

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**Departamento de Filología Alemana**



**SOBRE LA NOCIÓN PASIVA EN “FRÜHNEUHOCHDEUTSCH”  
TOMANDO COMO REFERENCIA LA OBRA DE HANS SACHS**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

Vicente Ayuso García

Bajo la dirección de la doctora

María Teresa Zurdo Ruiz - Ayúcar

**Madrid, 2001**

**ISBN: 84-669-1905-8**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ALEMANA

Sobre la noción de pasiva en *Frühneuhochdeutsch* tomando como  
referencia la obra de Hans Sachs

Tesis doctoral presentada por Vicente Ayuso García

Dirigida por la Profesora Doctora doña María I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar

Madrid, mayo 2000

*A mis padres*

*No es una norma de cortesía sino un estricto deber de justicia por mi parte expresar mi agradecimiento a la Profesora Dra. M<sup>te</sup> Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar. Aunque solo fuera por la dedicación de tiempo a él, este trabajo ya le debe mucho; pero además debe mucho a sus certeras observaciones y sugerencias. La Profesora Zurdo no solo me ha enseñado a investigar con minuciosidad, sino también a no perder la visión de conjunto sobre el desarrollo del trabajo. Gracias a ella por haberme hecho disfrutar aprendiendo e investigando sobre lingüística. Junto a su talla profesional tengo que resaltar las cualidades humanas que me ha demostrado, especialmente la paciente lealtad con que me animó a seguir adelante con un trabajo que se vio interrumpido por circunstancias personales durante un período largo de tiempo.*

*Han sido decisivos el impulso moral y los consejos y ayudas prácticas que he recibido de mi hermana Carmen y de Andrés García y Jesús María Mínguez. Entre los tres me han ayudado a hacer rendir el tiempo con tesón y han cubierto mi “hueco” en momentos en que este trabajo me requería de manera más absorbente. Gracias a quienes trabajan conmigo en la Escuela Oficial de Idiomas de Guadalajara por el excelente clima humano y de seriedad profesional, que indirectamente anima tanto a superarse; especialmente a Rafael Castrejón por haber leído algunos borradores y por nuestras conversaciones lingüísticas.*

*Más atrás en el tiempo quedan los años de estudiante en la Complutense. Junto a la Profesora Zurdo, debo al resto de Profesores de entonces el que supieran entusiasmar me con la Filología y con el quehacer intelectual. Creo que me puedo contar entre los afortunados de que habla Antonio Ruiz Retegui en Pulchrum: “El estudio y el aprendizaje de las cosas más importantes, además de aumentar el acervo de conocimientos teóricos, proporciona algo mucho más precioso: la contemplación del verum de calidad; proporciona una situación de felicidad que no puede ser sustituida por otra cosa. (...) Muchos de los que han sido testigos de este tipo de situaciones humanas han dejado constancia de la riqueza letificante de esta experiencia. Lógicamente de entre estos testimonios abundan los que se refieren a la vida en las grandes universidades. Se comprende, pues la vida en estos ámbitos está contrasignada por un tipo de relaciones entre las personas, que pertenecen al más alto nivel.”*

# Índice

1. <b>Introducción</b> . . . . .	1
1.1. Hans Sachs y su época . . . . .	2
1.2. La complejidad de la pasiva: enfoques e implicaciones . . . . .	4
1.3. Concepto escalonado de pasiva . . . . .	8
1.4. Objetivo de este trabajo . . . . .	12
1.5. Observaciones y convenciones de notación . . . . .	13
2. <b>Morfología de la voz pasiva</b> . . . . .	16
2.1. La pasiva como integrante del paradigma verbal. . . . .	17
2.1.1.  werden + participio  . . . . .	28
2.1.2.  sein + participio  . . . . .	34
2.1.3.  bleiben + participio  . . . . .	48
2.1.4.  haben + participio  . . . . .	50
2.2. La voz pasiva y los subsistemas verbales de tiempo/fase y modo . . . . .	52
3. <b>Características sintácticas de la pasiva</b> . . . . .	88
3.1. La pasiva como transformación. . . . .	89
3.2. Clasificación de Brinker . . . . .	95
3.2.1. ta) en cuanto a la transformación en activa . . . . .	99
3.2.2. ag) en cuanto a la expresión del agente . . . . .	108
3.2.2.1.  werden + participio  . . . . .	110
3.2.2.2.  sein + participio  . . . . .	116
3.2.2.3.  bleiben / liegen + participio  . . . . .	122
3.2.3. vc) En cuanto a los verbos y sus constituyentes . . . . .	123
3.3. La pasiva como conversa. . . . .	125
3.3.1.  verbos "reflexivizados"  . . . . .	128
3.3.2.  sich lassen + infinitivo  . . . . .	132
3.3.3.  sein + infinitivo con zu  . . . . .	134
4. <b>Implicaciones entre semántica y sintaxis en la voz pasiva</b> . . . . .	138
4.1. Sobre la noción exclusivamente formal de pasiva en Brinker y en gramáticas generativistas. . . . .	139
4.2. Análisis de elementos sintácticos y elementos semánticos de las construcciones pasivas en la gramática de las valencias. . . . .	164
4.2.1.  verbos con alteraciones en los actantes  . . . . .	172
4.3. Lingüística del texto. La pasiva como destematización. . . . .	178
4.3.1.  es <sub>korrelat</sub> + verbo finito + sujeto  . . . . .	181
5. <b>Aspectos semántico-comunicativos de las construcciones pasivas.</b> . . . .	185
5.1. Intencionalidad comunicativa de la pasiva. Introducción teórica . . . . .	186
5.2. Caracterización del corpus según criterios semántico-comunicativos . . . . .	195
5.2.1. Caracterización según el nivel estilístico . . . . .	197
5.2.2. Caracterización según el tipo de texto . . . . .	199
5.3. Distribución de las variantes de pasiva según nivel y tipo de texto . . . . .	202
5.3.1.  werden + participio  . . . . .	203
5.3.2.  sein + participio  . . . . .	207

5.3.3.	bleiben/liegen + participio	210
5.3.4.	verbos "reflexivizados"	210
5.3.5.	sich lassen + infinitivo	213
5.3.6.	sein + infinitivo con zu	213
5.3.7.	es <sub>korrelat</sub> + verbo finito + sujeto	216
5.3.8.	verbos con alteraciones en los actantes	219
5.3.9.	man + verbo en forma personal	222
6.	Conclusiones	228
7.	Bibliografía	236
7.1.	Fuentes	237
7.2.	Ediciones consultadas	239
7.3.	Bibliografía	240
7.3.1.	Bibliografía general	240
7.3.2.	Historia de la lengua alemana: <i>Frühneuhochdeutsch</i>	247
7.3.3.	Voz pasiva	257
7.3.4.	Sintaxis y pasiva	267
7.3.4.1.	En estudios diacrónicos	267
7.3.4.2.	En <i>Frühneuhochdeutsch</i>	269
7.3.4.3.	En etapas anteriores al <i>Frühneuhochdeutsch</i>	271
7.3.5.	Gramáticas de la época del <i>Frühneuhochdeutsch</i> y diccionarios	272
8.	Anexo: listado de las muestras del corpus	274
8.1.	werden + participio	275
8.2.	sein + participio	288
8.3.	bleiben/liegen + participio	306
8.4.	verbos "reflexivizados"	306
8.5.	sich lassen + infinitivo	308
8.6.	sein + infinitivo con zu	308
8.7.	es <sub>korrelat</sub> + verbo finito + sujeto	309
8.8.	verbos con alteraciones en los actantes	312
8.9.	man + verbo en forma personal	314

# **1. Introducción**

### 1.1. Hans Sachs y su época

La etapa del *Frühneuhochdeutsch* es la última etapa previa al alemán moderno y, por ello, es también particularmente atractiva, ya que es puente entre la lengua presente, viva, y el pasado. Como afirma Schieb [1976:43], los siglos que van de 1500 a 1700 son aquellos "in denen sich die Voraussetzungen für die Bildung einer Norm der deutschen Nationalsprache verdichten". Y en esa etapa destacan los cambios decisivos que se producen en el sistema verbal, particularmente las gramaticalizaciones<sup>1</sup> y desgramaticalizaciones de formas verbales perifrásticas, como señalan Fourquet [1969:53], Oubouzar [1976:7, 95-96], Schieb [1976:53-56], Erben [1984b:1344] y Dammers / Hoffmann / Solms [1988:524-526]<sup>2</sup>. Entre ellas se encuentran las formas verbales de pasiva, las cuales, por otra parte, constituyen la faceta principal de la pasiva.

---

<sup>1</sup> Sobre el concepto de gramaticalización ver págs. 17 y ss.

<sup>2</sup> Ya Grimm [1898:3] apuntó en su gramática que el hecho de que los accidentes verbales en alemán muy a menudo se expresan en formas perifrásticas conlleva una constante reestructuración del paradigma verbal, que es, a su juicio, el punto más relevante de la historia de la lengua alemana.



La elección de Hans Sachs para el corpus en un trabajo de lingüística histórica no es caprichosa. Hans Sachs es una figura en la que confluyen el nivel popular y el culto de la lengua. Sachs no pertenecía a la elite cultural de su tiempo, pero poseyó un nivel de formación superior al de la mayoría de la población de entonces. Por otra parte, se manifestó muy pronto como dotado de un gran talento creador. Desde el punto de vista cuantitativo es el escritor alemán más prolífico del siglo XVI: 4200-4300 *Meisterlieder*, 1700 "romances", 70 comedias, 58 tragedias, 85 "pasos de carnaval"<sup>3</sup> y 7 diálogos en prosa, de los que se conservan 6. Además, su creación abarca una gran amplitud temática y de registros lingüísticos: junto a obras con un claro sabor popular, muchas veces picante, se encuentran otras de carácter teológico, lírico, histórico, etc. Pienso con Ebert [1986:16-25, especialmente 16 y 20] y Erben [1984b:1341] que hay que considerar esta variedad como una ventaja pues, a diferencia de la fonología, la ortografía y la lexicología, la sintaxis no se ve tan afectada por las

---

<sup>3</sup> Las cifras indicadas proceden de Reinhard Hahn. Las cifras de unos y otros autores (cfr. p. ej. Seufert, Geiger y Kartschoke) no coinciden exactamente, probablemente dependiendo de que se consideren algunas obras en verso como los *Schwänke* (obras pequeñas de humor grosero, tanto con texto narrativo como dialogado), otras obras dramáticas en verso y las fábulas como un género propio o se incluyan en alguno de los anteriores (fundamentalmente en el de los *Spruchgedichte*).

diferencias regionales de los escritores, copistas e impresores como por el género literario y el nivel estilístico del autor. También la incipiente pragmalingüística histórica<sup>4</sup> ha llamado la atención sobre la importancia del tipo de acto comunicativo de que se trate al manejar fuentes históricas y por eso creo que se puede juzgar como una ventaja la variedad que ofrece la obra de Sachs.

## **1.2. La complejidad de la pasiva: enfoques e implicaciones**

La voz pasiva suscita gran interés entre los lingüistas no solo desde el punto de vista de la morfosintaxis diacrónica, sino también por la dificultad de encontrar una explicación plenamente satisfactoria sobre la función (finalidad comunicativa) que le corresponde en la lengua alemana. En relación con esto, Schoenthal [1977:41] señala dos maneras de preguntarse acerca de los fenómenos lingüísticos:

1) partiendo de la necesidad-voluntad de expresar contenidos: ¿Con qué medios se cuenta para la expresión de determinados contenidos? Y

---

<sup>4</sup> Cfr., p. ej., Cherubim [1980: especialmente pág. 16], Sitta / Polenz / Sonderegger / Henne / Burger [1980:129-136], Bax [1991: 199, 211-213], Presch [1991:83 y ss.].

2) centrándose en los mismos medios lingüísticos: ¿Cómo se emplean determinados medios que nos ofrece la lengua? Estos dos enfoques aparecen, subrayando más uno u otro según autores, al estudiar la pasiva.

Además, al tratar de la pasiva reiteradamente aparecen términos como sujeto, objeto, transitividad; dirección o tipo de suceso<sup>5</sup>; acción, proceso, estado... Con razón podía escribir Guchmann [1976:9] que, en los diez años anteriores, la investigación sobre la voz había adquirido una posición clave en las teorías generales de gramática. La discusión científica no parece haber disminuido desde entonces, al contrario, la bibliografía sobre este tema continúa creciendo de año en año.

Al intentar llegar a una noción de voz, un factor principal de diferenciación entre unos autores y otros es el mayor o menor énfasis que pongan en su contenido y finalidad, es decir, en su faceta semántico-comunicativa (aunque no renuncien por ello a su descripción morfosintáctica), o en criterios más estrictamente formales.

---

<sup>5</sup> La terminología para referirse de modo general al contenido semántico de los verbos es muy insegura, tanto en alemán como en español. Cfr. pág. 188 (nota 92) y capítulo 5.

Muchas definiciones de pasiva (cfr., p. ej. Grimm [1898], Meyer-Lübke [1926], Glinz [1952], Brinkmann [1959], Weisgerber [1963], Dal [1966], Admoni [1970], Harweg [1973], *Deutsche Sprache* [1976], W. Schmidt [1977], Griesbach [1980], Betten [1987] y Engel / Tertel [1993]) subrayan con distintos matices y enfoques el hecho de que las formas |werden + participio| (y, con determinadas salvedades, también otras) sirven para presentar una "dirección" o "perspectiva" diferente en la expresión del proceso verbal, que aparece como un suceso y no como una actuación. Y ello tiene unas connotaciones sintácticas (relaciones sujeto-objeto, transitividad...) pero también otras semánticas (carácter del proceso verbal: inducido o no por un agente...). Es muy general la opinión de que el estudio de las condiciones o restricciones para la formación de la pasiva ayuda a delimitar mejor el concepto de pasiva. Como es lógico, las restricciones para la formación de la pasiva tienen que ver, en el ámbito de este tipo de definiciones de voz, principalmente con la posibilidad de variar la perspectiva de la comunicación.

Otros autores (cfr. aquí, p. ej., Hartung [1966], Brinker [1968], [1969] y [1970], Bierwisch [1973], Höhle [1978], Askedal [1984]) piensan, en cambio, que lo

fundamental es que la voz pasiva se presenta con unas construcciones (|*sein* o *werden* + participio perfecto|<sup>6</sup>) que están en relación de oposición con las de activa. La relación de transformación (en el sentido de la Gramática Generativo-transformacional [GGT]) entre voz activa y pasiva ha de ser el criterio esencial para la clasificación de oraciones pasivas.

Y otros (Oksaar [1973], Guchmann [1976], Schoenthal [1976] y [1977], Helbig [1977] y [1989], Moskalskaja [1978], Pape-Müller [1980], *Grundzüge* [1981], Eisenberg [1989], Eroms [1992]) dan una noción de pasiva combinando criterios formales y criterios de contenido, o mejor: formalizando los criterios de contenido. Parece que esta es la tendencia de muchos autores modernos que trabajan con postulados de la gramática de las valencias y de la lingüística del texto.

En resumen, como certeramente anota Helbig [1989:215], el centro de la discusión en torno a la cuestión de la pasiva consiste en la búsqueda de los motivos semánticos que expliquen sus características morfosintácticas. Hay un punto de partida

---

<sup>6</sup> Dado que en castellano se entiende generalmente que el término 'participio' se refiere al participio perfecto (*Partizip II* alemán), utilizo normalmente dicho término sin más especificaciones, salvo que me parezcan necesarias por el contexto.

que no se discute: la presencia de formas |werden + participio|. Pero para llegar a delimitar la pasiva hay que recurrir a la interacción de varios rasgos que, además, conciernen a niveles diferentes: morfológico, sintáctico y semántico.

La voz pasiva es particularmente importante considerada desde el punto de vista pragmático-comunicativo. Sirve especialmente para orientar la atención del oyente. Si la activa suele mostrar al agente de una acción, la pasiva en cambio permite expresar una acción como un suceso, apartando intencionadamente al agente. De este modo se concentra al oyente sobre el afectado de la acción y/o sobre la acción misma que se realiza. Es lógico por ello, que la pasiva, como señalan Admoni [1970:178] y *Grundzüge* [1981:553-555], se haya desarrollado con especial fuerza en el lenguaje científico-técnico en un uso completamente neutral que permite tratar hechos y circunstancias de manera objetiva, sin referirlos a agentes personales.

### **1.3. Concepto escalonado de pasiva**

El concepto escalonado de pasiva (inspirado en Helbig [1989]) que pretendo aplicar en este estudio se fundamenta en

las siguientes características:

1. Desde un punto de vista morfosintáctico: estar constituida por elementos verbales más o menos gramaticalizados (en principio un verbo auxiliar(izado) + participio).
2. Desde un punto de vista sintáctico: estar en correspondencia con otras formas (de activa), de acuerdo con unas reglas de transformación. Básicamente: a) la sustitución de unos elementos verbales por otros; b) la transformación del objeto directo, si lo hay, en sujeto; y c) la transformación del sujeto en objeto preposicional opcional.
3. Desde un punto de vista sintáctico-semántico: el hecho de que en la pasiva no hay un sujeto que exprese el agente y, relacionado con él, el hecho de que el agente no es tema de la construcción pasiva.
4. De lo anterior se deriva una consecuencia: desde el punto de vista comunicativo la voz pasiva sirve para orientar intencionalmente<sup>7</sup> la atención sobre el afectado de la acción

---

<sup>7</sup> Empleo 'intencionalmente' en lugar de 'intencionadamente', para reflejar que la intención puede ser inconsciente (cfr. experimento de Urban en pág. 194).

(la cual se presenta entonces como suceso) o sobre el hecho mismo y, si aparece el agente, lo hace con un valor textual-comunicativo marcado.

Una determinada construcción puede cumplir todas o solo algunas de estas características, o cumplirlas con determinadas restricciones o en determinado grado (sobre la gramaticalización cfr. pág. 17 y ss.)<sup>8</sup>. Por eso teóricamente puede hablarse desde construcciones pasivas gramaticalizadas totalmente hasta construcciones pasivas solo respecto de una de estas características y no gramaticalizadas. Comenzando por la *Zustandspassiv*<sup>9</sup>: se ajusta a las características señaladas, pero añadiendo dos restricciones: desde el punto de vista sintáctico, la necesidad de una regla de transformación más, consistente en un cambio del tiempo verbal; desde el punto de vista semántico, la expresión de un estado nuevo y, por tanto, la presuposición de una alteración. La construcción |*bleiben* + participio|, como la de *sein* y la de *werden*, contiene una

---

<sup>8</sup> He encontrado consideraciones muy interesantes –aunque todavía poco elaboradas, como el mismo autor advierte– sobre la *gradualidad* lingüística en Bernárdez [1995:146-151].

<sup>9</sup> Por razones de simplicidad empleo con frecuencia este término, por otra parte muy usual, para referirme a las formas |*sein* + participio| con carácter pasivo. De la misma manera, empleo *Vorgangspassiv* para las formas |*werden* + participio|.



transformación de complemento directo a sujeto; como la de *sein*, es posterior a la *Vorgangspassiv* y a la activa correspondientes. Se distingue de ella, en cambio, por la presencia de un matiz de continuidad en el significado.

Helbig [1989:218] propone, apoyado en este fundamento, la existencia de un subsistema de "accionalidad" dentro del sistema de voz: las formas con *werden* como no marcadas, las compuestas con *sein* marcadas como "de estado-resultado", y aquellas en las que interviene *bleiben* marcadas como "de estado de continuidad". Una restricción "de primer grado" (el sujeto de la frase activa debe ser agente) condiciona la posibilidad de la *Vorgangspassiv*; una "de segundo grado" (el verbo debe tener significado transformativo) condiciona la *Zustandspassiv*; así, una "de tercer grado" (el verbo debe designar un suceso reversible) condiciona la pasiva de *bleiben*.

Más aun, esta gradación de las restricciones es señal de una gradación en la auxiliaridad. Cuanto más marcada esté la accionalidad (que es de fundamento semántico), tanto menor es la auxiliaridad del verbo. En general, la auxiliaridad es tanto menor cuanto mayores y más difusas sean las restricciones para

la formación de determinada perífrasis<sup>10</sup>.

#### **1.4. Objetivo de este trabajo**

Dadas las implicaciones semánticas y funcionales y las controversias en torno a la pasiva, el propósito de este trabajo es:

- a) comprobar si un concepto de pasiva escalonada según criterios morfosintácticos, semánticos y comunicativos es aplicable a determinadas formas verbales analíticas de un corpus de obras del siglo XVI, concretamente de Hans Sachs.
- b) comprobar si para algunas de esas formas verbales analíticas hay variaciones sensibles en los datos del corpus comparados con otros del alemán moderno, de manera que se pueda suponer una mayor gramaticalización o desgramaticalización.

La exposición que sigue quiere ser progresiva. Comenzará por lo más concreto (morfología) hasta llegar a lo que inicialmente es más difuso: la comunicación. Se podrá observar que en este camino progresivo he abordado determinados temas

---

<sup>10</sup> Aunque con una argumentación algo diferente, también Schieb [1976:46 y ss.; 53 y ss.] sugiere una gradación sincrónica y diacrónica en cuanto a la gramaticalidad-lexicalidad de las perífrasis verbales en general. Igualmente Zifonun [1992:270-272] y Diewald [1997:1-20].

apoyándome de manera especial en algunas escuelas o teorías lingüísticas: para las cuestiones más estrictamente sintácticas, autores generativistas; para las cuestiones en que se imbrican semántica y sintaxis, la gramática de las valencias... En general, he querido seleccionar en cada caso las exposiciones que lo presentaban con mayor rigor formal. He añadido una crítica a la noción de pasiva de la gramática generativa no tanto por su explicación de la sintaxis de la pasiva cuanto por su pretensión de que solamente ella constituye la explicación de la pasiva, olvidando otros factores.

He tratado, pues, de aplicar a un corpus no moderno las herramientas de análisis que proporcionan las teorías lingüísticas recientes más relevantes en relación con la pasiva.

### **1.5. Observaciones y convenciones de notación**

Para el análisis teórico de la pasiva he recogido la bibliografía principalmente entre los autores relacionados con la lengua alemana. No se trata de una minusvaloración de otros autores, sino de centrar en el ámbito del alemán no sólo el corpus textual, sino también el marco teórico desde el que lo

estudio. No obstante, creo que es útil recordar el carácter auxiliar del alemán moderno con respecto al de los textos seleccionados, propios del *Frühneuhochdeutsch*.

Se emplea la cursiva para los morfemas, palabras, frases y oraciones a los que se hace referencia en el texto o en ejemplos. Las muestras del corpus aparecen en este tipo de letra característico y se numeran "n,wxyz": "n" indica la obra de donde procede la muestra (cfr. 7.1 [Fuentes], págs. 237 y ss.) y "wxyz" el número de verso o de línea en que acaba la frase con la forma verbal correspondiente; se entiende que la línea (en el caso de obras en prosa) es la de la edición que he manejado.

En el caso de grupos de oraciones en que se omiten elementos para evitar su repetición, puesto que el objeto de busca son construcciones verbales perifrásticas, tomo como muestras diferentes cada una de las oraciones en que falta alguno pero no todos los elementos verbales que conforman la perífrasis (p. ej. hay dos muestras 3,0199: (1) **Ist von Aloe vnd Huntzdreck / Gmacht** vnd mit zucker vberzogen y (2) **Ist von Aloe vnd Huntzdreck / Gmacht vnd mit zucker vberzogen**). En cambio, si se omiten todos los elementos verbales contemplo el conjunto como una

sola muestra (p. ej., 13,0013: Da **sind** die Heuser **deckt** mit Fladn / Leckuchen die Haußthür vnd ladn / Von Speckuchen Dielen vnd wend es una sola muestra, no distingo 3: (1) Da **sind** die Heuser deckt mit Fladn / Leckuchen die Haußthür vnd ladn / Von Speckuchen Dielen vnd wend; (2) Da **sind** die Heuser **deckt** mit Fladn / Leckuchen die Haußthür vnd ladn / Von Speckuchen Dielen vnd wend; y (3) Da **sind** die Heuser **deckt** mit Fladn / Leckuchen die Haußthür vnd ladn / Von Speckuchen Dielen vnd wend).

Utilizo las barras | | para enmarcar las construcciones, tanto nombradas en abstracto (p. ej. |sein + participio + worden|), como mediante formas paradigmáticas (p.ej. |ist (getan) worden|).

## **2. Morfología de la voz**

**pasiva**

## **2.1. La pasiva como integrante del paradigma verbal.**

Como ya se ha expuesto en la introducción, es muy frecuente en los manuales generales de gramática incluir las principales referencias a la voz pasiva en relación con el hecho de que se presenta mediante formas verbales analíticas. A su vez, las formas verbales analíticas aparecen tanto en obras o capítulos de obras dedicados a la morfología como en los que se dedican a la sintaxis. Esto procede, como subraya Schieb [1976:44], del difuso límite entre el grupo verbal y la oración; el complejo verbal expresa determinadas funciones oracionales como tiempo, modo y voz. Probablemente no se puede elaborar una sintaxis sin detenerse a estudiar el paradigma verbal y, más concretamente, las formas verbales analíticas. También Engel [1977:112] observa la función especial del complejo verbal y habla de "estructuras especiales en el complejo verbal": la oposición de fases y la de voces<sup>11</sup>.

En obras monográficas en que el estudio de la pasiva se

---

<sup>11</sup> Ya Grimm [1898:3] explica que, si los accidentes verbales requieren un estudio sintáctico específico detallado, se debe precisamente a que muy a menudo se expresan en formas perifrásticas.

enfoca más explícitamente desde la sintaxis<sup>12</sup> o desde criterios semánticos o de contenido<sup>13</sup> se mantiene, no obstante, el punto de referencia de determinadas formas verbales. Así, por ejemplo, Eroms [1974:164] piensa que falta todavía una definición que explique satisfactoriamente la función de pasiva, pero anota que se parte, no obstante, de los compuestos |*werden/sein* + participio| que se encuentran en una relación morfológica reglamentada con las formas de activa del verbo. Schoenthal [1976:20] explica que su objeto de estudio es la pasiva gramaticalizada, y que por tal hay que entender construcciones verbales (para las que emplea, como Brinker y otros autores, los términos neutros de '*werden-Passiv*' y '*sein-Passiv*') con determinadas propiedades estructurales: contienen

---

<sup>12</sup> Esta línea de investigación es corriente (pero no obligada ni exclusiva) entre los generativistas clásicos, precisamente porque ven en la pasiva un campo especialmente adecuado para exponer sus modelos gramaticales, donde a la sintaxis corresponde un papel central. Bierwisch [1973] (él y Hartung son posiblemente los dos autores más característicos a la hora de estudiar la pasiva con los criterios de la gramática generativa clásica) y Erben [1984], por ejemplo, tratan la voz pasiva sobre todo como transformación. Algo especial es el caso de Brinker [1970] y [1971], que, aunque pretende guiarse exclusivamente por criterios formales, trabaja en realidad con criterios sintácticos. Define el término '*Passiv*' como aquel que designa exclusivamente estructuras verbales delimitadas, sí, formalmente (en particular los compuestos |*werden* + participio| y |*sein* + participio|) pero con determinadas relaciones sintácticas de transformación en sentido chomskiano con respecto a otras estructuras verbales, que se llaman activas (Brinker [1971:25]).

<sup>13</sup> Harweg (cfr. págs. 186 y ss.) se encuentra como autor más representativo de entre los que parten de criterios semánticos.



un verbo finito junto a un elemento verbal infinito<sup>14</sup>.

En general, los estudios históricos sobre la pasiva se han limitado a estas dos construcciones |*werden* + participio| y |*sein* + participio|. Las referencias a otras “variantes” de pasiva son muy escasas en ellos; se restringen casi exclusivamente a trabajos en el ámbito de la lengua actual. Dentro de él, en la bibliografía manejada se mencionan como cierta o posiblemente pasivas las siguientes construcciones, clasificadas en cuanto a la forma:

a) |verbo auxiliar(izado) + participio|

**|*werden* + participio|**

**|*sein* + participio|**

---

<sup>14</sup> Un caso extremo lo constituye Žerebkov [1977]. Subraya que normalmente se habla de la “formación” de construcciones pasivas, como si no constituyesen parte del paradigma verbal. Solo desde el punto de vista diacrónico es correcto hablar así. Pero actualmente, piensa, hay que contar con las formas de pasiva sin reducirlas a transformaciones a partir de las activas. Esto, tan corriente entre los generativistas, para Žerebkov solo es útil como ejercicio escolar. Žerebkov propone, además, una nueva precisión en cuanto a la composición del paradigma verbal completo para evitar en oraciones como '*Das Haus wird gebaut werden*' el análisis |[*wird* + *werden*] + *gebaut*|, cuando en realidad se trata de |[*wird* + [*gebaut* + *werden*]|.

Para Glinz [1952:366 y ss.], es algo característico de las formas verbales analíticas alemanas el conservar de manera latente el significado previo de las partes que la componen. Esto explica las relaciones entre conceptos como "perfecto" y "pasiva de estado", entre los distintos tiempos verbales, entre los tiempos verbales y las formas de pasiva... Y ello parece concordar con la gradación en la auxiliaridad esbozada con Askedal y expuesta de manera más sistemática por Helbig [1989], que apunta hacia una gradación en cuanto a la mayor o menor importancia relativa del valor sintáctico (auxiliaridad) o semántico (valor original como verbo pleno) del verbo auxiliar de las perífrasis.

Posiblemente, como apunta Guchmann [1961:418 y ss.], esa gradación se cumple también en lo que se refiere a la forma verbal infinita que interviene en la perífrasis.

Efectivamente, las formas infinitas (participio e infinitivo) poseen un carácter adjetival o nominal tanto más marcado cuanto mayor sea el valor semántico original (frente al valor auxiliar) de la forma verbal conjugada que interviene en la perífrasis: mientras que los participios de una perífrasis de perfecto activo poseen un carácter claramente verbal, los de una *Zustandspassiv*

mantienen en gran medida el carácter adjetival (de ahí el que las formas de *Zustandspassiv* sean a veces difíciles de diferenciar de las construcciones copulativas y la falta de acuerdo sobre si se deben incluir o no en el paradigma verbal). En último extremo, se trata de una mayor o menor gramaticalización de la perífrasis correspondiente. Además, cuanto menor sea la gramaticalización más probable es la existencia de construcciones similares con otros verbos en el papel de (semi)auxiliar. En general, cuanto menor sea la gramaticalización más difusos son los límites de la construcción correspondiente con respecto a otras.

Existe un gran desacuerdo acerca de si las construcciones |*sein* + participio| se deben incluir en la pasiva y de su distinción con respecto a oraciones de predicado nominal<sup>15</sup>. Oubouzar [1976:71-72], p. ej., piensa que desde el siglo XVII no se encuentran en relación de

---

<sup>15</sup> Formalmente, también coincide con el perfecto de determinados verbos intransitivos. Sin embargo, es más fácil distinguirla de él: la *Zustandspassiv*, según las características señaladas a la pasiva, está sujeta a la regla de transformación del sujeto (enseguida se verá que también a una de tiempo): '*Die Flasche ist geöffnet*' > '*(Jemand) hat die Flasche geöffnet*' y no > '*Die Flasche hat geöffnet*' ni > '*Die Flasche öffnet*'; por el contrario '*Die Blume ist verblüht*' > '*Die Blume verblüht*' y no > '*Jemand hat die Blume verblüht*'. (Los ejemplos están tomados de Schoenthal con alguna modificación). Por otra parte, Schoenthal subraya que son más difusos los límites de la *Zustandspassiv* con respecto a oraciones |*ist* + adjetivo| (Schoenthal [1976:22-23 y 101-107]).

oposición con ninguna otra forma verbal, por lo que quedan excluidas del paradigma verbal. Del mismo modo piensa Behaghel [1924:199-200], incluso sin restringirlo a los últimos siglos de la historia del alemán. Glinz [1952:380-388] afirma que la *Zustandspassiv* constituye un apartado propio, en oposición tanto a la *Vorgangspassiv* como a la activa.

**|bleiben + participio|** (Eroms [1992:239-240]: también *liegen* y *stehen*)

**|gehören + participio|** (Engel [1988:458] y otros)

**|bekommen / erhalten / kriegen + participio|**

**|haben + participio|** en determinados casos (Helbig [1989:219] y otros)

b) Construcciones que no responden al esquema |verbo auxiliar(izado) + participio| pero mantienen por lo menos el de |verbo finito + forma verbal infinita|

|*sich lassen + infinitivo*| MBK<sup>16</sup>

|*sein + infinitivo con zu*| MBK

|*es gibt / bleibt + infinitivo con zu*| (Jung [1990:224], Helbig [1977:200])

c) Construcciones analíticas no estrictamente verbales

|*sich + verbo finito + adjetivo / adverbio modal obligatorio*|

MBK

|**determinados FunktionsVerbGefüge**|

|*akkusativisches Verbalnomen + finden / erfahren*| (Jung [1990:223]: otros más)

|*nominativisches Verbalnomen + erfolgen*| (Jung [1990:223]: algunos otros más)

|*genitivisches Verbalnomen + bedürfen*| MBK

---

<sup>16</sup> *Modale Bedeutungskomponente*: componente modal en el significado. (Generalmente lo tomo de Jung [1990] que se refiere a que la construcción pasiva de que se trate tiene una correspondiente activa que incluye un verbo modal, generalmente *können* o *müssen*.)

|algunos *präpositionale Funktionsverbgefüge*|<sup>17</sup>

d) Otras construcciones verbales identificables formalmente pero que ni siquiera son analíticas<sup>18</sup>

|*man + verbo finito*|

|verbo "reflexivizado"|<sup>19</sup>

---

<sup>17</sup> Además de las que se han apuntado, podrían entrar en este apartado los casos de construcciones |*sein / bleiben + participio en un-*|, pero se trata de oraciones copulativas, con participios claramente adjetivales, como muestra la presencia del prefijo *un-*. Concretamente para |*bleiben + participio en un-*|, Hyvärinen [1998:16] explica que aunque sea una construcción "*weitgehend grammatikalisiert*", ya que presenta unas propiedades transformacionales regulares, no se trata de un *komplexes Prädikat*, sino de una construcción copulativa especial.

Un caso similar es el de: |*sein + adjetivo en -bar*| MBK (Jung [1990:224]: también *-lich*; Helbig [1977:200]: además *-wert*, *-würdig* y *-fähig*). Por otra parte, en ella el carácter pasivo radica exclusivamente en el adjetivo en *-bar*, no en la construcción. (Además es necesario que el adjetivo en *-bar/lich* sea derivado de un verbo).

<sup>18</sup> No puedo considerar variante de pasiva la construcción |*zu + Gerundiv*| (Jung [1990:224], Helbig [1977:198-199]), porque no es una perífrasis verbal sino una locución adjetiva. Se encuentra en una posición comparable a la del participio, que posee ciertamente carácter pasivo, pero que no constituye por sí una perífrasis pasiva.

<sup>19</sup> Existen aún más formas cuya condición de pasivas es objeto de discusión, p. ej. construcciones con cambios de funciones sintácticas, etc.

Un aspecto esencial de la gramaticalización de una perífrasis verbal es la auxiliarización del verbo conjugado que interviene en ella. A este respecto, Askedal [1984:9]<sup>20</sup> afirma con Reis (cfr. [1976b:77-80]) que la auxiliarización consiste en la neutralización de la carga semántica del verbo auxiliar como pleno y la pérdida de las restricciones morfosintácticas de distribución (régimen o valencia) derivadas de aquella. Guchmann [1961:417] señala que los verbos auxiliares tienen un sistema de formas igual que el de los plenos. Su particularidad consiste en que, combinados con formas (infinitas) de otros verbos ya no constituyen una parte de su propio paradigma, sino del sistema formal del verbo correspondiente a la forma

---

<sup>20</sup> Askedal [1984] se plantea la cuestión de la auxiliaridad-gramaticalización en el caso concreto de las construcciones |*bekommen/erhalten/kriegen* + participio|, un ejemplo de gramaticalización en pleno alemán moderno. Las construcciones con *bekommen* / *erhalten* / *kriegen* se han llamado "pasiva de destinatario" o "indirecta" porque en ellas se produce una transformación del complemento indirecto (no del directo) en sujeto. Relacionada con ellas, se estudia la llamada "pasiva de *haben*", que también se caracteriza por una transformación del complemento indirecto en sujeto.

Askedal distingue entre gramaticalización y auxiliarización: los dos fenómenos se implican mutuamente, pero no se confunden; en las construcciones |*bekommen/erhalten/kriegen* + participio| concretamente, la gramaticalización se encuentra en un estado más avanzado que la auxiliarización de *bekommen/erhalten/kriegen*, pues una auxiliarización total implica la pérdida del contenido léxico y esta no se ha producido, ya que todavía permanece un componente estilístico en la elección del verbo auxiliar; *erhalten* es de los tres el menos auxiliarizado.

infinita, dotándole de determinados contenidos gramaticales (accidentes) expresados en determinadas perífrasis. El verbo se constituye en auxiliar en cuanto es parte de una perífrasis; por tanto no es completamente correcto afirmar que el verbo auxiliar es el portador exclusivo del contenido gramatical de las perífrasis. Ahora bien, el significado gramatical no es la simple suma de los componentes de la perífrasis, sino un significado propio de la perífrasis como unidad.

Efectivamente, otra faceta de la gramaticalización en el caso de las formas verbales analíticas es la cesión de las características léxicas y sintácticas de sus componentes para adquirir las propias de la perífrasis. Betten [1987:101], citando a Ebert, define las *periphrastische[n] / umschriebene[n] / analytische[n] Formen* de manera general como agrupaciones de dos o más elementos [inicialmente] autónomos que forman una unidad, cuyo significado ya no es derivable del de cada uno de los elementos. En el caso de las perífrasis verbales, añade Betten, se trata de formas en que la información gramatical y semántica se reparte entre dos o más palabras. Abundando en el carácter de unidad gramatical de las perífrasis recojo la afirmación de Glinz [1952:331]:

*Diejenigen Stücke, die wir nicht befriedigend als eigene*



*Glieder fassen können und die dazu durch ihre Stellung als verbnah erwiesen sind, versuchen wir mit dem Leitglied zusammen als Vorgangsgefüge zu verstehen.*

El carácter de unidad ayudará a discernir, p. ej., cuándo se trata de una forma verbal analítica y cuándo de una oración de predicado nominal.

En consecuencia, la gramaticalización implica que determinadas formas verbales analíticas han pasado al terreno de la morfología desde el de la sintaxis (y en último término, al menos en parte, desde el de la semántica). Esto significa que la gramaticalización es mayor en la medida en que se den las siguientes condiciones:

- la presencia de una regularidad formal y la ausencia de alternativa sintética;
- la difuminación de las características sintácticas y semánticas de los elementos de la perífrasis en pro de otras propias de la perífrasis como unidad;
- el sometimiento a los demás sistemas de accidentes que operan sobre el sistema verbal;
- y la versatilidad.

Así, procede comenzar por el estudio morfológico de las

muestras del corpus correspondientes a las variantes de pasiva del apartado a), caracterizadas por la forma |verbo auxiliarizado + participio|, que son las que en mayor medida cumplen las condiciones mencionadas.

### 2.1.1. |werden + participio|

Concretamente, en la perífrasis |werden + participio|, *werden* pasa a expresar la pasiva, perdiendo su significado activo como verbo pleno. *Werden* se comporta de diferente manera al unirse con un infinitivo que con un participio; el participio se comporta de diferente modo según que se una a un verbo auxiliar u otro o aparezca separado de ellos, con una función nominal. Las construcciones |werden + participio| constituyen la variante que posee en mayor grado las características de la pasiva señaladas.

En el corpus se documentan 137 muestras seguras (p. ej. 11,0006: Von dem wir lang **peschedigt wüern**; 13,0093: Auß dem ein Ritter **wird gemacht**; 20,0113: Der leo **wirt** der Bapst **genent**; 22,0193: keüsch zuleben, stee nit in aygenem gewalt, son-/der **muß** von got **geben werden**). Hay otras muestras que requieren un análisis antes de ser aceptadas o rechazadas. De estas últimas interesan ahora aquellas en que el motivo de duda esté en su carácter de perífrasis verbal, es

decir, en la presencia de dos (o más) elementos verbales que no se pueden interpretar separadamente como elementos de la oración. Hay por un lado:

a) 5 muestras en que, junto a la más probable interpretación como *Vorgangspassiv*, cabría también una interpretación del verbo *werden* como pleno:

3,0095: Schaw das sie mir nit **wern zerschlagen**

se puede aceptar como oración pasiva, también si se entiende *zerschlagen werden* con el sentido de *sich entzweien* de Götze [1967]. No se documenta para el *Frühneuhochdeutsch* el sentido de *zerschlagen* como adjetivo (*~erschöpft*); además no encajaría bien con el contexto<sup>21</sup>

12,0314: Das nach dem mal ich **gfertigt wert**

En el corpus *wert* es siempre forma de *werden*, no de *sein*; *gfertigt* es participio de *fertigen*, que era un verbo transitivo con el significado entonces de *zur Fahrt bereit machen* (Götze [1967], confirmado aquí por el contexto<sup>22</sup>).

---

<sup>21</sup> Mein Knecht mir heindt zerschlagen hat / An dem holtzhauen einen schlegel / Und ich hab am dreschen ein flegel / Zerschlagen (...) Bit wölst mir leihen auff vertrawen (...) Ja, ich leich dirs, aber iedoch / Schaw das sie mir nit wern zerschlagen.

<sup>22</sup> Ja wol. Mein Fricz, ge nab in stal, / Strigel vnd satel mir das pfert, / Das nach dem mal ich gfertigt wert; / Wan es ist warlich hohe zeit, / Das ich heint noch gen Forchaim reit.

18,0049: Dan **wirt** vns gottes geist **genost**.

Como las anteriores. Junto a la interpretación de **genost** como *zuteil* es posible en *Frühneuhochdeutsch* la de *zugesellt*. Resulta además coherente con el contexto y con la muestra de *Zustandspassiv* 1,0166: **Von mir wirt niemandt mehr erlöst / Seit jr mir jetzundt seit genöst**.

20,0636: Ain freünd gem andern **wirt erbayst**

**erbayst** tiene que ser participio del verbo correspondiente a *Mittelhochdeutsch* *erbeizen* (Hennig [1993]: *aufhetzen, anfeuern*; Seufert anota en su edición *erbittert* y Weber *gehetzt*).

25,0273: der muß mit dem schwert **todt werdenn**

aquí es necesario, pero también posible por el contexto semántico y por la morfología observada en Sachs<sup>23</sup>, suponer que **todt** equivale al moderno *getötet*: **Vnd wer mit dem schwert todtet, der muß mit dem schwert todt werdenn**.

**b) 1 muestra con elisión de la forma finita de *werden*:**

---

<sup>23</sup> La segunda interpretación, además de venir como exigida por el contexto semántico, es posible y coherente morfológicamente. La existencia en Sachs de *töten* sin cambio vocálico se ve en la misma oración principal que precede a la muestra **Vnd wer mit dem schwert todtet**. Sobre la existencia en *Frühneuhochdeutsch* en general de participios con el sufijo *-(e)t* elidido o sin el prefijo *ge-* puede verse Ebert / Reichmann / Solms / Wegera [1993:236-239].

24,0382: oder aber die reichtumb **verzert** mit / grossem bracht vnnd wollust des leybs.<sup>24</sup>

c) 1 muestra que no ofrece interpretación alternativa a la *Vorgangspassiv*, pero con anomalías en el participio que interviene en ella:

11,0028: Der selb **wüert** mir ie auch **verterbet**,

Inicialmente puede esperarse el participio fuerte, pero en *Frühneuhochdeutsch* coexiste junto a 'verderben'-intransitivo, fuerte, un 'verderben'-transitivo, débil.

Existen por otra parte:

d) 6 muestras paralelas a las a), pero en las que la interpretación de *werden* como pleno y/o del segundo elemento como adjetivo es tan plausible o más que la *Vorgangspassiv*:

4,0065: Alta die wirtschafft wil **werdn sprödt**.

No he podido constatar **sprödt** (alemán moderno *spröd: knapp*) como participio, ni la existencia de un verbo \**spröden*.

4,0209: Ich bin bey jn **worden vnwerdt**.

Tampoco he podido constatar **vnwerdt** como participio; lo

---

<sup>24</sup> El contexto es: Ja das gieng hyn, solcher maß reich zu sein. Wo aber der armen vergessen wirdt (...) oder aber die reichtumb verzert mit grossem bracht vnnd wollust des leybs, (...) zu solchen reichen wirt auch in ihener welt mit dem reichen man gesagt . . .

interpreto como negación del adjetivo equivalente al moderno *wert*. Cfr. además nota 17 en pág. 24 y Jung / Starke [1990:202] sobre las formas participiales en *un-*.

6,0313: Biß sie doch **wird geschlacht** vnd frumb.

*geschlacht* debe interpretarse como adjetivo (alemán moderno = *geartet, gesittet, von guter Art*).

18,0009: Der liechte man ist **worden** fal.

A pesar del participio *worden*, debe interpretarse un uso de *werden* como pleno, pues *fal* solo puede ser adjetivo (*bleich*): *Der helle Mann ist bleich geworden*. El participio sin *ge-* en el verbo pleno se documenta con mucha frecuencia en *Frühneuhochdeutsch*, especialmente en *Oberdeutsch* (cfr. Ebert / Reichmann / Solms / Wegera [1993:238]).

18,0049: Dan **wirt** vns gottes geist **genost**.

La interpretación de *genost* como adjetivo (= *zuteil*) es más segura que como participio de *genossen* (= *gleichstellen, gleich sein, gleich werden, gesellen*).

31,0135: Ehr und Reichtum **wird** dir **bekannt**.

Íd. con respecto a *bekannt*, a pesar de la forma de participio.

e) 2 muestras con elementos que admiten alguna posibilidad lejana de ser participios de una *Vorgangspassiv*:

4,0392: Dem **wirt** sein hautd gar wol **durch streichen**.

Aquí se trata de que **durch streichen** como participio no tiene apoyo en la morfología del corpus ni en los manuales y diccionarios consultados. Ahora bien, como infinitivo deja abiertas dos interpretaciones más o menos problemáticas: o a) **durch streichen** es aquí intransitivo, con el significado aproximado de *abfallen*, o b) hay que suponer que **wirt** equivale a *werde ich*. De estas dos variantes la segunda cuenta con la misma falta de apoyo morfológico que la interpretación de **durch streichen** como participio. Por eso acepto la a) como interpretación más plausible<sup>25</sup>.

21,0312: alles gebeet nach der zal, welches on allen geist vnd warheit, sonder vilmer, nach stat vnd zal eusserlich **verdrossen**, vnd schlefferig gemürmelt **wirt**.

No trato aquí de **gemürmelt wirt**, que no presenta ninguna duda como *Vorgangspassiv*. La cuestión es si en el caso de **verdrossen** se trata de una *Vorgangspassiv* con el auxiliar elidido para evitar su repetición en dos oraciones

---

<sup>25</sup> El contexto de la muestra es *Ich wil auff der fart nach hin kummen / Und jm helffen des Teuffels ab / Durch mein beschwerung die ich hab. / Ich wil gehn die ruten einweichen / Dem wirt sein hautd gar wol durch streichen.*

coordinadas o de un participio con función no verbal, sino predicativa. Acepto la segunda apoyándome en Götze [1967] que anota 'verdrossen' como adjetivo con el significado *überdrüssig*, que encaja aquí perfectamente. Por el contrario, *alles gebeet* es difícilmente complemento directo de *verdrießen*.

### 2.1.2. |sein + participio|

Existen 168 muestras que no ofrecen dudas (p.ej.: 1,0050: **Mein Pfeil ist schon auff dich gericht**; 4,0119: **Und wenn der Taler ist verzert**; 5,0009: **Das ich nun fort hin bin verflucht** / Uon Gott, vnd hab sein gnad verlor; 6,0122: **Schweyg, es sol dir verziegen seyn**; 8,0001: **Nün seit gegrueset all gemein**;). Pero también se documentan algunos casos que requieren un análisis detenido:

a) 3 muestras con dificultades en la identificación del verbo:

1,0100: **Wie ist mein sinn so gar zu stordt**.

No he conseguido confirmar un infinitivo *\*zu storen* que equivalga al moderno *zerstören*, cuyo significado exige el contexto<sup>26</sup>. Pero tampoco he logrado identificar otro infinitivo al que corresponda el participio (*zu*) *stordt*.

---

<sup>26</sup> Wie ist mein sinn so gar zu stordt / Das ich kein lust mehr hab



18,0025: **Erwacht sint** von dem schlaffe / Von der Nachtigal stim.

La forma del participio induce a tomar la muestra por perfecto de *erwachen*. El complemento *Von der Nachtigal stim* la señala en cambio como pasiva. La cuestión morfológica se resuelve recordando, como anota Hennig [1993:85], la posibilidad en *Mittelhochdeutsch* de formas de pretérito de *erwecken* con el tema *erwaht-*. Ebert / Reichmann / Solms / Wegera [1993:252] señalan también el "Rückumlaut" e>a de *wecken* en *Frühneuhochdeutsch*.

18,080: **Des sint erwachet** wire / Durch Ewangelische ler / Von den menschen gepotten schwer.

La dificultad del participio se resuelve de la misma manera que en la anterior; también ayuda la presencia del complemento agente, aquí *Durch Ewangelische ler*.

b) 8 muestras en que se distingue una forma participial pero cuya función verbal no es patente:

1,0028: **Mein nam der ist** gar weit **erkandt**.

La única dificultad consiste en la similitud formal con las muestras con *bekan(n)t* (en las cuales no hay activa equivalente con el mismo verbo). Pero aquí sí se mantiene en activa el verbo *erkennen* y, en cambio, el participio no

parece admitir comparativo.

4,0221: Thut gleych sam **sey** er gar **besessen**.

4,0317: Erst merck ich das er **ist besessen**

4,0323: Mein Man **sey** vnsinnig vnd **besessen**

4,0334: Ich glaub die Wirtin **sey** auch winnig / **Bsessen**, zerrüt vnd gar vnsinnig

4,0341: Ich **sey bsessn**, du wölst mich beschwer

29,0060: Ich **bin** zwar mit eim Narrn **besessn**

En estas muestras (4,0221 a 29,0060) con *besizen* parece a primera vista que el participio debe entenderse como adjetivo; sin embargo, la interpretación como voz pasiva parece indiscutible si se consideran otros ejemplos, como 4,0361: Ach Hans Wirt ist besessen worn e incluso 4,0244: Jetz hat jn der geitzteuffel bsessen<sup>27</sup>. Hennig [1993:29] aduce para *besitzen* en *Mittelhochdeutsch* también el significado de *in Besitz nehmen*.

24,0267: **ist** er / aber **benottigt**.

El participio mantiene el carácter verbal si se considera un uso transitivo de *benottigen* en *Mittelhochdeutsch* / *Frühneuhochdeutsch* con el significado de *bedrängen*.

---

<sup>27</sup> Este y otros ejemplos parecidos, por cierto, inducen a pensar que se trata de un alemán en que la *Zustandspassiv* se encuentra en relación de oposición gramatical con respecto a la *Vorgangspassiv* y a la activa.)

c) 4 muestras con otras formas poco patentas o dudosas:

4,0136: Du leugst, vnd das du **werst erhangen**

Equivale al moderno *erhängen*, en el corpus todavía con conjugación fuerte.

4,0158: Ach meiner würst vnd Schweinen braten / Jch dacht ich **wer** mit jn **beraten**.

En *Frühneuhochdeutsch beraten* tenía también el sentido de *ausstatten, versehen* y tenía entonces, como es el caso aquí, complemento preposicional. *wer* es morfológicamente menos segura como forma de *werden* (sería el único caso en el corpus) que de *sein*.

5,0265: Uon dir ich mit **verspottet wer**

Cfr. 4,0158 con respecto a *wer*.

26,0140: nun Schwebel, Pulver und Pech in dich und mit Sodoma / und Gomorrha und deiner Schwester Hohenlandsberg / und Rauhenkolm gen Himmel **geschicket!**

Elisión del auxiliar. En el corpus hay otras cuatro muestras de imperativo de *|sein + participio|* y ninguna de *|werden + participio|*. Atendiendo a ello y a Vañó-Cerdá [1992:397-410], supongo la elisión de *sei!*

Esto supone 183 muestras a las que se añadirán más adelante (cfr. págs. 69 y ss.) otras 23 después de estudiar (y descartar) su interpretación como *Vorgangspassiv* con *worden*

elidido.

No deben admitirse como pasivas:

**d)** 6 muestras en que la interpretación más plausible es la de perfecto con *sein*:

3,0005: Ich **bin** die nacht heindt schier **erdürst**.

Este verbo se documenta en *Frühneuhochdeutsch* como intransitivo de cambio de estado equivalente al moderno *verdursten*; por eso la interpretación que parece más segura es la de perfecto con *sein*.

6,0250: **Bin** auch darmit **gelegen ob**.

En *Frühneuhochdeutsch* el verbo *obliegen* tenía el significado de *siegen* y *überlegen sein*. Es más segura la interpretación como perfecto con *sein*, más acorde con el contexto temporal<sup>28</sup>.

7,0025: Der vor aim jar **ist vil zerunen**.

Más segura la interpretación como perfecto de un verbo intransitivo *ze(r)ri(n)nen* con el significado de (*anfangen zu*) *mangeln, fehlen*.

---

<sup>28</sup> Nun hab ich than mein dritte prob / Bin auch darmit gelegen ob

21,0678: Ewer hertz **ist verheret** wie dem künig Pharaoni.

Perfecto con *sein*, como la anterior: *verhereten* podía ser transitivo o intransitivo de cambio de estado.

31,0144 Spräch man, ich **wär also verzagt**.

Perfecto con *sein*. Aquí *verzagen*: *im Kampf lässig werden, feige werden*.

31,0230 All Arzt **verzaget sind** an mir.

Contiene el mismo verbo que la anterior pero con el sentido de *unmutig werden*.

e) 40 muestras que deben interpretarse como oraciones con participio en función adjetiva:

4,0002: Ewlen Spiegel bin ich genandt / Im ganzen teudtschlandt **wolbekandt**.

Aquí se trata de *wolbekandt*. Aparte de las consideraciones sintácticas que se exponen en págs. 99 y ss., lo desecho porque es más probable la interpretación de *Im ganzen teudtschlandt wolbekandt* como aposición (y por tanto la de *wolbekandt* como adjetivo) que como una oración pasiva, para la que habría que suponer la elisión de *sein*.

13,0002: Ain gegent haist Schlauraffen land, / Den faulen leuten wol **bekant**.

Análoga a 4,0002.

5,0133: Weil wir durch vnser Sünd **entwicht** / Sindt nun gar kaumb wirdig vnd

werdt.

Se documentan en *Frühneuhochdeutsch* tanto el adjetivo *entwicht* (Götze: *nichtsnutzig*) como el verbo *entwichten* (Götze: *verderben, vernichten, vereiteln*); Weber anota para *entwicht* la explicación *entweiht*). Siguiendo a Götze y a Weber se puede aceptar el participio. Además es de un verbo que admite pasiva, como demuestra la presencia de *durch vnser Sünd*. Pero no puedo tomar la muestra como una oración pasiva porque, a pesar de la falta de puntuación, es más probable suponer que *entwicht* no forma con *sindt* un compuesto verbal, sino que *durch vnser Sünd entwicht* es una aposición dentro de la oración *wir ... sindt ... werdt*. Con puntuación moderna: *Weil wir, durch vnser Sünd entwicht, / Sindt nun gar kaumb wirdig vnd werdt*.

12,0105: *Aus allen grosen nasn **erkorn***.

Como en 5,0133, se trata de una aposición.

21,0457: *schyr all mit dem / bann **bestet***.

Otra muestra análoga a 5,0133 con *besteten*.

21,0576: *vnd ir seyt seyn nachuolger, an haut vnd / hor **entwicht***.

Con el mismo participio incluso que 5,0133, y sin los problemas de puntuación.

31,0148: Mit mir! Weil du **bist** so **vermessen**.

Aunque existía el verbo *vermessen* con el sentido de *übermutig, kühn sein*, el contexto<sup>29</sup> exige la interpretación adjetiva del participio.

5,0143: Das wir schier gar **verzweyfelt sein**.

19,0062: Nachmaß aber **ist** der / Romisch hauf **verzweyfelt**.

Götze apunta para *verzweyfelt* el significado de *heillos*. Además se dan las razones sintácticas que se exponen en pág. 99 y ss. Más segura, por tanto, para estas dos muestras la interpretación como oraciones copulativas.

5,0022: Wie **bist** so trawrig auf thür **gessen**.

Junto a la *Zustandspassiv* cabría sintácticamente la interpretación de perfecto con *sein* como auxiliar, pero el contexto<sup>30</sup> exige un presente. No obstante, es más segura entonces la interpretación de la frase como copulativa con un uso predicativo de *gessen*, bien como predicado nominal, bien como adverbial.

25,0249: Endtlich aber **seyt besinnet**.

Sobre la forma débil del participio, cfr. Ebert /

---

<sup>29</sup> Hau her, wenn du je kämpfen willst / Mit mir! Weil du bist so vermessen, / So müßn die Vögl dein Fleisch heut fressen

<sup>30</sup> Gruß dich Gott mein hertzißes Weyb / (...) Wie bist so trawrig auf thür gessen / Mein liebes Weyb was leidt dir an.

Reichmann / Solms / Wegera [1993:280]. Por lo demás, la interpretación más inmediata del participio como adjetivo concuerda con el contexto<sup>31</sup>.

31,0729: **Wär** ich nit **gwest** so wohl **besunnen**.

El mismo verbo que en la anterior. También el contexto<sup>32</sup> confirma la interpretación más frecuente del participio (esta vez fuerte) como adjetivo.

26,0064: Ich aber **will** mich / bessern und nun forthin dem Bund **unterton sein**.

El uso adjetival de *undertan* se documenta ya en *Mittelhochdeutsch* y es más coherente con el sentido de la oración.

7,0030: Solch künst **sint** mir all wol **pekant**.

Un nuevo caso con *bekennen*. Las razones de la exclusión son en esta ocasión sintácticas (cfr. págs. 99 y ss.).

12,0116: Von ain, der euch **ist** wol **pekant**.

31,0186: Kein größer Leid, Schad, Spott und Schand / **War** meim Herr Vater nie **bekannt**.

Dos muestras similares a 7,0030, se excluyen por razones sintácticas.

---

<sup>31</sup> Endtlich aber seyt besinnet/ mitleydig/ bruderlich/ hertzlich/ freundlich

<sup>32</sup> Wie kaum bin ich dem Bad entrunnen! / Wär ich nit gwest so wohl besunnen, / Mit List die Kön'gin abgericht, / So lebt unser zwei keines nicht.



4,0034: Die Pawren **sindt** gar **vngeschlacht**.

Más segura la interpretación como oración copulativa, de manera análoga a 6,0313 (cfr. pág. 32). Además el prefijo *un-* refuerza el carácter adjetival del participio (cfr., p. ej. Jung / Starke [1990:202]).

20,0045: Er lauret vnd **ist vngeschlacht** / Vber der Nachtigall gesang.

Debe interpretarse como 4,0034.

30,0024: Ei, **sei** doch nit so **ungeschlacht!**

Cfr. 4,0034.

1,0209: Sunst ander kürtzweil ohne ziel / Die hie von mir **sindt vngenandt**

Con prefijo adjetival *un-*. Cfr. nota 17, en pág. 24.

2,0035: **Vngescheydn sein** wir alle bey.

Como 1,0209 por la presencia de *un-*. Por otra parte, existe la dificultad que ofrece la forma aparentemente irregular del participio *gescheiden*: pero en realidad es la forma primitiva, que coexistió entre el siglo XIII y el XVII con la nueva *geschieden*. (*vngscheydn* como adjetivo admite además la interpretación *grob*, aunque es menos coherente con el contexto<sup>33</sup>.)

2,0183: Jn lieb und leid **wolst sein vngschiden**.

Cfr. 1,0209. A diferencia de 2,0035, muestra la forma

---

<sup>33</sup> Jch bin dein eigen / vnd du mein / Vngscheydn sein wir alle beyd / Weder in lieb oder in leid.

moderna del participio.

2,0179: Ich **wil** mit **vnbekümmert sein**

Cfr. 1,0209.

4,0380: Jch merck du **bist** gar **vnbesunnen**.

Cfr. 1,0209.

30,0124: Ich mein, daß ich **sei unbesunnen**.

Cfr. 1,0209.

7,0165: Weil sie oft selb **vnzogen sind**.

Cfr. 1,0209. En cuanto a la identificación del verbo, en *Frühneuhochdeutsch ziehen* podía tener (como parece ser el caso aquí<sup>34</sup>) el sentido del moderno *erziehen*.

9,0116: Se hin! Da schaw mein rechte hand, / Das sie **ist** glat vnd **vnerprant!**

Cfr. 1,0209.

12,0282: **Sols** von mir **vnpekreet sein**

Cfr. 1,0209.

19,0007: aller menigklich / **ist vnerborgnen**, in teütscher nation, wie ...

Cfr. 1,0209.

21,0738: welchs **vnerhört** / **ist** bey der welt.

Cfr. 1,0209.

---

<sup>34</sup> *Solon der weis* / Aus dein worten thw ich vernemen / Dw waist von kainer kinder zuecht / Mainst nicht es zihen ire fruecht / Die eltern auf thuegent vnd er. / *Thales der weis* / O sie sind darin säumig ser / Weil sie oft selb vnzogen sind.

24,0045: **Mir ist** noch **vnuergessen**, was mir oft

Cfr. 1,0209.

24,0601: mein fürgenummen sach **ist** noch / **vnaußgericht**

Cfr. 1,0209.

25,0019: das / dein schweher Ewangelischer freyhayt noch **vnbericht ist**

Cfr. 1,0209.

25,0037: seyt es von got frey vnd **vnerpoten ist**

Cfr. 1,0209.

25,0098: vnd, **seind** doch **vngegründt** im glauben

Cfr. 1,0209.

25,0113: das vnnser gewissen frey vnd **vnerbun- / den ist** zu sollichen  
menschlichen aufsatzungen

Cfr. 1,0209.

31,0749: Es **sei** wahrhaft und **unerlog**

Cfr. 1,0209.

31,1010: So **wärest unerkant** jedermann.

Cfr. 1,0209.

27,0290: Es **ist** so groß und **ungelachsen**.

Cfr. 1,0209. Además, a pesar de que Götze recoge *gelachsen* como adjetivo-participio, no he podido identificar un infinitivo correspondiente.

31,0268: Die Gegend **ist** uns **unbekannt**.

Otra muestra análoga a 1,0209. En cuanto al verbo *bekennen*  
cfr. pág. 99 y ss.

f) 14 muestras problemáticas morfológicamente:

4,0066: Unser Hauß **ist** von gesten **ödt**.

No se documenta un verbo \**öden*; von gesten es un complemento  
de adjetivo, no verbal.

8,0428: **Seit** mir zv dawsent mal **wil kümb**.

No existe un infinitivo \**wilkommen*.

12,0078: Mein herr doctor, **seit** mir **wilküm** / Zv dawsent mal! Pin ich eren frum,.

Cfr. 8,0428.

21,0002: Köchin. Semper quies/ **Seydt** **wilkumm** meister Hans.

Cfr. 8,0428.

29,0025: **Seid** mir **willkomm**, mein liebr Pfarrer!

Cfr. 8,0428.

31,0539: **Seid** mir zu tausend Mal **willkumm** / In das curnewelsch Königtum!

Cfr. 8,0428.

31,1043: **Sei** mir zu tausend Mal **willkumm**, / Tristrant, mein Ritter treu und frumm!

Cfr. 8,0428.

22,0052: **Wiltu volkomen sein .**

Como 8,0428, con \**volkommen* (en *Mittelhochdeutsch* todavía existente [*zum Ziel kommen*], pero no documentado para el *Frühneuhochdeutsch*; en cualquier caso no sería una muestra de pasiva, sino de perfecto con *sein*).

25,0337: **die seind verstockt.**

Como 8,0428 con \**verstocken*: no está documentado el verbo; sí, en cambio, el adjetivo, que pervive en alemán moderno.

12,0127: Sein nasen **sey pucklet vnd högeret**, / Vol engerling, **wimret vnd knogeret?**

Se trata de adjetivos cuya forma en -et puede hacerlos tomar por participios.

14,0050: Sprach: »Helft, mein man **ist lappet**.«.

Cfr. 12,0127.

20,0604: Die auch nach Christen blut **ist dürsten**.

*dürsten* es *Partizip I* o infinitivo con valor sintáctico de *Partizip I*. El empleo de *sein* + *Partizip I* / *Infinitiv* se extiende hasta el siglo XV y en el XVI es característico en Sachs<sup>35</sup>.

---

<sup>35</sup> Cfr. Ebert / Reichmann / Solms / Wegera [1993:394-395]: "4.1.11. *sein* + Part. Präs. / Inf. Recht häufig finden sich im 14. und im 15. Jh. periphrastische Formen mit flektiertem *sein* + Verben auf -ende / -end / -ent / -en, deren Status als Part. Präs. oder Inf. oft unsicher ist, da diese Endungen sowohl in eindeutigen Infinitivkonstruktionen als auch bei attributiven

21,0098: Chorherr. Jst dann solches brüderlich **gestraft**, also am / tag außzuschreyen?

gestraft es sustantivo<sup>36</sup>.

21,0813: Chorherr. Ja, Schaw dass essen **bereyt sey**.

Por la morfología de Sachs *bereyt* puede equivaler al moderno *bereit* y *bereitet*, pero para la segunda lectura sería necesario algún apoyo en el contexto<sup>37</sup>.

### 2.1.3. |*bleiben* + participio|

De acuerdo con lo apuntado en pág. 22, cabrían aquí

---

Partizipien (-en findet sich hier selten) vorkommen können. Im Laufe des 15. Jhs. breitet sich die -en-Form auf Kosten der -end(e)-Form aus. Das Auftreten der Periphrase ist semantisch, lexikalisch und stilistisch bedingt. Zahlreiche Fälle lassen sich als Progressiva deuten. Es bildet sich jedoch keine systematische Opposition zwischen dieser pariphrastischen Form und der einfachen Form aus, denn in vielen Fällen, zuweilen auch bei nicht durativen Verben, ist die Periphrase bloß eine gleichbedeutende Variante der einfachen Form. Die Periphrase begegnet unter Einfluß der lateinischen Bibelsprache (der lat. Periphrase *esse* + Part. Präs.), unter Einfluß lateinischer appositiver Partizipien der Kanzleisprache und in einheimischen, sowohl kanzleisprachlichen als auch weiter verbreiteten Formeln. (...) Hans Sachs verwendet die Periphrase noch massenhaft, aber in der Prosa des frühen 16. Jhs. ist sie schon sehr selten."

<sup>36</sup> Schuster. Ey so steet im Eu angelio Math ei .xviij. So / dein bruder sündiget wider dich / so gee hin vnd straff jn / zwischen dir vnd jm/ hört er dich/ so hastu sein seel ge- / wunnen/ Eussert sich der bapst dann solchs heylsame / wercks? / Chorherr. Jst dann solches brüderlich gestraft/ also an / tag außzuschreyen?

<sup>37</sup> Köchin. Es soll sein. Herr werdt jr von stundan nach / dem vmbgang heimher geen? / Chorherr. Ja/ Schaw dass essen bereyt sey.

también las formas con *liegen* y *stehen*. Sin embargo, solo aparecen en el corpus formas con *bleiben* (10 muestras) y con *liegen* (4); ninguna con *stehen*. De las 10 posibles muestras con *bleiben* 8 se añaden a un participio con el prefijo adjetival negativo *un/vn-*:

6,0245: Daß mein Tochter **bleib vngeschlagen**

19,0053: .../ ye doch ist er almal (...)/ **vnwiderruft beliben/ ...**

24,0522: vnd vber das **bleybt jr vnuerschampt** in vorigen haidnischen lastern

28,0165: Er **ist** seit nächtn **ungessen blieben**

31,0365: Wollten, daß wir doch vor ihn' allen **Blieben** mit gwehrter Hand **unbeschädigt**.

31,1053: Dergstalt ein Zeit **bleibn unvermärt**

31,1054: Von den Klaffern ganz **ungefährdt**

31,1202: Auf daß sie hie und dort mit Frieden / Ewiglich **bleiben ungeschieden!**

Quedan por tanto 2 (*bleiben*) + 4 (*liegen*) muestras sin participio "un-". Estos participios parecen confirmar la proposición de Helbig [1989] sobre la existencia de un subsistema de accionalidad en el que las formas con *bleiben* están marcadas como de "estado de continuidad". El corpus manifiesta la gradación esperable de acuerdo con Helbig. Así, para  $|bleiben + participio|$ : 8 muestras "un-" frente a 2 (6 si consideramos las muestras con *liegen*) con participio "normal",

lo que supone una proporción de 4 (ó 1,33) a 1; en el caso de |sein + participio|: 25 muestras con un- frente a 206 normales (la proporción es de 0,12 a 1); no se documentan en |werden + participio| en el corpus. Desde luego, desde el punto de vista que se está tratando ahora, es evidente que estos participios se encuentran más próximos al estatus de adjetivos, puesto que admiten el prefijo un- (cfr. nota 17 en pág. 24).

Las 6 muestras que quedan son:

6,0058: Es **bleibt** kein Bulerey **verschwiegen**

24,0537: **Bleiben** also in jren vorigen haydnischen lastern **ersuffen** vnd verstockt/

31,1434: Tristrant, Eur Herr, der **liegt todwund** / Von eim scharpfen vergiften Speer.

6,0015: Ich wolt vnd daß er **leg begraben**

9,0059: Die lieb im hertzen **ligt verporgen!**

16,0045: Die schergen da **verporgen lagen.**

#### 2.1.4. |haben + participio|

No existe ninguna muestra de la que se pueda afirmar un carácter claramente pasivo; las 6 más próximas son:

3,0064: Nun **hab** ich ye ein feistes Schwein **Gestochen** vnd **gesaltzen ein**

3,0077: So **hab** ich die wüerst all **zu gwin**



(Suponiendo además que *zu gwin* no significa *zu Gewinn* sino *zugewonnen*, para lo que tampoco hay apoyo suficiente<sup>38</sup>.)

3,0179: **Mein Pfarrer / ich *habs graben ein* Im garten vor der Frawen mein**

4,0226: **Wir *haben* jn im Hauß dort vnden Mit handtzweheln in backdrog *bunden***

8,0182: **Er *hat* ein grose stat *ein gnümen***

8,0333: **Das *hat* er als von im *geladen***

En 3,0064, 3,0077 y 8,0182 es más plausible la interpretación como simples perfectos en activa. 8,0333 es difícil de explicar, si no es también como un perfecto de activa, en donde *als* corresponde al moderno *alles*<sup>39</sup>. Sólo quedan 3,0179 y 4,0226, pero en ambos casos no se puede suponer una relación con una previa *|bekommen + participio|*, de modo que el participio debe interpretarse más bien como adjetival predicativo que como integrante de una forma verbal analítica (de una variante de pasiva). Considérese además a este respecto que tampoco se documentan en el corpus muestras de *|bekommen+*

---

<sup>38</sup> El contexto es: Jch solt etlich wüerst schicken weck / Die nachtbawm zu verehren mit / Jch wil thun samb versthe ichs nit / So hab ich die wüerst all zu gwin / Die sie mir heimschickten vorhin

<sup>39</sup> Es además acorde con el contexto: Nün müs wir vns des neidharcz lachen / Der mit so riterlichen sachen / Sich an den pawern hat gerochen / Die im den feyel habn abprochen / Vnd im gepfercht vnter den hüet / Dardurch er pracht het in vnmüet / Sich in der herzogin vngnaden / Das hat er als von im geladen. Así transcriben Hahn / Weber: Dadurch er bracht hätt in Unmut / Sich in der Herzogin Ungnaden, / Das hat er alls von ihm geladen .

participio<sup>40</sup>.

No hay otras construcciones documentadas en el corpus que planteen dudas en cuanto a su identificación formal como perífrasis gramaticalizadas. Más adelante se tratan los aspectos sintácticos, semánticos, etc. que sí requieren análisis.

## **2.2. La voz pasiva y los subsistemas verbales de tiempo/fase y modo**

Un factor particularmente relevante para determinar la gramaticalización de una determinada forma verbal analítica es el de la imbricación de la pasiva con otros accidentes verbales<sup>41</sup>, especialmente el de tiempo/fase, relacionado a su

---

<sup>40</sup> La "pasiva de *haben*" se relaciona con la pasiva de *bekommen*, en lo que se refiere a las implicaciones y condiciones mutuas, como la *Zustandspassiv* con la *Vorgangspassiv*, según muestra el siguiente ejemplo: *er bekommt die Wunde verbunden; er hat die Wunde verbunden* (en el sentido de que "tiene la herida vendada" y no de que "ha vendado la herida"). Es lógico suponer, por tanto, que cuente con más restricciones que la pasiva de *bekommen*; por otro lado, también su auxiliarización será solo parcial y también tendrá límites difusos con respecto a construcciones similares, p. ej.: *er hat Mut, er hat sein Auto in der Garage stehen*, en las que *haben* ha perdido gran parte de su valor como verbo pleno, pero que, sin embargo, no son pasivas sino expresiones de estado.

<sup>41</sup> Eroms [1992:228] hace notar, en relación con esto, que probablemente un mayor desarrollo de formas de alguno de estos accidentes puede estar relacionado con la compensación de la escasez de alguno de los otros, y sugiere

vez, sobre todo diacrónicamente, con el de aspecto<sup>42</sup>. Esta cuestión está presente en muchas investigaciones sobre la pasiva, independientemente de escuelas lingüísticas.

Efectivamente, en el desarrollo histórico del paradigma verbal intervienen no solo el tiempo y la voz, sino también otros dos parámetros: la *Aktionsart* y el *Aspekt* (cfr., p. ej. Betten [1987:102-106]), que traduciré como "tipo de acción" o "aspecto verbal objetivo" y "aspecto verbal subjetivo" respectivamente. El primero se refiere a las distintas variantes del curso de la acción verbal, como "iterativa", "causativa", "resultativa" (o, con un término más amplio, "perfectiva"), "durativa" (a la que también se designa con el término más amplio de "imperfectiva"), etc. El "aspecto verbal objetivo" puede expresarse ya en el mismo contenido semántico del verbo en cuestión; no obstante, lo más corriente es que se exprese con la ayuda de adverbios, de otro verbo, etc.; también por medio de prefijos y sufijos. El "aspecto verbal subjetivo" corresponde a la perspectiva del hecho verbal desde la

---

concretamente que quizá se explique de esta manera el hecho de que parte de las estructuras |sein + participio| añadan un componente temporal en comparación con la activa y que la *Zustandspassiv* no se circunscriba exclusivamente al ámbito de la voz.

<sup>42</sup> Muy recientemente, Kotin [1998:36-41] ha destacado que la formación de las construcciones pasivas alemanas está muy relacionada con el *Aspekt*.

situación del hablante, el cual lo considerará como “en curso” (imperfectivo) o como “resultado” (perfectivo)<sup>43</sup>.

Betten [1987:103] señala que la distinción entre los tres parámetros de *Tempus*, *Aktionsart* y *Aspekt* es algo todavía discutido entre los diferentes autores y cita a Lewandowski, quien afirma que, fuera de la Eslavística, las tres nociones forman a menudo una difusa unidad. Igualmente, Kotin [1998:36], que utiliza los términos *Aspekt* y *Aktionsart* en el mismo sentido que Betten, resalta su difícil distinción en alemán, pues el *Aspekt* no está “morfologizado” como en otros idiomas y las oposiciones semánticas de la *Aktionsart* (mutativa / de estado, causativa / absoluta, etc.) resultan reducibles a la del *Aspekt* (imperfectiva-durativa / perfecta-resultativa), como se acaba de ver en Betten.

Para Betten [1987:102-106], en alemán actual no existe un sistema para el “aspecto verbal subjetivo”, sino que este se expresa mediante suplementos léxicos como *gerade*, *immer*,

---

<sup>43</sup> A este parámetro corresponde en algunos idiomas (p. ej. en ruso) un sistema morfológico completo, que se mantiene para todos los niveles temporales del verbo; en otros solo hay manifestaciones aisladas en el sistema temporal, sin constituir un sistema propio (p. ej. en castellano, los tiempos perfectos y el pretérito indefinido frente al pretérito imperfecto; en inglés y castellano, las formas progresivas del presente continuo...).

*dauernd...* En cambio Ebert [1993:383], que emplea los mismos términos de Betten y Kotin, piensa que el *Aspekt* tiene un reflejo gramatical. Dicho reflejo gramatical se puede explicar bien siguiendo a Fourquet [1969:53 y ss.] (cfr. también Oubouzar [1976:9]). Para Fourquet el concepto de 'fase', junto con el tiempo, determina relaciones de oposición (en el sentido usual desde la lingüística estructuralista) en el sistema verbal. La oposición que establece la fase es la de culminado / no-culminado. Un proceso o un suceso parte la línea del tiempo en tres segmentos: hasta el proceso, durante el proceso, después del proceso. Pues bien, las formas de no-culminación tienen su punto de referencia (*Standort*, en los siguientes esquemas abreviado 'pr') siempre en el segmento central, mientras que las de culminación lo tienen en el último segmento. El tiempo, en cambio, depende de la relación entre el punto de referencia y el momento de la expresión (*Sprechakt*, abreviadamente 'me'). Combinando la oposición temporal con la de fases resulta:

pr=me

1) \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ b \_\_\_\_\_ presente

- |    |               |         |                        |
|----|---------------|---------|------------------------|
|    | pr            | me      |                        |
| 2) | _____ a _____ | b _____ | pretérito              |
|    |               | pr=me   | <i>haben</i> presente  |
| 3) | _____ a _____ | b _____ | +<br>participio        |
|    |               | pr me   | <i>haben</i> pretérito |
| 4) | _____ a _____ | b _____ | +<br>participio        |

(Fourquet piensa que la construcción |*werden* + infinitivo| es originariamente del tipo |modal + infinitivo|, ya que en ella no cabe la oposición *werden* en pretérito / *werden* en presente, y por eso no aparece aquí.)

Oubouzar [1976:95-96] considera que a lo largo del período que va del siglo XI al XVII se perdieron en el sistema verbal las oposiciones de *Aspekt*, para ella aproximadamente equivalente a la *Aktionsart* (aspecto verbal objetivo) de

Betten<sup>44</sup>, y se afianzaron las de fase. Al menos desde el *Frühneuhochdeutsch* el aspecto verbal objetivo (*Aktionsart* en Betten, Ebert y Kotin, *Aspekt* en Oubouzar) no tiene un carácter gramatical sino semántico. En cambio, sí que existen oposiciones gramaticales de tiempo-fase. Desde esta perspectiva, la gramaticalización de las perífrasis de pasiva estará relacionada con la presencia de formas de perfecto temporales - de fase (que serán doblemente analíticas).

A diferencia del tiempo/fase (y aspecto), las implicaciones de la pasiva con el modo han recibido en general menos atención. Quizá el estudio más completo sea el de Vañó-Cerdá [1992:397-410]. Vañó-Cerdá señala que el modo rompe la tradicional separación semántica entre la pasiva con *werden* como *Vorgangspassiv* y la pasiva con *sein* como *Zustandspassiv*. Efectivamente, en imperativo y en *Konjunktiv I* en sentido exhortativo solo aparecen formas de pasiva con *sein*, que, además, tienen necesariamente un significado de proceso (*Vorgangspassiv*) y no de estado (*Zustandspassiv*): '*Seid gesegnet vom Herrn*', '*Auch an Unamunos Fragestellung sei hier*

---

<sup>44</sup> *Wir verstehen darunter die Opposition (...) zwischen einfachem Verb und ge-Kompositum (...), zwischen kursivem und resultativem Aspekt sowie die Opposition zwischen (...) einem Zustand (ist geschlagen) und dem Eintritt in einen Zustand (wird geschlagen).*

*erinnert'*...<sup>45</sup>. En cualquier caso, atendiendo a las observaciones de Vañó-Cerdá, parece que en cuanto al modo la gramaticalización de la pasiva de *werden* en alemán moderno no es tan completa, puesto que no se presenta en imperativo. El corpus de este trabajo confirma la ausencia de muestras |*werden* + participio| en imperativo (cfr. pág. 67).

La cuestión siguiente es la de las relaciones entre las formas de pasiva y otras formas verbales perifrásticas: las del tipo |modal / *werden* + |*werden* + participio|| (cfr. Vañó-Cerdá [1992:397-410] y además Jäntti [1978:262-264]). Para Jäntti, con un empleo más gramático que léxico<sup>46</sup> no hay diferencia entre activa y pasiva en cuanto a la expresión de potencialidad (con *können, dürfen, müssen, mögen*), afirmación de terceros con *sollen*, ruego-mandato (*sollen, mögen*), ni futuro (*werden*). Pero

---

<sup>45</sup> Una excepción es la expresión *dein Name werde geheiligt*, que ha pervivido en alemán moderno como reliquia de otras épocas, en que estas construcciones eran posibles tanto con *werden* como con *sein*. Vañó-Cerdá piensa que precisamente en *Frühneuhochdeutsch* se perdió el uso antiguo y se fijó el actual.

<sup>46</sup> Nótese que en esta distinción de Jäntti el llamado normalmente "uso subjetivo" de los verbos modales estaría dentro del que él llama "uso gramatical". Me parece que no es caprichosa la manera de hablar de Jäntti, pues, efectivamente, los verbos modales empleados con valor epistémico acercan la modalidad al accidente verbal modo y al accidente verbal tiempo. Por eso, es también significativo y coherente que incluya en sus observaciones al verbo *werden*.



hay diferencias en cuanto a la expresión de futuro con *wollen* (imposible en pasiva); de futuro con *sollen* (que tiene en pasiva un componente léxico de obligación-indicación); de afirmación de otros con *wollen*; y de mandato con *müssen*, *wollen*. Esto se explica considerando que precisamente en estos usos de estos verbos modales se da la mayor proximidad a los modos verbales de imperativo y Konjunktiv I tratados arriba. Y, efectivamente, se cumplen las mismas condiciones que señala Vañó-Cerdá para esos modos. Algunos ejemplos tomados de él: '*Sind die vierundzwanzig Jahre herum und überlaufen ... – so **sollst** du [Faustus] **geholt sein**.*' '*Wie mich die Dame [hat] merken lassen, **will** sie lieber **erraten** als **beschrieben sein**.*'

A la vista de estas diferencias se puede concluir desde el punto de vista teórico que, en lo que respecta a la combinabilidad de las formas |*werden* + participio| con las formas y verbos modales, la gramaticalización no es completa. Ciertamente en estas líneas la base de estudio ha sido fundamentalmente el alemán moderno; pero con las observaciones de este capítulo he querido resaltar las razones teóricas por las que al analizar el corpus de este trabajo se hace necesaria la precaución antes de afirmar la gramaticalización completa de las formas de pasiva, incluso de las básicas |*werden* +

participio|. Por ello creo conveniente proceder a la comprobación y, en su caso, medición estadística de las formas de pasiva que se documentan en el corpus combinadas con las distintas formas de tiempo/fase y de modalidad, en el sentido más amplio, es decir, tanto con formas de modos como con verbos modales.

De las construcciones que interesan en este capítulo sobre la gramaticalización, solo las de *Vorgangspassiv* (|werden + participio|) y *Zustandspassiv* (|sein + participio|) presentan un número suficiente de muestras en el corpus.

Comenzando por la *Vorgangspassiv*, no siempre es fácil determinar a qué tiempo y modo corresponde cada una de las muestras, debido a la asistematicidad en la ortografía, que se une a la falta de regularidad morfológica. Se observa, p. ej. la forma *wert* para la 1ª persona de plural

5,0142: Derhalb **wert** wir in dem gewissen / Geengst, gemartert vnd gebissen

8,0319: Dardurch **wert** wir gerochen all

junto a la más esperable *werden*

22,0072: da **werden** wir widerumb newe ge- / boren) .

Igualmente aparecen formas *würden*, *würdt*, *wüern* que deben interpretarse como indicativo y no como *Konjunktiv II*

15,0044: Ein hader sich pey in anfang / Von wegen ainer vmbeschancz. / So **würden** sie entrüestet gancz, / Zueckten von leder allesamen / Vnd hawten da gar dapfer zamen [3<sup>a</sup> pl. pretérito]

21,0000: Disputation zwischen einem Chorherren und Schuchmacher darinn das wort gottes, vnd ein recht Christlich wesen verfochten **würdt** [3<sup>a</sup> sg. presente]

11,0006: wir doch sollen lassen hencken / Den dieb, der ligt in vnserm thüern, / Von dem wir lang peschedigt **wüern** [1<sup>a</sup> pl. pretérito]

A primera vista puede parecer más complicado aún distinguir el el plural y la 1<sup>a</sup> persona sg. del presente de indicativo del correspondiente *Konjunktiv I*; sin embargo, se sabe que en *Frühneuhochdeutsch* el *Konjunktiv I* aparece principalmente en oraciones con un carácter semántico volitivo (cfr., p. ej., Ebert [1993:419]). Entre las muestras manejadas aquí, se observa que para la 2<sup>a</sup> y, sobre todo, para la 3<sup>a</sup> persona del singular las formas con <e> en lugar de <i> (*werd*, *wert*, *werdt*...) aparecen siempre en oraciones volitivas-finales (desiderativas, introducidas con [*auff*] *das*) o en completivas correspondientes a la *indirekte Rede*:

12,0002: Ich hab durch ein potten vernümen / Es **werd** hewt ein gast zv mir kümen.

Un ejemplo en que se puede ver esto de manera especialmente

patente es

11,0049: **Wir** wöllen dem dieb wol dargegen / Das fueetr ein wenig hoher  
legen / Vnd in nit füellen wie pis her, / Auf das er nit **werd** faist vnd schwer, /  
So **wirt** er dester leichter zhencken.

Por tanto se puede inducir una regularidad doble:

- a) la morfológica, que distingue en esas personas el indicativo del *Konjunktiv I* y
- b) la sintáctica, que permite distinguir como *Konjunktiv* las formas no patentes de otras personas cuando se encuentren en ese tipo de oraciones. Así, p. ej., se puede analizar como *Konjunktiv*

9,0010: Dieselbigen ich fragen wil, / Was meiner vngunst vrsach sey, / Das ich  
**werd** der anfechtung frey.

A continuación presento el paradigma de las formas simples de *werden* en las muestras de *Vorgangspassiv* del corpus<sup>47</sup>:

---

<sup>47</sup> En el caso de las obras 26 a 31, para las que he utilizado como fuente una edición cuyos autores han modernizado el consonantismo, he contrastado las formas encontradas con las de las ediciones de Zurdo y Keller / Goetze.

	1. sg.	2. sg.	3. sg.	1. pl.	2. pl.	3. pl.
<i>Präsens</i>	wird, werd	wirst	wirt, wird, wirdt, würdt	werden, wert	werdt, wert	werden
<i>Präteritum</i>			wardt	wüern		
<i>Imperativ</i>						
<i>Konjunktiv I</i>	werd, werdt, wert	werst	werdt, wert, werd	wern	werdt, werd	wern
<i>Konjunktiv II</i>	würt, würd		würd, wuerd, wüert, wurd		würdt	würn, wurden
<i>Partizip II</i>	worden, woren, worn					
<i>Infinitiv</i>	werden, werdenn					

Tabla 1

*Präsens*

- 1<sup>a</sup> sg.      6,0191: Ists alls vnrecht vnd **wird** darzu / Gescholten, ich hartseligs  
Weib.  
29,0086: Und wenn ich einmal **werd** geweiht
- 2<sup>a</sup> sg.      24,0389: vnd du aber / **wirst** gepeiniget
- 3<sup>a</sup> sg.      1,0008: Doch **wirt** in diesem Faßnacht spiel / geredt zu weng oder zu  
viel / so bitten wir euch...  
13,0087: Wann wer der faulest **wirdt** erkant

13,0093: Auß dem ein Ritter **wird** gemacht

21,0000: Disputation zwischen einem Chorherren und Schuchmacher  
darinn das wort gottes, vnd ein recht Christlich wesen verfochten **würdt**

1<sup>a</sup> pl. 22,0272: da **werden** wir widerumb neue ge- / boren

5,0142: Derhalb **wert** wir in dem gewissen / Geengst, gemartert vnd  
gebissen

2<sup>a</sup> pl. 20,0639: Jr **werdt** gehaßt von yederman / Vmb willen meines namens  
haylig

21,0047: richtet nit, so **wert** ir nit gericht

3<sup>a</sup> pl. 21,0234: Sy **werden** / all von got geleert

#### *Präteritum*

3<sup>a</sup> sg. 1,0036: Durch mich **wardt** manig Reich zu stort

1<sup>a</sup> pl. 11,0006: wir doch sollen lassen hencken / Den dieb, der ligt in vnserm  
thüern, / Von dem wir lang peschedigt **wüern**

#### *Konjunktiv I*

1<sup>a</sup> sg. 2,0278: Wil drumb seint halb mein leib nit wagen / Das ich mit rutten  
auß **werd** gschlagen

12,0314: Mein Fricz, ge nab in stal, / Strigel vnd satel mir das pfert, /  
Das nach dem mal ich gfertigt **wert**

23,0008: Auff das ich aber nicht wie der faul knecht (Mat- / thei .25.)  
erfunden **werdt**

2<sup>a</sup> sg. 1,0096: Fleuch, fleuch, du stoltz, frischer Lätzknecht / Das du durch  
Venus nicht **werst** gschmecht

3<sup>a</sup> sg. 3,0250: Nun nimb du selbert auch die viert / Das dein frümkeyt auch  
**werdt** probiert

5,0344: Auff das auf erdt **wert** nichts versaumbt

6,0247: Ich hoff (...) / Sie **werd** geblewt von jrem Mann

1<sup>a</sup> pl. 8,0112: Sie scheis nür nidr vnd kümb darfon / E das dir wert zv kürz  
das trümb / Vnd der Neidhart herwider kümb / Das wir nit ueber eylet  
**wern**

2<sup>a</sup> pl. 21,0610: Auff das jr nit gesehenn **werdt**

31,0824: Daß Ihr nit **werd** angriffen noch

3<sup>a</sup> pl. 3,0095: Schaw das sie mir nit **wern** zerschlagen

*Konjunktiv II*

1<sup>a</sup> sg. 11,0128: Sol ich widr steln vnd **würt** gefangen

31,0979: Ich müßt sterben, **würd** ich ergriffen

3<sup>a</sup> sg. 9,0026: Darbey sein vnschuld **würd** erkent

11,0023: Vnd **wuerd** mirs draid zv schanden gmacht

11,0028: Der selb **wüert** mir ie auch verterbet

21,0327: Jch wolt das der Luther mit sampt sein bu- / chern verprent

**wurd**

2<sup>a</sup> pl. 22,0481: Dann **würdt** jr er- / fült mit gutern

3<sup>a</sup> pl. 2,0123: Wie solt ich das denn fahen on / Das mein Freundt auch  
probieret **würn**

14,0022: wen / Ich kes vnterlegt schiere, / Vileicht **wurden** aüch  
ausgeprüet / Jünge kelber von mire

*Partizip II*

3,0110: O ich wer schier **worden** erdappet

6,0347: So wer ich je in disen Garnen / Von dem Teuffel gefangen  
**worn**

3,0131: Ist mir mein bach **woren** gestolen

*Infinitiv*

7,0326: Dw möchst durch deinen sün auf erden / In kaim weg mer  
petrüebet **werden**

25,0273: der muß mit dem schwert todt / **werdenn**

En la tabla siguiente se presentan las formas encontradas en cada tiempo y modo sintético y las que forman compuestos con otros verbos auxiliares o modales



Formas de <i>Vorgangspassiv</i>	Cantidad	% del total
<i>Präsens</i>	70	48,61
<i>Präteritum</i>	2	1,39
<i>Imperativ</i>	0	0,00
<i>Konjunktiv I</i>	22	15,28
<i>Konjunktiv II</i>	14	9,72
Total formas bimembres	108	75,00
<i>Perfekt</i>	10	6,94
<i>Plusquamperfekt</i>	0	0,00
<i>Konjunktiv I Perfekt</i>	0	0,00
<i>Konjunktiv II Perfekt</i>	3	2,08
Total formas trimembres de perfecto	13	9,03
<i>werden + Infinitiv</i>	3	2,08
<i>dürfen + Infinitiv</i>	0	0,00
<i>können + Infinitiv</i>	0	0,00
<i>mögen + Infinitiv</i>	3	2,08
<i>müssen + Infinitiv</i>	9	6,25
<i>sollen + Infinitiv</i>	8	5,56
<i>wollen + Infinitiv</i>	0	0,00
Total formas trimembres con infinitivo	23	15,97
TOTAL	144	100,00

**Tabla 2**

Parece destacable que no se documente ninguna forma analítica cuatrimembre de *Vorgangspassiv* (*|gemacht worden*

*sein* + modal/*werden*|). También parece baja la proporción de formas temporales trimembres.

Al comienzo del *Frühneuhochdeutsch* pervivía una diferencia aspectual entre |*sein* + participio|, que inicialmente servía para expresar un proceso culminado y |*werden* + participio|, para el ingreso en un nuevo estado. La sustitución de la oposición de "aspecto objetivo" por la de fases (cfr. pág. 52 y ss.), que es característica del sistema verbal temporal, corre pareja en pasiva a la introducción de verbos durativos/cursivos en la construcción |*werden* + participio|, en la que inicialmente solo intervenían verbos perfectivos. Para Ebert [1993:417-418], desde 1500 son ya muy frecuentes en ella los participios de verbos no perfectivos. De esa manera, como señala Kotin [1998:140], la construcción |*werden* + participio| comienza a emplearse "nicht nur als »Umwandlung« bzw. »Veränderung«, sondern auch als »Entwicklung eines Prozesses bzw. dauerhaftes Verbleiben in einem gewissen Zustand«". Además, a lo largo del *Frühneuhochdeutsch* se van desarrollando para la pasiva formas temporales perifrásticas paralelas a las activas. Las formas de perfecto |*ist worden* + participio| impulsan la sustitución progresiva de la oposición aspectual por la de fases (Ebert [1993:417]), con lo que la distinción-

elección entre |*werden* + participio| y |*sein* + participio| irá pasando de la gramatical-aspectual “mutativo-ingresivo vs. estativo” a la semántica “procesual vs. resultativo”. Pero hay un periodo en que conviven formas |*ist worden* + participio| para expresar un proceso culminado, con formas |*ist* + participio| que expresan también un proceso culminado y formas |*ist* + participio| que expresan un estado. Efectivamente, también Oubouzar [1976:87-89 y 94-95] señala que la aparición de la perífrasis |*ist worden* + participio| no restringe inicialmente la función de |*ist* + participio|, que a veces significa culminación de un proceso y compite por el lugar que le corresponde a la nueva forma |*ist worden* + participio|<sup>48</sup>. Pero para Oubouzar el uso cursivo de |*werden* + participio| apenas se observa antes del XVII.

Veamos esto con las siguientes muestras del corpus:

1,0029: Aus Franckenlandt **was** ich **geborn**

Aquí se trata de la exposición de un estado previo Herr

---

<sup>48</sup> Para el periodo en torno al 1500, Schieb [1976:60 ss. y 127] advierte sobre la posibilidad de que con frecuencia la construcción |*sein* + participio| debe interpretarse como |*werden* + participio| en perfecto con el segundo participio, *worden*, elidido. No se debe olvidar que en el estudio de Schieb hay un tratamiento estadístico exhaustivo de todos los fenómenos relacionados con las perífrasis verbales y que documenta efectivamente casos de perífrasis verbales con elisión de algunos de sus elementos.

Donheuser bin ich genandt / Mein nam der ist gar weit erkandt / Auß  
 Franckenlandt was ich geboren que se contrapone a las actuaciones  
 de Venus sobre el hablante Aber Fraw Venus außerkorn / Hat mich  
 in jrem Dienst bezwungen / Jr Pfeil hat mir mein Hertz durch drungē / Darnach  
 da hat sie mich gefangen / Vnd an jr starckes seil gehangen.

5,0335: Und **ist** ye keins mer oder minder / Mit meinem Adam Ehlich **geboren**

También aquí el contexto es de expresión de estado: Ach  
 lieber Herr von Hymelreych / Wie theilst dein segn auß so vngleych / Weil sie  
 sindt alle meine Kinder / Vnd ist ye keins mer oder minder / Mit meinem Adam  
 Ehlich geboren

18,0038: Jn sunt **sey** wir **geporen**

Nuevamente contexto de estado: Jn sunt sey wir geporen / Von natur  
 kint des zoren

21,0227: Der mensch **ist geboren** ...

Aquí, en cambio se puede suponer un proceso de tipo  
 causativo, pues se le asigna una finalidad: Der mensch ist  
 geboren zu ar- / beiten/ wie der vogel zum flug.

21,0495: Ja, ein recht christglaubiger welcher widerumb / **geboren ist** auß dem  
 wasser vnd geyst

Aquí nuevamente se trata de la expresión de un estado,  
 como característica propia de un *Christgläubiger*: Chorrherr.

Sint das allein christliche gute werck eines / gantz christlichen lebens? / Schuster.  
 Ja/ ein recht christglaubiger welcher widerumb / geboren ist auß dem wasser vnd  
 geyst/ wie Joan. iij. dienet / got allein im geyst vnd in der warheit/ vnnd seinem  
 näg- / sten mit den wercken der lieb

22,0437: vnd welche sich also naren mit arbeit, darzu / sy (wie der fogel zum flug)

### **geporen seind**

Cfr. 21,0227. Der / man wirt vatter vnd mutter verlassen/ vnd seinem  
 weib / anhangen/ vnd welche sich also naren mit arbeit/ darzu / sy (wie der fogel  
 zum flug) geporen seind

25,0506: der **ist** von got **geborn**

El contexto lleva más a suponer una característica que un  
 proceso: wer lieb hat/ der ist von got geboren/ vnd / kennet got

25,0515: Dar- / umb wann ir auß dem Ewangeli **geborn werd**,

El contexto se refiere nuevamente a características, no  
 a procesos<sup>49</sup>: **Wenn ir Abrahams- / kinder weret/** so theten ir die werck  
 Abrahe Also auch ir/ / **wenn ir Ewangeltich werent** (wie ir rumet) so theten  
 ir / die werck des Ewangeli/ wann das Ewangeltion ist ein / wunsam frolich vnd  
 lieblich botschafft von Christo Dar- / umb **wann ir auß dem Ewangeli geboren  
 werd/** so verkun- / det ir das Ewangeli ewernn mitbrudern in Christo/ holt- /

---

<sup>49</sup> Por otra parte, parece exigir un *Konjunktiv II*; por eso considero la forma *werd* perteneciente a *sein* y no a *werden*. Además aparece confirmada p. ej. en el mismo texto en 25,0067: *was laßt ir / euch fangen mit satzungen/ als werdt ir lebendig.*

selig vnnnd mit aller ersamkait/ vnd furet ein godtseligen / wandel/.

7,0071: Weil dir von dem got Apolo / Als dem weisesten man also / **Zw geschicket ist** der güelden disch

En este caso las cualidades que se atribuyen directamente a Tales (no la que se refiere a su sabiduría) aparecen como oposiciones o como procesos meritorios, realizados por el propio Tales, ya culminados; por eso considero más coherente la interpretación de la muestra también como un proceso culminado, realizado por Apolo en beneficio de Tales: Thales dw aller weister mon / Von herzen ich pegeret hon / Zw sehen dich vür alle ander / Philosophi gar mit einander / Weil dir von dem got Apolo / Als dem weisesten man also / Zw geschicket ist der güelden disch / Der halben ist gancz himelisch / Dein weisheit weil dw hast gancz clar / Aüstailt in zwölff monat das jar / Jn zwo vnd funfzig wochen gsündert

11,0002: Ir pawrn, wir **sint** von der dorff gmein / Als die alten **erwelt** allein

Cfr. 21,0227. El contexto de la presente muestra es: Ir pawrn, wir sint von der dorff gmein / Als die alten erwelt allein / Zw peratschlagvnd zw pedencken, / Wen wir doch sollen lassen hencken / Den dieb, der ligt in vnserm thüern

31,0293: Vielleicht **seid** Ihr zum Streit **erwählt** / Mit Leuten und den gifting Würmen

Cfr. 21,0227 y 11,0002.

21,0461: das sy den waren gotes gebotten gleich ge- / acht sind gewest, vnd jn

**fürgezogen**

Aquí es más clara la expresión de un estado, por la casi evidente elisión de *gewest* para evitar su repetición (cfr. *infra*).

21,0462: *dardurch die gebot / gottes verechtlich bey den menschen **gemacht***

El contexto apunta hacia la expresión de un proceso culminado. Es más probable la elisión de *sind* o *gewesen sind*, que se explicaría por su presencia anterior: *Solche ewre gebot hat man dann hoch aufgeblo- / sen/ vnd der menschen gewissen dar mit verstrickt vnd / verwickelt/ das sy den waren gotes gebotten gleich ge- / acht **sind gewest/ vnd jn fürgezogen/ dardurch die gebot / gottes verechtlich bey den menschen **gemacht*****

22,0472: *Wem **ist** aber mit **geholfen***

El sentido procesual (ni siquiera culminado) es evidente y confirma que todavía no está arraigado el empleo de verbos cursivo-durativos con *|werden + participio|*.

31,0003: *Versammelt hie! Euch zu Wohlgefallen / **Seind** wir **gebetn** hieher kummen*

Expresión de proceso culminado.

31,0347: *Gnädige Frau, darzu ich **bin** / Von Morhold, Eurem Vettern, **genöt.***

Cfr. 21,0227.

31,0435: *Das Schiff **ist zubereitet** eben*

*eben* elimina la interpretación estativo-resultativa.

31,0748: **Sagt, wie Ihr seid mit List betrogen.**

El contexto temporal exige interpretación de proceso culminado: Herr König, es ist aus dem Berg / Wiederum kummen der künsten Zwerg, / Sagt, wie Ihr seid mit List betrogen.

25,0529: **das ist vnns alles vor verkundt / durch Christum**

31,0106: **Mir ist der Kampf heut zugesagt**

En estas dos muestras con verbos de "comunicación" los adverbios vor y heut descartan el carácter resultativo sin que haya razones para suponer la elisión de *worden*. Con el apoyo de estas dos se puede suponer que en las siguientes

24,0381: **wie vor gesagt**

24,0428: **(wie vor geredt)**

la elisión es de *ist*, no de *worden ist*. En la segunda además *reden* es imperfectivo. Otro apoyo es la muestra siguiente

24,0440: **Jch bekenn, das layder vil aygennüt- / ziger karger reichen vnter vns seind, wie von euch an- / gezaygt**

Cfr. supra. Además el contexto temporal apoya la elisión simple de *ist* y existe la muestra análoga sin elisión  
22,0311: **Jn vnser Regel vnd statut, wie sy dan von wort / zu wort angezaigt seind**



Además de los autores citados arriba, sobre todo recientemente Kotin [1998:124-141] ha demostrado con una argumentación muy sólida y muy bien documentada la existencia en el periodo de los siglos XII a XVII de los dos usos (procesual y estativo) de *|ist + participio|*. En el caso del corpus es especialmente adecuado considerar las muestras anteriores como ejemplos de *|ist + participio|*, sin recurrir a la elisión de *worden*<sup>50</sup>, por la escasa presencia en él

a) de otras muestras con elisión de participios<sup>51</sup>. Solo existe 21,0461: *das sy den waren gotes gebotten gleich geacht sind gewest/ vnd jn fürgezogen*

Su contexto (*Solche ewre gebot hat man dann hoch aufgeblo- / sen/ vnd der menschen gewissen dar mit verstrickt vnd / verwickelt/ das sy den waren gotes gebotten gleich ge- / acht sind gewest/ vnd jn fürgezogen [ "...daß sie den waren Gottes Geboten gleich geachtet gewesen sind und ihnen vorgezogen" ]*) hace más probable la elisión de

---

<sup>50</sup> No hay apoyo en el análisis sintáctico, en cambio, para resolver esta cuestión (cfr. pág. 104).

<sup>51</sup> En cambio, son relativamente frecuentes las elisiones de elementos verbales finitos, p. ej. 24,0382: *oder aber die reichtumb **verzert** mit / grossem bracht vnnd wollust des leybs*; 26,0140: *nun Schwebel, Pulver und Pech in dich und mit Sodoma / und Gomorrhä und deiner Schwester Hohenlandsberg / und Rauhenkolm gen Himmel **geschicket!***

*gewesen sind* que la de *geworden sind* y, menos aún, la de *werden*.

y b) de muestras de *Vorgangspassiv* con verbos no perfectivos (tan solo 8):

1,0008: Doch wirt in diesem Faßnacht spiel / **geredt** zu weng oder zu viel / so...

7,0140: Darfon die gschlecht **erhalten** wern

20,0639: Jr werdt **gehaßt** von yederman / Vmb willen meines namens haylig

21,0000: Disputation zwischen einem Chorherren und Schuchmacher darinn das wort gottes, vnd ein recht Christlich wesen **verfochten** würdt

22,0128: Die selben maint Paulus sollen daruon **enthalten** / werden

25,0525: welche dann / all mall **verfolgt** muß werden von den gotlosen

28,0117: Ob mir drin möcht **geholfen** werden

31,0978: Beim König, so würd uns **nachjagt**

En general, las formas de perfecto en pasiva comienzan a aparecer en el siglo XIII tanto para *|werden + participio|* como para *|sein + participio|* (cfr. Ebert [1993:417-418], Brinker [1970:176]), pero en el XVI son todavía poco frecuentes, especialmente las de pluscuamperfecto. En Schieb [1976] para el entorno del 1500, de 576 muestras *|werden + participio|* y 301 *|sein + participio|*, hay 46 muestras de *|ist + participio +*

*worden*| y 9 de *|ist + participio + gewesen|*; la mayor proporción de perfectos en *Vorgangspassiv* (7,98%) que de *Zustandspassiv* (2,99%) es un indicio de que se va empleando más para la expresión de un proceso culminado. Esto se confirma con la evolución histórica: para el segundo punto de referencia de Schieb, el año 1700: nº de muestras *|werden + participio|*: 161; *|sein + participio|*: 152; *|ist + participio + worden|*: 65; *|ist + participio + gewesen|*: 5. Es decir, aumenta la imbricación de la *Vorgangspassiv*, pero no la de la *Zustandspassiv*, con las formas temporales. Las formas de *Zustandspassiv* han dejado de servir para expresar la culminación de un proceso cursivo pasivo.

En el corpus las formas de perfecto de *Vorgangspassiv* son algo más frecuentes que en Schieb/1500 (incluso con 3 muestras en *Konjunktiv*) pero más escasas que en Schieb/1700: 9,03%. Por tanto, se puede suponer un grado de integración intermedio en el nuevo sistema de oposiciones de tiempo-fase.

En el ámbito del pretérito se hace más patente la evolución de la pasiva en *Frühneuhochdeutsch* ya que *|wurde (ward) + participio|* comienza a emplearse sin el valor de ingreso en un estado (p. ej. con *nachdem*). Según Ebert

[1993:417-418] hasta el siglo XVI la forma de pretérito |ward + participio| se utilizaba para indicar un proceso (de ingreso en un estado) culminado en oraciones con *da/do*, *so*<sup>52</sup>, *nachdem*. Sin restricciones en cuanto al tipo de frase y más frecuente, también la forma |sein + participio| podía servir para expresar un proceso culminado, como se ha visto arriba. Según Oubouzar [1976:88-89], en pretérito, la elección entre *werden* y *sein* para expresar un estado alcanzado se hace prácticamente arbitraria; en cambio, para expresar un proceso en curso se sigue empleando *wurde* (*ward*). El corpus de este trabajo no aporta datos mencionables: hay sólo 2 muestras en pretérito, ninguna de las cuales es cursiva.

1,0036: Durch mich **wardt** manig Reich **zu stort**

11,0006: Von dem wir lang **peschedigt wüern**

La perífrasis de futuro comienza a introducirse en el siglo XVI. Philipp [1980:125] señala que en *Frühneuhochdeutsch* no se documentan todavía formas de pasiva en *Futur II*. En Schieb [1976] efectivamente no aparece ninguna muestra. En el corpus tampoco. Para Oubouzar [1976:62], a comienzos del XVI todavía no existen, por innecesarias, formas |wird getan

---

<sup>52</sup> También *so* tenía función de adverbio relativo, equivalente parcialmente al moderno *wie* (cuando este es relativo-temporal).

*werden*|; y *|wird + participio* sigue expresando normalmente un proceso por realizar, pero en ocasiones ya no con respecto al 'punto de referencia', sino al 'momento de la expresión' (cfr. pág. 55 y s.); es corriente entonces que tenga valor iterativo, de modo que se trata de procesos que se dan en el tiempo del momento de la expresión, pero no se restringen a él. A mediados del siglo XVI aparece el futuro de pasiva *|wird getan werden / sein*|. Esto implica que el presente puede ser ya cursivo; *|wird getan*| con sentido futuro se presenta en contextos sintácticos bien determinados (especialmente en oraciones finales y condicionales).

El corpus solo presenta tres muestras *|werden + |werden + participio|*, la tercera de las cuales es de "würde", no de *Futur I*:

24,0271: das **wirdt** dir vor got deinem herren, zu / einer gerechtigkeit

**gerechnet werden**

25,0276: Jn irem wurgen **werden** / sie **erwurgen werden**

26,0117: Das **würd** dem ehrlichen Bund zu ein Zagheit, / Forcht und Verkleinerung **zugemessen werden**, nicht / allein Fürsten und Städt, sunder auch bei dem gemeinen / Mann, der hitzig uber dich das Urteil fällt

La escasez de muestras concuerda con la esperable incipiente

presencia de esta forma.

Se puede concluir que, en lo que respecta al tiempo-fase, |*werden* + participio| se encuentra en un grado avanzado pero incompleto de integración en el sistema verbal temporal.

El grado de integración en relación con el modo es irregular: nada menos que 15,28 y 9,72% respectivamente de formas en *Konjunktiv I* y *Konjunktiv II*. Sin embargo, no se documentan muestras en imperativo. Por otra parte, en ninguna de esas muestras tiene el *Konjunktiv* un carácter exhortativo: los datos de este trabajo corroboran lo que afirma para el alemán moderno Vañó-Cerdá [1992:397-410]. Y la disposición para formar construcciones con modales es baja: 15,97 - 2,08 [*werden*] = 13,89%.

A continuación procede estudiar los datos sobre la actuación de tiempo y modo en la *Zustandspassiv*. El paradigma de *sein* es muy irregular, pero no es tan difícil la identificación de las formas como con *werden*. Las que se documentan en el corpus se recogen en el cuadro siguiente<sup>53</sup>:

---

<sup>53</sup> Como con *werden*, en el caso de las obras 26 a 31, he contrastado las formas encontradas con las de las ediciones de Zurdo y Keller / Goetze.

	1. sg.	2. sg.	3. sg.	1. pl.	2. pl.	3. pl.
<i>Präsens</i>	pin, bin	bist	ist	sindt, sint, sey, seyn, sein, seynd, seind, sind	seidt, seit, seyt, seid	seynd, sint, sindt, seind, sind
<i>Präteritum</i>	was	warst	wase, was, war			
<i>Imperativ</i>		sey			seyt, seit, seydt	
<i>Konjunktiv I</i>	sey		sey			
<i>Konjunktiv II</i>	wer	werst	wer		werd	
<i>Partizip II</i>	gewest, gwest					
<i>Infinitiv</i>	seyn, sein					

Tabla 3

*Präsens*

- 1<sup>a</sup> sg.      1,0027: Herr Donheuser **bin** ich genandt  
                  7,0368: Des ich alles entladen **pin**
- 2<sup>a</sup> sg.      1,0073: Burger durch fliehen **bist** betrogen
- 3<sup>a</sup> sg.      1,0028: Mein nam der **ist** gar weit erkandt

- 1<sup>a</sup> p1. 1,0162: Ach wie han wir so dieffe wunden / Ach wie **sein** wir so hart gebunden
- 4,0033: Wo wir hin kummen **sindt** wir veracht
- 11,0002: Ir pawrn, wir **sint** von der dorff gmein / Als die alten erwelt allein
- 18,0050: Dan **sey** wir awserkoren
- 20,0695: Durch den wir alle **seyn** erlost
- 21,0521: das wir alle vndter der / sünd beschlossen vnnd sündler **seynd**
- 22,0031: derhalb **seind** wir auch gefreyet von den weltlichen tri- / buten
- 31,0676: Daß wir **sind** verkauft und verraten
- 2<sup>a</sup> p1. 1,0002: Als ihr denn hie gesamlet **seidt** / her kumbt mit mir ein kleines Heer
- 1,0166: Von mir wirt niemandt mehr erlost / Seit jr mir jetzundt **seit** genöst
- 21,0344: alle die ir muselig vnnd beladen **seyt**
- 31,0293: Vielleicht **seid** Ihr zum Streit erwählt / Mit Leuten und den gifting Würmen
- 3<sup>a</sup> p1. 3,0192: Die **sindt** mit zucker eingemacht
- 5,0384: Des **sind** gefreidt die andern stendt
- 7,0030: Solch künst **sint** mir all wol pekant



20,0547: Damit all Doctor **seynd** gelert

22,0311: Jn vnser Regel vnd statut, wie sy dan von wort / zu wort  
angezaigt **seind**

*Präteritum*

1<sup>a</sup> sg. 1,0029: Aus Franckenlandt **was** ich geborn

2<sup>a</sup> sg. 9,0126: Wil ich nun auch probieren, ob / Du dein Eh biß her habst nit  
prochen / Von anfang, weilt mir **warst** versprochen

3<sup>a</sup> sg. 8,0103: Der mit grieben gespicket **was**

16,0003: Ein witfraw, die genennet **wase** / Francisca, doch der jar nit  
alt

19,0047: das wort Gottes (wölches vor durch menschen / leer  
verdunckelt **war**) widerumb klar ...

*Imperativ*

2<sup>a</sup> sg. 4,0346: Ey **sey** gsegnet mein Nachtbawr Hans

2<sup>a</sup> pl. 2,0001: **Seyt** all begrüßt, ich such ein hinnen

5,0144: **Seit** getröst lieben Kinder mein

21,0002: Köchin. Semper quies, **Seydt** wilkumm meister Hans

*Konjunktiv I*

1<sup>a</sup> sg. 4,0341: Ich **sey** bssenn, du wölst mich beschwern

3<sup>a</sup> sg. 4,0221: Thut gleych sam **sey** er gar besessen

*Konjunktiv II*

- 1<sup>a</sup> sg. 4,0158: Ach meiner würst vnd Schweinen braten / Jch dacht ich **wer**  
mit jn beraten
- 2<sup>a</sup> sg. 4,0136: Du leugst, vnd das du **werst** erhangen
- 3<sup>a</sup> sg. 21,0246: **Wie** wenn es von vns / gesagt **wer**
- 2<sup>a</sup> pl. 25,0515: Wenn ir Abrahamskinder weret/ so theten ir die werck  
Abrahe Also auch ir/ wenn ir Ewangelisch werent (wie ir rumet) so theten  
ir die werck des Ewangeli/ (...)Darumb wann ir auß dem Ewangeli geborn  
**werd**/ so verkundet ir das Ewangeli ewernn mitbrudern in Christo

*Partizip II*

- 19,0037: wie Christus spricht Matth. 7. Also sey wir / allain peyniget **gewest**  
in den wercken die
- 31,0729: **Wär** ich nit **gwest** so wohl besunnen

*Infinitiv*

- 6,0122: Schweyg, es sol dir verziegen **seyn**
- 6,0193: Es sol dir auch verziegen **sein**

En la tabla siguiente se presentan las formas encontradas en cada tiempo y modo sintético y las que forman compuestos con otros verbos auxiliares o modales<sup>54</sup>:

---

<sup>54</sup> En ella "otras" se refiere a un infinitivo dependiente de *lassen* 31,0528: Laß dir mein Isald **befohlen sein**.

Formas de <i>Zustandspassiv</i>	Cantidad	% del total
<i>Präsens</i>	163	79,13
<i>Präteritum</i>	5	2,43
<i>Imperativ</i>	5	2,43
<i>Konjunktiv I</i>	13	6,31
<i>Konjunktiv II</i>	7	3,40
Otras	1	0,49
Total formas bimembres	194	94,17
<i>Perfekt</i>	4	1,94
<i>Plusquamperfekt</i>	0	0,00
<i>Konjunktiv I Perfekt</i>	0	0,00
<i>Konjunktiv II Perfekt</i>	0	0,00
Total formas trimembres de perfecto	4	1,94
<i>werden + Infinitiv</i>	0	0,00
<i>dürfen + Infinitiv</i>	0	0,00
<i>können + Infinitiv</i>	0	0,00
<i>mögen + Infinitiv</i>	1	0,49
<i>müssen + Infinitiv</i>	4	1,94
<i>sollen + Infinitiv</i>	3	1,46
<i>wollen + Infinitiv</i>	0	0,00
Total formas trimembres con infinitivo	8	3,88
TOTAL	206	100,00

Tabla 4

Estos datos manifiestan las divergencias de la *Zustandspassiv* con respecto a la *Vorgangspassiv*: desde un punto de vista estrictamente morfológico es evidente que la *Zustandspassiv* está menos integrada en el sistema modal que la *Vorgangspassiv*: las formas simples de indicativo suponen el 81,56% del total de muestras, frente a un 50,00% en la *Vorgangspassiv*. El *Konjunktiv* es mucho menos frecuente: 9,71% frente a 25,00% (27,08% añadiendo las formas compuestas) de la *Vorgangspassiv*. En cambio, en *Zustandspassiv* sí que aparece el imperativo en cinco muestras (2,43%) incluida la siguiente con elisión del verbo *sein* que marcaría el imperativo:

26,0140: und **[sei]** mit Sodoma und Gomorrha und deiner Schwester  
Hohenlandsberg und Rauhenkolm gen Himmel **geschicket!**

Esto confirma parcialmente en el corpus las observaciones de Vañó-Cerdá [1992:397-410] sobre el alemán moderno.

El sistema temporal tiene aproximadamente la misma incidencia entre las formas bimembres de *Zustandspassiv* que de *Vorgangspassiv*: el imperfecto se presenta respectivamente en un 2,40% y 1,39% de las muestras. Sin embargo, en general, la *Zustandspassiv* se muestra mucho menos propensa a intervenir en formas verbales "multianalíticas": por lo que respecta a las temporales, el perfecto disminuye de un 6,94% en la

*Vorgangspassiv* a un 1,92% en la *Zustandspassiv*<sup>55</sup>. Y no hay más que 1 muestra (0,48%) de perfecto de *Konjunktiv II*. En la *Vorgangspassiv* las formas perfectas son en total un 9,03% (2,40% en *Zustandspassiv*).

Por último, las formas |auxiliar + infinitivo pasivo| significan en total en la *Zustandspassiv* el 3,85% de las muestras, en lugar del 15,97% de la *Vorgangspassiv*.

---

<sup>55</sup> Además una de las muestras presenta elisión del participio: 21,0461: *dass y den waren gotes gebotten gleich geacht sind gewest/ vnd jn fürgezogen (...daß sie gleich den waren Gottes Geboten geachtet und ihnen vorgezogen [gewesen] sind).*

### **3. Características sintácticas de la pasiva**

### 3.1. La pasiva como transformación.

Tratada la mayor o menor gramaticalización de determinadas construcciones pasivas, procede estudiar una cuestión fundamental en relación con la pasiva: la de su vinculación con determinadas condiciones y reglas gramaticales de transformación. En este terreno la gramática generativo-transformacional ha hecho significativas aportaciones para la comprensión de la pasiva. Hartung [1966:90]<sup>56</sup> señala que la gramática generativa ha permitido una formulación más precisa de la relación entre activa y pasiva que la que podían ofrecer análisis reducidos a la estructura de componentes o fundamentados en simples criterios semánticos en la línea de *Tätigkeitsform* frente a *Leideform*. Añade que ya la gramática tradicional trabajaba en la práctica con transformaciones al tratar de la voz pasiva, pero le faltaba la sistematización que ha permitido la gramática generativa<sup>57</sup>. En lo que sigue se

---

<sup>56</sup> Seguiré a Hartung sólo como ejemplo entre los autores de la gramática generativa clásica alemana. En esta misma línea puede verse también Bierwisch [1973]. Más adelante se añaden también ideas de Brinker. Tengo que reconocer la influencia de Schoenthal [1976:41-42] para escoger a estos autores como ejemplo.

<sup>57</sup> En general, la gramática generativa ha supuesto una vuelta a la lógica como herramienta de la lingüística, aunque procurando una formulación más precisa

presentan de manera simplificada, también en cuanto al sistema de notación formal, las reglas de transformación pasiva que expone Hartung.

Previamente a las reglas de transformación hay que postular unas reglas de formación (de oraciones, pasivas o no). Tanto las reglas de formación de oraciones pasivas como las de formación de oraciones activas determinan 8 tipos diferentes de oraciones con algunas correspondencias: al  $N_n$  de la pasiva corresponde un  $N_a$  en la activa y a cada ( $N_p$ ) de la pasiva un  $N_n$ <sup>58</sup> en la activa; el resto de  $N_x$  permanece igual. Por eso se puede ahorrar una de las dos series de análisis de tipos de oraciones considerando que la pasiva es secundaria con respecto a la

---

que en la llamada gramática lógico-tradicional (cfr. sobre esto Weinrich [1985:especialmente 357-360]. Es significativa la publicación de obras de lógica formal paralela a la de estudios de gramática generativa. Gutknecht / Panther [1973] comienzan su libro con unos capítulos destinados a familiarizar al lector con la lógica formal. Este nuevo interés lingüístico por la lógica se ha mantenido también en la semántica generativa y en la gramática de las valencias.

<sup>58</sup> Hartung, en la línea generativista clásica, no toma en consideración las oraciones activas impersonales. Sus explicaciones acerca de las oraciones pasivas sin agente son también, a mi juicio, poco satisfactorias: me resulta inadecuado presentar un  $N_p$  opcional —como parece indicar la notación ( $N_p$ )—, ya con las reglas de formación, y no explicar hasta haber expuesto las reglas de transformación pasiva que existe una “transformación de reducción” del agente, lo cual conlleva, además, una incongruencia por parte de Hartung hacia sus principios formales sintácticos, pues no ha definido qué entiende por agente y por tanto lo deja con su valor tradicional-semántico.



activa<sup>59</sup>, cuyos 8 tipos son<sup>60</sup>:

N <sub>n</sub> + V <sub>1</sub> + N <sub>a</sub> + (Adv)	<i>Der Redner deutete das Problem (nur) an</i>
	1,0001: <b>Gott grüß euch</b>
N <sub>n</sub> + V <sub>2</sub> + N <sub>a</sub> + N <sub>a</sub> + (Adv)	<i>Ich nenne ihn ( ) einen Verbrecher</i>
	7,0310: <b>Sag nent man sein vater Solon.</b>
	[ <i>Sag, nennt man seinen Vater Solon?</i> ]
N <sub>n</sub> + V <sub>3</sub> + N <sub>a</sub> + N <sub>d</sub> + (Adv)	<i>Sie gab ( ) der Bibliothek das Buch zurück</i>
	7,0357: <b>]ch hab dis spiel dir zv gericht</b>
	[ <i>Ich habe dir dieses Spiel zugerichtet</i> ]

---

<sup>59</sup> En realidad, Hartung parece no tener más argumentos para definir la pasiva como secundaria con respecto a la activa y no al revés, que la tendencia intuitiva de cualquier hablante a considerarlo así y el hecho de que formalmente la pasiva necesita un elemento más (una forma de *werden*) que la activa, es decir, implica una "ampliación" en términos generativistas. En cambio, para Brinker (cfr. p. ej. [1971:27]) es poco relevante si un tipo de oraciones es primario o secundario con respecto al otro.

<sup>60</sup> V<sub>x</sub> indica un verbo y el tipo de oración que puede formar. N indica un grupo nominal, y su subíndice señala su función sintáctica como complemento preposicional, en nominativo, dativo...

|N<sub>n</sub> + V<sub>4</sub> + N<sub>a</sub> + N<sub>g</sub> + (Adv) |

*Das Gericht beschuldigte ihn ( )  
eines Verbrechens*

3,0237: *Odr zeichst mich auch des bachen  
dein. [Oder zeigst du mich  
[wegen] deiner Backe [= deines  
Schinkens] [an]?)*

|N<sub>n</sub> + V<sub>5</sub> + N<sub>a</sub> + N<sub>p</sub> + (Adv) |

*Alle halten ihn ( ) für einen  
ehrlichen Mann*

9,0064: *Ich halt dich vor ein Bulr  
kurtzumb [Kurzum, ich halte dich  
für einen Buhlen]*

|N<sub>n</sub> + V<sub>6</sub> + N<sub>d</sub> + (Adv) |

*Der Lehrer hilft dem Schüler ( )*

21,0034: *Solt dann ein getauffter Christ/  
seinem bruder nit / helffen [Sollte dann  
ein getaufter Christ nicht  
seinem Bruder helfen?]*

|N<sub>n</sub> + V<sub>7</sub> + N<sub>p</sub> + (Adv) |

*Der Küchenchef sorgt ( ) für  
gutes Essen*

10,0224: *Laufft hin, sorgt nur nicht vmb  
das Pfert [Lauft hin, sorgt nicht  
[=macht euch keine Sorge] um  
das Pferd]*

11,0194: Darnach thw nit ser fragen ich.

[Danach frage ich nicht sehr]

|N<sub>n</sub> + V<sub>8</sub> + (Adv)|

Wir arbeiten (heute)

2,0000: Coridus der Heuchler tritt ein

Se pueden definir entonces 8 tipos de verbos (Hartung [1966:96-98]):

V<sub>1</sub>, con sólo complemento directo

V<sub>2</sub>, con doble complemento directo

V<sub>3</sub>, con complemento directo e indirecto

V<sub>4</sub>, con complemento directo y complemento en genitivo

V<sub>5</sub>, con complemento directo y complemento preposicional obligatorio

V<sub>6</sub>, con sólo complemento indirecto

V<sub>7</sub>, con sólo complemento preposicional obligatorio

V<sub>8</sub>, sin complementos obligatorios<sup>61</sup>.

---

<sup>61</sup> En el corpus se documentan verbos con complemento único en genitivo: 4,0173: Schweig stil der blindn [Schweig still der [=von den] Blinden]; 4,0212: Hewr ließ mich keinr seiner würost schmeckē [Heute ließ mich keiner [aus] seiner Wurst schmecken]; 4,0263: Das man des sprichworts nit vergeß [...daß man das Sprichwort nicht vergesse [=vergißt]]. Y con complemento indirecto y complemento en genitivo: 4,0389: Jch wil (...) jm helffen des Teuffels ab [Ich will ihm des Teufels [=vom Teufel] abhelfen]. Pero esto no afecta a la clasificación en tres modelos de reglas de transformación pasiva (cfr. *infra*).

Algunos verbos, dependiendo de su uso, pueden pertenecer a tipos diferentes, como sucede, por ejemplo, con *fahren* en *Sie fährt nach Hause* y *Sie fährt einen BMW*.

Mediante las reglas de transformación algunas oraciones se explican sistemáticamente como derivadas de otras "nucleares" u "originales". Para las oraciones pasivas:

- 1) El verbo requiere una ampliación a la forma |*werden* + participio|.
- 2) Solo el  $N_n$  y el  $N_a$  cambian (a ( $N_p$ ) y  $N_n$  respectivamente) en la transformación pasiva.
- 3) La regla de formación por la que en la ordenación normal de la oración el sujeto ocupa la primera posición, se ve afectada en la transformación pasiva de oraciones con verbos sin complemento directo; y esto, de diferente modo según tengan o no complemento indirecto. Por eso propone Hartung (100-101) reunir los 8 tipos de verbos en tres superclases: verbos con complemento directo ( $V_{1-5}$ ), verbos con solo complemento indirecto ( $V_6$ ) y verbos sin complemento directo ni indirecto ( $V_{7-8}$ ). De los tres grandes tipos de oraciones nucleares resultan tres modelos de reglas de transformación pasiva:

$$T_{\text{pass } 1}: |N_n' + V_{1-5} + N_a'' (+\dots)| \Rightarrow |N_n'' + \textit{werden} + N_p' (+\dots)| \\ + V_{1-5} (\textit{part})|$$

$$T_{\text{pass } 2}: |N_n' + V_6 + N_d'' (+\dots)| \Rightarrow |N_d'' + \text{werden} + N_p' (+\dots) + V_6 \text{ (part)}|$$

$$T_{\text{pass } 3}: |N_n' + V_{7-8} + (N_p)'' (+\dots)| \Rightarrow |N_p' + \text{werden} + (N_p)'' (+\dots) + V_{7-8} \text{ (part)}|$$

Así se manifiesta que para la primera clase hay una variación de orden (N'' pasa a la primera posición) y un cambio de subíndices (de función sintáctica); para la segunda clase hay una variación de orden similar a la de la primera (N'' pasa a la primera posición) pero sin cambio de subíndices. En la tercera, por el contrario, N' se mantiene en la primera posición pero cambiando el subíndice.

### 3.2. Clasificación de Brinker

Brinker [1971:17-18] considera que lo fundamental es que la voz pasiva se presenta con unas construcciones (*|sein o werden + participio|*) que están en relación de oposición con las de activa. La relación transformacional entre voz activa y pasiva ha de ser el criterio esencial para la clasificación de oraciones pasivas.

Aunque Brinker [1970] se inspiró en el concepto chomskiano de transformación, se alejó después parcialmente de él: no se

trata tanto de encontrar reglas que permitan "generar" oraciones correctas, cuanto de reglas observadas al transformar "experimentalmente" unas oraciones concretas (pasivas) en otras (activas), ateniéndose a las siguientes condiciones (Brinker [1971:27-28]):

- 1) No se pueden producir cambios semánticos mediante la transformación.
- 2) Las oraciones producto de la transformación deben ser gramaticales (= "correctas").
- 3) Las oraciones producto de la transformación deben contener en su predicado alguna forma del mismo verbo que constituye el predicado de la oración de origen.
- 4) Las oraciones transformadas deben tener sujeto.
- 5) El sujeto de la oración transformada no puede serlo también de la original.
- 6) Se procura no tomar en consideración puntos de vista estilísticos<sup>62</sup>. La condición 6) está relacionada con la 1): desde el punto de vista del análisis lingüístico, hay que considerar como una cuestión secundaria, "de estilo", la

---

<sup>62</sup> Mediante estas condiciones, Brinker excluye parejas de construcciones como *Er wird geschlagen / Er bekommt Schläge, Der Brief wird verlesen / Der brief kommt zur Verlesung, Ihm kann nicht geholfen werden / Ihm ist nicht zu helfen, Die Tür wird geöffnet / Die Tür öffnet sich, Die Tür kann kaum geöffnet werden / Die Tür ist kaum zu öffnen (läßt sich kaum öffnen).*

elección entre dos construcciones coincidentes semánticamente.

La posibilidad de "re-transformación" de las construcciones de la pasiva de *werden*, es decir, la capacidad de realizar sobre la oración transformada una nueva transformación inversa que reproduzca la oración pasiva original, manifiesta que en ellas se cumple totalmente la condición 1) expuesta arriba. Por el contrario, la imposibilidad de re-transformación en el caso de la pasiva de *sein*, significa que debe considerarse como un tipo de construcción distinta de la pasiva de *werden* y que tiene un factor semántico diferenciador que consiste en la expresión de un estado<sup>63</sup>.

Puesto que considero insuficiente una explicación solo sintáctica de la pasiva (como hago ver en este mismo capítulo y en el siguiente), para aceptar las condiciones 1) y 6) me parece necesario restringirlas al ámbito sintáctico, es decir,

---

<sup>63</sup> Sobre los dos tipos de construcciones pasivas (con *werden* o con *sein*) afirma Brinker que ya otros autores han dejado demostrada su existencia, desde el Althochdeutsch, para expresar respectivamente un proceso (*Vorgang*) y un estado (*Zustand*); además, recuerda, el presente de *Zustandspassiv* se encuentra muy próximo al perfecto de *Vorgangspassiv* por su marcado carácter resultativo. (Por eso las oraciones en presente de *Zustandspassiv* son del tipo **taB** [cfr. *infra*], es decir, requieren un cambio del tiempo en la transformación activa).

como condiciones para distinguir una construcción pasiva sintáctica de otras, que, sin embargo, pueden cumplir otras de las características de la pasiva; además, la ausencia de cambios de la condición 1) solo puede referirse a cambios en los accidentes verbales: tiempo/fase y modo; no puedo aceptar la ausencia de cambios semánticos *stricto sensu*, pues significaría aceptar que la pasiva es "inútil" semánticamente. Anotadas estas reservas, tengo que señalar las condiciones "transformacionales" de Brinker [1971], los tres modelos de reglas de transformación pasiva de Hartung [1966] y la clasificación de Brinker [1970] que se expone a continuación como un instrumento excelente para un estudio sintáctico de la pasiva.

De acuerdo con los planteamientos de Brinker [1970] se pueden clasificar las oraciones pasivas documentadas según tres puntos de vista:

- En cuanto a la transformación en activa ('ta').
- En cuanto a la expresión del agente ('ag').
- En cuanto a los verbos y sus constituyentes ('vc').

Para este trabajo va a ser útil contrastar determinadas muestras del corpus, que presentan alguna dificultad de



interpretación, con las condiciones de transformación y los criterios de clasificación de Brinker. Ese contraste ayudará a confirmar o rechazar como pasivas las muestras en cuestión, a la vez que manifestará en algunos casos los límites de los criterios o condiciones transformacionales. Como procedimiento más p ctico, seguir  para el análisis contrastivo el orden que proporcionan los criterios de clasificación y estudiar  dentro de cada uno de ellos las muestras pertinentes, recurriendo cuando proceda a las condiciones transformacionales.

### 3.2.1. ta) en cuanto a la transformación en activa

Se establecen dos clases:

**A** –oraciones pasivas que pueden transformarse directamente (sin cambiar el tiempo verbal) en activas

**B** –oraciones pasivas que solo admiten una transformación indirecta (cambiando el tiempo verbal).

La clasificación de Brinker confirma como pasivas algunas muestras que han requerido antes un estudio morfológico:

–de la clase **taA**

3,0095: Schaw das sie mir nit **wern zerschlagen**

⇒ *Schau, daß man sie mir nicht zerschlägt*

12,0314: Das nach dem mal ich **gfertigt wert**

⇒ *Daß man mich nach dem Mahl fertigt*

20,0636: Ain freünd gem andern **wirt erbayst**

⇒ *Man erbayst [≈erbittert] einen Freund gegen anderen*

25,0273: der muß mit dem schwert **todt werdenn**

⇒ *man muß ihn mit dem Schwert töten*

-de la clase **taB:**

7,0071: Weil dir von dem Gott Apolo / Als dem weisesten man also / **Zw gschicket**

**ist** der güelden disch

⇒ *weil dir der Gott Apolo als dem weisesten Mann zugeschickt hat den goldenen Tisch*

24,0428: (wie vor **geredt**)

⇒ *(wie man vorher geredet hat)*

31,0347: Gnädige Frau, darzu ich **bin** / Von Morhold, Eurem Vettern, **genöt**

⇒ *Gnädige Frau, dazu hat mich Morhold, Euer Vetter, genöt[igt]*

31,0748: Sagt, wie Ihr **seid** mit List **betrogen**

⇒ *Sagt, wie man Euch mit List betrogen hat*

Hay un punto, no obstante, en que el criterio **ta** necesita un complemento. En 22,0052: **Wiltu volkomen sein** a la inviabilidad

de *\*Man/jemand hat dich vollkommen* se añade la dificultad de respetar el verbo modal en la transformación activa. *\*Man/jemand will dich vollkommen haben*. Más interesante es 2,0183: **Un lieb und leid *wolst sein vngschiden***: aparte de la dificultad morfológica por la presencia del prefijo adjetival *un-*, la transformación de la oración completa debería ser *Niemand sollte/durfte dich geschieden haben* o *Du wolltest nicht, daß man dich geschieden hatte / schied*. En general, las posibles oraciones pasivas con *wollen* presentan este problema (aunque en el corpus solo se documente estas y 2,0179: **Ich *wil mit vnbekümmert sein***, a las cuales no he considerado oraciones pasivas sino copulativas). Creo, por tanto, que al criterio de transformación le falta añadir la subclase de las oraciones pasivas que requieren una transformación modal en la transformación a activa. Brinker [1971:49] sí que menciona ya esta dificultad.

El criterio **ta** puede ser útil para distinguir las formas |*sein* + participio| pasivas de las que no lo son. Así, junto con el estudio de la morfología, ya realizado, ayuda a discriminar como no pasivas las siguientes muestras que no aceptan la doble transformación a activa:

3,0005: Ich **bin** die nacht heindt schier **erdürst**.

⇒ \*Man/jemand hat mich *erdürst*.

4,0002: Ewlenspiegel **bin** ich genandt / Im ganzen teudtschlandt wol**bekandt**.

No es posible realizar la transformación doble que lleve a una correspondiente activa sin cambiar el verbo *bekennen* por *kennen*.

7,0030: Solch künst **sint** mir all wol **pekant**.

Un nuevo caso con *bekennen*.

12,0116: Von ain, der euch **ist** wol **pekant**.

Cfr. 4,0002.

13,0002: Ain gegent haist Schlauraffen land, / Den faulen leuten wol **bekant**.

Cfr. 4,0002 et passim.

31,0321: Die Gegend **ist** uns **unbekannt**.

Cfr. 4.0002 y además lo ya anotado sobre el prefijo *un-*.

4,0034: Die Pawren **sindt** gar **vngeschlacht**.

Ya se vio que es más segura la interpretación como oración copulativa. Ahora importa que tampoco es posible la doble transformación que produjera una activa con el verbo *schlachten*.

20,0045: Er lauret vnd **ist vngeschlacht** / Vber der Nachtigall gesang.

Cfr. 4,0034.

5,0022: **Wie bist** so trawrig auf thür **gsessen**.

Además de que es más segura la interpretación de la frase como copulativa con un uso predicativo de **gsessen**, bien como predicado nominal, bien como adverbial, no es viable la transformación a activa sin sustituir *gesessen* por *gesetzt*.

5,0143: Das wir schier gar **verzweyffelt sein**.

⇒ *\*Man hat uns schier gar verzweifelt.*

19,0062: Nachmalß aber **ist** der / Romisch hauf **verzweyfelt**.

Cfr. 5,0143.

6,0250: **Bin** auch darmit **gelegen ob**.

⇒ *\*Damit hat man mich obgelegen.*

8,0428: **Seit** mir zv dawsent mal **wil kümb**.

Tampoco es viable *\*Jemand hat euch mir wil kümb.*

12,0078: Mein herr doctor, **seit** mir **wilküm** / Zv dawsent mal! Pin ich eren frum.

Cfr. 8,0428.

21,0002: Köchin. Semper quies/ **Seydt wilkumm** meister Hans.

Cfr. 8,0428.

29,0025: **Seid** mir **willkomm**, mein liebr Pfarrer!

Cfr. 8,0428.

21,0428: ich **bin** nit vil darinn **vmbgangen**. Perfecto con *sein*.

⇒ *\*Man/jemand hat mich vil darinn vmbgangen.*

31,0144: Spräch man, ich **wär** also **verzagt**.

⇒ \**Man hätte mich verzagt.*

31,0195: All Arzt **verzaget sind** an mir.

Cfr. 31,0144.

En cambio, el criterio **ta** no sirve para discernir si determinadas oraciones responden a la construcción |*sein + participio*| o si se trata de |*ist worden + participio*| con elisión de *worden*. La primera muestra con posible elisión de *worden* sirve para ilustrar la imposibilidad de resolver la cuestión mediante el criterio **ta**:

1,0029: Aus Franckenlandt **was** ich **geborn**

La transformación produce *Man / Meine Mutter hatte mich aus Frankeland geboren*. Ahora bien, la retransformación de esta produce tanto la original, según **taB**, como *Aus Frankeland war ich geboren worden*, según **taA**. (Por otra parte, aunque en el corpus es más frecuente |*sein + geboren*|, la existencia de |*werden + geboren*| está documentada por muestras como 22,0272: *da werden wir widerumb neue ge- / boren* ó 31,0241: *Daß dir geboren werd aus ihr / Ein natürlicher Erb zum Reich.* )

En cambio, el criterio de clasificación **ta** y las seis reglas de Brinker pueden ayudar a estudiar el caso de las construcciones *|bleiben / liegen + participio|*:

6,0015: Ich wolt vnd daß er **leg begraben**.

Admite *daß man ihn begraben hätte*. Pero hay un componente semántico que se oscurece: la retransformación de *daß man ihn begraben hätte* produciría *daß er begraben wäre*. Solo una oración doble que fuera aproximadamente *daß man ihn begraben hätte [so daß er liegt/läge] / [und so würde er liegen]* repetiría todo el contenido del original, pero evidentemente se rompe entonces la regularidad de la correspondencia sintáctica.

9,0059: Die lieb im hertzen **ligt verporgen!**

⇒ *Man hat die Liebe im Herzen verborgen (?)*

⇒ *Die Liebe hat sich im Herzen verborgen (!?)*

⇒ *Die Liebe verbirgt sich im Herzen (!)*

Las dos primeras transformaciones son dudosas como oraciones "correctas" (si bien desde el punto de vista semántico más que sintáctico); la primera presenta el mismo problema para su retransformación que la transformación de 6,0015; las dos segundas no cumplen la regla 5) "el sujeto de la oración transformada no puede serlo también de la original"; con la tercera se da además

la paradoja de que sería de la clase **taA**, mientras que la transformación de 6,0015 (una muestra de la misma construcción) sería de la clase **taB**.

16,0045: Die schergen da **verporgen lagen**.

⇒ *Die Schergen hatten sich da verborgen (!)*. Nuevamente una transformación que no cumple la condición 5) y que además presentaría el mismo problema de 6,0015 para su retransformación (⇒ *Die Schergen waren da verborgen*).

31,1119: Tristrant, Eur Herr, der **liegt todwund** / Von eim scharpfen vergiften Speer.

⇒ *Ein scharfer, vergifteter Speer hat Tristrant, euren Herrn, 'totgewunden' [=tödlich verwundet]*. Sin los problemas de 9,0059 ni 16,0045, pero sí el de la retransformación.

24,0537: **Bleiben** also in jren vorigen haydnischen lastern **ersuffen** vnd verstockt/.

Admite *Man hat sie in ihren ... ersoffen* pero la retransformación de esta produciría *Sie sind in ihren ... ersoffen*, no la original con *bleiben*. También aquí se pierde un componente semántico. De manera análoga a *liegen*, sería necesaria una oración doble, como p. ej. *Man hat sie in ihren ... ersoffen [und sie bleiben so]*, que no respeta la regularidad transformacional.



6,0058: Es **bleibt** kein Bulerey **verschwiegen**.

*Admite Man hat keine Bulerey verschwiegen. Pero también Man verschweigt keine Bulerey.*

Esta característica de admitir una doble transformación se presenta también en los siguientes ejemplos de oraciones con participio con prefijo adjetival negativo *un-*, ya descartadas antes como construcciones verbales:

6,0245: Daß mein Tochter **bleib vngeschlagen**. Admite *daß man meine Tochter nicht schlage/schlägt y daß man meine Tochter nicht geschlagen habe/hat.*

19,0053: .../ye doch ist er almal (...)/**vnwiderruft beliben**/ ... Aquí son posibles *Man hatte ihn niemals widerrufen y Man hat ihn niemals widerrufen.*

Las construcciones |*bleiben/liegen* + participio| presentan pues en el corpus un status de escasísima gramaticalización, ya que a la tendencia del verbo *bleiben* a formar construcciones con participios con valor adjetival, ya señalada en el capítulo anterior, se une el comportamiento sintáctico observado ahora, que manifiesta que *bleiben* y *liegen* mantienen en gran parte su valor como verbos plenos.

### 3.2.2. ag) en cuanto a la expresión del agente

Por agente entiende Brinker aquel miembro de la oración pasiva cuya parte nominal o pronominal se convierte, en una transformación a activa, en el sujeto de la oración; queda excluida de intento toda consideración semántica del estilo 'agente = el que realiza la acción', frente a 'sujeto paciente'.

Pues bien, por este criterio se dividen las oraciones en:

A -oraciones con agente explícito:

1 -el agente (introducido con las preposiciones 'von' o 'durch') es unívoco y solo cabe una transformación activa, en que el agente se convierte en sujeto:

-el agente es animado. P. ej., 1,0165: **Von mir**  
wird niemandt mehr erlöst

-el agente es inanimado. P. ej., 22,0499: **Sy**  
sollen auch **von jren wercken** nit bedeckt werden

2 -aparecen sustantivos o pronombres (con otras preposiciones, p. ej. 'bei', 'aus') que tienen función de agentes solo a veces:

-el agente es animado. P. ej., 26,0117: **Das würd**

dem ehrlichen Bund zu ein Zagheit, Forcht und Verkleinerung zugemessen werden, nicht allein Fürsten und Städt, sunder auch **bei dem gemeinen Mann**, der hitzig uber dich das Urteil fällt.

-el agente es inanimado. P. ej., con *mit*,  
31,0452: Ich bin **mit Schmerzen** groß umfangen

3 -aparecen complementos preposicionales con 'durch' que en la transformación activa pueden permanecer como complementos (de instrumento) o convertirse en sujeto:

-el agente es animado. P. ej., 20,0695: **Durch den [Jesu Christe]** wir alle seyn erlost

-el agente es inanimado. P. ej.: 8,0319:  
**Dardurch** wert wir gerochen all.

B -oraciones sin agente explícito:

1 -el agente puede suponerse y cabe la transformación activa, con una ampliación para el sujeto:

-el agente presumible es animado.

-el agente presumible es inanimado.

2 -además de no estar explícito, el agente no puede suponerse (y solo cabe la ampliación con *man*).

Con los datos de 1970, Brinker afirma que la proporción de

las formas con *werden* (86,5%) y con *sein* (70,4%) que pertenecen al tipo **agB1** permite concluir que efectivamente un rasgo fundamental de la pasiva es el de posibilitar la omisión del agente. Ahora bien, cuando el agente que se va a omitir es indeterminado, el recurso a la voz pasiva encuentra una fuerte competencia en la forma activa con *man*, más aun si la construcción se complica con otros verbos, como es el caso de compuestos con verbos modales: de las construcciones activas con *man* a partir de verbos capaces de formar pasiva, el 35% son compuestos con verbos modales; en cambio, las construcciones análogas pasivas representan solo el 11,8% del total. Para los datos del corpus sobre este punto cfr. pág. 226.

### 3.2.2.1. |werden + participio|

En el corpus-1500 de Schieb el agente aparece realizado en un 12,1% de las muestras |*werden* + participio|; Brinker [1970:171] obtiene para la *Augsburgische Konfession* la proporción 13,5%. Los datos estadísticos de Brinker [1971:40] –para el alemán moderno– marcan 13,7%. Los de Schieb para el periodo 1630-1700 18,0%. La proporción aparente del corpus de este trabajo es la mayor:

Complemento preposicional	Nº de muestras	% sobre el total
<i>von</i>	12	8,33
<i>durch</i>	3	2,08
otras ( <i>aus / bei</i> )	2	1,39
total animado	17	11,81
<i>von</i>	2	1,39
<i>durch</i>	8	5,56
otras ( <i>mit</i> )	8	5,56
total inanimado	18	12,50
TOTAL ABSOLUTO	35	24,31

**Tabla 5**

Sin embargo, si se apartan los complementos no agentivos (en el sentido de Brinker, es decir, los que no se convierten en sujeto de la transformación activa) las cifras son parecidas. Ahora bien, es algo difícil discriminar entre complementos agentivo-ergativos y no agentivos, especialmente en el caso de los inanimados.

Son no agentivos, como cabía esperar con Brinker, todos los complementos con *mit*.

3,0222: Mags nit nein essen, wirt **mit diesem / Außspeyen** klerlich vberwissen / Das er muß glauben vnuerholn

20,0682: Vnd **mit fewer** wirt sy verprant

22,0481: Dann würdt jr er- / fült **mit gutern**

24,0109: **mit was / maß** jr meßt wirt euch widerumb gemessen

24,0306: Der geytzig wirdt nicht / erfüllt **mit gelt**

24,0382: oder aber die reichtumb verzert **mit / grossem bracht vnnd wollust des leybs**

25,0273: der muß **mit dem schwert** todt / werdenn

31,1222: **Darmit** gepeinigt wird das Herz, / Voll Seufzen, Wein' und Jammer kläglich

En cuanto a los de *durch*:

La mayoría pertenece a la clase **agA1**:

7,0326: Dw möchst **durch deinen sün** auf erden In kaim weg mer petrüebet werden

*(Deine Sünde mag [kann] dich...)*

19,0011: ...wie die Christlich gemain [...] **durch menschen leer** [...] abgefurt ist worden...

*(weil Menschenlehre die christliche Gemeinde abgeführt hat)*

21,0533: Wir haltens das der mensch gerechtfertigt werd allein **durch den glauben**

(...daß der Glaube allein den Menschen gerechtfertigt)

24,0358: der samen des wort gottes [...] wirdt **durch sorgfältigkait** ersteckt

([die] "Sorgfältigkeit" erstickt den Samen von Gottes Wort)

y la doble 25,0156: welches **durch ewer fleysch essen** verlestert/ **vnd ketzerey** gescholten wirdt

(welches euer Fleischessen verlästert und eure Ketzerei schilt).

Hay una muestra del grupo **agA3** (8 en la Augsburgische Konfession): 8,0319: **Dardurch** wert wir gerochen [forma en *Frühneuhochdeutsch* del actual *gerächt*] all.

El contexto es: Jr lieben nachtpaurn mir felt ein / Der neidhart hat das schönest weib / Jm ganczen lant gancz zart von leib / Das wöl wir dem herzogen sagen / Was gilcz er wirt in kürzen tagen / Jm darnach puelen vmb sein weib / Vnd zv schand machen iren leib / Wan im ist wol mit puelerey / Mit dem woll wir im kümen pey / Dardurch wert wir gerochen all. Es de la clase **agA3**, pues en la transformación activa caben dos soluciones gramaticales (criterio 2): *Wir alle rächen uns dadurch* y *Das rächt uns alle*<sup>64</sup>.

---

<sup>64</sup> Sobre el conflicto con la condición 5) cfr. pág. 117 y s.

Con von solo hay una muestra dudosa:

21,0193: ]r müßt [...] **von der obrigkeit** erwelt werden darzu.

Pero según el criterio para **agA1**: *Die Obrigkeit muß euch dazu erwählen.*

Con otras preposiciones (de la clase **agA2**) hay dos muestras (Brinker encuentra sólo una en la Augsburger Konfession):

31,0241: **Daß** dir geboren werd **aus ihr** / Ein natürlicher Erb zum Reich

Admite la transformación *daß sie dir einen natürlichen Erben zum Reich gebiert* y no *\*daß man dir aus ihr einen natürlichen Erben zum Reich gebiert*

26,0117: Das würd dem ehrlichen Bund zu ein Zagheit, Forcht und Verkleinerung zugemessen werden, nicht allein Fürsten und Städt, sunder auch **bei dem gemeinen Mann**, der hitzig uber dich das Urteil fällt.

También aquí los criterios transformacionales son decisivos: *'Das würden dem ehrlichen Bund nicht allein Fürsten und Städte sondern auch der gemeine Mann [...] zu Zagheit, Furcht und Verkleinerung zumessen'* respeta mejor los criterios transformacionales 1-6 de Brinker (especialmente 1 y 2) y la regla 2 de Hartung que *'Das würde [man] dem ehrlichen Bund nicht allein [unter / bei den] Fürsten und Städten sondern auch bei dem gemeinen*



*Mann [...] zu Zagheit, Furcht und Verkleinerung zumessen'*,  
que además requiere una ampliación para el sujeto.

Finalmente se obtiene:

Complemento preposicional	Nº de muestras	% sobre el total
<i>von</i>	14	9,72
<i>durch</i>	10	6,94
otras ( <i>aus / bei</i> )	2	1,39
total agentivos	26	18,06
<i>von</i>	0	0,00
<i>durch</i>	1	0,69
otras ( <i>mit</i> )	8	5,56
total no agentivos	9	6,25
TOTAL ABSOLUTO	35	24,31

**Tabla 6**

Las 26 muestras con complemento agente significan pues un 18,06% de oraciones de la clase **agA**

En cuanto a la proporción de complementos agente animados:

en el corpus lo son 17 de 26 (65,39%); en la Augsburgische Konfession 6 de 18 (33,33%).

Sin embargo, la posibilidad de omitir el agente no basta para explicar todas las construcciones pasivas. Es verdad que, incluso en las oraciones del tipo **agA**, el afectado por el proceso o por el estado pasa al primer plano (sujeto), mientras que el complemento del agente queda normalmente como un añadido optativo, como algo no esencial, pero hay una cierta escala en la conexión del agente expresado en esos casos con el proceso o estado del que se habla. En el corpus, desde muestras como 22,0272: **da werden wir widerumb newe ge- / boren**

en que el agente puede suponerse en cualquier contexto, hasta

7,0140: **Darfon die gschlecht erhalten wern**

en que es difícil imaginar un contexto con agente explícito.

### 3.2.2.2. |sein + participio|

En el corpus hay una muestra que correspondería en alemán moderno a un perfecto con *sein* pero que se debe interpretar como pasiva de la clase **agA1** por la presencia de un complemento agente:

18,0025: Erwacht sind von dem schlaffe / **Von der Nachtigal stim** .

⇒ *Die Nachtigallstimme hat sie vom Schlaf erweckt*. Sobre la forma *erwacht* cfr. pág. 35.

En la clase **agB1** se podrían incluir teóricamente las muestras con *besinnen*, que se rechazaron como pasivas porque el contexto favorece la interpretación adjetival del participio

25,0249: Endtlich aber **seyt besinnet**

[*habt ihr euch besonnen*] y

31,0729: **Wär** ich nit **gwest** so wohl **besunnen**

[*hätte ich mich [vorher] nicht so gut besonnen*].

Ahora bien, el agente coincide con el sujeto de la forma pasiva, lo cual contradice la condición 5) ("El sujeto de la oración transformada no puede serlo también de la original"). Sin embargo, la condición 5) necesita algunas matizaciones. Brinker mismo ha estudiado (aunque sólo parcialmente) el caso de *|werden + participio|* y los verbos reflexivos con sujeto personal. En [1971:67] reconoce que admiten una pasiva con restricciones, puesto que frente a oraciones del tipo *Er wäscht sich* existen otras del tipo *Es wird sich gewaschen*. Sin embargo no llega a explicitar el problema que supone que las segundas no sólo no suelen sino que no pueden tener un  $N_p$  que corresponda a un  $N_n$  de las primeras; y que no pueden ser

personales (tener un sujeto) si mantienen el pronombre reflexivo. Es decir, si no incumplen la condición 5) es sólo porque "están al margen" de ella. Ahora bien, hay oraciones pasivas personales sin pronombre reflexivo que admiten una transformación activa con verbo reflexivo<sup>65</sup>. A la vez hay oraciones reflexivas con sujeto personal que no admiten *Vorgangspassiv*, aunque sí *Zustandspassiv*; o que se portan de manera diferente con respecto a la condición 5) en la *Vorgangspassiv* y en la *Zustandspassiv*.: *Das Kleid wird gewaschen* y *Das Kind wird gewaschen*, ciertamente requieren en activa un sujeto diferente del de pasiva: *Man/jemand wäscht das Kleid, das Kind*. También *Das Kleid ist gewaschen* requiere *Man/jemand hat das Kleid gewaschen*. Pero *Das Kind ist gewaschen* junto a la más normal *Man/jemand hat das Kind gewaschen* admite también *Das Kind hat sich gewaschen*. *Der Kunde wird informiert* admite sólo *Man/jemand informiert den Kunden*. Pero *Der Kunde ist informiert* admite *Man/jemand hat den Kunden informiert* y *Der Kunde hat sich informiert*. *Ich bin erholt* por último solo admite *Ich habe mich erholt* (además no existe *\*Ich werde erholt*)<sup>66</sup>.

---

<sup>65</sup> En el corpus 8,0319: Dardurch **wert wir gerochen** all

<sup>66</sup> Sobre los distintos tipos de verbos reflexivos y su comportamiento con respecto a la *Zustandspassiv* puede verse Helbig [1987].

Entre los complementos preposicionales con *mit* sí que hay en la *Zustandspassiv* algunos de la clase **agA**, incluso uno de la clase **agA1** a pesar de la preposición diferente:

22,0255: *derhalb ist (on sondere hohe gnad gotes) ewer hertz befleckt **mit bösen prinnenden begyrden***

⇒ *Böse brennende Begierden haben euer Herz befleckt*

29,0660: *Ich bin zwar **mit eim Narrn** besessn*

⇒ *Ein Narr hat mich besitzt/besessen*

Otros serían de la clase **agA2**:

1,0076: *Wie ist es jetzt verwundt **mit schmerzen**.*

*Schmerzen* no siempre tiene función de agente, pero aquí (aceptando un sentido figurado) parece más plausible la transformación *Schmerzen haben ihn verwundet*.

31,0159: *Doch bist beronnen auch **mit Blut***

Es posible ⇒ *Blut hat dich "beronnen"*

31,0452: *Ich bin **mit Schmerzen** groß umfangen.*

Sin necesidad de una interpretación figurada.

Y uno de la **agA3**:

31,0123: *Ich bin wund **mit vergiftem Speer***

Es posible ⇒ *Ein vergifteter Speer hat mich verwundet*

junto a ⇒ [Jemand] hat mich mit vergiftetem Speer verwundet

Finalmente resulta:

Complemento preposicional	Nº de muestras	% sobre el total
<i>von</i>	20	9,71
<i>durch</i>	6	2,91
otras ( <i>mit</i> )	6	2,91
total agentivo	32	15,53
<i>von</i>	0	0,00
<i>durch</i>	3	1,46
otras ( <i>mit</i> )	16	7,77
total no agentivo	19	9,22
TOTAL ABSOLUTO	51	24,76

**Tabla 7**

Brinker obtiene en la Augsburger Konfession una proporción de 25,3%; para el alemán moderno (Brinker [1971:85-89]) 12,6%; además en el alemán moderno, Brinker encuentra más variedad de preposiciones con complementos

transformables en sujetos, en contra de lo que esperaba en Brinker [1970]. Schieb obtiene 3,6% en el corpus 1470-1530 y 2,6% en el correspondiente a 1670-1730. La del corpus de este trabajo con 15,53% representa una posición intermedia entre datos tan dispares. En Schieb, no obstante, falta un estudio sistemático sobre el complemento agente.

Los datos acerca de si el complemento agente es animado o inanimado son:

Complemento preposicional	Nº de muestras	% sobre el total
<i>von</i>	20	9,71
<i>durch</i>	3	1,46
otras ( <i>mit</i> )	3	1,46
total animado	26	12,62
<i>von</i>	0	0,00
<i>durch</i>	6	2,91
otras ( <i>mit</i> )	19	9,22
total inanimado	25	12,14
TOTAL ABSOLUTO	51	24,76

Tabla 8

### 3.2.2.3. |*bleiben / liegen + participio*|

Solo una muestra tiene complemento preposicional:

31,1119: Tristrant, Eur Herr, der liegt todwund / **Von eim scharpfen vergiften**

**Speer.**

Aquí la transformación activa sería *ein scharfer vergift[et]er Speer hat Tristrant [...] todverwundet*. Es por tanto de la clase **agA1**.



Esto significa una de las cuatro muestras de *liegen* (25%); considerando el conjunto  $|bleiben / liegen + participio|$ , 1 de 6 (16,67%). Se trata de datos muy escasos, pero el hecho de que esta construcción presente también una muestra de la clase **agA** y no solo muestras de la **agB** subraya (al menos parcialmente) su condición de pasiva desde el punto de vista sintáctico que se estudia ahora.

### 3.2.3. vc) En cuanto a los verbos y sus constituyentes

Por este criterio se establece la siguiente clasificación:

A -la pasiva de verbos transitivos o utilizados como transitivos:

1 -oraciones de sujeto + predicado:

-el sujeto es un sustantivo o pronombre.

-el sujeto es una oración subordinada.

2 -sujeto + predicado + complemento en nominativo.

3 -sujeto + predicado + complemento en genitivo.

4 -sujeto + predicado + complemento en dativo:

-el sujeto es un sustantivo o pronombre.

-el sujeto es una oración subordinada.

5 -sujeto + predicado + complemento preposicional:

-el sujeto es un sustantivo o pronombre.

-el sujeto es una oración subordinada.

B -la pasiva de verbos intransitivos o utilizados como intransitivos.

A la clase **vcA** pertenecen la inmensa mayoría de las muestras. En cambio son muy escasas en el corpus las muestras de la clase **vcB**:

En |werden + participio| 8 muestras (también Brinker encuentra 8 casos en la Augsburgerische Konfession):

24,0109: mit was maß jr meßt **wirt** euch widerumb **gemessen**,

24,0380: Wo aber der armen **vergessen wirdt**,

24,0540: mit der zeyt **wirt** aber gegen solchen vnd andern der / gleich **gehandelt**,  
nach der leer Pauli

26,0104: Und dein, / du Raubschloß, **sollt verschonet werden?**

26,0118: gemessn hast, **soll** dir wieder **gemessen werden**

28,0117: Ob mir drin **möcht geholfen werden**

31,0379: Derhalb mir billig **wird geraubt**

31,0978: Beim König, so **würd** uns **nachjagt**

En |sein + participio| 2 muestras (5 en la Augsburgerische Konfession):

22,0472: Wem **ist** aber mit **geholffen**

31,0146: Morhold, so **sei dir widersagt** / Zum Kampf, zu brauchen Speer und Schild

En |*bleiben* + participio| ninguna muestra.

Esto nos permite inducir una capacidad de distribución reducida (incluso en *Vorgangspassiv*) y, por tanto, una gramaticalización no muy desarrollada.

### 3.3. La pasiva como conversa.

Heringer [1968:122-126] y Moskalskaja [1978:153 y ss.] señalan el origen del término 'conversa' en la lógica de relaciones, concretamente en la relación asimétrica de los predicados convertibles (*konverse Prädikate*)<sup>67</sup>. Pape-Müller [1980:34] ofrece una definición precisa y útil desde el punto de vista lingüístico de *konverse Prädikate*:

“Ein Prädikat x ist zu einem Prädikat y konvers, wenn ein Satz 1, der x enthält, einen Satz 2, der y enthält, impliziert und umgekehrt, und wenn sich die Denotate (=Referenten) der Ergänzungen von x und y decken, so daß

---

<sup>67</sup> Sobre este punto puede consultarse también: Schmidt, Franz [1961:68-73] y Allwood / Andersson / Dahl [1981:101-103], que es la edición española de donde he tomado la traducción 'conversa' para el alemán 'Konverse'.

jede Ergänzung von x eine Entsprechung bei y hat, und wenn außerdem jeweils zwei Ergänzungen von x und y, die die gleichen Denotate haben, verschiedene Ergänzungsklassen angehören."

A partir del concepto de conversa, algunos autores –por ejemplo Heringer [1968:123-124]–, distinguen conversas léxicas ("x<sub>n</sub> gehört y<sub>d</sub>" ⇔ "y<sub>n</sub> besitzt x<sub>a</sub>"; "x<sub>n</sub> gibt z<sub>d</sub> y<sub>a</sub>" ⇔ "z<sub>n</sub> bekommt y<sub>a</sub> z<sub>p</sub>") y sintácticas, que son aquellas que repiten en alguna forma el lexema principal del predicado original. Estos autores definen la pasiva en el sentido de una inversión sintáctica (conversa sintáctica) de la activa. Por otra parte, es evidente que, con respecto a la pasiva, la definición de conversa apuntada arriba, tomada estrictamente, solo cubre las oraciones pasivas con *werden* que tengan sujeto y complemento preposicional. Por eso Pape-Müller [1980:33-35] introduce el concepto de *Teilkonverse* ('conversas parciales') para la pasiva de verbos intransitivos. También Erben [1984:36-42] explica que la *Konversion* consiste en la posibilidad lingüística de cambiar el modo de presentación produciendo a) modificaciones regulares en la estructura de la valencia (alterando la realización sintáctica de los argumentos) y b) *konverse Prädikate*. La pasiva está relacionada con la *Konversion* pero requiere la

presencia del mismo verbo y una conversión regulada gramaticalmente. Por tanto, Erben excluye explícitamente de la pasiva las conversas léxicas (*haben - gehören*, etc.) y los casos de verbos que, por su valencia variable, admiten "konverse Satzkonstruktionen" (*Ich zerbreche die Kugel - Die Kugel zerbricht*). Zifonun [1992:253-254] va más lejos al afirmar que la pasiva queda englobada en el concepto de conversa gramatical, pero no lo agota<sup>68</sup>.

El concepto de conversa va a resultar de gran utilidad como base bien determinada sobre la que afirmar o negar que entre dos construcciones existe una correspondencia. Tal correspondencia complementa las reglas de transformación referidas a una definición sintáctica de la pasiva. He querido llegar gradualmente del concepto más general de conversa a la distinción de Erben y de Zifonun sobre conversas pasivas y no pasivas para guardar la coherencia con el concepto "escalonado" de pasiva de 1.3. Procede ahora analizar los siguientes tipos documentados en el corpus: |verbos "reflexivizados"|, |*sich lassen* + infinitivo| y |*sein* + infinitivo con *zu*|.

---

<sup>68</sup> Zifonun anota que también son conversas gramaticales las construcciones participiales modales (*Das gehört gemeldet*), de infinitivo con *sein* y reflexivizadas, con o sin *lassen*, sin ser formas de pasiva.

### 3.3.1. |verbos "reflexivizados"|

Wagner [1977b], aprovechando los conceptos de *Konverse* y *Konversion*, distingue junto a la "*Aktiv-Passiv-Beziehung*" una "*Aktiv-Reflexiv-Beziehung*" ( $E_n E_a \Rightarrow E_p E_n$  y |verbo conjugado|  $\Rightarrow$  |*sich* + verbo conjugado|: *Gute Fahreigenschaften zeichnen diesen Wagen aus*  $\Rightarrow$  *Dieser Wagen zeichnet sich durch gute Fahreigenschaften aus*) y una "*Kausativ-Rezessiv-Beziehung*" ( $E_n E_a \Rightarrow (E_p) E_n$ ). Esta última a su vez puede ser "*reflexiv markiert*" (|verbo conjugado|  $\Rightarrow$  |*sich* + verbo conjugado|: *Der Wind öffnet die Tür*  $\Rightarrow$  *Die Tür öffnet sich (durch den Wind)*)<sup>69</sup>; o "*nicht reflexiv markiert*" (|verbo conjugado con valencia 2|  $\Rightarrow$  |verbo conjugado con valencia 1|: *Heißluft trocknet die*

---

<sup>69</sup> Presentan un efecto sintáctico parcialmente análogo al de las formas primarias de pasiva: el complemento directo de la forma no reflexiva reaparece como tal en el pronombre reflexivo pero también a la vez como sujeto. Evidentemente, las construcciones reflexivas que interesan aquí son las que llamo "reflexivizadas", con verbos no reflexivos pero utilizados como tales: *Das Buch verkauft sich*. No, en cambio, verbos que pueden ser reflexivos (*Sie kämmt sich* / *Sie kämmt ihre Tochter*) o lo son siempre (*Ich schäme mich*). Más concretamente, el sujeto de un verbo "reflexivizado" no puede ser sujeto del mismo verbo en forma no reflexiva; además, en esta construcción *sich* no depende de la valencia del verbo y por eso no puede eliminarse o sustituirse por otro elemento de la misma categoría sintáctica, como sucede en el caso de *Die Mutter wäscht sich* / *ihr Kind*. Es decir, en el caso de la construcción |verbos "reflexivizados"| se puede hablar de un tipo de transformación.

*Wäsche*  $\Rightarrow$  *Die Wäsche trocknet (in Heißluft)*)<sup>70</sup>.

La construcción |verbos “reflexivizados”| se refiere tanto a la “*Aktiv-Reflexiv-Beziehung*” como a la “*reflexiv markiert[e] Kausativ-Rezessiv-Beziehung*”. Considero secundario desde el punto de vista de la delimitación formal de la construcción la distinción (ciertamente existente) entre las dos clases. Se trata, pues, de un tipo de conversa sintáctica, desde el punto de vista de que respeta el lexema verbal de la equivalente activa. Es interesante que esta conversa tiene también unas reglas de transformación, análogas, si bien no idénticas, a la pasiva sintáctica prototípica. También es significativo que las 6 condiciones sintácticas de Brinker (pág. 96) se cumplen en esta construcción.

Veamos como ejemplos las muestras 20,0422 y 22,0252.

20,0422:

Solcher glaub (...), Sonder **ubt sich** zu aller zeyt Jn wercken der barmhertzigkeit

$E_n$  verbo  $E_a$   $\Rightarrow$  ( $E_p$ )  $E_n$  sich + verbo conjugado

*Man übt solchen Glauben*  $\Rightarrow$  () *Solcher Glauben übt sich*

22,0252:

---

<sup>70</sup> Además recoge la existencia de *Lexikalische Konverse* (con una “formal markierte Lexemsubstitution”: *Peter gibt Paul das Buch*  $\Rightarrow$  *Paul bekommt das Buch von Peter*). Pero evidentemente no es este el momento de estudiarlas.

[Nun habt ir essen trincken/ vnd schlaffen / den vberfluß/ vnd feyrent dennoch dar zu]  
 daruon sich / dann die eingepflantz natur entzündet

$E_n$	verbo	$E_a$	⇒	( $E_p$ )	$E_n$	<i>sich + verbo conjugado</i>
<i>Essen...</i>	<i>entzünden</i>	<i>die Natur</i>	⇒	<i>davon die Natur</i>		<i>sich entzündet</i>

Hay 18 muestras seguras en el conjunto del corpus y 8 posibles deben descartarse porque no responden completamente a los criterios de la “reflexivización forzada”<sup>71</sup>. El conjunto de muestras es:

3,0071: Zwo [Brotwürst] **hetn sich** wol zu dreien **gschickt**

6,0244: Wie sie **sich** drob **vereinen wern**

8,0378: Da **wirt** der petlers tancz **sich machen**

8,0497: Also **ent sich** das neidhart spil

11,0038: Ir nachtpaurn, es **reimbt sich** aber nit.

15,0042: Ein hader **sich** pey in **anfang**

20,0418: Solcher gelaub **sich** dann **außbrayt**

20,0422: Solcher gelaub (...), Sonder **ubt sich** zu aller zeyt Jn wercken der barmhertzigkeit

21,0083: (...). Auß dem **schlewst sich** das der Bapst kein sündler ist (...)

21,0657: Ey fewer vnd schwert **reimbt sich** aber nit darzu/

22,0252: daruon **sich** dann die eingepflantz natur **entzündet/**

---

<sup>71</sup> P. ej. 25,0350: die ir euch Lutherisch nennet



- 24,0188: **Es leydet sich** weder schenck/ trinckgelt/ [oder wie mans nennen mag/]
- 25,0394: vnnd was **sich** nit zur sach **reymet**
- 25,0475: wie **sichs geburt**.
- 30,0240: Was Haders **hat sich** da **zutragen** Von dieses Kramerkorbes wegen?
- 31,0573: **Hat sich** aber nie **wellen schicken**, / Daß ich Euch hätt gesagt darvon.
- 31,0965: Und heiß **sich** auch das Frauenzimmer **Zurüsten** auf das Weidwerk immer,
- 31,1006: **Sich hat verkehrt** deins Angsichts Furm Von dem Steinwurf dort an dem Sturm.

Esta construcción es pues poco frecuente en comparación con las “más sintácticas” |verbo auxiliar + participio|, pero representa una alternativa a estas últimas por la mayor facilidad para combinarse con otros verbos auxiliares para formar lo que en ellas serían construcciones de más de dos elementos verbales: un 30% frente a 25% en la *Vorgangspassiv* y 6,25% en la *Zustandspassiv*; concretamente entre las de perfecto la proporción es 22,22% frente a 9,03% y 1,94%. Una de las muestras sería en la *Vorgangspassiv* cuatrimembre: 31,0573. En |verbos “reflexivizados”|, por último, aparece el futuro (6,0244 y 8,0378).

### 3.3.2. |*sich lassen* + infinitivo|

Se trata de una construcción analítica que se añade a la anterior y presenta una “*modale Bedeutungskomponente*” (cfr. nota 16, pág. 23). Ahora bien, no se debe olvidar que no todos los casos tienen carácter pasivo. Están, por un lado,

10,0163: ein Weib (...) Die **sich lest vber reden** leider

13,0032: Gsotten, Braten, Gsulzt vnd pachn **lassen sich** mit den henden **fahen.**

con el componente modal que señala Jung [1990:224] para esta variante de pasiva: *ein Weib (...) die man leider vber reden kann* y *Gsotten ... kann man mit den henden fahen.*

Y, por otra parte, se encuentran otras 4 muestras:

21,0225: **Laßt euch** daran **benugen** vnd bacht nit

22,0031: Jr **solt euch** nit **lassen** maister **nennen/**

22,0208: **Last euch** nit **fangen** mit satzungen/

22,0268: vnd **habt euch** nit an der Tauff **benugen lassen/**

Me parece oportuno tratar de la diferencia entre los dos grupos de muestras. Intuitivamente se tiende a considerar las primeras como variantes de pasiva y no en cambio las segundas. Ahora bien, en ambos grupos se cumple la condición 3 de la

definición de pasiva de este trabajo: el sujeto no expresa el agente; y aparentemente la condición 2 (especialmente 2c: transformación del sujeto en objeto preposicional opcional). Ahora bien, mientras que

13,0032: *Gsotten, Braten, Gsulzt vnd pachn lassen sich mit den henden fahen*

admite solo la transformación *Man / Jeder / Jemand kann Gsotten, Braten, Gsulzt vnd pachn mit den henden fahen,*

22,0268: *habt euch nit an den Tauff benugen lassen,*

por ejemplo, admite *Man hat euch an der Tauff nit benugen können / dürfen* como transformación activa pero también *Ihr habt euch an der Tauff nit benugen wollen,* es decir, manteniendo el mismo sujeto. La posibilidad sintáctica de mantener el mismo sujeto depende de la relación semántica de éste con el verbo que interviene en la perífrasis; de esa relación depende también que se dé o no previamente la "reflexivización forzada" (cfr. págs. 128, 129) a la que se superponga *|lassen + infinitivo|*: no hay una ni otra si es posible mantener el mismo sujeto. En

13,0032: *Gsotten, Braten, Gsulzt vnd pachn lassen sich mit den henden fahen*

*Gsotten, Braten, Gsulzt vnd pachn* no puede ser sujeto de *fahen*: sí hay una "reflexivización forzada" de *fahen* y una perífrasis *|sich lassen + infinitivo|*. En

10,0163: *ein Weib (...) Die sich lest vber reden leider*

*ein Weib (...)* *die...* sí puede ser *a priori* sujeto de *vber reden* pero no cuando es también complemento directo: hay también “reflexivización forzada”. Es significativo que tres de las muestras del segundo grupo presenten complemento preposicional cuasi-obligatorio que no es agentivo.

### 3.3.3. |sein + infinitivo con zu|

Aparecen las siguientes muestras seguras (en todas está presente el componente modal que señala Jung [1990:224]):

4,0394: **Im ist nit leychtlich ab zu brechen.**

⇒ *Man kann im nit leychtlich ab brechen*

5,0296: **Du vnd dein Adam seit zu schelten.**

⇒ *Man kann / muß dich und deinen Adam schelten*

6,0263: **Es ist vmb ein Handlohn zu than.**

⇒ *Man kann (/ muß) es umb ein Handlohn than*

7,0134: **Drümb sint die weiber nit zv fliehen.**

⇒ *Drümb muß man nit die Weiber fliehen*

7,0175: **Das solch lieb nit ist auszwsprechen.**

⇒ *Das man solch lieb nit ausprechen kann*

8,0180: **Er ist faist er wer güet zu schlindn.**

⇒ *Er ist faist man könnte ihn gut schlindn*

10,0208: Er **ist** zwar **zu ereilen** baldt.

⇒ *Man kann ihn zwar baldt ereilen*

11,0207: **Ist** vmb ain pöse stund **zw thon**.

⇒ *Man kann [es] vmb ain pöse stund thon*

12,0034: Doch, junckher, ains **ist zv pedencken**.

⇒ *Doch, junckher, man muß ains pedencken*

21,0099: **Jst** dann solches brüderlich gestraft/ also an tag **außzuschreyen?**

⇒ *Muß man dann solches brüderlich gestraft also an tag außschreyen?*

21,0190: Aber hie **ist** das wort gottes noch yederman vnuerboten **zu handeln**.

⇒ *Mann kann / muß hie das wort gottes noch yederman vnuerboten handeln*

22,0353: Das **ist** auch gut bey dem **zumercken**.

⇒ *Man kann / muß das auch gut bey dem mercken*

25,0323: Hie bey **ist** wol **zubesorgen**.

⇒ *Hie bey muß man wol besorgen*

27,0041: Und schaut, ob mir **zu helfen sei** Durch Euer heilsam Arzenei.

⇒ *...ob man mir helfen könne durch Euer heilsam Arzenei*

27,0092: Mein Freund, so **ist** gar nicht **zu harrn**.

⇒ *Mein Freund, so kann man nicht harrn*

30,0147: Du **wäst** gut nach dem Tod **zu senden**

⇒ *Man könnte dich gut nach dem Tod senden*

En cambio deben rechazarse:

31,0090: **Gegen ihm zu rechn bist** ein Kind.

(=Ihm gegenüber bist [wie] ein Kind zu rechnen o Ihm gegenüber zu rechnen (zu vergleichen) bist du ein Kind. En cualquier caso falta el carácter pasivo y es inviable una transformación análoga a las anteriores.

7,0028: **Ob auch ein finsternüs der sunen Kumb dieses jar / das alle frist Vnfrüchtparkait an zaigen ist.**

Caben dos interpretaciones: ..., *das alle Zeit ein Zeichen der Unfruchtbarkeit ist* y ..., *das alle Zeit Unfruchtbarkeit anzuzeigen ist*. Incluso en la segunda falta el carácter pasivo. En este caso se trataría de una oración del tipo de 21,0606: *ist hohe zeit darein zu schlahen* o 21,0228: *Der mensch ist geborn zu arbeiten/ wie der vogel zum flug*.

La construcción |sein + adjetivo en *-bar/lich*| podría incluirse en este apartado de conversas. En el corpus hay 2 muestras en *-bar*:

21,0084: **derhalb ist er vnstrafpar** y

31,0055: **So müß wir ewig zinsbar sein**

[so müssen wir "tributverfügbar" (= "tributverpflichtet") sein]

y 1 en *-lich*:

21,0111: von Sodoma vnd Gomorra **wirt** es **träglicher** sein am...,

Sin embargo, ya he apuntado (cfr. nota 17, pág. 24) que se trata de construcciones copulativas en que el carácter pasivo reside en el adjetivo en *-bar/lich* y no en la construcción como tal. De hecho el componente modal del adjetivo no impide que la oración copulativa contenga un verbo modal, como en 31,0055.

**4. Implicaciones entre  
semántica y sintaxis en  
la voz pasiva**



En este capítulo me propongo presentar algunos aspectos de la semántica de la voz pasiva que están en relación con los sintácticos y que les sirven de complemento para comprender mejor la noción de pasiva. Presento algunas muestras del corpus en que se manifiesta la insuficiencia de los criterios estrictamente sintácticos de la gramática generativa y expongo a continuación una breve discusión teórica sobre las relaciones entre sintaxis y semántica en la pasiva. Luego procede clasificar por rasgos semánticos (relevantes en cuanto a la pasivización) los verbos que se documentan en el corpus en las construcciones pasivas "sintácticas". Por último, dentro de este contexto de relaciones entre sintaxis y semántica, se estudian a la luz de la gramática de las valencias y de la lingüística del texto otras construcciones verbales documentadas en el corpus que puedan responder a los criterios de pasiva que plantean esas teorías lingüísticas.

#### **4.1. Sobre la noción exclusivamente formal de pasiva en Brinker y en gramáticas generativistas.**

Aunque los estudios generativistas han contribuido, especialmente con Brinker, a un análisis más riguroso de la sintaxis de la pasiva, actualmente son muy discutidos precisamente porque dejan de lado un aspecto que se considera

fundamental, el componente semántico de la pasiva. El modelo generativista clásico no permite explicar algunos puntos relevantes al estudiar la pasiva. Por ejemplo, Hartung no considera que las reglas de formación puedan generar también oraciones activas con la estructura  $|V_9 + (Adv)|$  ( $=|Es + V_9 + (Adv)|$ ) *Es regnet*, lo cual se explica suponiendo que, desde un punto de vista estrictamente formal, es no se distingue de otro sujeto sintáctico.

Por otra parte, Hartung no estudia el hecho de que determinados verbos de alguna de sus ocho clases no admitan pasiva.

4,0152: *Hab wir je weder gelt noch pfandt,*

de la clase  $V_1$ , no admite la transformación  $T_{\text{pass } 1}$ :  $|N_n' + V_{1-5} + N_a'' (+...)| \Rightarrow |N_n'' + \text{werden} + N_p' (+...) + V_{1-5} (\text{part})|$  .

8,0091: *Der feyel würt ir nit wol schmecken*

[*Das Veilchen wird ihr nit gut riechen*], de la clase  $V_6$ , no admite la transformación  $T_{\text{pass } 2}$ :  $|N_n' + V_6 + N_d'' (+...)| \Rightarrow |N_d'' + \text{werden} + N_p' (+...) + V_6 (\text{part})|$  .

8,0154: *Solchs gehort zw kaim edelmon*

[*Das gehört [=paßt] zu keinem Edelmann*], de la clase  $V_7$ , y

9,0055: *Derhalb mein lieb auch nimmet ab*

[*Deshalb nimmt auch meine Liebe ab*], de la  $V_8$ , no admiten la

transformación  $T_{\text{pass } 3}$ :  $|N_n' + V_{7-8} + (N_p)'' (+\dots)| \Rightarrow |N_p' + \text{werden} + (N_p)'' (+\dots) + V_{7-8} (\text{part})|$

También hay que recordar que el término 'formal' en Brinker y autores generativistas no debe entenderse en un sentido literal, puramente morfológico, sino más bien sintáctico. 'Formal' subraya, más que la forma propiamente dicha (el 'paradigma' de la gramática tradicional), las relaciones sintácticas desvinculadas de toda consideración semántica (Brinker [1971:25]). Sin embargo, Brinker (y en esto es pionero entre los generativistas alemanes) trata de desligarse no de la semántica en absoluto, pero sí de consideraciones semánticas "no codificables". Aun manteniéndose en el ámbito formal-sintáctico, Brinker es el primer crítico del concepto generativista clásico de pasiva al incluir entre sus criterios de análisis algunos relativos al análisis semántico del sujeto y del agente.

Algunos autores han querido salvar los avances de la gramática generativa en la comprensión formal-sintáctica de la voz pasiva sin la negación radical de los factores semánticos que intervienen en ella. Milan [1985:17 y ss.], p. ej., sostiene que al buscar una definición de pasiva es necesario un

criterio intensional por el que se pueda decir de una determinada forma si es pasiva o no. Ahora bien, no es tan importante que el criterio sea sólo formal, sólo de contenido, o formal y de contenido a la vez, ya que es característico del signo lingüístico tanto el contenido como la forma. Como observa Milan [1985:23-25], Brinker no puede explicar determinadas oraciones o construcciones que, estando comprendidas en su concepto de pasiva, no admiten en absoluto un agente o no son intercambiables con las formas "normales" de pasiva; (se da incluso el caso de verbos que aparecen en alguna variante de pasiva y sin embargo no admiten la forma correspondiente de pasiva de *werden*, p. ej.: *Diese Bücher sind überall zu haben* frente a *\*Diese Bücher können überall gehabt werden*).

Ya Helbig [1975:271] (ver también Helbig [1977]) defendía la necesidad de recurrir al plano semántico para describir los fenómenos sintácticos, tanto por la consideración teórica de la lengua como un sistema para la comunicación, es decir, para la transmisión de significados relacionados con la realidad, como por la imposibilidad de explicar adecuadamente algunos problemas sintácticos, p. ej. el de la pasiva, con sus variantes, construcciones análogas, restricciones de formación,

etc., sin reconocer la existencia de unidades semánticas (participantes en una situación lingüística ['*Agens*', '*Patiens*', '*Adressat*'...]) y sintácticas (elementos de la oración), relacionadas entre sí.

Höhle [1978:4-5], por su parte, postula que tanto la forma sintáctica como la interpretación semántica se generan en activa y pasiva independientemente. Sin embargo, hay una evidente afinidad semántica que se manifiesta en la presencia de las mismas propiedades semánticas del verbo que aparece en activa y pasiva. No obstante, piensa que la interpretación semántica de la pasiva es diferente de la activa: hay que hablar de una diferencia en el significado de la construcción y para ello es necesaria una lectura léxica de la sintaxis. Lo que caracteriza a la pasiva es que sus propiedades semánticas están doblemente condicionadas: por el verbo en participio y por el auxiliar *werden*. Por un lado, solo aparecen los  $N_n$ ,  $N_a$ ,  $N_d$ ,  $N_g$ , que admita el verbo en cuestión; por otro, *werden* determina que  $N_n$  y  $N_a$  del verbo en participio aparezcan como  $N_p$  y  $N_n$  de la construcción pasiva. Una "sintaxis lexical" debe distinguir y relacionar '*Konstituenten*' (elementos sintácticos) y '*Argumentstellen*' (elementos léxicos). Entre dos oraciones como



formalmente) y una pasiva semántica (con la condición A/Sn pero sin transformación sintáctica, no reconocible formalmente). La pasiva sintáctica (*Vorgangspassiv*)<sup>72</sup> se puede formar si existe un A en la estructura semántica<sup>73</sup>. Partiendo de esa condición semántica, Helbig [1975:273; 1977:191-192] establece dentro de la pasiva sintáctica (*Vorgangspassiv*) cuatro clases:

---

<sup>72</sup> Una vez definida la pasiva sintáctica, Helbig utiliza frecuentemente los términos *Vorgangspassiv* o sencillamente pasiva para referirse a ella

<sup>73</sup> Para no dejar fuera de estudio las oraciones pasivas con un Op cuya preposición no sea *von* sería necesario puntualizar: "si existe un A o un I(nstrumento) en la estructura semántica (también con la diátesis activa I:S<sub>n</sub>)"; ej.: *(Die) Bomben zerstörten die Stadt* ⇒ *Die Stadt wurde durch (die) Bomben zerstört*.

1. *Vorgangspassiv* con verbos transitivos:

A-(Ad)-P/F(aktiv [objeto resultado de la acción verbal])

Sn-Oa-(Od)      *Der Lehrer schenkt (dem Schüler) das Buch*  
                      *Die Mutter bäckt (der Tochter) den Kuchen*

↓

(Op)-Sn-(Od)    *Das Buch wird (dem Schüler) (von dem Lehrer)*  
    *geschenkt*  
    *Der Kuchen wird (der Tochter) (von der Mutter)*  
    *gebacken*

En el corpus, 6,0247: Ich hoff (...) Sie werd geblewt von  
 jrem Mann

20,0635: Es wirt euch geben was jr sölt Reden durch eweres  
 vatters gayst



2. *Vorgangspassiv* con verbos intransitivos multivalentes:

A-X

Sn-Od/Og/Op *Wir helfen dem Lehrer**Wir gedenken der Toten**Wir sorgen für die Kinder*

↓

(Op)-Od/Og/Op *Dem Leher wird von uns geholfen**Der Toten wird von uns gedacht**Für die Kinder wird von uns gesorgt*En el corpus, 24,0380: **Wo** aber der armen vergessen  
wirdt24,0540: mit der zeyt wirt aber gegen solchen vnd andern der  
gleich gehandelt, nach der leer Pauli28,0117: **Ob** mir drin möcht geholfen werden

3. *Vorgangspassiv* con verbos intransitivos monovalentes con agente personal determinado:

A

Sn *Er tanzt*

↓

Op *Es wird von ihm getanzt*

Sin muestras en el corpus.

4. *Vorgangspassiv* con verbos intransitivos monovalentes con agente personal indeterminado:

A

Sn (=man) *Man tanzt*

↓

- *Es wird getanzt*

En el corpus: 1,0008: Doch wirt in diesem Faßnacht spiel geredt

zu weng oder zu viel so bitten wir euch...

Para llegar a esta clasificación ha sido necesario

recurrir a criterios de diferente tipo:

1) La valencia del verbo (el número de actantes necesarios) marca la diferencia entre las clases 1. y 2. por un lado y 3. y 4. por otro.

2) El tipo sintáctico del segundo actante (Oa y Od/Og/Op respectivamente) y su consiguiente transformación o no en Sn distingue a la clase 1. de la 2.

3) Las características semánticas del agente (personal determinado o indeterminado) distingue a la clase 3. de la 4.

4) El número mínimo de elementos sintácticos distingue a la clase 4. de todas las demás, que tienen por lo menos dos elementos.

5) La presencia de un elemento sintáctico que corresponda al agente diferencia por un lado a las clases 1. y 2., en que es opcional; por otro a la clase 3., en que es obligatoria; y, por último, a la clase 4., en que es inviable, porque no hay unidad sintáctica alguna que pueda realizar la unidad semántica agente; pero la unidad semántica agente sí se da, es más, si no existiera no podría formarse siquiera una oración pasiva<sup>74</sup>.

---

<sup>74</sup> Helbig [1977:194-195] piensa que en el origen de la distinción de la última clase como pasiva impersonal puede estar la coincidencia formal con oraciones activas impersonales como *Es regnet*. Se olvida entonces que en estas últimas *es* es verdaderamente sujeto formal de una oración en cuya estructura semántica no hay agente; en las pasivas del tipo *Es wird getanzt*, *es* funciona como *Platzhalter* (solo puede aparecer al principio de la oración), no como sujeto.

En el corpus todos los verbos documentados en la *Vorgangspassiv* son agentivos<sup>75</sup>, es decir, se cumple en ellos la condición de que existe un A en la estructura semántica:

abfuren

abprechen (también se documenta en |sein + infinitivo con zu|)

anbieten

angreifen

an nemen (también documentado en *Zustandspassiv*)

ansagen (también *Zustandspassiv*)

anzaigen × 2 (también *Zustandspassiv*)

aufschicken

ausprüeten

---

En ambas construcciones, pues, se cumple que A/Sn, pero en unas porque no existe A y en otras porque no existe Sn. Más aún: Helbig (195) concluye que es sencillamente inadecuado hablar de una pasiva impersonal (y pienso que, desde el punto de vista semántico, tiene razón, pero sintácticamente sí que puede hablarse, a mi juicio, de oraciones pasivas impersonales). De las cuatro clases de pasiva expuestas, es evidente que nadie llamaría pasiva impersonal a la primera. Sin embargo, sería problemático decidir cuáles de las otras lo son. Todas las clases 2. a 4. carecen de sujeto, pero la diferencia con la 1. es solo sintáctica, no la semántica de la impersonalidad. Las clases 3. y 4. se distinguen de la 1. y 2. en que se forman con verbos monovalentes; esto conlleva diferencias semánticas, pero no en el agente, sino en los otros participantes, por lo que tampoco se refiere a la impersonalidad.

<sup>75</sup> Se presentan procurando respetar la ortografía de las fuentes al reconstruir el infinitivo o al copiarlo directamente, por lo que a veces aparecen separados prefijo y raíz verbal.

aussprechen (también en |sein + infinitivo con zu|)

außreüten × 3 / außrewten × 2

außschlagen

außtreiben

bedecken

begreifen

behalten

beißen

berauben (también *Zustandspassiv*)

peschedigen

besizen (también *Zustandspassiv*)

bestätten

betruben / petrüeben (también *Zustandspassiv*)

betrügen

bewähren

blewen

dringen<sup>76</sup>

eindrencken

einnemen

engsten

---

<sup>76</sup> En *Frühneuhochdeutsch* podía ser transitivo con el valor aproximado del moderno *drängen*. Aparece en la muestra 19,0050: **deßhalb er von dem Romischen bischoff oft zu widerrüffen gedrungen ist worden.**

enthalten<sup>77</sup>

entpfangen

entschuldigen

erbauen

erbaysen

erdappen

erfinden (también *Zustandspassiv*)

erfülen × 3 (también *Zustandspassiv*)

ergern × 2

ergreifen

erhalten

erkennen × 3 (también *Zustandspassiv*)

erklaren

erledigen

erlösen (también *Zustandspassiv*)

ermessen

erstecken

erwelen (también *Zustandspassiv*)

---

<sup>77</sup> *enthalten* tiene el significado del moderno *erhalten* [für den Unterhalt sorgen]. Es la muestra 22,0128; en su contexto: Auch haben wir kainen Altar zum offer/ derhalb dürffen wir kains altardiener mer wan Christus ist allain hoher Priester/ wie Hebreo .vij. Der sich selb ain mal für vns geopffert hat/ derhalb dürffen wir im newen testament nur diener züerkündigen dz hailig Euangelion/ darzu dan Christus seine iunger auß schicket/ Marci vlti. Geet hyn in die gantze welt/ vnd predigt das Euangeli allen creaturn. Die selben maint Paulus sollen daruon enthalten werden/ jr aber esset ewer brot in mussig geen/ wider den willen gottes/ Gen. iij. Jm schwaiß deines angesichts soltu niessen dein brot.

erwürgen × 2

fangen × 4 (también en *Zustandspassiv* y |*sich lassen* + infinitivo|)

fertigen

für tragen / furtragen

geben × 3 (también *Zustandspassiv*)

geben × 2 (también *Zustandspassiv*)

genießen (también *Zustandspassiv*)

gerechtfertigen (también *Zustandspassiv*)

handeln (también en *Zustandspassiv* y |*sein* + infinitivo con *zu*|)

hängen × 2

haßen

helfen (también en *Zustandspassiv* y |*sein* + infinitivo con *zu*|)

lauben

leeren (=lehren, también *Zustandspassiv*)

machen (también *Zustandspassiv* y |verbos "reflexivizados"|)

martern

messen × 2

mümmeln

nach sprechen

nachjagen

nennen × 3 / nennen (también *Zustandspassiv*)

peinigen × 2 (también *Zustandspassiv*)

predigen × 2

probieren × 2

raufbescheiden

rechen

rechnen

reden (también *Zustandspassiv*)

reinigen

richten × 2 (también *Zustandspassiv*)

sagen (también *Zustandspassiv*)

schelten × 2 (también en |sein + infinitivo con zu|)

schlagen

schmechen

sehen

stelen × 2

stillen

straffen

toten

trosten (también *Zustandspassiv*)

übereylen

vberweißen

verfechten

verfolgen



vergeben

vergessen

verhaissen

verhauen

verlestern × 3

verlieren

verprenen × 2 (también *Zustandspassiv*)

versaumen

verschonen

verschüten

verstehen

verterben

vertilgen

verzern (también *Zustandspassiv*)

weihen

werffen

zerschlagen

zumessen

zv schanden machen

zustören (también *Zustandspassiv*)

En la *Zustandspassiv* también todos los verbos

representados son agentivos:

abfertigen

abscheren

achten

adeln

angelangen

annemen (también documentado en *Vorgangspassiv*)

ansagen (también *Vorgangspassiv*)

anzaigen / anzaygen (también *Vorgangspassiv*)

awserkiesen

außer welen / außerwölen

außnemen

backen

befehlen / beuelhen

beflecken

beladen

benenen

benottigen

peraiten

beraten

berauben × 2 (también *Vorgangspassiv*)

berichten × 2

berinnen

berufen × 2 / berüffen × 2  
beschliessen  
besizen × 6 (también *Vorgangspassiv*)  
bestellen  
petrauffen  
betrüben × 3 (también *Vorgangspassiv*)  
binden  
bitten  
braten  
decken  
durchspicken  
einmachen  
einsetzen  
entladen × 2  
erdichten  
erfinden (también *Vorgangspassiv*)  
erfulen / erfüllen (también *Vorgangspassiv*)  
erhängen  
erkennen × 2 (también *Vorgangspassiv*)  
erlosen (también *Vorgangspassiv*)  
erquicken  
erraten  
erschlagen

ertichten

erwählen / erwelen (también *Vorgangspassiv*)

erwecken × 2

fangen × 3 (también en *Vorgangspassiv* y |*sich lassen* + infinitivo|)

fordern

freien / freyen

fürziehen

geben × 3 (también *Vorgangspassiv*)

gebenen × 3 / gebern × 4 / geperen (también *Vorgangspassiv*)

gebieten × 2 / gebietten × 2

genoßen (también *Vorgangspassiv*)

gerechtfertigen (también *Vorgangspassiv*)

gruesen / grüßen

gründen × 2

handeln (también en *Vorgangspassiv* y |*sein* + infinitivo con *zu*|)

heimsetzen

heizen

helffen (también en *Vorgangspassiv* y |*sein* + infinitivo con *zu*|)

herfür bringen

laden

lassen

lernen (=lehren, también *Vorgangspassiv*)

machen × 2 (también *Vorgangspassiv* y |verbos "reflexivizados"|)

melden

neigen × 2 / neygen

nennen × 4 / nennen (también *Vorgangspassiv*)

nöten

peynigen (también *Vorgangspassiv*)

reden × 4 (también *Vorgangspassiv*)

reiben

richten × 3 (también *Vorgangspassiv*)

ruesten

sagen × 3 (también *Vorgangspassiv*)

sameln

schern

schicken (también se documenta en |verbos "reflexivizados"|)

schreiben × 2

segnen

spicken

stümeln

thun (también en |sein + infinitivo con zu|)

trösten (también *Vorgangspassiv*)

überzeugen

vberziehen

umfangen

vnderweisen

verachten × 2

verainen (también en |verbos "reflexivizados"|)

uerbergen / verbergen / verpergen (también en |bleiben/liegen + participio|)

verbieten × 3 / verbietten × 4

verbinden

verbrennen / verbrinnen (también *Vorgangspassiv*)

verdamen

verdunckeln

verfasen / verfaßen

verfluchen × 3 / verflüchen

vergiften

vergwissen

verhaften

verhüten

verkaufen

verkunden

verlassen

verletzen

vermayllen

verneen / verneyen

vernichten

verpflichten × 2

verraten

versagen

versehen

versorgen

verspotten

versprechen

vertragn

vertrauen × 2

verwerffen

verwunden

verzeigen × 2 / verzeihen

verzeren (también *Vorgangspassiv*)

warnen

weichen (=weihen)

widersagen

wunden × 2

zerrüten

ziehen

zu bereiten / zubereiten

zusagen

zwschicken

zu storen (también *Vorgangspassiv*)

De la construcción |*bleiben / liegen + participio*| también todas las muestras son con verbos agentivos:

begraben

ersaufen

todwunden

verpergen × 2 (también se documenta en *Zustandspassiv*)

verschweigen

En la construcción |verbos “reflexivizados”| se presenta un verbo no agentivo:

geburen

Los demás sí son agentivos:

anfangen

außbrayten

enden

entzünden

leyden

machen (también *Vorgangspassiv* y *Zustandspassiv*)



reimen × 2 / reymen

schicken × 2 (también *Zustandspassiv*)

schlewsen

uben

vereinen (también en *Zustandspassiv*)

verkehren

zurüsten

zutragen

Los únicos verbo de |*sich lassen* + infinitivo| son agentivos:

fahen (=fangen, también en *Vorgangspassiv* y *Zustandspassiv*)

vber reden

Lo son también todos los de |*sein* + infinitivo con *zu*|:

abbrechen (también se documenta en *Vorgangspassiv*)

aussprechen (también en *Vorgangspassiv*)

außschreyen

pedencken

besorgen

ereilen

fliehen

handeln (también en *Vorgangspassiv* y *Zustandspassiv*)

harrn

helfen (también en *Vorgangspassiv* y *Zustandspassiv*)

mercken

schelten (también en *Vorgangspassiv*)

schlindn

senden

than / thon (también en *Zustandspassiv*)

#### **4.2. Análisis de elementos sintácticos y elementos semánticos de las construcciones pasivas en la gramática de las valencias.**

El desarrollo de la gramática de las valencias ha contribuido a profundizar en la distinción (y, a la vez, relación) entre unidades semánticas y unidades sintácticas del verbo de una oración, lo cual es de gran utilidad al estudiar la pasiva. La valencia verbal determina qué participantes deben y qué participantes pueden intervenir en oraciones con un verbo dado. *Grundzüge* [1981:541] llama diátesis a las distintas relaciones de correspondencia entre actantes (aquí en el sentido de 'argumentos' léxicos) y partes de la oración<sup>78</sup>; las

---

<sup>78</sup> La terminología varía de unos autores a otros: 'argumentos' o 'puestos argumentales' y 'participantes' son frecuentes para referirse a las unidades semánticas; 'actantes' puede referirse a unas u otras, pero es más frecuente

distintas diátesis determinan dos voces (activa y pasiva) y otras formas de expresión (construcciones equiparables a la pasiva) que responden a diátesis especiales.

Hay que subrayar el doble carácter, semántico y sintáctico, de la valencia. En relación con la voz, una primera hipótesis es la de suponer que son activas aquellas construcciones en que al agente le corresponde el sujeto y pasivas aquellas en que esto no sucede.

Weinrich [1985:364-373] desarrolla un análisis de las construcciones pasivas que parte de las valencias y llega a ofrecer un inicio de sistematización de fundamentos semánticos en las restricciones a la formación de pasiva. Para Weinrich [1985:360-363], solo el sujeto, el objeto (objeto directo, *Akkusativ-Objekt*) y el "Partner" (objeto indirecto, *Dativ-Objekt*) son actantes (sintácticos), definidos por la valencia. Por tanto, hay cuatro tipos de valencia verbal:

---

para las unidades sintácticas, junto a otras denominaciones tan tradicionales como 'partes de la oración', 'complementos', etc.

1. Valencia de sujeto.
2. Valencia de sujeto-*Partner*.
3. Valencia de sujeto-objeto.
4. Valencia de sujeto-*Partner*-objeto.

Aunque Weinrich reconoce el sujeto como un actante más, le otorga una posición especial y rechaza la existencia de verbos con valencia cero, porque en el caso de verbos del tipo *es regnet*, la ausencia del sujeto no está en la valencia del verbo, sino en la persona gramatical, en la comunicación; 'es' funciona como "pronombre de horizonte", para satisfacer la expectativa de sujeto<sup>79</sup>. Las valencias implican relaciones y cada uno de los cuatro tipos indica una relación diferente. En el tipo 1 se establece solo entre el sujeto y el predicado, no entre actantes. Está siempre presente, aunque además se dé alguna relación entre el actante sujeto y algún otro (como sucede en los tipos 2 a 4: en ellos otra característica peculiar del sujeto es la de poseer al menos dos rasgos semánticos). En este tipo el sujeto es semánticamente el elemento 'por verificar' y el verbo el elemento 'verificador';

---

<sup>79</sup> No hay unanimidad acerca de si el sujeto es uno de los actantes posibles o si se debe partir de la premisa de que una oración requiere previamente la estructura elemental sujeto-predicado. Parece que es cada vez más frecuente la primera postura; así, p. ej., en Helbig / Schenkel [1991], donde se ha admitido la existencia de verbos con valencia cero, como *regnen*, etc.

en la 2 se da una relación de 'destinación' entre el sujeto 'remitente' y el *Partner* 'destinatario'; en la 3 la relación es de 'disposición' entre el sujeto 'disponente' y el objeto 'por disponer'. En la 4 se combinan todas las anteriores. Presentadas mediante la valencia las distintas relaciones que se pueden establecer en activa, se puede proceder de la misma manera con la pasiva, estableciendo tres clases según el actante que queda ausente<sup>80</sup>:

1. Pasiva de sujeto. *Heute wird hier gefeiert.*
  2. Pasiva de *Partner*. *Heute bekomme ich etwas geschenkt.*
  3. Pasiva de objeto. *Der Betrieb wird (ist/bleibt) geschlossen.*
- Ahora bien, cada una de estas clases de pasiva presupone que el actante omitido es posible en la valencia del verbo correspondiente. El actante (sintáctico) falta, pero no la característica semántica derivada del tipo de relación que indica la valencia, que se adjudica al sujeto. Por tanto, el

---

<sup>80</sup> Nótese que Weinrich, combinando también criterios sintácticos y semánticos, busca una clasificación de oraciones pasivas más general que Helbig [1975], centrado exclusivamente en la *Vorgangspassiv*.

No se debe olvidar que cuando Weinrich habla de la ausencia de un actante, se refiere al elemento sintáctico en general, no a la eliminación del concreto de la oración activa equivalente. Es decir, cuando afirma, p. ej., que en *Der Betrieb wird geschlossen* se ha reducido la valencia en el actante 'objeto', solo quiere afirmar que la estructura sintáctica es Sn- (Op), frente a la activa Sn (*jemand*)-Oa. No afirma la desaparición del P concreto *den/der Betrieb* ni de la estructura semántica A-P.

sujeto de una construcción pasiva reúne la característica semántica de elemento 'por verificar' y la que se le adjudique por la eliminación de uno u otro actante.

La primera clase corresponde a lo que se suele llamar "pasiva impersonal". Requiere verbos con valencia para el sujeto y está limitada además por determinadas condiciones para su formación:

- 1) El sujeto no puede ser el "pronombre de horizonte" es.
- 2) Cuando es posible una pasiva de objeto es imposible la de sujeto; por tanto, la pasiva de sujeto solo es posible con verbos con valencia de sujeto o de sujeto-*Partner*.

Por la eliminación del actante sujeto, el rasgo semántico de elemento 'por verificar' pasa al complejo verbal, que pierde en cambio el de elemento 'verificador'. El "pronombre de horizonte" es puede ocupar el lugar del sujeto pero, por su inespecificidad, no puede portar el rasgo semántico de elemento 'por verificar', característico de un sujeto normal. Y también en esta primera clase existe una restricción para los verbos que no poseen más rasgos semánticos que el de la relación 'de verificación' ('de predicación'): *sein, werden*<sup>81</sup>. La pasiva de

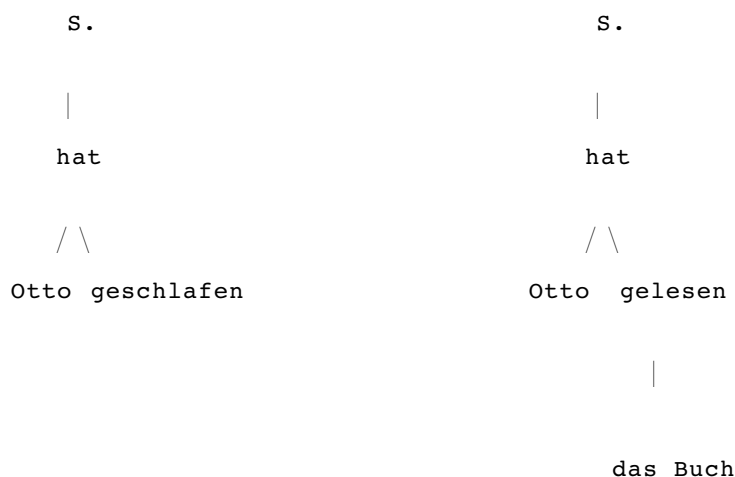
---

<sup>81</sup> Más recientemente, Eroms [1987:80-85] ha introducido la innovación de considerar que en las perífrasis se mantiene la valencia del verbo auxiliar. Además, Eroms subraya que lo correcto es decir que las unidades semánticas son

sujeto solo se presenta en las construcciones |werden + participio| y corresponde a las clases 2.-4. de Helbig para la *Vorgangspassiv*. Ya se vió que existen sólo pocas muestras en el corpus:

---

interpretaciones de las sintácticas, más que afirmar que a determinadas unidades semánticas se les asignan unas sintácticas o viceversa. Dejando aparte las informaciones sobre modo, tiempo, etc. y centrándose en los actantes, Eroms piensa que oraciones como *Otto hat geschlafen* y *Otto hat das Buch gelesen* tienen la siguiente estructura dependencial:



Esta estructura respeta la valencia del verbo auxiliar. En cuanto al verbo en participio se puede mantener que el participio tiene "saturada" la valencia para el sujeto, lo cual se parece a la reducción de un argumento que postulaba Haider [1986:8-15, especialmente 10-11]. Que el sujeto sea 'agente', 'objeto', 'destinatario', etc. queda marcado por el verbo auxiliar. Concretamente, cuando el auxiliar no es *haben*, queda excluida la interpretación del sujeto como 'agente'. De este modo se explican sintáctica y semánticamente todas las construcciones |auxiliar + participio| sin necesidad de recurrir a reglas específicas para algunas de ellas.

En la misma línea de Haider y Eroms, Zifonun [1992:253] distingue una pasiva "de un solo paso" (u operación) y una pasiva "de dos pasos": el argumento-sujeto bloqueado es eliminado ("*degradiert*") o removido ("*demoviert*") de complemento central de la proposición (sujeto en la oración) a complemento marginal.

- 22,0368: wie vns dann in der Profeß / **verhaissen wirt**
- 24,0109: mit was / maß jr meißt **wirt** euch widerumb **gemessen**
- 24,0380: **Wo** aber der armen **vergessen wirdt**
- 24, 0540: mit der zeyt **wirt** aber gegen solchen vnd andern der / gleich **gehandelt**
- 26,0104: Und dein, / du Raubschloß, **sollt verschonet werden?**
- 26,0118: **soll** dir wieder **gemessen werden**
- 28,0117: Ob mir drin **möcht geholfen werden.**
- 31,0379: Derhalb mir billig **wird gelaubt.**
- 31, 0978: Beim König, so **würd** uns **nachjagt.**

La segunda clase se puede formar a partir de verbos con valencia de sujeto-*Partner*-objeto; esta clase se presenta en la construcción |*bekommen / erhalten / kriegen* + participio| de la que no existen muestras en el corpus.

La clase más corriente es la pasiva de objeto (que corresponde a verbos con valencia de sujeto-objeto o de sujeto-*Partner*-objeto), tradicionalmente considerada además como la forma paradigmática de pasiva. A esta clase pertenecen casi todas las muestras de construcciones pasivas "sintácticas" del corpus de este estudio, p. ej.

- 1,0036: Durch mich **wardt** manig Reich **zu stort**



8,0112: **Das wir nit *üeber* eylet wern**

21,0324: **Sy werden / all von got geleert**

20,0401: **Wer also *ist* im gayst verneyt**

31,0409: **Das *ist* mit Kunst *bereit* zu**

Lógicamente, esta clase de pasiva solo puede formarse con verbos de valencia de sujeto-objeto y de sujeto-*Partner*-objeto.

Se puede resumir con *Grundzüge* [1981:541 y ss.] que a diferencia de la pasiva, la voz activa no señala una correspondencia necesaria de los participantes con determinadas unidades sintácticas como sujeto u objeto. Aunque normalmente la representación en activa sí está ligada a un agente que se nombra y que aparece como sujeto, permite también la expresión de hechos en que el sujeto sintáctico no aparece como realización de un agente, p. ej.:

$\frac{\text{Pat}}{\text{Subj}_n}$  ('*Die Scheibe zerbricht*')

En la pasiva, en cambio, el rasgo característico es la negación expresa de la relación inmediata a un agente, mediante la exclusión de la diátesis Ag:Subj<sub>n</sub>. Y esa negación "expresa" —en mi opinión— solo es posible si en la estructura semántica existe un participante agente. Por eso me parece, siguiendo a Vaagland [1983:194-199], que los rasgos semánticos del verbo en

participio, aunque inicialmente menos definidos que las relaciones sintácticas, son necesarios para analizar la pasiva, ya que condicionan la posibilidad y el tipo del complemento agente<sup>82</sup> e incluso la posibilidad misma de formar la pasiva<sup>83</sup>.

#### 4.2.1. |verbos con alteraciones en los actantes|

Después de tratar de las construcciones pasivas "sintácticas" con respecto a las valencias, parece oportuno

---

<sup>82</sup> Concretamente, Vaagland, que se ocupa de él al analizar diferentes clases de *Zustandspassiv*, distingue complementos agentes sintácticos que son semánticamente "agentivos" y complementos agentes semánticamente "no-agentivos". Además, las características semánticas (en el sentido del "aspecto verbal objetivo" de Betten) de cursivo o transformativo determinan si la forma de *Zustandspassiv* es equivalente o no a la de *Vorgangspassiv* en el mismo tiempo (cfr. pág. 52 y s.).

<sup>83</sup> Oraciones como 4,0152: *Hab wir je weder gelt noch pfandt*, de la clase  $V_1$  de Hartung, no admiten pasiva por una razón semántica: en algunos verbos, especialmente *haben*, la relación semántica que se establece no tiene más rasgos que el de la 'disposición'; si se formase una pasiva de *haben*, por la reducción de valencia de la pasiva, sería necesario eliminar el elemento semántico 'disponente' al eliminar un actante; esto implicaría eliminar la misma relación de 'disposición', que es el único rasgo semántico del verbo *haben*.

También es una razón semántica la que hace que oraciones como 8,0091: *Der feyel würt ir nit wol schmecken* [*Das Veilchen wird ihr nit gut riechen*], de la clase  $V_6$  de Hartung, o, de la  $V_8$ , 9,0055: *Derhalb mein lieb auch nimmet ab* [*Deshalb nimmt auch meine Liebe ab*] no admitan pasiva: en ellas el sujeto no es realización de un elemento semántico agente.

Y, por último, también en 8,0154: *Solchs gehort zw kaim edelmon* [*Das gehört [=paßt] zu keinem Edelmann*], de la clase  $V_7$ , es una razón semántica la que impide la pasiva: la de tratarse de un verbo con un rasgo semántico 'de verificación/predicación'.

volver a utilizar la gramática de las valencias como instrumento para estudiar el carácter pasivo de otras construcciones. Ya me he referido (cfr. pág. 145) a la distinción de Helbig entre una pasiva sintáctica y una pasiva semántica y a la diferencia entre conversas léxicas y sintácticas (cfr. pág. 125). Efectivamente, en el corpus hay otras muestras que, sin responder al esquema morfosintáctico de la pasiva, sí que cumplen la condición sintáctico-semántica, señalada ahora, de  $Ag/Subject_n$ . Se trata de construcciones que contienen un verbo para el que existe otro verbo equivalente en que sí se cumple  $Ag:Subject_n$ .

Es procedente considerar esta construcción (|verbos con alteraciones en los actantes|) en la medida en que se pueda comprobar para cada verbo implicado la relación de oposición a un verbo equivalente (conversa semántica) con una ordenación de actantes  $A:S_n$ . (De lo contrario no se produciría la negación expresa de la relación inmediata a un agente, característica de la pasiva.)

Ahora bien, en el corpus existen

a) muestras en que el lexema verbal es formalmente el mismo que en la equivalente activa, pero con un cambio en la valencia:

-Con reducción de actantes (sintácticos)

A=	P	X	⇒	A=P	X
S <sub>n</sub>	O <sub>a</sub>	O <sub>x(g)</sub>	⇒	<i>Es</i>	O <sub>x(g)</sub>

31,0131: **Junger Mann**, es erbarmt mich dein, (*ich erbarme mich dein*)

-Sin reducción de actantes

A	P	X	⇒	P	A	X
S <sub>n</sub>	O <sub>a</sub>	O <sub>x</sub>	⇒	S <sub>n</sub>	O <sub>a</sub>	O <sub>x</sub>

7,0128: **Drümb** hat mich angesehen für güet (*ich habe für gut angesehen*)

28,0102: **Mich** ahnt nichts Guts. Nu laß uns gahn! (*ich ahne nichts Gutes*)

31,0507: **Mich** tut nach Herr Tristrant verlangen. (*ich tue verlangen (spüre Verlangen) nach Herrn Tristan*)

En estas muestras, pues, se cumplen no solo la condición semántica, sino además parcialmente las sintácticas: se mantiene el lexema verbal y se modifica la realización sintáctica del agente, si bien en este caso no se transforma en complemento preposicional opcional, como en la pasiva sintáctica prototípica, sino en complemento (objeto) directo obligatorio. Por ello pienso, en contra de la opinión de Weinrich, que la exclusión de la diátesis A:S<sub>n</sub> es en la pasiva un rasgo más general que la reducción de actantes, que es un rasgo específico de las principales, pero no de todas las

variantes de pasiva<sup>84</sup>.

b) muestras en que el lexema no coincide totalmente con la correspondiente "forma activa" pero sí hay entre ambas formas una relación de derivación:

4,0167: So rewdt mich essen vnd trinckn sehr (*ich bereue...*)

21,0678: Ewer hertz ist verheret wie dem künig Pharaoni. (*ihr habt euer Herz gehärtet...*). Esta muestra parece presentar incluso la reducción de valencia<sup>85</sup>, puesto que el agente no llega a realizarse; ahora bien, no es evidente su correspondencia con una frase activa con A=Sn.

21,0800: mich wundert das ir mit (*ich bewundere das...*)

27,0191: Mich wundert, daß der gelb Unflat (*ich bewundere daß...*)<sup>86</sup>

Y c) muestras en que se da una total divergencia:

27,0339: Ich tät je alls, was mir gefiel, (*was ich mochte/wollte*)

---

<sup>84</sup> Incluso la única muestra con reducción de actantes de esta variante de pasiva puede hacerlo porque el verbo es originalmente reflexivo, es decir con la coincidencia semántica A=P.

<sup>85</sup> Sería la única muestra de la subclase "*nicht reflexiv markiert*" (|verbo conjugado con valencia 2|  $\Rightarrow$  |verbo conjugado con valencia 1|) dentro de la "*Kausativ-Rezessiv-Beziehung*" de Wagner [1977b]. En ella se verifica  $E_n E_a \Rightarrow (E_p) E_n$ . Wagner apunta como ejemplo: *Heißluft trocknet die Wäsche  $\Rightarrow$  Die Wäsche trocknet (in Heißluft)*.

<sup>86</sup> También pueden incluirse en el apartado de identidad formal en el lexema si se consideran las respectivas conversas *ich wundere mich das ir mit* y *Ich wundere mich, daß der gelb Unflat*

28,0164: Bring sie dem Abt, es tut ihm not; (*er braucht es*)

31,0212: An den ihm allen ist gelungen (*er hat alle (bei allen) erreicht / geschafft*)

31,0727: Ich hoff, mir soll daran gelingen (*Ich hoff, ich soll es schaffen*)

(estas cuatro primeras muestras además de la divergencia formal tienen la particularidad de la realización del agente no como complemento directo sino indirecto)

y 21 muestras con *dünken* (*mich dünkt* como conversa de *ich denke/glaube/ahne*<sup>87</sup>):

4,0117: Mich dünckt er sey ein guter Man

6,0284: Es hat mich lange zeit wol gedeucht

8,0084: Mich dünckt vürwar darin ich hab

8,0480: Mich dünckt er wöll gleich narrat wern

21,0683: Ja/ es dunckt mich wol/

24,0434: Wie dunckt euch nun lieber Juncker/ ob jr layen

25,0530: Peter/ wie gedunckt dich.

27,0129: Mich dunkt, du seist ein armer Mann.

27,0149: Jetz dunkt mich gleich, es sei mir baß.

---

<sup>87</sup> Esto no significa que todas las oraciones con el verbo *dünken* sean conversas de otras con *denken/glauben/ahnen*: en alemán moderno *er dünkt sich etwas Großes* y en el corpus 10,0267: weil **ich** mich klüger dünck von sinnen)

- 27,0161: Mich dunkt, sein Bauch sei noch nichts kleiner.
- 27,0213: Noch dunkt mich, es steck einer hinten.
- 27,0233: Mich dunkt, ich hör noch einen krohnen.
- 27,0320: Mich dünkt: Jetz hab ich gute Ruh.
- 28,0089: Heinz, mich dünkt, es haltn Reuter dort.
- 28,0292: Dünkt Euch jetzunder, Ihr möcht essen?
- 28,0298: Mich dünkt, ich wollt wohl essen mein Teil.
- 29,0273: Mich deucht, gleich er hätt Eberzähn,
- 31,0563: So dünket mich, die Königin,
- 31,0586: Da dünkt uns wahrlich alle drei, Herr Tristrant buhlt mit der Kön'gin.
- 31,1057: Ihr Herrn, wie dünkt euch um den Narren?
- 31,1062: Es dunkt mich auch je und immer,

En resumen, en el corpus se documenta una construcción (|verbos con alteraciones en los actantes|) cuyo carácter pasivo se restringe a la negación expresa de la diátesis A:S<sub>n</sub>, lo cual implica una correspondencia patente con un verbo semánticamente equivalente –presente el mismo lexema o no– en el que sí se cumple A:S<sub>n</sub>. Esta construcción se distingue de las variantes sintácticas de pasiva, además de por las diferencias formales, por el hecho de que el A no se realiza como

complemento preposicional opcional, sino como complemento directo o indirecto obligatorio.

#### **4.3. Lingüística del texto. La pasiva como destematización.**

Desde los años 70 ha renacido el interés por la estructuración de la oración en cuanto al tema y al rema. Por una parte, había impulsado este interés la semántica generativa, que veía en este campo un factor que interviene en la estructura semántica profunda. Se trata, en opinión de Beneš [1973:43], de la cuestión más general de la perspectiva funcional de la oración. Mediante la perspectiva funcional de la oración se constituye el sentido comunicativo de una expresión, en cuanto que a un tema se le asigna un rema. Para la distinción entre tema y rema se recurre a diferentes criterios. Principalmente, al grado de conexión con el contexto (el tema es algo ya existente en el contexto, el rema es algo nuevo que se le añade) y a la función en la comunicación (el tema es el telón de fondo de la comunicación, el rema el núcleo de la comunicación). La perspectiva funcional se señala mediante factores tan diferentes como la entonación y la ordenación de los elementos de la oración (especialmente en alemán). Cuando no existe más determinación que la gramatical,



se realiza la estructura "topológica" básica (cfr. infra): *Eine Frau hat einem Kind ein Buch geschenkt*. Pero el contexto y las circunstancias pueden producir una tematización o rematización con modificaciones en la realización: *Das Buch hat dem Kind eine Frau geschenkt*.

Eroms [1974:171 y ss.] emplea para la primera posición de la oración el término de la lingüística anglosajona *topic*; otros autores denominan al primer elemento de una oración "base" o "punto de partida". En una oración no marcada el tema aparece como sujeto y en la primera posición. Cuando esto no ocurre, a excepción de las oraciones con elementos anafóricos (como adverbios "de relación al tema" o "conexión textual"<sup>88</sup>), el oyente/lector interpreta que se quiere resaltar algo. En las construcciones pasivas características ("sintácticas") es poco frecuente que se rompa la igualdad *topic*=tema=sujeto. Cuando sucede es mediante el tipo *topic*≠(tema=sujeto) y solo por la presencia de un elemento con un fuerte valor de conexión textual como *dann*, *nachdem*... Con respecto a la activa, la pasiva ofrece un medio de tematización "no llamativa": con ella

---

<sup>88</sup> La cohesión entre las oraciones de un texto se constituye gracias a señales de redundancia. La redundancia no es un factor de interferencia si se toma como partida para la progresión temática (en el sentido del "tema general", *Hyperthema*, de Beneš), incluso es necesaria.

se puede tematizar el E2 ( $O_a$ ,  $E_a$ ... dependiendo de los autores) sin romper la estructura no marcada desde el punto de vista de la lingüística del texto: *topic*=tema=sujeto. Hacerlo en activa implica recurrir a estructuras "llamativas" ( $(topic=sujeto)\neq$ tema,  $(topic=tema)\neq$ sujeto)) que necesitan una justificación con-textual.

Las construcciones de pasiva sin sujeto suponen una forma muy marcada, con la que se subraya especialmente el verbo de la oración.

Por otra parte, según los datos estadísticos, que coinciden con los obtenidos en este trabajo, la pasiva sin complemento agente es con diferencia la más corriente y a la que se debe considerar más bien como normal. La explicación radica en que en una oración pasiva no marcada (es decir, cuyo sujeto es *topic* y tema) la realización (opcional) sintáctica del 'agente' implica una rematización del mismo. Otras veces su realización sintáctica es imposible por ser irrelevante o desconocido y no poder caracterizarse más que con el rasgo [+hum] de *man*.

Con Beneš y Eroms y la lingüística del texto o de la

perspectiva funcional de la oración se ha iniciado con cierta sistematicidad un análisis de la pasiva desde el punto de vista funcional-comunicativo; mérito de estos autores es asimismo haber sabido aprovechar tanto los estudios sintácticos de la pasiva como transformación, como los estudios de la relación semántica-sintaxis de la gramática de las valencias.

#### 4.3.1. |*es<sub>Korrelat</sub>* + verbo finito + sujeto|

La construcción |*es<sub>Korrelat</sub>* + verbo finito + sujeto| es una vía que permite realizar parcialmente con verbos “no pasivizables” una función que cumple la pasiva sintáctica para los “pasivizables”: apartar de la posición normal “temática” al sujeto (y centrar la atención en el proceso verbal, ya que en esta construcción ningún otro actante aparece como tema). La forma *es<sub>Korrelat</sub>* se refiere a los casos en que *es* funciona como *Platzhalterkorrelat* porque el mismo sujeto aparece más adelante en la oración (p.ej.: *Es kommt dein Bruder*); no, en cambio, a aquellos en que *es* *Korrelat* de una oración subordinada o de un objeto directo o indirecto (ejs.: *Es friert mich, es schwindelt mir*). Estos últimos casos entran, cuando procede, en la variante |verbos con alteraciones en los actantes|.

Se trata de una variante de pasiva solo parcial, desde el

punto de vista sintáctico-semántico (y comunicativo), pero no morfosintáctico: no es propiamente una alternativa del paradigma verbal en oposición a otras formas verbales. La no-oposición formal se hace más patente al comprobar que esta construcción puede “superponerse” a algunas de las otras<sup>89</sup>:

-a la *Vorgangspassiv*

20,0635: **Es wirt** euch **geben** was jr sölt Reden durch eweres vatters gayst

-a la *Zustandspassiv*

21,0682: **Wett fritz/ es ist** eins **erraten**

21,0777: **Es ist** noch nye keyn weyssagung auß menschlichem willen **herfür bracht** .

-a |verbos con alteraciones en los actantes|

21,0683: Ja/ **es dunckt** mich wol/

-a |verbos reflexivizados|

24,0188: **Es leydet sich** weder schenck/ trinckgelt/

Precisamente por no responder al esquema |verbo auxiliar(izado) + participio|, presenta en el subsistema de tiempo mayor proporción de muestras en perfecto (11,11% frente a 9,03% de la *Vorgangspassiv* y 1,94% de la *Zustandspassiv*) y futuro (29,63% frente a 1,39% y 0,00%), que en las otras

---

<sup>89</sup> Esos casos, a efectos de cómputo de muestras pasivas, se cuentan solo en la variante correspondiente.

construcciones son trimembres. Sin embargo, también en esos casos parece más complementaria que competidora con respecto a las variantes morfológicas de pasiva:

En una de las tres muestras de perfecto interviene un verbo que no puede formar *Vorgangspassiv* ni *Zustandspassiv*:

31, 0129: Es ist mir die Pfeif in Dreck gfallen

Las otras son:

28,0194: Es hat uns unser Jungherr jetz Des Abts Wetschger auch zu ihm gnommen

31,0836: Gnädiger Herr, es hat Tristrant / Die Kön'gin mit gwaltiger Hand / Mit Gwalt gnummen und rennt darvon

Y ninguna de las muestras en futuro contiene un verbo que pudiera formar una pasiva morfológica:

7,0392: Es wern mer philosophi kümen

12,0002: Es werd hewt ein gast zv mir kümen

12,0045: Jeckle, es wirt kümen ain gast

21,0623: Es wirt schweygens gelten

21,0799: Ja es werden euch noch die stein in die oren schreyen/

21,0807: Es wirt nach essen meines gnedigen herren Caplan/ mit etlichen herren kommen/ vnnd ein panget haltenn.

22,0449: Es werden falsche lerer vndter euch sein

26,0124: Ich sag dir, es wird dem loblichen Bund viel Neid und Haß einstrechen

En cuanto al modo, una muestra está en *Konjunktiv I*, (24,0577: es diene niemant got) y también una en *Konjunktiv II* (8,0138: Er maint es süng ain nachtigal da wars ein junckfraw fein): 3,74% en ambos casos; *Vorgangspassiv*, 15,28% y 9,72%; *Zustandspassiv*, 6,25% y 3,37%).

**5. Aspectos semántico-  
comunicativos de las  
construcciones pasivas.**

## 5.1. Intencionalidad comunicativa de la pasiva.

### Introducción teórica

Oksaar [1973:165-166], en su crítica a la teoría de la gramática generativa<sup>90</sup> sobre la pasiva, se refiere al olvido del hablante real en pro de un hablante ideal que no existe. El hablante real se encuentra siempre en una situación de comunicación, en la que hay factores intencionales que no se pueden explicar solo desde la sintaxis, sino que requieren un estudio de las implicaciones semánticas, psicolingüísticas, etc. propias de los actos de comunicación. La pasiva se relaciona con la intención comunicativa de "focalizar" o "desfocalizar" determinados elementos de una expresión y/o determinar o restringir los rasgos semánticos del verbo que

---

<sup>90</sup> Otro autor particularmente escéptico hacia los planteamientos formales de la gramática generativa es Harweg. Harweg [1973:48-51] piensa no sólo que para definir la voz se deba recurrir principalmente al que él llama nivel "sachverhaltsbezeichnungstheoretisch" (denotativo-teórico), sino que es necesario prescindir absolutamente del nivel morfológico para no caer en una definición extensional en lugar de intensional. Para Harweg incluso las referencias a un "cambio de perspectiva" deben evitarse, porque no pertenecen al nivel semántico-denotativo, sino al comunicativo, que también se distingue de aquel. La voz pasiva es, según Harweg, una expresión de un estado de cosas o proceso que lo manifiesta como actuación, pero en la cual el actuador falta o es prescindible.



interviene en participio (Oksaaar [1973:167-171]).

Engelkamp [1974:150-153] explica algunas de las implicaciones entre sintaxis, lógica e intencionalidad psicológica en la pasiva como derivadas de las condiciones cognitivas humanas. Para que sea posible la pasiva es necesario que se pueda marcar una dirección entre el sujeto y objeto lógico, es decir han de ser diferentes y estar vinculados por una relación asimétrica (recuérdese lo apuntado en pág. 125). Una segunda condición, consecuencia en parte de la anterior, es que el sujeto lógico sea "dominante" en sentido causal sobre el objeto lógico. A su vez, consecuencia de esta condición es la siguiente: debe existir un proceso, porque de lo contrario es imposible la causalidad. En resumen: la estructura cognitiva humana y su percepción de la causalidad fenomenológica contribuyen a explicar la formación de la pasiva en el lenguaje. Por ello, al hablar de una identidad semántica entre una oración pasiva y su correspondiente activa, no se debería olvidar que ambas son iguales en cuanto a sus condiciones de veracidad, pero son diferentes desde el punto de vista funcional. En la divergencia funcional hay dos dimensiones: la conceptualización del tipo de proceso y la reestructuración de

los argumentos<sup>91</sup>.

Pleines [1976:64-68] clasifica los "*Sachverhalte*"<sup>92</sup> en estados y procesos; estos últimos, a su vez, en sucesos y actuaciones. La distinción se apoya no solo en un conocimiento léxico del verbo en abstracto, sino que consiste en una valoración que se hace en un contexto comunicativo. En algunas oraciones se manifiesta más patentemente que la valoración no puede realizarse exclusivamente desde criterios lingüísticos "internos", sino contando también con el objetivo que el hablante persigue<sup>93</sup> con su acto de habla: *Johannes hat geniest*, *Johannes runzelt die Stirn*, *Johannes hustet* expresan procesos o actuaciones según el hablante considere en el acto comunicativo que Johannes es causa eficiente o no.

---

<sup>91</sup> Sobre esto puede verse Zifonun [1992:252-269]

<sup>92</sup> El término alemán que emplea Pleines (y otros autores) es "*Sachverhalt*": estado de cosas, situación dada, (sucederse de) acontecimiento(s). Es difícil encontrar un término equivalente en español. Hasta ahora he utilizado el español 'proceso' con ese sentido. A partir de aquí utilizo 'proceso' como equivalente al alemán *Vorgang* y respeto el original *Sachverhalt*.

<sup>93</sup> Estas dos palabras, 'objetivo' y 'perseguir' recuerdan al acto ilocutivo de habla, y a la fuerza ilocutiva del acto de habla. Pleines afirma explícitamente que, en cambio, la fuerza perlocutiva es irrelevante en este punto. En cualquier caso, se trata de algunos aspectos de la teoría sobre los actos de habla, de la pragmalingüística. Sobre el sentido de estos términos pueden consultarse algunas obras ya clásicas, p.ej.: Austin [1979], Maas / Wunderlich [1972], Viehweger [1983].

Con la siguiente tabla pretendo sistematizar la terminología de la caracterización semántica del verbo<sup>94</sup>:

Situación / Hecho ( <i>Sachverhalt</i> )	Proceso [*] ( <i>Vorgang</i> )	Acción [++] ( <i>Handlung, Tätigkeit</i> ) Siempre tiene un agente o "causante"	Operación [++ y ergativa] ( <i>Handlung</i> ) Además tiene un afectado
			Actuación [++] ( <i>Tätigkeit, Vorgang</i> )
		Suceso [*] Sin agente; con o sin afectado	
	Estado ( <i>Zustand</i> ) Sin agente; con o sin afectado / portador		

Tabla 9

Pleines [1976:68-76] estudia también qué reflejos semántico-sintácticos tiene la valoración de un *Sachverhalt* en el acto de habla. 1) Los actos de habla que quieren referirse a un estado muestran generalmente una estructura sencilla: la de un verbo con valencia 0 (*Es regnet*, etc.) o la de verbos con valencia 1 en que el verbo expresa el estado del único actante, que es "tema"<sup>95</sup> de ese verbo (*Das Restaurant befindet sich im*

<sup>94</sup> En él \* señala el carácter procesual, opuesto a estativo; + el causativo/agentivo (de acción, opuesto al de suceso).

<sup>95</sup> 'Tema' tiene aquí un sentido puramente semántico, parecido pero no igual al que tiene en la lingüística del texto. Más bien se podría denominar con el

*ersten Stock*). 2) En el caso de procesos, la estructura muestra también una relación temática entre el verbo (que ya no expresa un estado) y un actante, que puede ser el único o no (*Die Scheibe zerbrach, Johannes zerbrach die Scheibe, Die Sängerin schloß die Augen, Dieses Auto ist 500 km ohne Auftanken gefahren, Der Erfolg stärkte den Mut der Arbeiter*). Dentro de los procesos, los sucesos no contienen ningún elemento causativo que añada otra relación a la temática. Además, puede ocurrir que un suceso, por ser reiterativo se exprese como estado. En las actuaciones hay al menos un elemento más, que establece una segunda relación, de causalidad. Tal relación tiene también su origen en los procesos cognitivos humanos, y no se ve afectada por criterios ulteriores acerca del tipo de causalidad (causas agentivas e instrumentales, animadas o inanimadas, etc.).

La reestructuración de actantes, propia de la pasiva, desde el punto de vista cognitivo-comunicativo cumple la función de resaltar elementos de la conceptualización del tipo de proceso. Por eso carece de sentido cuando los argumentos no tienen funciones bien diferenciadas en relación con el proceso

---

término genérico de "afectado" o alguno similar, pero he preferido respetar el texto de Pleines. Pleines mismo explica que su relación temática equivale aproximadamente a la "objetiva" de Fillmore.

o cuando en relación con la caracterización del proceso hay ya una reordenación léxica de argumentos. Lo primero sucede, por ejemplo, con verbos de relaciones simétricas como *ähneln*. Lo segundo, p. ej., con verbos en que el argumento último léxico no se reserva para el participante (humano) más activo en el suceso, sino para el afectado o destinatario, como en *bekommen*, etc. Para Eroms [1992:227-228], la pasiva no debe considerarse exclusivamente como una alternativa a las formas de activa, sino como una más en la serie de estructuras que comienza por las reflexivas y expresiones que denotan un suceso como tal o al menos como una actuación "involitiva". (Compárese *Ich habe die Vase fallenlassen* con *Die Vase ist hingefallen*).

Así se entiende mejor a Jäntti [1978:10-22] cuando afirma que la relación entre pasiva y activa es del tipo de la "ergatividad"<sup>96</sup>. La voz debe incluirse en la ergatividad, pero no la agota<sup>97</sup>: existen verbos que admiten un uso transitivo-

---

<sup>96</sup> La ergatividad es un concepto empleado frecuentemente en la lingüística anglosajona y que puede definirse como el paralelismo que se da entre el sujeto de una forma verbal intransitiva y el afectado ('objective' de Fillmore) de otra forma verbal transitiva en correspondencia con la anterior y que tiene entonces otro sujeto con carácter agentivo ('sujeto ergativo').

<sup>97</sup> Sin embargo, si se entiende la 'ergatividad' en sentido estricto, añadiendo a la característica del intercambio de sujeto-afectado la de invariabilidad formal, solo la primera de estas cuatro variantes puede recibir el nombre de ergatividad. Y junto con las otras formaría el "accidente de intercambiabilidad

ergativo y otro no-ergativo (*fahren, stürzen*); existen verbos ergativos con respecto a otros (*fällen / fallen, töten / sterben*); existe la voz pasiva; existen construcciones reflexivizadas. Mediante el concepto de ergatividad se consigue explicar más adecuadamente la relación entre voz y transitividad: la voz no es un fenómeno englobado sin más en el de la oposición transitivo-intransitivo; lo que sucede es que muchos de los casos de oposición (ni siquiera todos) transitivo-intransitivo forman parte, como la activa-pasiva, de la oposición ergativo-no-ergativo<sup>98</sup>.

Las relaciones entre voz, transitividad, valencia, y conceptualización del tipo de proceso verbal se ponen claramente de manifiesto en la tabla 10. No caben en ella, en cambio, las "impersonalizaciones" / "destematizaciones" del

---

sujeto-afectado". Creo que se trata de una cuestión nominal y por eso mantengo el término 'ergatividad' en sentido amplio, como el que abarca los cuatro tipos diferentes.

<sup>98</sup> Ahora bien, la relación activa-pasiva entendida así solo afecta a la pasiva personal, cuyo sujeto es el afectado. De manera parecida, Kačala [1976:137-138] piensa que la voz es un accidente gramatical que debe incluirse como uno de los fenómenos de una categoría superior que es ya léxico-gramatical: la del "valor intencional del verbo". La voz solo afecta a algunos verbos, el valor intencional, a todos. El valor intencional de Kačala es un concepto parecido al de valencia y a la vez recoge el de "dirección de la acción" que aparece relacionado con la voz en teorías gramaticales clásicas y otras.

sujeto mediante *man* o *es*<sup>99</sup>.

---

<sup>99</sup> *FVG* figura como abreviatura de *Funktionsverbgefüge* ("verbos de función", construcciones verbales perifrásticas, entre algunas de las cuales se da una relación de conversión con reducción de actantes del tipo: *Er bringt dieses Problem zur Sprache* ⇒ *Dieses Problem kommt zur Sprache*). No se documenta en el corpus.

\* señala el carácter procesual, opuesto a estativo;

+ el causativo (de acción, opuesto al de suceso);

Los valores numéricos junto a la letra V(alencia) marcan el número de actantes obligatorios;

|- indican una posible relación de conversión (con reducción de actantes obligatorios).

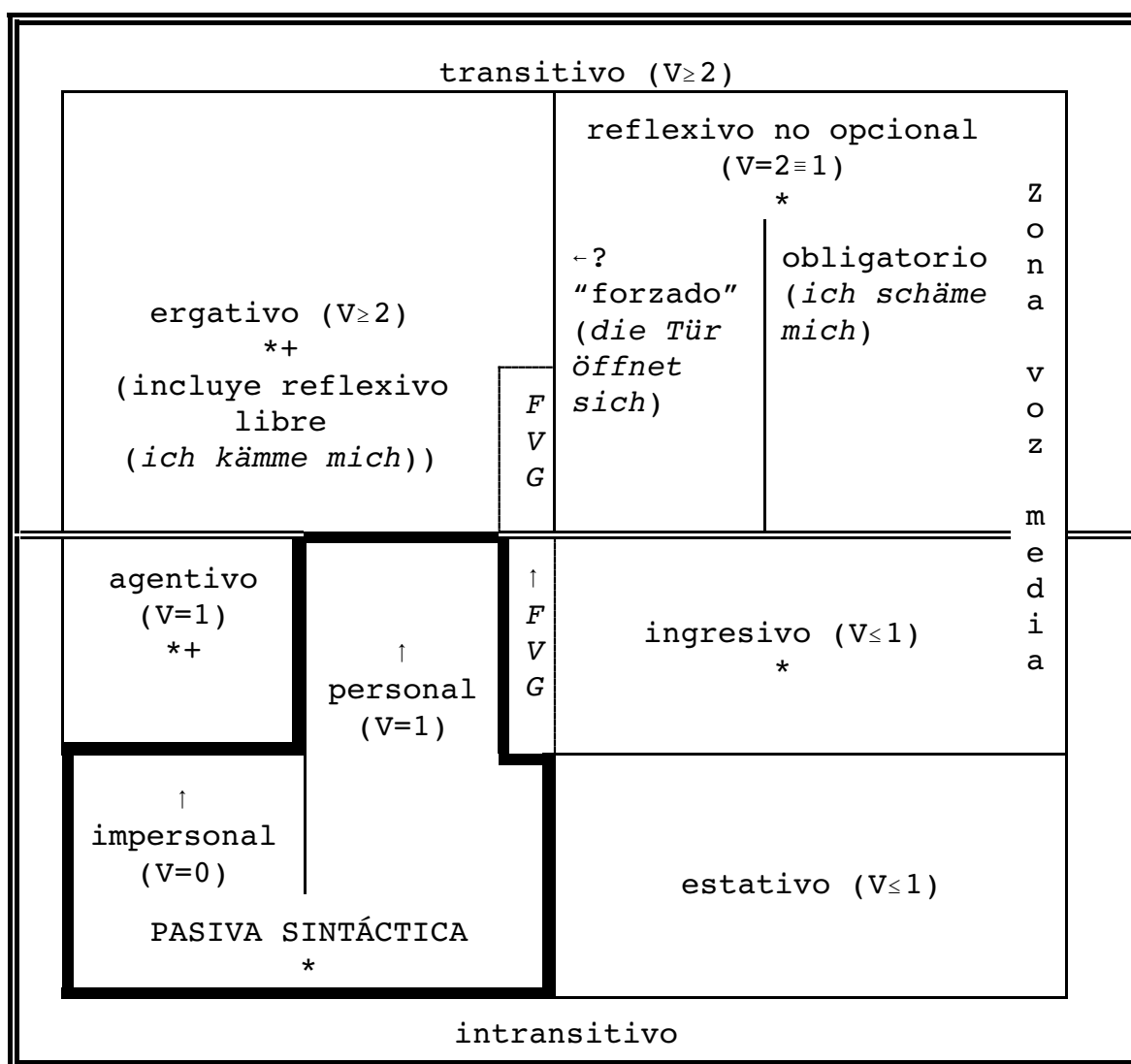


Tabla 10

En relación con esta perspectiva puede tener interés el experimento empírico de Urban [1980:69-81] para comprobar la relevancia real de las condiciones cognitivo-comunicativas en la formación de la pasiva. Dividió a unos cuantos escolares y universitarios en grupos "activos", "pasivos" y "neutros" a los que mostraba dibujos o fotografías para que explicasen en



breves frases lo que veían en ellos. Previamente presentaba de manera manipulada según los grupos esos dibujos y fotos: a unos subrayando los actores-agentes, a otros dirigiendo la atención hacia los afectados-pacientes, a otros de manera neutra. Entre los escolares, el grupo "pasivo" construyó proporcionalmente 20 veces más frases pasivas que el activo; entre los universitarios, 3 veces más. En cuanto a la frecuencia de aparición del complemento agente, Urban observó que la intencionalidad comunicativa se encontraba condicionada por la realidad objetiva: el complemento agente era tanto menos frecuente cuanto más normal es en el mundo real la relación agente-objeto entre ese agente y ese objeto concretos; por el contrario, cuanto más extraordinaria o curiosa sea, más frecuentemente aparecía el complemento agente. Esta comprobación empírica puede considerarse como un apoyo a la idea apuntada arriba de que la aparición del complemento agente implica una rematización del agente.

## **5.2. Caracterización del corpus según criterios semántico-comunicativos**

Para el análisis del corpus creo que es interesante establecer clases de textos de acuerdo con la probabilidad esperable de encontrar en ellos los rasgos semánticos y las

intencionalidades comunicativas que se han apuntado aquí. Concretamente, habrá que distinguir entre textos en los que, por su carácter descriptivo, quepa esperar una menor presencia de oraciones agentivas (lo que implica una presencia menor de verbos agentivos o una mayor tendencia a la pasivización de verbos agentivos) y textos en los que no se dé esa circunstancia. Evidentemente, esta clasificación de textos es de tipo pragmático-comunicativo, no literario. También me ha parecido oportuno distinguir a su vez textos por su nivel estilístico, para comprobar si la mayor o menor presencia de formas de pasiva tiene alguna relación con ese aspecto de la comunicación. Más exactamente: he querido confirmar para el corpus la hipótesis de que es el carácter (descriptivo-neutro) de un texto y no su nivel (especialmente culto) estilístico el principal impulsor del uso de las formas de pasiva.

Por eso, además de la obtención de datos sobre las características morfosintácticas y semánticas "en abstracto", se realiza un estudio estadístico sobre la frecuencia de aparición de las variantes de pasiva (y sus características) según el tipo de texto de que se trate. A tal efecto he realizado dos clasificaciones de los textos: según el nivel estilístico y según el tipo de texto. El mantener en ambas

clasificaciones la distinción entre verso y prosa se debe a la posibilidad de que las formas verbales analíticas puedan verse fomentadas artificialmente por las necesidades de la rima y la métrica.

### **5.2.1. Caracterización según el nivel estilístico**

“Verso popular”:

1. Das hofgsind Veneris
2. Der halb Freundt
3. Der gestohlen Bachen
4. Ewleinspiegel mit den blinden
5. Wie Gott der Herr Adam unnd Eva ihre Kinder segnet
6. Die Burgerin mit dem Thumbherrn
8. Der Neidhart mit dem Feyhel
9. Das heiß Eysen
10. Der farendt Schuler im Paradeiß
11. Der rosdieb zw Fünssing mit den dollen diebischen pawern
12. Der doctor mit der grosen nasen
13. Das Schlauraffen Landt
14. Das kelberprüten
15. Sant Peter mit den lanczknechten im himel
16. Die zwen petrognen püeler
17. Der fuchs mit dem han

- 27. Das Narrenschneiden
- 28. Das Wildbad
- 29. Der fahrend Schuler mit dem Teufelbannen
- 30. Der Krämerkorb

"Verso culto":

- 7. Zwaier philosophi disputacio ob peser hayraten sey oder ...  
ainem weissen mann
- 18. Das walt Got
- 19. Die Wittenbergisch Nachtigall
- 20. Die Wittenbergisch Nachtigall / Wacht auff
- 31. Von der strengen Lieb Herr Tristant mit ... Isalden<sup>100</sup>

"Prosa culta":

- 21. Disputation zwischen einem Chorherren und Schuchmacher
- 22. Ein gesprech von den Scheinwercken der Gaystlichen
- 23. Ein Dialogus ... den Geytz ... betreffend / Dem Achtparn  
Hans Odrer zu Preßla
- 24. Ein Dialogus ... den Geytz ... betreffend

---

<sup>100</sup> Del teatro "serio" al que he tenido acceso, esta es la única obra sin fuente clásica o bíblica. Según Hahn, Sachs partió de una versión en prosa (Augsburgo, 1484) de la novela en verso de Eilhart von Oberge (siglo XII). La versión más clásica en Alemania es la de Gottfried von Straßburg. En todo caso, aunque la protofuente no sea alemana, en Sachs ya queda muy lejana una posible influencia lingüística extranjera.

25. Ain gesprech eins Evangelischen christen mit einem Lutherischen

26. Ein Pasquillus von dem Schloß zu Plassenburg

### 5.2.2. Caracterización según el tipo de texto

La clasificación según el "carácter" del texto, se hace atendiendo a lo dicho en la introducción sobre la función comunicativa y en el comienzo de este capítulo 5 sobre la conceptualización del tipo de proceso de los verbos y la intencionalidad comunicativa. Concretamente, parto de la suposición de que en un texto narrativo es más probable que se tienda a mantener el valor agentivo/ergativo de los verbos. Un texto dialogado será, en principio, neutral a ese respecto: más bien depende del tipo de diálogo. En cambio, un texto descriptivo más fácilmente evitará ese valor<sup>101</sup>. Ahora bien, no hay en el corpus una clase de textos exclusivamente narrativos: todos ellos son parcialmente dialogados; sí, en cambio, de textos dialogados. También existen textos claramente descriptivos<sup>102</sup>.

---

<sup>101</sup> Pienso que los textos científico-técnicos a que hacen referencia Admoni y *Grundzüge* [cfr. pág. 8] son en realidad un caso particular de textos descriptivos.

<sup>102</sup> En Bernárdez [1995: ver especialmente págs. 113-119 y 179-193] se apuntan ideas para una clasificación de textos enmarcada en una Lingüística Cognitiva

Así pues, según el carácter del texto:

“Verso narrativo/dialogado”

1. Das hofgsind Veneris
2. Der halb Freundt
3. Der gestohlen Bachen
4. Ewleinspiegel mit den blinden
5. Wie Gott der Herr Adam unnd Eva ihre Kinder segnet
6. Die Burgerin mit dem Thumbherrn
7. Zwaier philosophi disputacio ob peser hayraten sey oder ...  
ainem weissen mann
8. Der Neidhart mit dem Feyhel
9. Das heiß Eysen
10. Der farendt Schuler im Paradeiß
11. Der rosdieb zw Fünssing mit den dollen diebischen pawern
12. Der doctor mit der grosen nasen
14. Das kelberprüten

---

(que quiere a su vez estar fundamentada en las teorías científicas y de filosofía de la ciencia más extendidas actualmente). En esas ideas tienen un peso importante criterios de interacción comunicativa y de tipología de actos de habla. La clasificación de tipos de texto que hago con los del corpus no pretende seguir estrictamente los criterios de Bernárdez u otros autores citados por él, ni siquiera de la Lingüística Cognitiva, pero pienso que puede muy bien encontrar en ellos una apoyatura teórica, ciertamente vaga. El mismo Bernárdez señala que la vaguedad es una característica inevitable de las clasificaciones de textos y de la Lingüística Cognitiva en general.

- 15. Sant Peter mit den lanczknechten im himel
- 16. Die zwen petrognen püeler
- 17. Der fuchs mit dem han
- 27. Das Narrenschneiden
- 28. Das Wildbad
- 29. Der fahrend Schuler mit dem Teufelbannen
- 30. Der Krämerkorb
- 31. Von der strengen Lieb Herr Tristant mit ... Isalden

"Verso descriptivo"

- 13. Das Schlauraffen Landt
- 18. Das walt Got
- 19. Die Wittenbergisch Nachtigall
- 20. Die Wittenbergisch Nachtigall / Wacht auff

"Prosa dialogada"

- 21. Disputation zwischen einem Chorherren und Schuchmacher
- 22. Ein gesprech von den Scheinwercken der Gaystlichen
- 24. Ein Dialogus ... den Geytz ... betreffend
- 25. Ain gesprech eins Evangelischen christen mit einem  
Lutherischen
- 26. Ein Pasquillus von dem Schloß zu Plassenburg

"Prosa descriptiva"

23. Ein Dialogus ... den Geytz ... betreffend / Dem Achtparn  
Hans Odrer zu Preßla

### **5.3. Distribución de las variantes de pasiva según nivel y tipo de texto**

Antes de analizar cada variante de pasiva según nivel estilístico y tipo de texto, considero oportuno mostrar algunos datos generales en el cuadro de la página siguiente sobre el conjunto de muestras de todas las construcciones con algún rasgo de pasiva que se documentan en el corpus. Llamo de entrada la atención la escasez de muestras para un total de 12681 formas verbales conjugadas.



Texto	Oraciones	vp	zp	bl	rf	sl	szu	es	aa	man	Total pasivas	%
1	262	4	12	0	0	0	0	0	0	2	18	6,87
2	487	2	2	0	0	0	0	0	0	3	7	1,44
3	392	7	3	0	1	0	0	0	0	6	17	4,34
4	547	1	13	0	0	0	1	0	2	4	21	3,84
5	437	6	6	0	0	0	1	0	0	1	14	3,20
6	418	4	3	2	1	0	1	0	1	3	15	3,59
7	359	4	3	0	0	0	2	2	1	5	17	4,74
8	611	3	8	0	2	0	1	2	2	2	20	3,27
9	351	1	4	1	0	0	0	0	0	4	10	2,85
10	371	0	1	0	0	1	1	0	0	5	8	2,16
11	385	6	4	0	1	0	1	0	0	13	25	6,49
12	413	1	3	0	0	0	1	2	0	11	18	4,36
13	105	2	4	0	0	1	0	0	0	9	16	15,24
14	66	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1,52
15	90	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1,11
16	49	0	1	1	0	0	0	0	0	0	2	4,08
17	33	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0,00
18	56	1	4	0	0	0	0	0	0	0	5	8,93
19	57	3	4	0	0	0	0	0	1	1	9	15,79
20	674	7	7	0	2	0	0	1	0	34	51	7,57
21	957	9	33	0	2	0	2	7	3	37	93	9,72
22	583	8	14	0	1	0	1	1	0	9	34	5,83
23	23	3	1	0	0	0	0	0	0	0	4	17,39
24	778	25	15	1	1	0	0	1	1	36	80	10,28
25	695	15	14	0	2	0	1	4	2	24	62	8,92
26	166	7	4	0	0	0	0	2	0	10	23	13,86
27	507	1	3	0	0	0	2	1	8	1	16	3,16
28	487	2	4	0	0	0	0	1	5	4	16	3,29
29	375	1	1	0	0	0	0	0	1	1	4	1,07
30	396	0	1	0	1	0	1	0	0	1	4	1,01
31	1551	20	34	1	3	0	0	2	8	31	99	6,38
<b>TOTAL</b>	<b>12.681</b>	<b>144</b>	<b>206</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>2</b>	<b>16</b>	<b>26</b>	<b>35</b>	<b>257</b>	<b>710</b>	<b>5,60</b>

Tabla 11

## 5.3.1. |werden + participio|

## -Según el nivel estilístico

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	vp	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	4	1,53	22,22
2	487	7	1,44	2	0,41	28,57
3	392	17	4,34	7	1,79	41,18
4	547	21	3,84	1	0,18	4,76
5	437	14	3,20	6	1,37	42,86
6	418	15	3,59	4	0,96	26,67
8	611	20	3,27	3	0,49	15,00
9	351	10	2,85	1	0,28	10,00
10	371	8	2,16	0	0,00	0,00
11	385	25	6,49	6	1,56	24,00
12	413	18	4,36	1	0,24	5,56
13	105	16	15,24	2	1,90	12,50
14	66	1	1,52	1	1,52	100,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	1	0,20	6,25
28	487	16	3,29	2	0,41	12,50
29	375	4	1,07	1	0,27	25,00
30	396	4	1,01	0	0,00	0,00
Verso popular	6.782	233	3,44	42	0,62	18,03
7	359	17	4,74	4	1,11	23,53
18	56	5	8,93	1	1,79	20,00
19	57	9	15,79	3	5,26	33,33
20	674	51	7,57	7	1,04	13,73
31	1551	99	6,38	20	1,29	20,20
Verso culto	2.697	181	6,71	35	1,30	19,34
21	957	93	9,72	9	0,94	9,68
22	583	34	5,83	8	1,37	23,53
23	23	4	17,39	3	13,04	75,00
24	778	80	10,28	25	3,21	31,25
25	695	62	8,92	15	2,16	24,19
26	166	23	13,86	7	4,22	30,43
Prosa culta	3.202	296	9,24	67	2,09	22,64
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	144	1,14	20,28

Tabla 12

## -Según el tipo de texto

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	vp	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	4	1,53	22,22
2	487	7	1,44	2	0,41	28,57
3	392	17	4,34	7	1,79	41,18
4	547	21	3,84	1	0,18	4,76
5	437	14	3,20	6	1,37	42,86
6	418	15	3,59	4	0,96	26,67
7	359	17	4,74	4	1,11	23,53
8	611	20	3,27	3	0,49	15,00
9	351	10	2,85	1	0,28	10,00
10	371	8	2,16	0	0,00	0,00
11	385	25	6,49	6	1,56	24,00
12	413	18	4,36	1	0,24	5,56
14	66	1	1,52	1	1,52	100,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	1	0,20	6,25
28	487	16	3,29	2	0,41	12,50
29	375	4	1,07	1	0,27	25,00
30	396	4	1,01	0	0,00	0,00
31	1551	99	6,38	20	1,29	20,20
Verso no descriptivo	8.587	333	3,88	64	0,75	19,22
13	105	16	15,24	2	1,90	12,50
18	56	5	8,93	1	1,79	20,00
19	57	9	15,79	3	5,26	33,33
20	674	51	7,57	7	1,04	13,73
Verso descriptivo	892	81	9,08	13	1,46	16,05
21	957	93	9,72	9	0,94	9,68
22	583	34	5,83	8	1,37	23,53
24	778	80	10,28	25	3,21	31,25
25	695	62	8,92	15	2,16	24,19
26	166	23	13,86	7	4,22	30,43
Prosa dialogada	3.179	292	9,19	64	2,01	21,92
23	23	4	17,39	3	13,04	75,00
Prosa descriptiva	23	4	17,39	3	13,04	75,00
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	144	1,14	20,28

Tabla 13

Creo importante destacar el comportamiento funcional-comunicativo de la construcción |werden + participio|. Las tablas muestran que la frecuencia aumenta no solo con el nivel estilístico, sino también cuando el carácter del texto es descriptivo. Es decir, se cumplen en el corpus las características tercera

("desde un punto de vista sintáctico-semántico: el hecho de que en la pasiva no hay un sujeto que exprese el agente y, relacionado con él, el hecho de que el agente no es tema de la construcción pasiva")

y cuarta

("desde el punto de vista comunicativo la voz pasiva sirve para orientar intencionalmente la atención sobre el afectado de la acción [la cual se presenta entonces como suceso] o sobre el hecho mismo y, si aparece el agente, lo hace con un valor textual-comunicativo marcado")

postuladas para la noción escalonada de pasiva. No hay, en cambio, diferencias entre textos en prosa y textos en verso.

Otro dato destacable es la escasa frecuencia de oraciones impersonales de *Vorgangspassiv*: solo 10 de las 144 muestras  
1,0008: Doch wirt in diesem Faßnacht spiel / geredt zu weng oder zu viel / so bitten wir euch...

22,0368: wie vns dann in der Profeß / verhaissen wirt

24,0109: mit was / maß jr meßt wirt euch widerumb gemessen

24,0380: Wo aber der armen vergessen wirdt

24, 0540: mit der zeyt wirt aber gegen solchen vnd andern der / gleich gehandelt

26, 0104: Und dein, / du Raubschloß, sollt verschonet werden?

26, 0118: soll dir wieder gemessen werden

28, 0117: Ob mir drin möcht geholfen werden.

31, 0379: Derhalb mir billig wird gelaubt.

31, 0978: Beim König, so würd uns nachjagt.

Teniendo en cuenta la clasificación en los tres niveles de estilo de los textos resulta 2/42 (4,76%) en el "verso popular"; 2/35 (5,71%) en el "verso culto"; y 6/67 (8,96%) en la "prosa culta". Y por tipos de texto: 4/64 (6,25%) en el "verso no descriptivo"; 0/13 (0%) en el "verso descriptivo"; 6/64 (9,37%) en la "prosa dialogada"; y 0/3 (0%) en la "prosa descriptiva". Es de señalar que los textos descriptivos, que proporcionalmente tienen más muestras de *Vorgangspassiv* que los no descriptivos, sin embargo no presentan muestras de *Vorgangspassiv* impersonales. En cambio, por niveles de estilo el aumento de muestras de *Vorgangspassiv* en los textos cultos sí es paralelo a una mayor proporción de muestras impersonales.

### 5.3.2. |sein + participio|

## -Según niveles de estilo

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	zp	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	12	4,58	66,67
2	487	7	1,44	2	0,41	28,57
3	392	17	4,34	3	0,77	17,65
4	547	21	3,84	13	2,38	61,90
5	437	14	3,20	6	1,37	42,86
6	418	15	3,59	3	0,72	20,00
8	611	20	3,27	8	1,31	40,00
9	351	10	2,85	4	1,14	40,00
10	371	8	2,16	1	0,27	12,50
11	385	25	6,49	4	1,04	16,00
12	413	18	4,36	3	0,73	16,67
13	105	16	15,24	4	3,81	25,00
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	1	2,04	50,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	3	0,59	18,75
28	487	16	3,29	4	0,82	25,00
29	375	4	1,07	1	0,27	25,00
30	396	4	1,01	1	0,25	25,00
Verso popular	6.782	233	3,44	73	1,08	31,33
7	359	17	4,74	3	0,84	17,65
18	56	5	8,93	4	7,14	80,00
19	57	9	15,79	4	7,02	44,44
20	674	51	7,57	7	1,04	13,73
31	1551	99	6,38	34	2,19	34,34
Verso culto	2.697	181	6,71	52	1,93	28,73
21	957	93	9,72	33	3,45	35,48
22	583	34	5,83	14	2,40	41,18
23	23	4	17,39	1	4,35	25,00
24	778	80	10,28	15	1,93	18,75
25	695	62	8,92	14	2,01	22,58
26	166	23	13,86	4	2,41	17,39
Prosa culta	3.202	296	9,24	81	2,53	27,36
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	206	1,62	29,01

Tabla 14

## -Según tipos de texto

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	zp	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	12	4,58	66,67
2	487	7	1,44	2	0,41	28,57
3	392	17	4,34	3	0,77	17,65
4	547	21	3,84	13	2,38	61,90
5	437	14	3,20	6	1,37	42,86
6	418	15	3,59	3	0,72	20,00
7	359	17	4,74	3	0,84	17,65
8	611	20	3,27	8	1,31	40,00
9	351	10	2,85	4	1,14	40,00
10	371	8	2,16	1	0,27	12,50
11	385	25	6,49	4	1,04	16,00
12	413	18	4,36	3	0,73	16,67
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	1	2,04	50,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	3	0,59	18,75
28	487	16	3,29	4	0,82	25,00
29	375	4	1,07	1	0,27	25,00
30	396	4	1,01	1	0,25	25,00
31	1551	99	6,38	34	2,19	34,34
Verso no descriptivo	8.587	333	3,88	106	1,23	31,83
13	105	16	15,24	4	3,81	25,00
18	56	5	8,93	4	7,14	80,00
19	57	9	15,79	4	7,02	44,44
20	674	51	7,57	7	1,04	13,73
Verso descriptivo	892	81	9,08	19	2,13	23,46
21	957	93	9,72	33	3,45	35,48
22	583	34	5,83	14	2,40	41,18
24	778	80	10,28	15	1,93	18,75
25	695	62	8,92	14	2,01	22,58
26	166	23	13,86	4	2,41	17,39
Prosa dialogada	3.179	292	9,19	80	2,52	27,40
23	23	4	17,39	1	4,35	25,00
Prosa descriptiva	23	4	17,39	1	4,35	25,00
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	206	1,62	29,01

Tabla 15

La construcción |*sein* + participio| muestra un distribución funcional-comunicativa similar a la |*werden* + participio|: aumenta su frecuencia de aparición en textos de nivel más culto y cuando el carácter de los textos es descriptivo.

Las muestras impersonales son solo 3

22,0472: **Wem ist aber mit geholffen**

24,0428: (wie vor geredt)

31,0146: **Morhold, so sei dir widersagt / Zum Kampf, zu brauchen Speer und Schild**

### 5.3.3. |*bleiben/liegen* + participio|

La cantidad de muestras (6) es muy escasa y no apunta ninguna tendencia clara sobre el comportamiento funcional-comunicativo de esta construcción.

### 5.3.4. |verbos "reflexivizados"|



## -Según niveles de estilo

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	rf	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	0	0,00	0,00
2	487	7	1,44	0	0,00	0,00
3	392	17	4,34	1	0,26	5,88
4	547	21	3,84	0	0,00	0,00
5	437	14	3,20	0	0,00	0,00
6	418	15	3,59	1	0,24	6,67
8	611	20	3,27	2	0,33	10,00
9	351	10	2,85	0	0,00	0,00
10	371	8	2,16	0	0,00	0,00
11	385	25	6,49	1	0,26	4,00
12	413	18	4,36	0	0,00	0,00
13	105	16	15,24	0	0,00	0,00
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	1	1,11	100,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	0	0,00	0,00
28	487	16	3,29	0	0,00	0,00
29	375	4	1,07	0	0,00	0,00
30	396	4	1,01	1	0,25	25,00
Verso popular	6.782	233	3,44	7	0,10	3,00
7	359	17	4,74	0	0,00	0,00
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	0	0,00	0,00
20	674	51	7,57	2	0,30	3,92
31	1551	99	6,38	3	0,19	3,03
Verso culto	2.697	181	6,71	5	0,19	2,76
21	957	93	9,72	2	0,21	2,15
22	583	34	5,83	1	0,17	2,94
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
24	778	80	10,28	1	0,13	1,25
25	695	62	8,92	2	0,29	3,23
26	166	23	13,86	0	0,00	0,00
Prosa culta	3.202	296	9,24	6	0,19	2,03
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	18	0,14	2,54

Tabla 16

## -Según tipos de texto

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	rf	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	0	0,00	0,00
2	487	7	1,44	0	0,00	0,00
3	392	17	4,34	1	0,26	5,88
4	547	21	3,84	0	0,00	0,00
5	437	14	3,20	0	0,00	0,00
6	418	15	3,59	1	0,24	6,67
7	359	17	4,74	0	0,00	0,00
8	611	20	3,27	2	0,33	10,00
9	351	10	2,85	0	0,00	0,00
10	371	8	2,16	0	0,00	0,00
11	385	25	6,49	1	0,26	4,00
12	413	18	4,36	0	0,00	0,00
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	1	1,11	100,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	0	0,00	0,00
28	487	16	3,29	0	0,00	0,00
29	375	4	1,07	0	0,00	0,00
30	396	4	1,01	1	0,25	25,00
31	1551	99	6,38	3	0,19	3,03
Verso no descriptivo	8.587	333	3,88	10	0,12	3,00
13	105	16	15,24	0	0,00	0,00
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	0	0,00	0,00
20	674	51	7,57	2	0,30	3,92
Verso descriptivo	892	81	9,08	2	0,22	2,47
21	957	93	9,72	2	0,21	2,15
22	583	34	5,83	1	0,17	2,94
24	778	80	10,28	1	0,13	1,25
25	695	62	8,92	2	0,29	3,23
26	166	23	13,86	0	0,00	0,00
Prosa dialogada	3.179	292	9,19	6	0,19	2,05
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
Prosa descriptiva	23	4	17,39	0	0,00	0,00
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	18	0,14	2,54

Tabla 17

Una vez más se encuentran cifras muy pequeñas como para

extraer conclusiones fiables. Solo se puede señalar que la frecuencia de muestras |verbos "reflexivizados"| aumenta o disminuye como el conjunto de todas las pasivas en general con respecto al número de formas verbales; pero con respecto a las otras pasivas a) no muestra ninguna tendencia por tipos de texto y b) disminuye en los niveles de estilo "altos". Es decir, esta variante se comporta funcionalmente como tal pasiva, pero con respecto a otras variantes de pasiva manifiesta un componente estilístico menos culto. Por otra parte, ninguna de las muestras contiene complemento preposicional.

#### **5.3.5. |*sich lassen* + infinitivo|**

Se documentan solo 2 muestras, muy pocas como para concluir nada sobre esta construcción.

#### **5.3.6. |*sein* + infinitivo con *zu*|**

## -Según niveles de estilo

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	szu	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	0	0,00	0,00
2	487	7	1,44	0	0,00	0,00
3	392	17	4,34	0	0,00	0,00
4	547	21	3,84	1	0,18	4,76
5	437	14	3,20	1	0,23	7,14
6	418	15	3,59	1	0,24	6,67
8	611	20	3,27	1	0,16	5,00
9	351	10	2,85	0	0,00	0,00
10	371	8	2,16	1	0,27	12,50
11	385	25	6,49	1	0,26	4,00
12	413	18	4,36	1	0,24	5,56
13	105	16	15,24	0	0,00	0,00
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	2	0,39	12,50
28	487	16	3,29	0	0,00	0,00
29	375	4	1,07	0	0,00	0,00
30	396	4	1,01	1	0,25	25,00
Verso popular	6.782	233	3,44	10	0,15	4,29
7	359	17	4,74	2	0,56	11,76
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	0	0,00	0,00
20	674	51	7,57	0	0,00	0,00
31	1551	99	6,38	0	0,00	0,00
Verso culto	2.697	181	6,71	2	0,07	1,11
21	957	93	9,72	2	0,21	2,15
22	583	34	5,83	1	0,17	2,94
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
24	778	80	10,28	0	0,00	0,00
25	695	62	8,92	1	0,14	1,61
26	166	23	13,86	0	0,00	0,00
Prosa culta	3.202	296	9,24	4	0,12	1,35
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	16	0,13	2,25

Tabla 18

## -Según tipos de texto

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	szu	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	0	0,00	0,00
2	487	7	1,44	0	0,00	0,00
3	392	17	4,34	0	0,00	0,00
4	547	21	3,84	1	0,18	4,76
5	437	14	3,20	1	0,23	7,14
6	418	15	3,59	1	0,24	6,67
7	359	17	4,74	2	0,56	11,76
8	611	20	3,27	1	0,16	5,00
9	351	10	2,85	0	0,00	0,00
10	371	8	2,16	1	0,27	12,50
11	385	25	6,49	1	0,26	4,00
12	413	18	4,36	1	0,24	5,56
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	2	0,39	12,50
28	487	16	3,29	0	0,00	0,00
29	375	4	1,07	0	0,00	0,00
30	396	4	1,01	1	0,25	25,00
31	1551	99	6,38	0	0,00	0,00
Verso no descriptivo	8.587	333	3,88	12	0,14	3,60
13	105	16	15,24	0	0,00	0,00
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	0	0,00	0,00
20	674	51	7,57	0	0,00	0,00
Verso descriptivo	892	81	9,08	0	0,00	0,00
21	957	93	9,72	2	0,21	2,15
22	583	34	5,83	1	0,17	2,94
24	778	80	10,28	0	0,00	0,00
25	695	62	8,92	1	0,14	1,61
26	166	23	13,86	0	0,00	0,00
Prosa dialogada	3.179	292	9,19	4	0,13	1,37
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
Prosa descriptiva	23	4	17,39	0	0,00	0,00
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	16	0,13	2,25

Tabla 19

Como en la construcción |verbos "reflexivizados"|, las cifras son pequeñas pero apuntan hacia una disminución de frecuencia al aumentar las formas totales de pasiva, es decir una tendencia de uso inversa a |werden + participio| y |sein + participio|.

**5.3.7. |es<sub>Korrelat</sub> + verbo finito + sujeto|**

## -Según niveles de estilo

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	es	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	0	0,00	0,00
2	487	7	1,44	0	0,00	0,00
3	392	17	4,34	0	0,00	0,00
4	547	21	3,84	0	0,00	0,00
5	437	14	3,20	0	0,00	0,00
6	418	15	3,59	0	0,00	0,00
8	611	20	3,27	2	0,33	10,00
9	351	10	2,85	0	0,00	0,00
10	371	8	2,16	0	0,00	0,00
11	385	25	6,49	0	0,00	0,00
12	413	18	4,36	2	0,48	11,11
13	105	16	15,24	0	0,00	0,00
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	1	0,20	6,25
28	487	16	3,29	1	0,21	6,25
29	375	4	1,07	0	0,00	0,00
30	396	4	1,01	0	0,00	0,00
Verso popular	6.782	233	3,44	6	0,09	2,58
7	359	17	4,74	2	0,56	11,76
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	0	0,00	0,00
20	674	51	7,57	1	0,15	1,96
31	1551	99	6,38	2	0,13	2,02
Verso culto	2.697	181	6,71	5	0,19	2,76
21	957	93	9,72	7	0,73	7,53
22	583	34	5,83	1	0,17	2,94
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
24	778	80	10,28	1	0,13	1,25
25	695	62	8,92	4	0,58	6,45
26	166	23	13,86	2	1,20	8,70
Prosa culta	3.202	296	9,24	15	0,47	5,07
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	26	0,21	3,66

Tabla 20

## -Según tipo de texto

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	es	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	0	0,00	0,00
2	487	7	1,44	0	0,00	0,00
3	392	17	4,34	0	0,00	0,00
4	547	21	3,84	0	0,00	0,00
5	437	14	3,20	0	0,00	0,00
6	418	15	3,59	0	0,00	0,00
7	359	17	4,74	2	0,56	11,76
8	611	20	3,27	2	0,33	10,00
9	351	10	2,85	0	0,00	0,00
10	371	8	2,16	0	0,00	0,00
11	385	25	6,49	0	0,00	0,00
12	413	18	4,36	2	0,48	11,11
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	1	0,20	6,25
28	487	16	3,29	1	0,21	6,25
29	375	4	1,07	0	0,00	0,00
30	396	4	1,01	0	0,00	0,00
31	1551	99	6,38	2	0,13	2,02
Verso no descriptivo	8.587	333	3,88	10	0,12	3,00
13	105	16	15,24	0	0,00	0,00
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	0	0,00	0,00
20	674	51	7,57	1	0,15	1,96
Verso descriptivo	892	81	9,08	1	0,11	1,23
21	957	93	9,72	7	0,73	7,53
22	583	34	5,83	1	0,17	2,94
24	778	80	10,28	1	0,13	1,25
25	695	62	8,92	4	0,58	6,45
26	166	23	13,86	2	1,20	8,70
Prosa dialogada	3.179	292	9,19	15	0,47	5,14
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
Prosa descriptiva	23	4	17,39	0	0,00	0,00
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	26	0,21	3,66

Tabla 21



Nuevamente la escasez de muestras no permite concluir nada con certeza. Parece apuntarse una tendencia al aumento de uso según el nivel estilístico (como |werden + participio| y |sein + participio|) y en cambio una tendencia inversa cuando el texto es descriptivo.

#### **5.3.8. |verbos con alteraciones en los actantes|**

## -Según niveles de estilo

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	aa	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	0	0,00	0,00
2	487	7	1,44	0	0,00	0,00
3	392	17	4,34	0	0,00	0,00
4	547	21	3,84	2	0,37	9,52
5	437	14	3,20	0	0,00	0,00
6	418	15	3,59	1	0,24	6,67
8	611	20	3,27	2	0,33	10,00
9	351	10	2,85	0	0,00	0,00
10	371	8	2,16	0	0,00	0,00
11	385	25	6,49	0	0,00	0,00
12	413	18	4,36	0	0,00	0,00
13	105	16	15,24	0	0,00	0,00
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	8	1,58	50,00
28	487	16	3,29	5	1,03	31,25
29	375	4	1,07	1	0,27	25,00
30	396	4	1,01	0	0,00	0,00
Verso popular	6.782	233	3,44	19	0,28	8,15
7	359	17	4,74	1	0,28	5,88
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	1	1,75	11,11
20	674	51	7,57	0	0,00	0,00
31	1551	99	6,38	8	0,52	8,08
Verso culto	2.697	181	6,71	10	0,37	5,52
21	957	93	9,72	3	0,31	3,23
22	583	34	5,83	0	0,00	0,00
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
24	778	80	10,28	1	0,13	1,25
25	695	62	8,92	2	0,29	3,23
26	166	23	13,86	0	0,00	0,00
Prosa culta	3.202	296	9,24	6	0,19	2,03
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	35	0,28	4,93

Tabla 22

## -Según tipos de texto

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	aa	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	0	0,00	0,00
2	487	7	1,44	0	0,00	0,00
3	392	17	4,34	0	0,00	0,00
4	547	21	3,84	2	0,37	9,52
5	437	14	3,20	0	0,00	0,00
6	418	15	3,59	1	0,24	6,67
7	359	17	4,74	1	0,28	5,88
8	611	20	3,27	2	0,33	10,00
9	351	10	2,85	0	0,00	0,00
10	371	8	2,16	0	0,00	0,00
11	385	25	6,49	0	0,00	0,00
12	413	18	4,36	0	0,00	0,00
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	8	1,58	50,00
28	487	16	3,29	5	1,03	31,25
29	375	4	1,07	1	0,27	25,00
30	396	4	1,01	0	0,00	0,00
31	1551	99	6,38	8	0,52	8,08
Verso no descriptivo	8.587	333	3,88	28	0,33	8,41
13	105	16	15,24	0	0,00	0,00
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	1	1,75	11,11
20	674	51	7,57	0	0,00	0,00
Verso descriptivo	892	81	9,08	1	0,11	1,23
21	957	93	9,72	3	0,31	3,23
22	583	34	5,83	0	0,00	0,00
24	778	80	10,28	1	0,13	1,25
25	695	62	8,92	2	0,29	3,23
26	166	23	13,86	0	0,00	0,00
Prosa dialogada	3.179	292	9,19	6	0,19	2,05
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
Prosa descriptiva	23	4	17,39	0	0,00	0,00
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	35	0,28	4,93

Tabla 23

Esta construcción muestra una frecuencia de aparición inversa a la del total de variantes de pasiva, especialmente por tipos de texto. Pienso que esto está relacionado con el hecho de que esta construcción es la que menos responde a los criterios de pasiva: 1) no tiene una morfología verbal determinada. 2) El agente no se transforma en complemento opcional sino obligatorio y, además, aparece en posición temática.

### 5.3.9. |man + verbo en forma personal|

Estudio por último esta construcción, que ocupa un lugar particular. Por una parte se encuentra lejos morfológicamente de las construcciones pasivas prototípicas. No tiene una morfología verbal específica ni características sintácticas determinadas, tampoco desde el punto de vista de la valencia o la lingüística textual. Aunque aparentemente próxima a la construcción |es<sub>Korrelat</sub>|, se diferencia de ella y en general de las características que he señalado para la pasiva en lo siguiente: si bien en |es<sub>Korrelat</sub>| no hay transformación sintáctica de actantes, sí que la hay lingüístico-textual: se desplaza al agente-sujeto de su posición temática a una remática; esto no sucede en |man + verbo en forma personal|, donde el agente-sujeto no se transforma tampoco textualmente,

sino que sólo se indetermina semánticamente. Por otro lado, se puede superponer a una construcción pasiva<sup>103</sup>. A la vez, sin embargo, cumple la función comunicativa de desdibujar al agente. Además su frecuencia es muy alta: 257 muestras en el corpus, por encima de las 144 de *Vorgangspassiv* e incluso de las 206 de *Zustandspassiv*.

---

<sup>103</sup> Sin embargo, solo se documenta una muestra en que esto suceda efectivamente:  
24,0409: darumb ist man jn nit allen schuldig zu geben/.

Veamos a continuación también la frecuencia de aparición según niveles estilísticos:

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	man	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	2	0,76	11,11
2	487	7	1,44	3	0,62	42,86
3	392	17	4,34	6	1,53	35,29
4	547	21	3,84	4	0,73	19,05
5	437	14	3,20	1	0,23	7,14
6	418	15	3,59	3	0,72	20,00
8	611	20	3,27	2	0,33	10,00
9	351	10	2,85	4	1,14	40,00
10	371	8	2,16	5	1,35	62,50
11	385	25	6,49	13	3,38	52,00
12	413	18	4,36	11	2,66	61,11
13	105	16	15,24	9	8,57	56,25
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	1	0,20	6,25
28	487	16	3,29	4	0,82	25,00
29	375	4	1,07	1	0,27	25,00
30	396	4	1,01	1	0,25	25,00
Verso popular	6.782	233	3,44	70	1,03	30,04
7	359	17	4,74	5	1,39	29,41
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	1	1,75	11,11
20	674	51	7,57	34	5,04	66,67
31	1551	99	6,38	31	2,00	31,31
Verso culto	2.697	181	6,71	71	2,63	39,23
21	957	93	9,72	37	3,87	39,78
22	583	34	5,83	9	1,54	26,47
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
24	778	80	10,28	36	4,63	45,00
25	695	62	8,92	24	3,45	38,71
26	166	23	13,86	10	6,02	43,48
Prosa culta	3.202	296	9,24	116	3,62	39,19
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	257	2,03	36,20

Tabla 24

## -y tipos de texto

Obra	Formas verbales	Formas de pasiva	% pasivas sobre total	man	% sobre total	% sobre pasivas
1	262	18	6,87	2	0,76	11,11
2	487	7	1,44	3	0,62	42,86
3	392	17	4,34	6	1,53	35,29
4	547	21	3,84	4	0,73	19,05
5	437	14	3,20	1	0,23	7,14
6	418	15	3,59	3	0,72	20,00
7	359	17	4,74	5	1,39	29,41
8	611	20	3,27	2	0,33	10,00
9	351	10	2,85	4	1,14	40,00
10	371	8	2,16	5	1,35	62,50
11	385	25	6,49	13	3,38	52,00
12	413	18	4,36	11	2,66	61,11
14	66	1	1,52	0	0,00	0,00
15	90	1	1,11	0	0,00	0,00
16	49	2	4,08	0	0,00	0,00
17	33	0	0,00	0	0,00	??
27	507	16	3,16	1	0,20	6,25
28	487	16	3,29	4	0,82	25,00
29	375	4	1,07	1	0,27	25,00
30	396	4	1,01	1	0,25	25,00
31	1551	99	6,38	31	2,00	31,31
Verso no descriptivo	8.587	333	3,88	97	1,13	29,13
13	105	16	15,24	9	8,57	56,25
18	56	5	8,93	0	0,00	0,00
19	57	9	15,79	1	1,75	11,11
20	674	51	7,57	34	5,04	66,67
Verso descriptivo	892	81	9,08	44	4,93	54,32
21	957	93	9,72	37	3,87	39,78
22	583	34	5,83	9	1,54	26,47
24	778	80	10,28	36	4,63	45,00
25	695	62	8,92	24	3,45	38,71
26	166	23	13,86	10	6,02	43,48
Prosa dialogada	3.179	292	9,19	116	3,65	39,73
23	23	4	17,39	0	0,00	0,00
Prosa descriptiva	23	4	17,39	0	0,00	0,00
TOTAL GLOBAL	12.681	710	5,60	257	2,03	36,20

Tabla 25

Como ha pasado con otras de las alternativas a las pasivas más características (*Vorgangspassiv* y *Zustandspassiv* especialmente), también en este caso se constata que *grosso modo* la frecuencia de las formas con *man* aumenta paralelamente a la de pasiva en general; este dato apoya en principio la consideración de |*man* + verbo en forma personal| como variante funcional de pasiva, a pesar de apartarse del modelo morfológico característico. Indirectamente, por tanto, apoya también la validez de la distinción de niveles de conversas pasivas: "completas" (es decir, también morfológicas), léxicas, etc.

Por otra parte, es oportuno comprobar si la construcción |*man* + verbo en forma personal| significa un complemento a las variantes morfosintácticas de pasiva por su mayor facilidad para formar perífrasis "múltiples":

Se documentan 17 muestras de perfecto de indicativo y 2 de perfecto de *Konjunktiv II*. Total de formas de perfecto: 7,39% del conjunto de 257 (en *Vorgangspassiv* 9,03%; en *Zustandspassiv* 1,94%). Es decir, no es significativa la presencia de muestras de perfecto.

Entre las muestras de infinitivo sí que se puede destacar que se documentan todos los verbos modales, *werden* (tanto para



formar el futuro como para la *würde-Form*) y además *tun*. Y también numéricamente los datos son relevantes: el total de muestras con modal/auxiliar e infinitivo es 73, lo que supone 28,4% frente al 15,97% de la *Vorgangspassiv* y al 3,88% de la *Zustandspassiv*.

## **6. Conclusiones**

La hipótesis inicial consideraba que para analizar la función de pasiva es necesaria una noción de pasiva que comprenda rasgos no solo morfológicos y sintácticos, sino también semánticos y comunicativos.

Me había propuesto contrastar con esa noción no solo las construcciones pasivas prototípicas (*|werden + participio|* y *|sein + participio|*), sino también otras, generalmente olvidadas en los estudios históricos, cuyo carácter pasivo se plantea al ampliar los rasgos que me sirven para definir la noción de pasiva.

En el capítulo 2 se ha procedido a un análisis exhaustivo de la gramaticalización de las construcciones prototípicas de pasiva y de *|bleiben + participio|*, para la que se postula a veces un proceso de gramaticalización actualmente en curso. Los resultados de ese análisis permiten concluir

- la construcción que presenta un grado mayor de gramaticalización en el corpus es *|werden + participio|*. Sin embargo, la gramaticalización no se encuentra tan avanzada como en alemán moderno. Particularmente la presencia de formas temporales-de fase de perfecto, que es un rasgo característico

en el desarrollo del sistema verbal alemán, es muy escasa y no se documenta en *Plusquamperfekt* ni *Konjunktiv I Perfekt*.

Son también muy escasas las muestras trimembres con verbos modales o *werden* (para futuro o la *würde-Form*). Parece destacable que no se documente ninguna forma analítica cuatrimembre de *Vorgangspassiv* (*|gemacht worden sein + modal/werden|*).

En cuanto al modo, no hay muestras de imperativo, rasgo en el que el corpus coincide con la tendencia del alemán moderno.

La gramaticalización menos completa que en alemán moderno está confirmada por la escasez de muestras de *|werden + participio|* con verbos cursivos.

- Conforme con lo anterior es la existencia de muestras *|ist + participio|* que expresan un proceso culminado, confirmando que la sustitución progresiva de la oposición aspectual "mutativo-ingresivo vs. estativo" por la la semántica "procesual vs. resultativo" entre *|werden + participio|* y *|sein + participio|* apenas se manifiesta en el corpus.

- La construcción *|sein + participio|* está menos integrada en el sistema temporal y modal que la *Vorgangspassiv*: las formas simples de indicativo suponen el 81,56% del total de muestras, frente a un 50,00% en la *Vorgangspassiv*. El *Konjunktiv* es mucho

menos frecuente (9,71% frente a 27,08% de la *Vorgangspassiv*) y no se documenta en perfecto. En cambio, en *Zustandspassiv* sí que aparece el imperativo en cinco muestras (2,43%).

- Se documenta en el corpus también la construcción *|bleiben/liegen + participio|*, con seis muestras. Su gramaticalización es casi nula: ninguna muestra es trimembre. Además, se documentan más muestras con participio claramente adjetival (con *un-*).

En el capítulo 3 se han estudiado las construcciones ya mencionadas a la luz de los criterios transformacionales característicos de las propiedades sintácticas de la pasiva. De él se puede concluir

- En la construcción *|bleiben/liegen + participio|* *bleiben* y *liegen* mantienen en gran parte su valor como verbos plenos, lo que concuerda con la conclusión del estudio formal.

- La proporción de muestras sin agente en las construcciones pasivas prototípicas ( $100 - 18,06 = 81,94\%$  en *Vorgangspassiv* y  $100 - 15,53 = 84,47\%$  en *Zustandspassiv*) permite concluir que en el corpus efectivamente un rasgo fundamental de la pasiva es el de posibilitar la omisión del agente.

En el capítulo 3 se recoge además la noción de *conversa*, que complementa las reglas transformacionales, y se contrasta con las construcciones pasivas prototípicas a la vez que se emplea para analizar otras construcciones con carácter pasivo. Responden al concepto de *conversa* en el corpus

- |verbos "reflexivizados"|, con pocas muestras pero con una gran proporción de formas de perfecto y de futuro y una muestra que sería en *Vorgangspassiv* cuatrimembre.
- |*sich lassen* + infinitivo|
- |*sein* + infinitivo con *zu*|
- |*sein* + adjetivo en *-bar/lich*|, que, sin embargo, no es una perífrasis verbal.

En el capítulo 4 se critica la reducción de la pasiva a los criterios sintácticos transformacionales y se estudian las características y regularidades semánticas de la pasiva.

Se afirma para la pasiva la característica semántica de la negación expresa de la relación inmediata a un agente, mediante la exclusión de la diátesis Ag:Subj<sub>n</sub>.

Se estudia entonces la presencia en el corpus de otras construcciones que, sin reunir las otras características (morfológicas, sintácticas) de la pasiva, sí que cumplan esta.

Se documenta:

- |verbos con alteraciones en los actantes|

Con el apoyo teórico de la lingüística del texto, se afirma a continuación otro rasgo semántico de la pasiva: el de servir como destematización del agente.

De manera análoga al rasgo anterior, se estudia la presencia en el corpus de otras construcciones que manifiesten este rasgo.

Se documenta:

|es<sub>Korrelat</sub> + verbo finito + sujeto|; se trata de una variante de pasiva hasta tal punto solo parcial que puede combinarse con algunas de las otras.

En el capítulo 5 se recuerda que en la realidad el hablante se encuentra siempre en una situación de comunicación en la que hay factores intencionales que no se pueden explicar solo desde la sintaxis, sino que requieren un estudio de las implicaciones semánticas y psicolingüísticas.

Desde esa perspectiva se ha procedido a clasificar los textos del corpus para analizar estadísticamente si los contextos comunicativos condicionan en él la presencia de las distintas construcciones estudiadas hasta el momento.

Se constata inicialmente que el total de muestras de las distintas construcciones es muy reducido: 713 de 12681 formas verbales (5,62%). Concretamente, la frecuencia de aparición de

la variante "más prototípica" de pasiva (*|werden + participio|*) en el presente corpus (1,14% del conjunto de formas verbales) es notablemente menor que la que obtienen otros autores para la misma época (Schieb [1976], 3,18%; Oubouzar [1976], 4,30%). Probablemente se debe a la elección de un corpus que comprende también obras con un lenguaje más próximo al hablado, menos descriptivo.

Para *|werden + participio|* los datos muestran que la frecuencia aumenta no solo con el nivel estilístico, sino también cuando el carácter del texto es descriptivo. No hay, en cambio, diferencias entre textos en prosa y textos en verso.

La construcción *|sein + participio|* muestra una distribución funcional-comunicativa similar a la *|werden + participio|*: aumenta su frecuencia de aparición en textos de nivel más culto y cuando el carácter de los textos es descriptivo.

Se puede decir, pues, que se cumplen en el corpus las características tercera y cuarta postuladas para la noción escalonada de pasiva.

Por último, se constata que la frecuencia de las muestras de la construcción *|man + verbo en forma personal|*, que solo comparte con las otras construcciones la función comunicativa de desdibujar al agente mediante una simple indeterminación, aumenta paralelamente a las de pasiva en general, lo que la



constituye en una variante solo funcional.

En resumen:

Desde el punto de vista sincrónico se ha demostrado útil la noción gradual de pasiva para poder explicar en qué consiste el carácter pasivo de las distintas construcciones con posible carácter pasivo documentadas en el corpus. Esto puede ser un complemento para los estudios históricos de pasiva, hasta ahora centrados en las formas prototípicas de pasiva y en su morfosintaxis, pero olvidados de su función comunicativa.

Desde el punto de vista diacrónico se ha comprobado que en el corpus las formas prototípicas de pasiva se encuentran en un grado menor de gramaticalización que en el alemán moderno.

Se plantea la posibilidad de realizar investigaciones que comparen el comportamiento funcional de las distintas variantes de pasiva en alemán moderno con el de otras épocas mediante estudios estadísticos de presencia de formas de pasiva según tipos de texto.

## **7. Bibliografía**

### 7.1. Fuentes

*Fastnachtspiele*, Tübingen (Niemeyer, Hrsg.: SCHUMACHER, Theo) 1970:

1. Das hofgsind Veneris
2. Der halb Freundt
3. Der gestohlen Bachen
4. Ewleinspiegel mit den blinden
5. Wie Gott der Herr Adam unnd Eva ihre Kinder segnet
6. Die Burgerin mit dem Thumbherrn
7. Zwaier philosophi disputacio ob peser ... ainem weissen mann
8. Der Neidhart mit dem Feyhel

*Meistergesänge. Fastnachtspiele. Schwänke*, Stuttgart (Reclam, Hrsg.: GEIGER, Eugen) 1985:

9. Das heiß Eysen
10. Der farendt Schuler im Paradeiß
11. Der rosdieb zw Fünssing mit den dollen diebischen pawern
12. Der doctor mit der grosen nasen
13. Das Schlauraffen Landt
14. Das kelberprüten
15. Sant Peter mit den lanczknechten im himel

16. Die zwen petrogenen püeler

17. Der fuchs mit dem han

*Die Wittenbergisch Nachtigall. Spruchgedicht, vier Reformationsdialoge und das Meisterlied Das walt Got, Stuttgart (Reclam, Hrsg.: SEUFERT, Gerald H.) 1984.*

18. Das walt Got

19. Die Wittenbergisch Nachtigall (prosa, presentación del siguiente)

20. Die Wittenbergisch Nachtigall / Wacht auff

21. Disputation zwischen einem Chorherren und Schuchmacher

22. Ein gesprech von den Scheinwercken der Gaystlichen

23. Ein Dialogus ... betreffend / Dem Achtparn Hans Odrer zu Preßla (prosa: se trata de la introducción al 24)

24. Ein Dialogus ... den Geytz ... betreffend

25. Ain gesprech eins Evangelischen christen mit einem Lutherischen

*Werke in zwei Bänden (I: Spruchgedichte und Lieder. Prosadialoge; II: Fastnachtspiele. Tragödien und Komödien), Berlin (Aufbau, Hrsg.: STIFTUNG WEIMARER KLASSIK / HAHN, Reinhard / WEBER, Erika) 1992.*

26. Ein Pasquillus von dem Schloß zu Plassenburg

27. Das Narrenschneiden
28. Das Wildbad
29. Der fahrend Schuler mit dem Teufelbannen
30. Der Krämerkorb
31. Von der strengen Lieb Herr Tristant mit ... Isalden.

## **7.2. Ediciones consultadas**

*Hans Sachs. Werke*, Stuttgart (Hrsg.: KELLER, Adelbert von / GOETZE, Edmund) 1870-1908

*Pasos de carnaval*, Madrid (ed. bilingüe de ZURDO RUIZ DE AYÚCAR, M<sup>a</sup> Teresa) 1996

### 7.3. Bibliografía

Cuando se trata de una edición con modificaciones relevantes con respecto a otras anteriores, se señala su número con un superíndice.

#### 7.3.1. Bibliografía general

ABRAHAM, W. [1985]: "Einleitung", en: ABRAHAM, W. (Hrsg.) [1985], 7-25.

ABRAHAM, W. (Hrsg.) [1982]: *Satzglieder im Deutschen. Vorschläge zur syntaktischen, semantischen und pragmatischen Fundierung*, Tübingen.

ABRAHAM, W. (Hrsg.) [1985]: *Erklärende Syntax des Deutschen*, Tübingen.

ACERO, J. J. / BUSTOS, E. / QUESADA, D. [1982]: *Introducción a la filosofía del lenguaje*, Madrid.

ADELUNG, J. Ch. [1782]: *Umständliches Lehrgebäude der Deutschen Sprache, zur Erläuterung der Deutschen Sprachlehre für Schulen. Bd. 1*, Leipzig [Neudruck: Hildesheim / New York (Georg Olms) 1971].

ADMONI, W. G. [1970]: *Der deutsche Sprachbau*, München.

ALLWOOD, J. / ANDERSSON, L.-G. / DAHL, Ö. [1981]: *Lógica para lingüistas*, Madrid.

ANDERSON, J. M. [1977]: *Aspectos estructurales del cambio lingüístico*, Madrid.

ARBEITSGRUPPE MARBURG [1973]: "Aspekte der Valenztheorie", en: *deutsche sprache 1/73 (1973)*, 3-48.

- ARNOLD, H. L. / SINEMUS, V. (Hrsg.) [1974]: *Grundzüge der Literatur- und Sprachwissenschaft. Bd. 2: Sprachwissenschaft*, München.
- ASKEDAL, J. O. / CHRISTIANSEN, Ch. / FINDRENG, Å. / LEIRBUKT, O. (Hrsg.) [1983]: *Festschrift für Laurits Saltveit*, Oslo / Bergen / Tromsø.
- AUSTIN, J. L. [1979]: *Zur Theorie der Sprechakte*, Stuttgart.
- BACH, E. / HARMS, R. [1977]: "¿Cómo adquieren las lenguas reglas disparatadas?", en: STOCKWELL, R. P. / MACAULAY, R. S. [1977].
- BARZ, I. / ÖHLSCHLÄGER, G. (Hrsg.) [1998]: *Zwischen Grammatik und Lexikon*, Tübingen.
- BAX, M. M. H. [1991]: "Historische Pragmatik: Eine Herausforderung für die Zukunft", en: BUSSE, D. (Hrsg.) [1991], 196-215.
- BERNÁRDEZ, E. [1995]: *Teoría y epistemología del texto*, Madrid.
- BETTEN, A. [1990]: "Zur Bedeutung von Textsyntax und Textlinguistik für die Sprachgeschichtsforschung", en: BESCH, W. (Hrsg.) [1990], 159-165.
- BIERWISCH, M. [1973<sup>8</sup>]: *Grammatik des deutschen Verbs (=studia grammatica II)*, Berlin.
- BRINKER, K. [1972]: *Konstituentenstrukturgrammatik und operationale Satzgliedanalyse*, Frankfurt a. M..
- BRINKMANN, H. [1962]: *Die deutsche Sprache*, Düsseldorf.
- BÜNTING, K. D. [1984]: *Einführung in die Linguistik*, Frankfurt.
- BUSSE, D. (Hrsg.) [1991]: *Diachrone Semantik und Pragmatik*, Tübingen.
- BUSTOS GUADAÑO, E. [1986]: *Pragmática del español*, Madrid.
- BUSTOS GUADAÑO, E. [1987]: *Filosofía contemporánea del Lenguaje I (Semántica filosófica)*, Madrid.

- BYNON, Th. [1982]: *Lingüística histórica*, Madrid.
- CHERUBIM, D. [1980]: "Zum Programm einer historischen Sprachpragmatik", en: SITTA, H. (Hrsg.) [1980], 3-21.
- CHERUBIM, D. (Hrsg.) [1975]: *Sprachwandel. Reader zur diachronischen Sprachwissenschaft*, Berlin.
- COSERIU, E. [1958]: *Sincronía, diacronía e historia*, Montevideo [En Alemania: Tübingen 1969].
- DAVIS, G. M. / EVERSON, G. K. [1992]: *Explanation on historical linguistics*, Amsterdam / Philadelphia.
- DEUTSCHE SPRACHE (Autorenkollektiv unter Leitung von LIEBSCH, H. / DÖRING, H.) [1976]: *Deutsche Sprache*, Leipzig.
- DIEWALD, G. [1997]: *Grammatikalisierung. Eine Einführung in Sein und Werden grammatischer Formen*, Tübingen.
- DRACHMANN, G. (Hrsg.) [1975]: *Akten der 1. Salzburger Frühlingstagung*, Tübingen.
- DRESSLER, W. [1972]: *Einführung in die Textlinguistik (=Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft 13)*, Tübingen.
- DROSDOWSKI, G. [1984]: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Mannheim.
- DYHR, M. / HYLDGAARD-JENSEN, K. / JORGEN, O. (Hrsg.) [1980]: *Festschrift für Gunnar Bech. Zum 60. Geburtstag am 23. März 1980 (=Kopenhagener Beiträge zur germanistischen Linguistik, Sonderband 1)*, Kopenhagen.
- EBENBAUER, A. et al. (Hrsg.) [1974]: *Strukturen und Interpretationen. Studien zur deutschen Philologie gewidmet B. Horacek*, Wien.
- EISENBERG, P. [1989]: *Grundriß der deutschen Grammatik*, Stuttgart.
- ENGEL, U. [1967]: "Satzbaupläne in der Alltagssprache", en: *Satz und Wort im heutigen Deutsch (=Sprache der Gegenwart 1)*, 55-73.



- ENGEL, U. [1977]: *Syntax der deutschen Gegenwartssprache*, Berlin.
- ENGEL, U. [1978]: *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*, Tübingen.
- ENGEL, U. [1988]: *Deutsche Grammatik*, Heidelberg.
- ENGEL, U. et al. (Hrsg.) [1969]: *Festschrift für H. Moser zum 60. Geburtstag*, Düsseldorf.
- ENGEL, U. / TERTEL, R. K. [1993]: *Kommunikative Grammatik Deutsch als Fremdsprache*, München.
- ENGELKAMP, J. [1974]: *Psycholinguistik*, München.
- ERBEN, J. [1972]: *Deutsche Grammatik: ein Abriß*, München.
- ERBEN, J. [1984]: *Deutsche Syntax*, Bern.
- GLINZ, H. [1952]: *Die innere Form des Deutschen*, Bern.
- GLINZ, H. [1965]: *Der deutsche Satz. Satzglieder und Wortarten wissenschaftlich gefaßt und dichterisch gedeutet*, Düsseldorf.
- GLINZ, H. [1965b]: *Deutsche Syntax*, Stuttgart.
- GLINZ, H. [1970]: "Zur Verbindung qualitativer (kategorialer) und quantitativer Verfahren bei der Textanalyse", en: *Studien zur Syntax des heutigen Deutsch (=Sprache der Gegenwart 6)*, 212-262.
- GLINZ, H. [1971]: *Deutsche Grammatik II. Kasussyntax – Nominalstrukturen – Wortarten – Kasusfremdes*, Frankfurt a.M..
- GÖTZE, L. / HESS-LÜTTICH, E. W. B. [1989]: *Knaurs Grammatik der deutschen Sprache*, München.
- GREBE, P. (Bearbeiter) [1973<sup>3</sup>]: *Duden-Grammatik*, Mannheim.
- GREULE, A. [1973]: "Valenz und historische Grammatik", en: *Zeitschrift für germanistische Linguistik 1 (1973)*, 284-294.
- GRUNDZÜGE (Autorenkollektiv unter Leitung von HEIDOLPH, K. E. / FLÄMIG, W. / MOTSCH, W.) [1981]: *Grundzüge einer deutschen Grammatik*, Berlin.

GUTKNECHT, Ch. / PANTHER, K.-U. [1973]: *Generative Linguistik. Ergebnisse moderner Sprachforschung*, Stuttgart.

HELBIG, G. [1998]: "Zum Verhältnis von Grammatik und Lexikon", en: BARZ, I. / ÖHLSCHLÄGER, G. (Hrsg.) [1998], 1-10.

HELBIG, G. (Hrsg.) [1977]: *Probleme der Bedeutung und Kombinierbarkeit im Deutschen*, Leipzig.

HELBIG, G. / BUSCHA, J. [1981]: *Deutsche Grammatik*, Leipzig.

HELBIG, G. / SCHENKEL, W. [1991<sup>8</sup>]: "Einführung in die Valenztheorie", en: HELBIG, G. / SCHENKEL, W.: Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben, 11-92.

HOFFMANN, L. (Hrsg.) [1992]: *Deutsche Syntax. Ansichten und Aussichten. Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache (1991)*, Berlin / New York.

HUNDNURSCHER, F. [1984]: "Prinzipien und Methoden historischer Syntax", en: BESCH, W. / REICHMANN, O. / SONDEREGGER, St., (Hrsg.) [1984], 642-651.

ISENBERG, H. [1965]: "Diachronische Syntax und die logische Struktur einer Theorie des Sprachwandels", en: *studia grammatica V (1965)*, 133-168.

JUDE, W. K. (/ SCHÖNHAAR, R. F.: Neufassung) [1975]: *Deutsche Grammatik*, Braunschweig.

JUNG, W. (/ STARKE, G.: Neubearbeitung) [1990]: *Deutsche Grammatik. 10, neubearbeitete Auflage*, Mannheim / Leipzig.

KELLER, R. E. [1986]: *Die Deutsche Sprache und ihre historische Entwicklung*, Hamburg.

KIPARSKY, P. [1975]: "Sprachuniversalien und Sprachwandel (Linguistic universals and linguistic change)", en: CHERUBIM, D. (Hrsg.) [1975], 237-275.

KLEINE ENZYKLOPÄDIE DEUTSCHE SPRACHE [1969]: *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*, Leipzig.

LAKOFF, R. [1977]: "Otra ojeada sobre la deriva", en: STOCKWELL, R. P. / MACAULAY, R. S. [1977].

- LEHMANN, W. P. [1969]: *Einführung in die historische Linguistik*, Heidelberg.
- LENERZ, J. [1978]: *Syntaktischer Wandel und Grammatiktheorie. Eine Untersuchung an Beispielen aus der Sprachgeschichte des Deutschen*, Tübingen.
- LÜDKE, H. [1984]: "Ansätze zu einer Theorie des Sprachwandels auf syntaktisch-morphologischer Ebene", en: BESCH, W. / REICHMANN, O. / SONDEREGGER, St., (Hrsg.) [1984], 753-760.
- MAAS, U. / WUNDERLICH, D. [1972]: *Pragmatik und sprachliches Handeln*, Frankfurt a. M..
- MOSER, H. (Hrsg.) [1969]: *Das Ringen um eine neue deutsche Grammatik*, Darmstadt.
- MOSKALSKAJA, O. I. [1978]: *Probleme der systemhaften Beschreibung der Syntax*, Leipzig.
- NAES, O. [1969]: "Versuch einer allgemeinen Syntax der Aussagen", en: MOSER, H. (Hrsg.) [1969], 280-334.
- NEWALD, R. [1932]: "Probleme der neuhochdeutschen Schriftsprache", en: *Zeitschrift für deutsche Bildung* 8 (1932), 177-185.
- O'GRADY, W. [1997]: "Other types of syntactic analysis", en: O'GRADY, W. / DOBROVOLSKY, M. / KATAMBA, F. (Eds.) [1997], 229-234.
- O'GRADY, W. [1997b]: "Syntax and sentence interpretation", en: O'GRADY, W. / DOBROVOLSKY, M. / KATAMBA, F. (Eds.) [1997], 284-295.
- O'GRADY, W. / DOBROVOLSKY, M. / KATAMBA, F. (Eds.) [1997]: *Contemporary linguistics: an introduction*, Hong Kong.
- PAUL, H. [1916]: *Deutsche Grammatik*, [Neudruck: Tübingen (Niemeyer) 1968].
- PAUL, H. / STOLTE, H. [1951]: *Kurze deutsche Grammatik*, Tübingen.
- PLATE, R. [1935]: *Zur historischen und psychologischen Vertiefung der deutschen Schulsyntax*, München.

- PLEINES, J. [1976]: *Handlung Kausalität Intention. Probleme der Beschreibung semantischer Relationen*, Tübingen.
- POPP, H. (Hrsg.) [1995]: *Deutsch als Fremdsprache. An den Quellen eines Faches. Festschrift für Gerhard Helbig zum 65. Geburtstag*, München.
- PRESCH, G. [1991]: "Widersprüche zwischen Textfunktionen als ein Ausgangspunkt sozialgeschichtlicher Pragmalinguistik", en: BUSSE, D. (Hrsg.) [1991], 83-100.
- RENICKE, H. [1961]: *Grundlegung der neuhochdeutschen Grammatik*, Berlin.
- RIDRUEJO ALONSO, E. [1989]: *Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico*, Madrid.
- SCHMIDT, E. J. (Hrsg.) [1974]: *Beiträge zur deutschen Philologie. Festschrift für Werner Schröder*, Berlin.
- SCHMIDT, F. [1961]: *Logik der Syntax*, Berlin.
- SCHMIDT, W. [1977]: *Grundfragen der deutschen Grammatik*, Berlin.
- SCHULZ, D. / GRIESBACH, H. [1984]: *Grammatik der deutschen Sprache*, München.
- SITTA, H. [1980]: "Vorwort", en: SITTA, H. (Hrsg.) [1980], VII-VIII.
- SITTA, H. (Hrsg.) [1980]: *Ansätze zu einer pragmatischen Sprachgeschichte*, Tübingen.
- SITTA, H. / BRINKER, K. (Hrsg.) [1973]: *Studien zur Texttheorie und zur deutschen Grammatik. Festgabe für Hans Glinz zum 60. Geburtstag (=Sprache der Gegenwart 30)*, Düsseldorf.
- SITTA, H. / POLENZ, P. von / SONDEREGGER, St. / HENNE, H. / BURGER, H. [1980]: "Thesen. Aufgaben einer pragmatikorientierten Sprachgeschichte", en: SITTA, H. (Hrsg.) [1980], 128-136.
- STOCKWELL, R. P. / MACAULAY, R. S. [1977]: *Cambio lingüístico y teoría generativa*, Madrid.

TEJADA CALLER, P. [1999]: *El cambio lingüístico. Claves para interpretar la lengua inglesa*, Madrid.

VATER, H. [1994<sup>2</sup>]: *Einführung in die Textlinguistik*, München.

VELDE, R. van de [1970]: "Zur deskriptiven Adäquatheit der Linguistik älterer Sprachstufen", en: *Folia Linguistica* 4 (1970), 125-134.

VIEHWEGER, D. [1983]: "Semantik und Sprechakttheorie", en: MOTSCH, W. / VIEHWEGER, D. (Hrsg.) [1983], 145-245.

WANDRUSZKA, M. [1969]: *Sprachen - vergleichbar und unvergleichlich*, München.

WEBER, H. [1977]: *Kleine generative Syntax des Deutschen. I. Traditionelle Syntax und generative Syntaxtheorie (=Germanistische Arbeitshefte 11)*, Tübingen.

WEISGERBER, L. [1963]: *Die vier Stufen in der Erforschung der Sprachen*, Düsseldorf.

WEISS, A. [1975]: *Syntax spontaner Gespräche. Einfluß von Situation und Thema auf das Sprachverhalten (=Sprache der Gegenwart 31)*, Düsseldorf.

WUNDERLICH, D. [1970]: "Syntax und Semantik in der Transformationsgrammatik", en: *Sprache im technischen Zeitalter* 36 (1970), 319-355.

WUNDERLICH, D. [1974]: "Textlinguistik", en: ARNOLD, H. L. / SINEMUS, V. (Hrsg.) [1974], 386-397.

### **7.3.2. Historia de la lengua alemana: Frühneuhochdeutsch**

ADMONI, W. G. [1970b]: "Luthers Arbeit an seinen Handschriften und Drucken in grammatischer Sicht", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (O) 92 (1970), 45-60.

ALBRECHT, J. [1896]: *Ausgewählte Kapitel zu einer Hans Sachs-Grammatik*, Freiburg i. Br. (Dissertation).

- ARNDT, E. [1962]: *Luthers deutsches Sprachschaffen. Ein Kapitel aus der Vorgeschichte der deutschen Nationalsprache und ihrer Ausdrucksformen*, Berlin.
- ARNDT, E. / BRANDT, G. [1983]: *Luther und die deutsche Sprache. Wie redet der Deutsche man jnn solchem fall?*, Leipzig.
- BACH, A. [1953]: *Geschichte der deutschen Sprache*, Heidelberg.
- BACH, H. [1934]: *Laut- und Formenlehre der Sprache Luthers*, Kopenhagen.
- BACH, H. [1955]: "Die Entstehung der deutschen Hochsprache im Frühneuhochdeutschen", en: *Zeitschrift für Mundartforschung* 23 (1955), 193-201.
- BACH, H. [1984]: "Die Bedeutung Luthers für die deutsche Sprachgeschichte", en: BESCH, W. / REICHMANN, O. / SONDEREGGER, St., (Hrsg.) [1984].
- BAUER, G. [1976]: "Die sprachvereinheitlichende Wirkung des Bauernkrieges von 1525", en: *Akten des 5. Internationalen Germanisten-Kongresses (Bd. 5,3)*, Bern / Frankfurt a.M., 17-26.
- BEBERMEYER, G. [1929]: "Vom Wesen der frühneuhochdeutschen Sprache (1350-1600)", en: *Zeitschrift für Deutschkunde* 43 (1929), 696-707.
- BEHAGHEL, O. [1928]: *Geschichte der deutschen Sprache*, Berlin / Leipzig.
- BERNT, A. [1934]: *Die Entstehung unserer Schriftsprache. Vom Mittelalter bis zur Reformation. I*, Berlin.
- BESCH, W. [1967]: *Sprachlandschaften und Sprachausgleich im 15. Jahrhundert. Studien zur Erforschung der spätmittelhochdeutschen Schreibdialekte und zur Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache*, München.
- BESCH, W. [1968]: "Zur Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache", en: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 87 (1968), 405-426.
- BESCH, W. [1987]: *Die Entstehung der deutschen Schriftsprache*, Opladen.

BESCH, W. (Hrsg.) [1990]: *Deutsche Sprachgeschichte. Grundlagen, Methoden, Perspektiven. Festschrift für Johannes Erben zum 65. Geburtstag.*, Frankfurt a.M. / Bern / New York / Paris.

BESCH, W. / REICHMANN, O. / SONDEREGGER, St. (Hrsg.) [1984]: *Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, Berlin.

BIENER, C. [1929]: "Die Schreibgewohnheiten der Kanzlisten Kaiser Maximilians I.", en: *Teuthonista* 5 (1928-29), 241-260.

BLATZ, F. [1896]: *Neuhochdeutsche Grammatik mit Berücksichtigung der historischen Entwicklung der deutschen Sprache*, Karlsruhe (Lang) [Neudruck: Hildesheim / New York (Georg Olms) 1970].

BOEHM-BEZING, G. von [1966]: *Stil und Syntax bei Paracelsus*, Wiesbaden.

DAMMERS, U. / HOFFMANN, W. / SOLMS, H. J. [1988]: "Grammatik des Frühneuhochdeutschen. Bd. 4: Flexion der starken und schwachen Verben", en: MOSER, H. / STOPP, H. / BESCH, W. (Hrsg.) [1988].

DRUX, R. [1984]: "Lateinisch / Deutsch", en: BESCH, W. / REICHMANN, O. / SONDEREGGER, St., (Hrsg.) [1984], 854-861.

EBERT, R. P. / REICHMANN, O. / SOLMS, H.-J. / WEGERA, K. P. [1993]: *Frühneuhochdeutsche Grammatik*, Tübingen.

EGGERS, H. [1978]: "Zweites Kolloquium "Frühneuhochdeutsch" in Bonn", en: *deutsche sprache* 1/78 (1978), 79-82.

EGGERS, H. [1986]: *Deutsche Sprachgeschichte [II: Das Frühneuhochdeutsche und das Neuhochdeutsche]*, Reinbek bei Hamburg.

EICHLER, I. / BERGMANN, G. [1967]: "Zum Meißenischen Deutsch. Die Beurteilung des Obersächsischen vom 16. bis zum 19. Jahrhundert", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (O) 89 (1967), 1-57.

ERBEN, J. [1955]: "Die sprachgeschichtliche Stellung Luthers. Eine Skizze vom Standpunkt der Syntax", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (O)* 76 (1955), 166-179.

ERBEN, J. [1961]: *Ostmitteldeutsche Chrestomatie. Proben der frühen Schreib- und Druckersprache des mitteldeutschen Ostens*, Berlin.

ERBEN, J. [1969]: "Synchronische und diachronische Betrachtungen im Bereiche des Frühneuhochdeutschen", en: *Sprache, Gegenwart und Geschichte. Probleme der Synchronie und Diachronie (=Sprache der Gegenwart 5)*, 220-237.

ERBEN, J. [1970]: "Frühneuhochdeutsch", en: SCHMITT, L. E. (Hrsg.) [1970], 386-440.

ERBEN, J. [1974]: "Luther und die neuhochdeutsche Schriftsprache", en: MAURER, F. / RUPP, H. (Hrsg.) [1974], 509-581.

FLEISCHER, W. [1966]: "Frühneuhochdeutsche Geschäftssprache und neuhochdeutsche Norm", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (O)* 88 (1966), 107-246.

FRANCKE, C. [1973]: *Grundzüge der Schriftsprache Luthers*, Hildesheim.

FRINGS, Th. [1957]: *Grundlegung einer Geschichte der deutschen Sprache*, Halle/Saale.

FRINGS, Th. / SCHMITT, L. E. [1944]: "Der Weg zur deutschen Hochsprache", en: *Jahrbuch der deutschen Sprache Bd. 2*, 67-122.

FROMMANN, K. M. G. [1878]: *Versuch einer grammatischen Darstellung der Sprache des Hans Sachs I. Theil: Zur Lautlehre*, Nürnberg.

FUHRMANN, F. [1949]: *Beiträge zu einer grammatischen Darstellung der Sprache des Hans Sachs*, Wien (Dissertation).

GÖTZE, A. [1976<sup>6</sup>]: *Frühneuhochdeutsches Lesebuch (durchgesehen von H. VOLZ)*, Göttingen.



- GRASER, H. / HOFFMANN, W. [1973]: "Das Forschungsvorhaben "Grammatik des Frühneuhochdeutschen" in Bonn", en: *Jahrbuch für Internationale Germanistik V/I (1973)*, 177-187.
- GRIMM, J. [1898]: *Deutsche Grammatik*, Gütersloh [Neudruck: Hildesheim (Olms), 1967].
- GROSSE, R. [1955]: *Die Meißnische Sprachlandschaft*, Halle/Saale.
- GUCHMANN, M. M. [1969]: *Der Weg zur deutschen Nationalsprache*, Berlin.
- GUCHMANN, M. M. [1974]: *Die Sprache der deutschen politischen Literatur in der Zeit der Reformation und des Bauernkrieges*, Berlin.
- GUMBEL, H. [1930]: *Deutsche Sonderrenaissance in deutscher Prosa. Strukturanalyse deutscher Prosa im 16. Jahrhundert*, Frankfurt.
- HARTWEG, F. / WEGERA, K. P. [1989]: *Frühneuhochdeutsch*, Tübingen.
- HELLE, D. [1972]: "Vom Mittelhochdeutschen zum Neuhochdeutschen", en: PIIRAINEN, I. T. (Hrsg.) [1972], 11-29.
- HIRT, H. [1925]: *Geschichte der deutschen Sprache*, München.
- HOFFMANN, W. [1979]: *Untersuchungen zur frühneuhochdeutschen Verbalflexion am Beispiel ripuarischer Texte. Ein Beitrag zur generativen Flexionsmorphologie*, Heidelberg.
- HOTZENKÖCHERLE, R. [1962]: "Entwicklungsgeschichtliche Grundzüge des Neuhochdeutschen", en: *Wirkendes Wort 12 (1962)*, 321-331.
- ISING, E. [1968]: *Zur Wortgeographie spätmittelalterlicher deutscher Schriftdialekte*, Berlin.
- JELLINEK, M. H. [1914]: *Geschichte der neuhochdeutschen Grammatik von den Anfängen bis auf Adelung. 2 Halbbände*, Heidelberg.
- KARSTIEN, C. [1939]: *Historische deutsche Grammatik*, Heidelberg.

KERN, P. Ch. / ZUTT, H. [1977]: *Geschichte des deutschen Flexionssystems*, Tübingen.

KETTMANN, G. [1969]: *Die kursächsische Kanzleisprache zwischen 1486 und 1546. Studien zum Aufbau und zur Entwicklung*, Berlin.

KETTMANN, G. / SCHILDT, J. (Hrsg.) [1978]: *Zur Literatursprache im Zeitalter der frühbürgerlichen Revolution. Untersuchungen zu ihrer Verwendung in der Agitationsliteratur*, Berlin.

KIENLE, R. von [1969]: *Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen*, Tübingen.

KNAPE, J. [1984]: "Das Deutsch der Humanisten", en: BESCH, W. / REICHMANN, O. / SONDEREGGER, St., (Hrsg.) [1984], 1409-1414.

KOLB, H. [1972]: "Gehen und stehen. Eine Studie zur Geschichte des Frühneuhochdeutschen", en: *Festschrift für H. Eggers, Tübingen, 126-141*.

KUTTERT, R. [1972]: "Die westmitteldeutsche Sprachlandschaft vor der Entstehung des Neuhochdeutschen", en: PIIRAINEN, I. T. (Hrsg.) [1972], 78-110.

LANGHOLF, B. [1971]: *Die Syntax des deutschen Amadisromans*, Hamburg.

LINDGREN, K. B. [1957]: *Über den oberdeutschen Präteritumschwund*, Helsinki.

MAURER, F. [1952]: "Zur Frage nach der Entstehung unserer Schriftsprache", en: *Germanisch-romanische Monatsschrift* 33 (1952), 108-115.

MAURER, F. / RUPP, H. (Hrsg.) [1974]: *Deutsche Wortgeschichte, Bd. 1*, Berlin / New York.

MAUSSER, O. [1933]: *Mittelhochdeutsche Grammatik auf vergleichender Grundlage. 3 Teile*, München.

MERKEL, G. F. [1967]: "Vom Fortleben der Lutherischen Bibelsprache im 16. und 17. Jahrhundert", en: *Zeitschrift für deutsche Sprache* 23 (1967), 3-12.

- METTKE, H. [1989<sup>6</sup>]: *Mittelhochdeutsche Grammatik. Laut- und Formenlehre*, Tübingen.
- MOSER, H. [1977]: *Die Kanzlei Kaiser Maximilians I., 2 Teile*, Innsbruck.
- MOSER, H. [1951]: "Probleme der Periodisierung des Deutschen", en: *Germanisch-romanische Monatsschrift* 32 (1950-51), 296-308.
- MOSER, H. [1951b]: "Die Entstehung der neuhochdeutschen Einheitssprache", en: *Der Deutschunterricht* 3 (1951,1), 58-73.
- MOSER, H. [1965]: *Deutsche Sprachgeschichte*, Stuttgart.
- MOSER, H. [1969]: "Spätmittelalterliches Deutsch", en: STAMMLER, W. (Hrsg.) [1969], 781-854.
- MOSER, H. / STOPP, H. / BESCH, W. (Hrsg.) [1988]: *Grammatik des Frühneuhochdeutschen (7 Bde.)*, Heidelberg.
- MOSER, V. [1932]: "Das Nürnbergische", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 56 (1932), 378-382.
- MOSER, V. [1971]: *Historisch-grammatische Einführung in die frühneuhochdeutschen Dialekte*, Hildesheim.
- MOSER, V. [1982]: "Grundfragen der frühneuhochdeutschen Forschung", en: *Schriften zum Frühneuhochdeutschen I*, Heidelberg, 25-34.
- NOORDIJK, D. G. [1925]: *Untersuchungen auf dem Gebiete der kaiserlichen Kanzleisprache im 15. Jahrhundert*, Guoda.
- PAUL, H. [1904]: *Mittelhochdeutsche Grammatik*, Halle.
- PAUL, H. [1968]: *Prinzipien der Sprachgeschichte*, Tübingen.
- PAUL, H. / MOSER, H. / SCHRÖBLER, I. [1969<sup>20</sup>]: *Mittelhochdeutsche Grammatik*, Tübingen.
- PENZL, H. [1984]: *Frühneuhochdeutsch*, Bern.
- PHILIPP, G. [1980]: *Einführung ins Frühneuhochdeutsche*, Heidelberg.

- PHILIPP, M. [1969]: "Moderne Sprachwissenschaftliche Methoden am Beispiel des Werks Thomas Murners", en: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 88 (1969), 3-89.
- PIIRAINEN, I. T. [1980]: *Frühneuhochdeutsche Bibliographie. Literatur zur Sprache des 14.-17. Jahrhunderts*, Tübingen.
- PIIRAINEN, I. T. (Hrsg.) [1972]: *Zur Entstehung des Neuhochdeutschen. Sprachgeographische und -soziologische Ansätze*, Bern / Frankfurt a.M..
- POLENZ, P. von [1978<sup>9</sup>]: *Geschichte der deutschen Sprache (erw. Neubearb. d. früheren Darst. von Hans Sperber / Peter von Polenz)*, Berlin / New York.
- POLENZ, P. von [1991]: *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. I: Einführung. Grundbegriffe. Deutsch in der frühbürgerlichen Zeit*, Berlin / New York.
- REICHMANN, O. / WEGERA, K. P. [1993]: "Einleitung", en: EBERT, R. P. / REICHMANN, O. / SOLMS, H.-J. / WEGERA, K. P. [1993], 1-12.
- SANDIG, B. [1973]: "Zur historischen Kontinuität normativ diskriminierter syntaktischer Muster in spontaner Sprechsprache", en: *deutsche sprache* 3/73 (1973), 37-57.
- SCHIEB, G. [1970]: "Mittelhochdeutsch", en: SCHMITT, L. E. (Hrsg.) [1970], 347-385.
- SCHIEB, G. [1975]: "Die deutsche Sprache zur Zeit der frühbürgerlichen Revolution", en: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 28 (1975), 532-559.
- SCHILDT, J. [1976]: *Abriß der Geschichte der deutschen Sprache*, Berlin.
- SCHIROKAUER, A. [1951]: "Der Anteil des Buchdrucks an der Bildung des Gemeindeutschen", en: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literatur Wissenschaft und Geistesgeschichte* 25 (1951), 317-350.
- SCHIROKAUER, A. [1969]: "Frühneuhochdeutsch", en: STAMMLER, W. (Hrsg.) [1969], 855-930.

SCHMIDT, W. [1984]: *Geschichte der deutschen Sprache*, Berlin.

SCHMITT, L. E. [1936]: "Zur Entstehung und Erforschung der neuhochdeutschen Schriftsprache", en: *Zeitschrift für Mundartforschung* 12 (1936), 193-223.

SCHMITT, L. E. [1966]: *Untersuchungen zur Entstehung und Struktur der "neuhochdeutschen Schriftsprache" I (Sprachgeschichte des Thüringisch-Obersächsischen im Spätmittelalter. Die Geschäftssprache von 1300 bis 1500)*, Köln / Graz.

SCHMITT, L. E. (Hrsg.) [1944]: "Der Weg zur deutschen Hochsprache", en: *Jahrbuch der deutschen Sprache* 2 (1944), 82-121.

SCHMITT, L. E. (Hrsg.) [1970]: *Kurzer Grundriß der germanischen Philologie bis 1500*, Berlin.

SCHULTE, Ch. [1972]: "Gibt es eine oberdeutsche Form des Frühneuhochdeutschen?", en: PIIRAINEN, I. T. (Hrsg.) [1972], 31-56.

SCHULZE, U. [1975]: *Lateinisch-deutsche Parallelurkunden des 13. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Syntax der mittelhochdeutschen Urkundensprache*, München.

SCHÜTZEICHEL, R. [1960]: *Mundart, Urkundensprache und Schriftsprache. Studien zur Sprachgeschichte am Mittelrhein*, Bonn.

SCHWARZ, E. [1936]: "Die Grundlagen der neuhochdeutschen Schriftsprache", en: *Zeitschrift für Mundartforschung* 12 (1936), 1-15.

SHUMWAY, D. B. [1894]: *Das ablautende Verbum bei Hans Sachs*, Göttingen (Dissertation).

SKÁLA, E. [1967]: *Die Entwicklung der Kanzleisprache in Eger 1310-1660*, Berlin.

SKÁLA, E. [1972]: "Zum Prager Deutsch des 16. Jahrhunderts", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (W) 95-Sonderband (1972): Festschrift für Hans Eggerts*, 283-305.

SKÁLA, E. [1980]: "Thesen zur Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache", en: *Akten des VI. Internationalen Germanisten Kongresses Basel, Bern, 411-416.*

SONDEREGGER, St. [1979]: *Grundzüge deutscher Sprachgeschichte*, Berlin.

SPERBER, H. [1966]: *Geschichte der deutschen Sprache*, Berlin.

STAMMLER, W. (Hrsg.) [1969]: *Deutsche Philologie im Aufriß, Bd. I*, Berlin.

STOLT, B. [1964]: *Die Sprachmischung in Luthers Tischreden. Studien zum Problem der Zweisprachigkeit. Acta Universitatis Stockholmiensis, Stockholmer Germanistische Forschungen 4*, Stockholm.

STOPP, H. [1976]: *Schreibsprachwandel. Zur großräumigen Untersuchung frühneuhochdeutscher Schriftlichkeit*, München.

STOPP, H. [1978]: "Verbreitung und Zentren des Buchdrucks auf hochdeutschem Sprachgebiet im 16. und 17. Jahrhundert. Fakten und Daten zum 'organischen Werdegang der Entwicklungsgeschichte der neuhochdeutschen Schriftsprache'", en: *Sprachwissenschaft 3 (1978), 237-261.*

SUCHSLAND, P. [1968]: *Die Sprache der Jenaer Ratsurkunden. Entwicklung von Lauten und Formen von 1317 bis 1525*, Berlin.

TSCHIRCH, F. [1966]: *Spiegelungen, Untersuchungen vom Grenzrain zwischen Germanistik und Theologie*, Berlin.

TSCHIRCH, F. [1966b]: "Die Sprache der Bibelübersetzung damals. Eine Notwendige Auseinandersetzung mit den Thesen Arno Schirokauer", en: TSCHIRCH, F. [1966], 53-67.

TSCHIRCH, F. [1989<sup>3</sup>]: *Geschichte der deutschen Sprache, II (Entwicklung und Wandlungen vom Hochmittelalter bis zur Gegenwart)*, Berlin.

VOLZ, H. (Hrsg.) [1963]: *Vom Spätmittelhochdeutschen zum Frühneuhochdeutschen*, Tübingen.

WALCH, M. [1990]: *Zur Formenbildung im Frühneuhochdeutschen*, Heidelberg.

WEINHOLD, K. [1889<sup>2</sup>]: *Kleine Mittelhochdeutsche Grammatik*, Wien.

WEINHOLD, K. [1967<sup>2</sup>]: *Mittelhochdeutsche Grammatik*, Paderborn.

WEITHASE, I. [1961]: *Zur Geschichte der gesprochenen deutschen Sprache, Bd. 1*, Tübingen.

WERBOW, St. N. [1963]: "'Die gemeine Teutsch'", en: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 82 (1963), 44-63.

WILMANN, W. [1906]: *Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch*, Straßburg.

WOLF, H. [1980]: *Martin Luther. Eine Einführung in germanistische Luther-Studien*, Stuttgart.

WOLFF, G. [1990]: *Deutsche Sprachgeschichte: ein Studienbuch*, Tübingen.

### 7.3.3. Voz pasiva

ABRAHAM, W. [1970]: "Passiv und Verbalableitung auf e. -able, dt. -bar", en: *Folia Linguistica* 4 (1970), 38-52.

ABRAHAM, W. [1985b]: "Grammatik von kriegen und bekommen", en: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* 30 (1985), 142-165.

ASKEDAL, J. O. [1980]: "Über das Passiv von Verben mit zwei Akkusativergänzungen im Deutschen", en: DYHR, M. / HYLDGAARD-JENSEN, K. / JORGEN, O. (Hrsg.) [1980], 1-20.

ASKEDAL, J. O. [1984]: "Grammatikalisierung und Auxiliarisierung im sogenannten "bekommen/kriegen/erhalten-Passiv" im Deutschen", en: *Kopenhagener Beiträge zur Germanistischen Linguistik* (1984), 5-49.

ASKEDAL, J. O. [1987]: "Syntaktische Symmetrie und Asymmetrie im Bereich der passivischen Fügungen des Deutschen", en: CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987], 17-49.

BECH, G. [1955]: *Studien des deutschen Verbums infinitum. Bd 1*, Kopenhagen.

BEEDHAM, Ch. [1987]: "Das deutsche Passiv: Aspekt, nicht Genus verbi", en: *Deutsch als Fremdsprache* 24,3 (1987), 160-165.

BENEŠ, E. [1970]: "Das deutsche Passiv im Vergleich mit dem tschechischen", en: *Probleme der kontrastiven Grammatik. Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache (1969) (=Sprache der Gegenwart 8)*, 107-125.

BENEŠ, E. [1973]: "Thema-Rhema-Gliederung und Text-linguistik", en: SITTA, H. / BRINKER, K. (Hrsg.) [1973], 42-62.

BOBILLON, J.-M. / DALMAS, M. / MARILLER, J.-F. / VUILLAUME, M. (C.R.L.G.) [1987]: "Transformativität und Intransformativität. Zur Interpretation deutscher Passivsätze", en: CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987], 235-255.

BOCK, R. [1975]: "Zum Gebrauch der Gliedsatzähnlichen Konstruktion "Ersparung der temporalen Hilfsverben *haben* und *sein*" in den Flugschriften der frühbürgerlicher Revolution", en: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 28 (1975), 560-573.

BONDARKO, A. V. [1976]: "Das Genus Verbi und sein funktional-semantisches Feld", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 33-49.

BRANDT, M. [1982]: "Das Zustandspassiv aus kontrastiver Sicht", en: *Deutsch als Fremdsprache* 19,1 (1982), 28-34.

BRINKER, K. [1968]: "Das Passiv", en: *Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache* 1 (1968), 31-38.

BRINKER, K. [1969]: "Zum Problem der angeblich passivnahen Reflexivkonstruktionen in der deutschen Gegenwartssprache", en: *Muttersprache* 79 (1969), 1-11.

BRINKER, K. [1971]: *Das Passiv im heutigen Deutsch*, München.

BRINKMANN, H. [1959]: "Die *haben*-Perspektive im Deutschen", en: *Sprache - Schlüssel zur Welt. Festschrift für L. Weisgerber*, 176-194.

CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987]: *Das Passiv im Deutschen*, Nizza 1986 / Tübingen.



- CHRAKOVSKIJ, V. S. [1976]: "Zur Definition von Passivkonstruktionen", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 51-62.
- DAL, I. [1971]: "Indifferenzformen im deutschen Verbalsystem", en: *Untersuchungen zur germanischen und deutschen Sprachgeschichte, 1971, 194-221.*
- DANEŠ, F. [1976]: "Semantische Struktur des Verbs und das indirekte Passiv im Tschechischen und Deutschen", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 114-124.
- DITTMER, A. [1989]: "Stativ oder Aktiv oder Passiv? Oder: Stativ und Aktiv/Passiv?", en: *Kopenhagener Beiträge zur Germanistischen Linguistik 24 (1989), 51-64.*
- EGGERS, H. [1973]: "Modale Infinitivkonstruktionen des Typs *er ist zu loben*", en: *Linguistische Studien IV. Festgabe für Paul Grebe zum 65. Geburtstag. Teil 2 (=Sprache der Gegenwart 24), 39-45.*
- ENGELHARDT, H. [1969]: *Realisiertes und Nichtrealisiertes im System des deutschen Verbs. Das syntaktische Verhalten des zweiten Partizips (=Göppinger Arbeiten zur Germanistik 5), Göppingen.*
- ENGELKAMP, J. [1974]: "Exkurs über die kognitiven Bedingungen der Passivierung", en: ENGELKAMP, J. [1974], 150-152.
- EROMS, H.-W. [1974]: "Beobachtungen zur Textuellen Funktion des Passivs", en: SCHMIDT, E. J. (Hrsg.) [1974], 162-184.
- EROMS, H.-W. [1975]: "Subjektwahl und Konverse", en: DRACHMANN, G. (Hrsg.) [1975], 319-333.
- EROMS, H.-W. [1987]: "Passiv und Passivfunktionen im Rahmen einer Dependenzgrammatik", en: CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987], 73-95.
- FABRICIUS-HANSEN, C. [1975]: *Transformative, intransformative und kursive Verben (=Linguistische Arbeiten 26), Tübingen.*
- FAUCHER, E. [1987]: "Von den Toden, die da gestorben worden waren", en: CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987], 117-127.

FOLSOM, M. H. [1966]: *The syntax of substantive and non-finite satellites to the finite verb in German*, Den Haag.

GERLING, M. und N. O. [1979]: *Deutsche Zustands- und Bewegungsverben. Eine Untersuchung zu ihrer semantischen Struktur und Valenz*, Tübingen.

GREČKO, V. K. [1980]: "Das deutsche Passiv und seine Synonyme in der Sprache der Wissenschaft", en: *Deutsch als Fremdsprache 17 (1980)*, 85-89.

GREWENDORF, G. [1989]: *Ergativity in German*, Dordrecht.

GRIESBACH, H. [1980]: *Das deutsche Verb*, München.

GUCHMANN, M. M. [1961]: "Über die verbalen analytischen Formen im modernen Deutsch", en: *Festschrift für E. Karg-Gasterstädt, Halle*, 415-427.

GUCHMANN, M. M. [1976]: "Die Ebenen der Satzanalysen und die Kategorie des Genus verbi", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 9-32.

HAIDER, H. [1984]: "Mona Lisa lächelt stumm - Über das sogenannte deutsche 'Rezipientenpassiv'", en: *Linguistische Berichte 89 (1984)*, 32-42.

HAIDER, H. [1986]: "Fehlende Argumente: Vom Passiv zu kohärenten Infinitiven", en: *Linguistische Berichte 101 (1986)*, 3-33.

HARTMANN, H. [1962]: "Zur Relation zwischen Man-Aktiva und dem indefiniten Agens beim Passiv", en: *Indogermanische Forschungen, 67-1 (1962)*, 237-251.

HARTUNG, W. D. [1966]: "Die Passivtransformationen im Deutschen", en: *studia grammatica I (1966)*, 90-114.

HARWEG, R. [1973]: "Zur Definition von Aktiv und Passiv", en: *Linguistics 97 (1973)*, 46-71.

HARWEG, R. [1976]: "Passiv-Transforme im Deutschen", en: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung 29 (1976)*, 13-33.

HAUSER-SUIDA, U. / HOPPE-BEUGEL, G. [1972]: *Die Vergangenheitstempora in der deutschen geschriebenen Sprache der Gegenwart*, München.

HELBIG, G. [1975]: "Was ist ein unpersönliches Passiv?", en: *Deutsch als Fremdsprache* 12,5 (1975), 271-276.

HELBIG, G. [1977]: "Zur semantischen Beschreibung des Passivs und anderer passivischer Formen", en: HELBIG, G. (Hrsg.) [1977], 187-242.

HELBIG, G. [1980]: "Zustandspassiv, sein-Passiv oder Stativ?", en: DYHR, M. / HYLDGAARD-JENSEN, K. / JORGEN, O. (Hrsg.) [1980], 199-212.

HELBIG, G. [1982]: "Bemerkungen zum Zustandspassiv. Ein Diskussionsbeitrag", en: *Deutsch als Fremdsprache* 19,2 (1982), 97-102.

HELBIG, G. [1987]: "Zur Klassifizierung der Konstruktionen mit sein + Partizip II (Was ist ein Zustandspassiv?)", en: CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987], 215-233.

HELBIG, G. [1989]: "Das Passiv - und kein Ende", en: *Deutsch als Fremdsprache* 25,4 (1989), 215-221.

HELBIG, G. / HEINRICH, G. [1980]: *Das Vorgangspassiv*, Leipzig.

HELBIG, G. / KEMPTER, F. [1978]: *Das Zustandspassiv*, Leipzig.

HENTSCHEL, E. / WEYDT, H. [1995]: "Das leidige bekommen-Passiv", en: POPP, Heidrun (Hrsg.) [1995], 165-183.

HERMANN, F. [1987]: "Ist das Zustandspassiv ein Passiv?", en: CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987], 181-213.

HINRICHS, B. [1999]: "Passivstrukturen im Spanischen und im Deutschen", en: *Info DaF* 26,4 (1999), 348-354.

HIRAO, K. [1965]: "Fügungen des Typs kam gefahren im Deutschen", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (W)* 87 (1965), 204-226.

- HÖHLE, T. N. [1978]: *Lexikalistische Syntax: Die Aktiv-Passiv-Relation und andere Infinitkonstruktionen im Deutschen (=Linguistische Arbeiten 67)*, Tübingen.
- HUBER, W. [1980]: *Infinitivkomplemente im Deutschen. Transformationsgrammatische Untersuchungen zum Verb lassen*, Berlin (Dissertation).
- HYVÄRINEN-JYVÄSKYLÄ, I. [1998]: "'Der Text bleibt ungedruckt' – Die Konstruktion *bleiben* + Negativpartizip als eine negativ-intransformative Passivparaphrase", en: BARZ, I. / ÖHLSCHLÄGER, G. (Hrsg.) [1998], 11-26.
- JÄNTTI, A. [1978]: *Zum Reflexiv und Passiv im heutigen Deutsch. Eine syntaktische Untersuchung mit semantischen Ansätzen*, Helsinki.
- JOHANSEN, H. [1982]: "Zum traditionellen Gebrauch des Worts 'Subjekt': Beschreibung eines grammatischen Sprachgebrauchs und Untersuchung seiner Zweckmäßigkeit", en: ABRAHAM, W. (Hrsg.) [1982], 213-243.
- KAČALA, J. [1976]: "Das Genus Verbi, der Intentionwert des Verbs und die Intentionstruktur des Satzes", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 137-138.
- KEMPTER, F. [1969]: "Die Behandlung des Zustandspassivs", en: *Deutsch als Fremdsprache 6,1 (1969)*.
- KOLB, H. [1966]: "Das verkleidete Passiv. Über Passivumschreibungen im modernen Deutsch", en: *Sprache im technischen Zeitalter 19 (1966)*, 173-198.
- KROEGER, H. [1977]: *Zeitbewußtsein und Tempusgebrauch im Deutschen*, Frankfurt.
- LATZEL, S. [1977]: "haben + Partizip und ähnliche Verbindungen", en: *deutsche sprache 2/77 (1977)*, 289-312.
- LATZEL, S. [1982]: *Das deutsche Passiv als Lernproblem*, München.
- LEIRBUKT, O. [1981]: "Passivähnliche Konstruktionen mit haben + Partizip II", en: *deutsche sprache 2/81 (1981)*, 119-146.

LEIRBUKT, O. [1983]: "Zum Konstruktionstyp *Da war bei uns zugesperrt*", en: *Neuphilologische Mitteilungen* 84 (1983), 77-85.

LEIRBUKT, O. [1987]: "Bildungs- und Restriktionsregeln des bekommen-Passivs", en: CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987], 99-116.

LEIRBUKT, O. [1997]: *Untersuchungen zum bekommen-Passiv im heutigen Deutsch*, Tübingen.

LEYS, O. [1973]: "Bemerkungen zum Reflexivpronomen", en: *Linguistische Studien IV. Festgabe für Paul Grebe zum 65. Geburtstag. Teil 2 (=Sprache der Gegenwart 24)*, 152-157.

LEYS, O. [1977]: "Gerundiv und modales Partizip", en: *deutsche sprache* 2/77 (1977), 119-125.

LIEB, H.-H. [1992]: "Die Polyfunktionalität des deutschen Vorgangspassivs", en: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 45 (1992), 178-188.

LÖTZSCH, R. / FIEDLER, W. / KOSTOV K. [1976]: "Die Kategorie des Genus verbi in ihrem Verhältnis zu einigen verwandten morphologischen Kategorien", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 63-94.

LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976]: *Satzstruktur und Genus verbi (=studia grammatica XIII (1976))*, Berlin.

MATZKE, B. [1980]: "Einige Bemerkungen zur Interpretation der Fügung 'lassen + sich + Infinitiv' als Passivsynonym", en: *Deutsch als Fremdsprache* 17 (1980), 28-31.

MEYER-LÜBKE, W. [1926]: "Vom Wesen des Passivums", en: *Die neueren Sprachen* 34 (1926), 160-184.

MILAN, C. [1985]: *Das Passiv im deutschen und Italienischen. Die Partizipialkonstruktionen mit werden/sein und essere/venire*, Heidelberg.

OKSAAR, E. [1970]: "Zum Passiv im Deutschen und Schwedischen", en: *Probleme der kontrastiven Grammatik. Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache (1969) (=Sprache der Gegenwart 8)*, 82-106.

- OKSAAR, E. [1973]: "Betrachtungen im Bereich des Passivs", en: *Linguistische Studien IV. Festgabe für Paul Grebe zum 65. Geburtstag. Teil 2 (=Sprache der Gegenwart 24)*, 165-172.
- PAPE-MÜLLER, S. [1980]: *Textfunktionen des Passivs*, Tübingen.
- POVEJŠIL, J. [1976]: "Zum reflexiven Passiv im Tschechischen und im Deutschen", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 125-129.
- REIS, M. [1976]: "Reflexivierung in deutschen A.c.I.-Konstruktionen. Ein transformationsgrammatisches Dilemma", en: *Papiere zur Linguistik 9 (1976)*, 5-82.
- REIS, M. [1976b]: "Zum grammatischen Status der Hilfsverben", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (W) (1976)*, 64-82.
- REIS, M. [1982]: "Zum Subjektbegriff im Deutschen", en: ABRAHAM, W. (Hrsg.) [1982], 171-211.
- REIS, M. [1985]: "Mona Lisa kriegt zuviel - Vom sogenannten 'Rezipientenpassiv' im Deutschen", en: *Linguistische Berichte 96 (1985)*, 140-155.
- RENICKE, H. [1957]: "Das neuhochdeutsche Passiv", en: *Zeitschrift für deutsche Philologie 76 (1957)*, 307-317.
- ROHNER, H. [1960]: "Das Passiv", en: *Deutschunterricht für Ausländer 5/6 (1960)*, 149-155.
- RUPP, H. [1965]: "Zum deutschen Verbalsystem", en: *Neuphilologische Mitteilungen 66 (1965)*, 179-199.
- RUŽIČKA, J. [1976]: "Reflexive Verben und reflexive Verbalformen", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 131-135.
- RUŽIČKA, J. / STEUBE, A. / WALTHER, G. [1976]: "Syntaktische und semantische Reflexivität (Eine theoretische und - anhand des Russischen und Deutschen - kontrastive Studie)", en: LÖTZSCH, R. / RUŽIČKA, R. (Hrsg.) [1976], 95-112.
- SADZINSKI, R. [1987]: "Zur valenztheoretischen Wertung des Agensanschlusses im deutschen Passiv", en: *CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987]*, 147-159.

- SASSE, H.-J. [1978]: "Subjekt und Ergativ: Zur pragmatischen Grundlage primärer grammatischer Relationen", en: *Folia Linguistica* 12 (1978), 219-252.
- SCHAUWECKER, L. [1969]: "Zur Frage der Genera verbi (Diathesen)", en: *Indogermanische Forschungen* 73 (1968/9), 48-56.
- SCHECKER, M. [1987]: "Gegenwart und Vergangenheit: zu den Vergangenheitstempora des Standarddeutschen", en: *deutsche sprache* 3/87 (1987), 209-225.
- SCHMIDT, K. H. [1963]: "Zum Agens beim Passiv", en: *Indogermanische Forschungen* 68-1 (1963), 1-12.
- SCHNEIDER, R. [1961]: "Das Passiv", en: *Deutschunterricht für Ausländer* 1/2 (1961), 46-53.
- SCHOENTHAL, G. [1976]: *Das Passiv in der deutschen Standardsprache*, München.
- SCHOENTHAL, G. [1977]: "Aktiv und Passiv im Deutschunterricht", en: *Der Deutschunterricht Heft 1* (1977), 41-50.
- SCHOENTHAL, G. [1987]: "Kontextsemantische Analysen zum Passivgebrauch im heutigen Deutsch", en: *CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE* (Hrsg.) [1987], 161-179.
- SEKELSTEN, D. A. [1972]: *Untersuchung zur Syntax und Semantik der angeblich passivnahen Reflexivkonstruktion sich lassen + Infinitiv im Deutschen*, Oslo.
- SGALL, P. [1982]: "Wortfolge und Fokus im Deutschen", en: *ABRAHAM, W.* (Hrsg.) [1982], 59-74.
- SHING-LUNG, Ch. [1996]: "Das Passiv in der Fachkommunikation", en: *Info DaF* 23,4 (1996), 478-490.
- SONNENBERG, B. [1992]: *Korrelate im Deutschen. Beschreibung, Geschichte und Grammatiktheorie*, Tübingen.
- STÖTZEL, G. [1970]: *Ausdrucksseite und Inhaltsseite der Sprache. Methodenkritische Studien am Beispiel der deutschen Reflexivverben (=Linguistische Reihe 3)*, München.

- ULVESTAD, B. [1987]: "Potentiale Modalisierung der deutschen Zukunftsäußerung", en: *deutsche sprache* 3/87 (1987), 226-236.
- URBAN, K. K. [1980]: "Zu einigen pragmatischen Variablen bei der Verwendung von Aktiv- versus Passiv-Konstruktionen", en: *Linguistische Berichte* 66 (1980), 69-92.
- VAAGLAND, E. M. [1975]: "Zur Fügung *bleiben* + Partizip II im heutigen Deutsch", en: *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap* 29 (1975), 207-236.
- VAAGLAND, E. M. [1983]: "Zur Agens-Angabe im *sein*-Passiv", en: ASKEDAL, J. O. / CHRISTIANSEN, Ch. / FINDRENG, Å. / LEIRBUKT, O. (Hrsg.) [1983], 194-199.
- VALLI, E. [1971]: "Zur Bedeutung und Verwendung des deutschen Passivs (vom Finnischen aus gesehen)", en: *Deutsch als Fremdsprache* 8,4 (1971), 232-234.
- VAÑÓ-CERDÁ, A. [1992]: "Besonderheiten des Modalpassivs im heutigen Deutsch", en: *Sprachwissenschaft* 17 (1992), 398-410.
- VATER, H. [1995]: "Zum Reflexiv-Passiv im Deutschen", en: POPP, H. (Hrsg.) [1995], 185-192.
- VOSSLER, K. [1925]: "Das Passivum, eine Form des Leidens oder des Zustandes?", en: *Die neueren Sprachen* 33 (1925), 401-407.
- WAGNER, F. [1977]: *Untersuchungen zu Reflexivkonstruktionen im Deutschen*, Frankfurt a.M..
- WAGNER, F. [1977b]: "Reflexivkonstruktionen und *genera verbi*", en: *Sprachwissenschaft* 2 (1977), Heft 3, 302-338.
- WEGENER, H. [1985]: "'Er bekommt widersprochen' - Argumente für die Existenz eines Dativpassivs im Deutschen", en: *Linguistische Berichte* 96 (1985), 127-139.
- WEINRICH, H. [1985]: "Für eine nichtaristotelische Theorie der Aktiv-Passiv-Diathese in der deutschen Sprache", en: *Studien zur deutschen Grammatik. Johannes Erben zum 60. Geburtstag, Innsbruck (Institut für Germanistik an der Universität)*, 357-375.



WEISGERBER, L. [1963b]: "Die Welt im "Passiv"", en: *Die Wissenschaft von deutscher Sprache und Dichtung. Festschrift für F. Maurer zum 65. Geburtstag, Stuttgart, 25-59.*

ŽEREBKOV, V. A. [1977]: "Zur Konstituentenstruktur der deutschen Passivzeitformen", en: *Deutsch als Fremdsprache 14,4 (1977), 221-223.*

ZIFONUN, G. [1992]: "Das Passiv im Deutschen: Agenten, Blockaden und (De-)Gradierungen", en: HOFFMANN, L. (Hrsg.) [1992], 250-275.

ZORN, K. [1977]: "Semantisch-syntaktische Beobachtungen an den Fügungen "haben + zu + Infinitiv" und "sein + zu + Infinitiv"", en: *Deutsch als Fremdsprache 14 (1977), 142-147.*

#### **7.3.4. Sintaxis y pasiva**

##### **7.3.4.1. En estudios diacrónicos**

ABRAHAM, W. [1992]: "Event structure accounting for the emerging periphrastic tenses and the passive voice in German", en: DAVIS, G. M. / EVERSON, G. K. [1992], 1-16.

ADMONI, W. G. [1990]: *Historische Syntax, Tübingen.*

BEHAGHEL, O. [1924]: *Deutsche Syntax, Heidelberg.*

BETTEN, A. [1987]: *Grundzüge der Prosasyntax. Stilprägende Entwicklungen vom Althochdeutschen zum Neuhochdeutschen, Tübingen.*

BETTEN, A. / RIEHL, C. M. (Hrsg.) [1990]: *Neue Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen. Referate der Internationalen Fachkonferenz Eichstätt 1989, Tübingen.*

DAL, I. [1966]: *Kurze deutsche Syntax auf historischer Grundlage, Tübingen.*

EBERT, R. P. [1978]: *Historische Syntax des Deutschen, Stuttgart.*

ERDMANN, O. [1886]: *Grundzüge der deutschen Syntax nach ihrer geschichtlichen Entwicklung. 1 Abt.: Gebrauch der Wortklassen. Die Funktionen des Verbums in einfachen Sätzen und in Satzverbindungen*, Stuttgart.

EROMS, H.-W. [1990]: "Zur Entwicklung der Passivperiphrasen im Deutschen", en: BETTEN, A. / RIEHL, C. M. (Hrsg.) [1990], 82-97.

EROMS, H.-W. [1992]: "Das deutsche Passiv in historischer Sicht", en: HOFFMANN, L. (Hrsg.) [1992], 225-249.

FANSELOW, G. [1992]: "'Ergative' Verben und die Struktur des deutschen Mittelfelds", en: HOFFMANN, L. (Hrsg.) [1992], 276-303.

FLURY, R. [1964]: *Struktur und Bedeutungsgeschichte des Adjektiv-Suffixes -bar*, Winterthur.

FOURQUET, J. [1969]: "Das Werden des neuhochdeutschen Verbsystems", en: ENGEL, U. et al. (Hrsg.) [1969], 53-65.

HUNDNURSCHER, F. [1984b]: "Historische Syntax", en: BESCH, W. / REICHMANN, O. / SONDEREGGER, St., (Hrsg.) [1984], 427-433.

KOTIN, M. [1993]: "Zum Ursprung der deutschen Passiv-Periphrasen", en: *Das Wort 8 (1993)*, 80-91.

KOTIN, M. [1995]: "Probleme der Beschreibung der deutschen Verbalmorphologie: Zur Herausbildung der grammatischen Kategorie des Genus Verbi", en: *deutsche sprache 1/23 (1995)*, 61-72.

KOTIN, M. L. [1997]: "Die analytischen Formen und Fügungen im deutschen Verbalsystem: Herausbildung und Status (unter Berücksichtigung des Gotischen)", en: *Sprachwissenschaft 22 (1997)*, 479-500.

KOTIN, M. L. [1998]: *Die Herausbildung der grammatischen Kategorie des Genus verbi im Deutschen*, Hamburg.

KRÄMER, P. [1974]: "Zum Problem der Aktionsarten im Deutschen. Versuch einer terminologischen Klärung mit Hilfe der Diachronie", en: EBENBAUER, A. et al. (Hrsg.) [1974], 212-225.

MAURER, F. [1926]: *Untersuchungen über die deutsche Verbstellung in ihrer geschichtlichen Entwicklung*, Heidelberg.

OUBOUZAR, E. [1976]: "Über die Ausbildung der zusammengesetzten Verbformen im deutschen Verbalsystem", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (O) 95-96 (1974-1976), 5-96.

PRIMUS, B. [1997]: "Der Wortgruppenaufbau in der Geschichte des Deutschen: Zur Präzisierung von synthetisch vs. analytisch", en: *Sprachwissenschaft* 22 (1997), 133-159.

REDDER, A. [1992]: "Funktional-grammatischer Aufbau des Verbsystems", en: HOFFMANN, L. (Hrsg.) [1992], 128-154.

VALENTIN, P. [1987]: "Zur Geschichte des deutschen Passivs", en: CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE GERMANIQUE (Hrsg.) [1987], 3-15.

#### **7.3.4.2. En Frühneuhochdeutsch**

ADMONI, W. G. [1980]: *Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache im Bereich des neuhochdeutschen Satzgefüges (1470-1730). Ein Beitrag zur Geschichte des Gestaltungssystems der deutschen Sprache (Bd. IV der Reihe "Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache (1470-1730)"),* Berlin.

ALBERTS, W. [1977]: *Einfache Verbformen und verbale Gefüge in zwei Augsburger Chroniken des 15. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur frühneuhochdeutschen Morfosyntax*, Göttingen.

BACH, H. [1978]: "Die Vorsilbe ge- im perf. part. bei Luther", en: *Deutsche Sprache: Geschichte und Gegenwart. Festschrift für F. Maurer*, Bern / München, 15-20.

BENTZINGER, R. [1980]: "Zur Syntax der Dialogliteratur während der frühbürgerlichen Revolution", en: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 33 (1980), 527-534.

BIENER, C. [1922]: "Wie ist die neuhochdeutsche regel über die stellung des verbs entstanden?", en: *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 59 / 47 der neuen Folge (1922), 165-179.

- BIENER, C. [1959]: "Veränderungen am deutschen Satzbau im humanistischen Zeitalter", en: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 78 (1959), 72-82.
- BOON, P. [1981]: "Der Gebrauch des sogenannten "modalen-Infinitivs" in den Verbgefügen *sein* + Infinitiv mit *zu* bzw. *haben* + Infinitiv mit *zu* durch Thomas Murner. Ein Beitrag zur Forschung nach dem Ursprung und dem Wesen dieser Konstruktion", en: *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache* 1 (1981), 190-198.
- BRINKER, K. [1970]: "Das Passiv in der 'Augsburgischen Konfession'. Mit einem Ausblick auf den Passiv-Gebrauch in theologischen Texten der Gegenwart", en: *Studien zur Syntax des heutigen Deutsch (=Sprache der Gegenwart* 6), 162-188.
- CHRISTEN, H. [1992]: "Über das Erscheinungsbild komplexer Verben im 16. Jahrhundert", en: *Zeitschrift für deutsche Philologie* 111 (1992,3), 363-386.
- EBERT, R. P. [1981]: "Social and Stilistic Variation in the Order of Auxiliary and Nonfinite Verbs in Dependent Clauses in Early New High German", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (W)* 103 (1981), 204-237.
- EBERT, R. P. [1986]: *Deutsche Syntax 1300-1750*, Bern.
- EBERT, R. P. [1993]: "Syntax", en: EBERT, R. P. / REICHMANN, Oskar / SOLMS, H.-J. / WEGERA, K. P. [1993], 313-484.
- ERBEN, J. [1954]: *Grundzüge einer Syntax der Sprache Luthers*, Berlin.
- ERBEN, J. [1984b]: "Syntax des Frühneuhochdeutschen", en: BESCH, W. / REICHMANN, O. / SONDEREGGER, St., (Hrsg.) [1984], 1341-1348.
- GUHMANN, M. M. / SEMENJUK, N. N. [1981]: *Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache im Bereich des Verbs (1470-1730). Tempus und Modus (Bd. V der Reihe "Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache (1470-1730))*, Berlin.
- KEHREIN, J. [1856]: *Grammatik der deutschen Sprache des 15. bis 17. Jahrhundert (III: Syntax)*, [Neudruck: Wiesbaden (Sändig), 1968].

KETTMANN, G. / SCHILDT, J. (Hrsg.) [1976]: *Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache auf der syntaktischen Ebene (1470-1730). Der Einheitsatz (Bd. I der Reihe "Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache (1470-1730)"),* Berlin.

SCHIEB, G. [1976]: "Der Verbkomplex aus verbalen Bestandteilen", en: KETTMANN, G. / SCHILDT, J. (Hrsg.) [1976], 39-234.

SCHILDT, J. [1976b]: "Zur Ausbildung des Satzrahmens", en: KETTMANN, G. / SCHILDT, J. (Hrsg.) [1976], 235-384.

SIMMLER, F. [1983]: "Syntaktische Strukturen im Prosaroman des 16. Jahrhunderts Die Schon Magelona", en: *Sprachwissenschaft 8 (1983)*, 137-187.

VAÑÓ-CERDÁ, A. [1995]: "Das Überleben von *seyn* als Hilfsverb des Handlungspassivs im Frühneuhochdeutschen", en: *Sprachwissenschaft 20 (1995)*, 88-122.

#### **7.3.4.3. En etapas anteriores al Frühneuhochdeutsch**

DITTMER, E. [1992]: "Anmerkungen zur mittelhochdeutschen Syntax", en: *Sprachwissenschaft 17 (1992)*, 222-233.

HERINGER, H.-J. [1968]: "Konversen in der Mittelhochdeutschen Urkundensprache", en: *Zeitschrift für deutsche Sprache 24 (1968)*, 122-126.

KURODA, S. [1997]: "Zum System der Partizip II-Konstruktion im Althochdeutschen", en: *Sprachwissenschaft 22 (1997)*, 287-307.

MAXWELL, H. [1982]: *Valenzgrammatik mittelhochdeutscher Verben*, Frankfurt a.M. / Bern.

RUPP, H. [1956]: "Zum Passiv im Althochdeutschen", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (O) 78 (1956)*, 265-286.

SCHRÖDER, W. [1955]: "Zur Passiv-Bildung im Althochdeutschen", en: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (O) 77 (1955)*, 1-76.

VAÑÓ-CERDÁ, A. [1993]: "Der Gebrauch von 'sîn' als Hilfsverb des Handlungspassivs im Mittelhochdeutschen", en: *Sprachwissenschaft* 18 (1993), 149-173.

VAÑÓ-CERDÁ, A. [1997]: "Die Verbindung *ist* + Part. Prät. als Perfektum passivi im (Alt-)Hochdeutschen", en: *Sprachwissenschaft* 22 (1997), 221-286.

### 7.3.5. Gramáticas de la época del *Frühneuhochdeutsch* y diccionarios

ALBERTUS, L. [1573]: *Teutsch Grammatick oder Sprach-Kunst*, Augustae Vindelicorum [Neudruck: Die deutsche Grammatik des Laurentius Albertus, Straßburg (Trübner, Ältere deutsche Grammatiken in Neudrucken 3) 1895].

CLAJUS, J. [1578]: *Grammatica Germanicae Linguae...*, Leipzig [Neudruck: Hildesheim / New York.

HELBER, S. [1593]: *Teutsches Syllabierbüchlein, Nemlich Gedruckter Hochteütscher sprach Lesenskunst*, [Neudruck: ROETHE, G. (Hrsg.): Freiburg i.B. / Tübingen 1882].

ICKELSAMMER, V. [1534]: *Teutsche Grammatika*

ÖLINGER, A. [1573]: *Vnderricht der Hoch Teutschen Sprach*, [Neudruck: RÖSSING-HAGER, M. (Hrsg.): Hildesheim / New York (Georg Olms, Documenta Linguistica, Quellen zur Geschichte der deutschen Sprache des 15. bis 20. Jahrhunderts, Reihe V. Deutsche Grammatiken des 16. bis 18. Jahrhunderts) 1975].

OPITIUS, M. [1624]: *Buch von der Deutschen Poeterey*, [Neudruck: Tübingen (Niemeyer, Neudrucke Deutscher Literaturwerke N.F.8) 1966].

SCHOTTELIUS, J.-G. [1663]: *Ausfuehrliche Arbeit Von der Teutschen Haupt Sprache*, Braunschweig [Neudruck: HECHT, W. (Hrsg.): Tübingen (Niemeyer) 1967].

STIELER, K. [1691]: *Der teutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs oder teutscher Sprachschatz. 3. Teil*, Nürnberg [Nachdruck: München (Kösel) 1968].

BAUFELD, Ch. [1996]: *Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch*, Tübingen.

GÖTZE, A. [1967<sup>7</sup>]: *Frühneuhochdeutsches Glossar*, Berlin.

HENNIG, B. [1993]: *Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, Tübingen.

## **8. Anexo: listado de las muestras del corpus**



8 . 1 . | *w e r d e n* +

*participio* |

1 1,0008: Doch **wirt** in diesem

Faßnacht spiel

**geredt** zu weng oder zu viel

so bitten wir euch...

2 1,0036: Durch mich **wardt**

manig Reich **zu stort**

3 1,0096: Fleuch, fleuch, du

stoltz, frischer Lätzknecht

Das du durch Venus nicht **werst**

**gschmecht.**

4 1,0165: Herr Danheuser

vernime mich

Von mir **wirt** niemandt mehr **erlöst**

5 2,0123: Das mein freundt auch

**probieret würn**

6 2,0278: Das ich mit rutten **auß**

**werd gschlagen**

7 3,0095: Schaw das sie mir nit

**wern zerschlagen**

8 3,0110: O ich **wer** schier

**worden erdappet**

9 3,0131: **Ist** mir mein bach

**woren gestolen**

10 3,0148: Mein bachn **ist** mir

**gestolen worn**

11 3,0200: Darmit der Herman

**wirt betrogen**

12 3,0202: Mags nit nein essen,  
**wirt** mit diesem

Außspeyen klerlich **vberwissen**

Das er muß glauben vnuerholn

13 3,0250: Das dein frümkeyt  
auch **werdt probiert.**

14 4,0361: Ach Hans Wirt **ist**  
**besessen worn**

15 5,0011: Und **bin** auch  
**außgetrieben worn**

Uom Paradeiß, vnd muß auff Em

16 5,0142: Derhalb **wert** wir in  
dem gewissen

Geengst, **gemartert** vnd gebissen

17 5,0142: Derhalb **wert** wir in  
dem gewissen

Geengst, gemartert vnd **gebissen**

18 5,0142: Derhalb **wert** wir in  
dem gewissen

**Geengst**, gemartert vnd gebissen

19 5,0153: Und **wirt** euch ewer  
Sünd **vergeben**

20 5,0344: Auff das auf erdt **wert**  
nichts **versaumbt**

21 6,0191: Ists alls vnrecht vnd  
**wird** darzu

**Gescholten**, ich hartseligs Weib.

22 6,0224: Daß alle Ding  
**verschütet werd**

23 6,0247: Ich hoff (...)  
Sie **werd geblewt** von jrem Mann

24 6,0347: So **wer** ich je in disen  
Garnen  
Von dem Teuffel **gefangen worn**

25 7,0020: Da **wert** von andern  
vnd in peden  
Aus ir aller experiencz  
Von in **ausgsprochen** der sentencz.

26 7,0140: Darfon die gschlecht  
**erhalten wern**

27 7,0198: Aus dem gar leicht  
**ermessen wirt**  
Das laid die frewd weit vberwiget

28 7,0326: Dw **möchst** durch  
deinen sün auf erden  
In kaim weg mer **petrüebet werden**

29 8,0112: Das wir nit **üeber**  
**eylet wern**

30 8,0167: **Ist** mir seit **worden**  
**prochen ab**

31 8,0319: Dardurch **wert** wir  
**gerochen all.**

32 9,0026: Darbey sein vnschuld  
**würd erkent.**

33 11,0006: Von dem wir lang  
**peschedigt wüern,**

34 11,0023: Vnd **wuerd** mirs  
draid **zv schanden gmacht.**

- 35 11,0028: Der selb **wüert** mir ie  
auch **verterbet**,
- 36 11,0128: Sol ich widr steln vnd  
**würt** gefangen  
Vnd an eim andern ort **gehangen**,
- 37 11,0128: Sol ich widr steln vnd  
**würt** gefangen  
Vnd an eim andern ort gehangen,
- 38 11,0131: Den **wüert** mir üebel  
**nach gesprochen**.
- 39 12,0314: Das nach dem mal ich  
**gfertigt wert**;
- 40 13,0087: Wann wer der faulest  
**wirdt erkant**,
- 41 13,0093: Auß dem ein Ritter  
**wird gemacht**.
- 42 14,0022: Vileicht **wurden** aüch  
**ausgeprüet**  
Jünge kelber von mire.
- 43 18,0049: Dan **wirt** vns gottes  
geist **genost**
- 44 19,0011: ..., wie die  
Christlich gemain, etwann lang her, vil jar  
durch menschen leer etlicher Sophisten  
**abge-**  
**furt ist worden** von der warhafften  
freyhait  
des hailigen Euangelium, vnder das  
schwer  
joch des Römischen Bischofs...

45 19,0020: alle pflanzung die  
got mein hymlicher vater nit gepflantzet  
hat, **wirt außgereüt**

46 19,0050: deßhalb er von  
dem Romischen bischoff oft zu wi-  
derrüffen **gedrungen ist worden**

47 20,0113: Der leo **wirt** der  
Bapst **genent**

48 20,0156: Auch so **wirt** ain  
yegliche pflantze  
**Vertilgt** vnd auß gereüttet gantze

49 20,0156: Auch so **wirt** ain  
yegliche pflantze  
Vertilgt vnd **auß gereüttet** gantze

50 20,0635: Es **wirt** euch **geben**  
was jr sölt  
Reden durch eweres vatters gayst

51 20,0636: Ain freünd gem  
andern **wirt erbayst**

52 20,0639: Jr **werdt gehaßt** von  
yederman  
Vmb willen meines namens haylig

53 20,0682: Vnd mit fewer **wirt**  
sy **verprant**

54 21,0000: Disputation zwischen  
einem Chorherren und Schuchmacher  
darinn das wort gottes, vnd ein recht  
Christlich wesen **verfochten würdt.**

55 21,0047: richtet nit, so **wert** ir  
nit **gericht,**

56 21,0193: Jr **müßt** (...) vnd darnach von der obrigkeit **erwelt werden** darzu

57 21,0234: Sy **werden** all von got **geleert**.

58 21,0312: alles gebeet nach der zal, welches on allen geist vnd warheit, sonder vilmer, nach stat vnd zal eusserlich verdrosen, vnd schlefferig **gemürmelt wirt**,

59 21,0327: Jch wolt das der Luther mit sampt sein buchern **verprent wurd**,

60 21,0449: yede pflantz die got mein hymlicher vater nit pflantzet hat, **wirt ausgereüt**.

61 21,0533: Wir haltens das der mensch **gerechtfertig werd** allein durch den glauben,

62 21,0610: Auff das jr nit **gesehenn werdt**,

63 22,0128: Die selben maint Paulus **sollen** daruon **enthalten werden**,

64 22,0193: keüsch zuleben, stee nit in aygenem gewalt, sonder **muß** von got **geben werden**.

65 22,0272: da **werden** wir widerumb neue **geboren**.

66 22,0320: Alle pflantzen, die  
got  
mein himlischer vatter nit gepflantzt hat,  
**werden**  
**außgerewt.**

67 22,0347: Ey das **muß** gaistlich  
**verstanden werden,**

68 22,0368: wie vns dann in der  
Profeß  
**verhaissen wirt.**

69 22,0481: Dann **würdt** jr **er-**  
**fült** mit gutern,

70 22,0499: Sy **sollen** auch von  
jren wercken nit **bedeckt**  
**werden,**

71 23,0008: Auff das ich aber  
nicht wie der faul knecht (Mat-  
thei .25.) **erfunden werdt,**

72 23,0024: auff  
das die zall der mitbruder, so vmb des  
gottes worts willen  
**erwürgt werden,** erfüllt werdt

73 23,0024: auff  
das die zall der mitbruder, so vmb des  
gottes worts willen  
erwürgt werden, **erfült werdt**

74 24,0029: Jr aber **werdt** mit vns  
nit **entschuldigt,**

75 24,0109: mit was  
maß jr meßt **wirt** euch widerumb  
**gemessen,**

76 24,0137: alßdann  
**wirdts** jnen zweyfeltig ein **gedrenckt**,

77 24,0201: was vber das haubt-  
 gut **ingenommen wirdt**,

78 24,0206: oder wie  
 solche ligende guter **genant werden**,

79 24,0262: es sey für schuld wie  
 sie  
**genant mag werden.**

80 24,0271: das **wirdt** dir vor got  
 deinem herren, zu  
 einer gerechtigkeit **gerechnet werden.**

81 24,0306: Der geytzig **wirdt**  
 nicht  
**erfült** mit gelt,

82 24,0358: wann der samen des  
 wort gottes, so vnter die  
 dörner der reichumb felt **wirdt** durch  
 sorfeltigkeit **er-**  
**steckt**,

83 24,0380: Wo aber der armen  
**vergessen wirdt**,

84 24,0382: oder aber die  
 reichumb **verzert** mit  
 grossem bracht vnnd wollust des leybs,

85 24,0386: zu solchen reichen  
**wirt** auch  
 in ihener welt mit dem reichen man  
**gesagt** Sun, gedenck,

86 24,0388: Nun aber **werden** die  
 armen **getrost**,



87 24,0389: vnd du aber

**wirst gepeinigt.**

88 24,0391: seyt das wort gottes

also klar **gepredigt wirdt,**

89 24,0395: O die armen **werden**

bey etlichen reichen

sawr **entpfangen,**

90 24,0478: wo das Ewangeli recht

**predigt**

**wirt,**

91 24,0506: wann das gesetz

gottes **müß** alweg

neben dem Ewangeli **erklart** vnd

angezaigt **werden,**

92 24,0506: wann das gesetz

gottes **müß** alweg

neben dem Ewangeli erklart vnd

**angezaigt werden,**

93 24,0511: so

jm durch Christum im Ewangelio für

getragen vnd **ange-**

**botten wirdt,**

94 24,0511: so

jm durch Christum im Ewangelio **für**

**getragen** vnd ange-

botten **wirdt,**

95 24,0540: mit der zeyt **wirt**

aber gegen solchen vnd andern der

gleich **gehandelt,** nach der leer Pauli

- 96 24,0559: **werden** alßdann von  
Got genedigklich **an**  
**genummen,**
- 97 24,0597: alß-  
dann **werden** die welt kinder mit sampt  
dem vnkraut ins  
feur **geworffen,**
- 98 24,0598: alß-  
dann **werden** die welt kinder (...)  
vnd die kinder Gottes mit sampt dem  
waitzen in die ewig schewren **behalten.**
- 99 25,00002: auff das vnnsere  
ampt nicht **verlestert**  
**werdt,**
- 100 25,00001: Darinn der ergerlich  
wandel etzlicher, die  
sich Lutherisch nennen angezaigt, vnd  
bruderlich **gestrafft wirdt.**
- 101 25,00001: Darinn der ergerlich  
wandel etzlicher, die  
sich Lutherisch nennen **angezaigt,** vnd  
bruderlich gestrafft **wirdt.**
- 102 25,0025: was euch  
**furgetragen wirt,**
- 103 25,0054: was **solt** ich  
dan **verlestert werden,**
- 104 25,0079: So aber dein bruder  
vber, deiner speyß **betruht**  
**wirdt,**

105 25,0123: Ein  
yegkliche pflanzung, die got mein  
hymlicher vater nicht  
gepflantz hat, **wirdt außgerewt.**

106 25,0144: vnd wer **wirdt ge-  
ergert,**

107 25,0156: welches durch ewer  
fleysch essen **verlestert,** vnd ketzerey  
gescholten **wirdt,**

108 25,0156: welches durch ewer  
fleysch essen verlestert, vnd ketzerey  
**gescholten wirdt,**

109 25,0172: das niemant **geergert  
werdt.**

110 25,0273: der **muß** mit dem  
schwert **todt  
werdenn.**

111 25,0276: Jn irem wurgen  
**werden  
sie erwurgen werden.**

112 25,0417: so ein mensch in  
einem  
laster **begriffen wirt,**

113 25,0525: welche dann  
all mall **verfolgt muß werden** von den  
gotlosen.

114 26,0035: PLASSENBURG: Aus  
was Ursachen? Was Übels hab ich geton,  
daß ich, wie du sagest, mit Feuer gen  
Himmel **aufge-  
schicket werden sollt?**

115 26,0049: man gefunden allerlei  
Kaufmannswar und -güeter, so  
lange Zeit hin und wider im Land  
**verloren sind worden.**

116 26,0089: stigung brech und  
dich stehn ließ, wie bald **würd** mit der  
Zeit (die alle Ding verändert) dein  
Befestigung wiederum  
**erbaut?** Denn würstu noch ärger denn  
vor. Derhalb nur

117 26,0104: redliche Ursach  
brochen und ausgebrennt hat! Und dein,  
du Raubschloß, **sollt verschonet**  
**werden?** Das wär je ein

118 26,0117: Das **würd** dem  
ehrlichen Bund zu ein Zagheit,  
Forcht und Verkleinerung **zugemessen**  
**werden,** nicht  
allein Fürsten und Städt, sunder auch bei  
dem gemeinen  
Mann, der hitzig uber dich das Urteil  
fällt.

119 26,0118: gemessn hast, **soll** dir  
wieder **gemessen werden.**

120 26,0148: die allerbeste Saitn  
auf, das ich vor nie geton hab. Wo  
aber je nicks hilfet und **mueß** je zum Tod  
**gericht werden,**

121 27,0002: Ein guten Abend!  
Ich **bin** dort nieden  
Von einem **worden 'rauf beschieden,**

122 28,0117: Ob mir drin **möcht**  
**geholfen werden.**

123 28,0295: Ich **wär** kaum so  
**gereinigt worn;**

124 29,0086: Und wenn ich einmal  
**werd geweiht,**

125 31,0084: Daß es nit zinsbar  
**werd genannt**

Dem großen König von Irland,

126 31,0152: *Morhold* **wird** ein  
*Hand verhauen, fleucht.*

127 31,0182: Nun, daß er auch  
**bestättet werd**

Nach Fürstenstand, so nehmet ihn

128 31,0241: Daß dir **geboren**  
**werd** aus ihr

Ein natürlicher Erb zum Reich,

129 31,0252: So **soll** eur Begehren  
**werden gestillt.**

130 31,0302: Hoff zu Gott, wir  
**werden erledigt.**

131 31,0379: Derhalb mir billig  
**wird gelaubt.**

132 31,0618: So **wird** ich **beraubt**  
meiner Sinn.

133 31,0714: Wie schlechter Lohn  
**wird** mir jetzt **geben!**

134 31,0757: Herr Tristrant, daß er  
**werd gefangen.**

135 31,0771: Daß er **gefangen**  
**werden sollt.**

136 31,0824: Daß Ihr nit **werd**  
**angriffen** noch.

137 31,0907: Ihr Unschuld **wird**  
dardurch **bewährt,**

138 31,0977: Wenn man mich  
kennt, **würd angesagt**  
Beim König, so würd uns nachjagt.

139 31,0978: Beim König, so **würd**  
uns **nachjagt.**

140 31,0979: Ich müßt sterben,  
**würd** ich **ergriffen.**

141 31,1082: Und an Galgen  
**werden gehangen.**

142 31,1085: Alle drei **sind** wir  
**worden geschlagen.**

143 31,1206: Aus der **wird**  
öffentlich **erkennt,**

Wie solche unorntliche Lieb

Hat so ein stark mächtigen Trieb,

144 31,1222: Darmit **gepeinigt**  
**wird** das Herz,

Voll Seufzen, Wein' und Jammer  
kläglich,

## 8.2. |sein + participio|

1 1,0002: Als ihr denn hie  
**gesamlet seidt**

her kumbt mit mir ein kleines Heer

2 1,0027: Herr Donheuser **bin**  
ich **genandt**

- 3 1,0028: Mein nam der **ist** gar weit **erkannt**
- 4 1,0029: Aus Franckenlandt **was** ich **geborn**
- 5 1,0050: Mein Pfeil **ist** schon auff dich **gericht**
- 6 1,0073: Burger durch fliehen **bist betrogen**
- 7 1,0074: Mein Pfeil **ist** schon auff dich **gezogen**
- 8 1,0076: Wie **ist** es jetzt **verwundt** mit schmerzen
- 9 1,0078: Zu deinem dienst **bin** ich **verpflicht**
- 10 1,0100: Wie **ist** mein sinn so gar **zu stordt**
- 11 1,0162: Ach wie han wir so dieffe wunden  
Ach wie **sein** wir so hart **gebunden**
- 12 1,0166: Von mir wirt niemandt mehr erlöst  
Seit jr mir jetzundt **seit genöst**
- 13 2,0001: **Seyt** all **gegrüßt**, ich such ein hinnen
- 14 2,0349: Du **bist** der stiegen nit **bericht**
- 15 3,0192: Die **sindt** mit zucker **eingemacht**

- 16 3,0199: **Ist von Aloe vnd**  
**Huntzdeck**  
**Gmacht** vnd mit zucker vberzogen
- 17 3,0199: **Ist** von Aloe vnd  
Huntzdeck  
Gmacht vnd **mit zucker vberzogen**
- 18 4,0001: Ewlenspiegel **bin** ich  
**genandt**
- 19 4,0008: **Bin** ich von Herten  
des **betrübet**
- 20 4,0033: **Wo** wir hin kummen  
**sindt** wir **veracht**
- 21 4,0119: Und wenn der Taler  
**ist verzert**
- 22 4,0136: Du leugst, vnd das du  
**werst erhangen**
- 23 4,0158: Ach meiner würst vnd  
Schweinen braten  
Jch dacht ich **wer** mit jn **beraten**
- 24 4,0221: Thut gleych sam **sey** er  
gar **besessen**
- 25 4,0317: Erst merck ich das er  
**ist besessen**
- 26 4,0323: Mein Man **sey** vnsinnig  
vnd **besessen**
- 27 4,0334: Ich glaub die Wirtin  
**sey** auch winnig  
Bsessen, **zerrüt** vnd gar vnsinnig



28 4,0334: Ich glaub die Wirtin  
**sey** auch winnig

**Bsessen**, zerrüt vnd gar vnsinnig

29 4,0341: Ich **sey bsessn**, du  
wölst mich beschwern

30 4,0346: Ey **sey gsegnet** mein  
Nachtbawr Hans

31 5,0009: Das ich nun fort hin  
**bin verflucht**  
Uon Gott, vnd hab sein gnad verlorn

32 5,0144: **Seit getröst** lieben  
Kinder mein

33 5,0265: Uon dir ich mit  
**verspottet wer**

34 5,0327: Nun **seit** jr auch  
**gefertigt ab**

35 5,0335: Und **ist** ye keins mer  
oder minder  
Mit meinem Adam Ehlich **geborn**

36 5,0384: Des **sind gefreidt** die  
andern stendt

37 6,0122: Schweyg, es **sol** dir  
**verziegen seyn**

38 6,0181: Ich wolt **verbrunnen**  
**wer** das Betth

39 6,0193: Es **sol** dir auch  
**verziegen sein**

- 40 7,0071: Weil dir von dem got  
Apolo  
Als dem weisesten man also  
**Zw geschicket ist** der güelden disch
- 41 7,0360: Was angst, vnrüe, vnfal  
vnd sorgen  
**Sey** in dem eling stant **verporgen**
- 42 7,0368: Des ich alles **entladen**  
**pin**
- 43 8,0001: Nün **seit gegrueset** all  
gemein
- 44 8,0103: Der mit grieben  
**gespicket was**
- 45 8,0179: Wie wol **ist** er  
**durchspickt** mit grieben
- 46 8,0181: **Ist** new **pachen** vnd  
hat kain rindn
- 47 8,0231: Züm hader **pin**  
**geruestet** ich
- 48 8,0270: Die **sint gestümel** in  
dem hader
- 49 8,0281: Dem scheüen fried **ist**  
ein platn **gschorn**
- 50 8,0355: Neidhart mir **ist**  
**gesaget an**
- 51 9,0109: Mein Weib, nun **bist**  
**vergwiest** fort hin

52 9,0126: Wil ich nun auch  
probieren, ob

Du dein Eh biß her habst nit prochen

Von anfang, weilt mir **warst**  
**versprochen**

53 9,0196: Yedoch in dieser  
Männer summen

**Sind** die jungen Gselln **außgenummen**

54 9,0242: Nun, es **sol** jr  
**verziehen sein**

55 10,0306: Der mit eim solchn  
**Weib ist erschlagen**

56 11,0002: Ir pawrn, wir **sint**  
von der dorff gemein  
Als die alten **erwelt** allein

57 11,0168: Nun **sey** wir der sach  
gar **veraint**

58 11,0258: Wie **ist** der rock mit  
pier **petraufft**

59 11,0325: Weils **ist** mit  
piderlewtm **vertragn**

60 12,0082: Mein jünckher, ich  
**gefordert pin**

61 12,0174: Das **ist** löblich vnd  
wol **gethon**

62 12,0310: Es **ist peraitet** schon  
der disch  
Mit wilpret, hasen, fogl vnd fisch

- 63 13,0013: Da **sind** die Heuser  
**deckt** mit Fladn  
Leckuchen die Haußthür vnd ladn  
Von Speckuchen Dielen vnd wend
- 64 13,0038: Die Sew all Jar gar  
wol geratn,  
Lauffen im Land vmb, **sind gebratn**
- 65 13,0099: Wer also lebt wie  
**obgenant**
- 66 13,0101: Das von den alten **ist**  
**erdicht**
- 67 16,0003: Ein witfraw, die  
**genennet wase**  
Francisca, doch der jar nit alt
- 68 18,0025: **Erwacht sint** von  
dem schlaffe  
Von der Nachtigal stim
- 69 18,0038: Jn sunt **sey** wir  
**geporen**
- 70 18,0050: Dan **sey** wir  
**awserkoren**
- 71 18,0080: Des **sint erwachtet**  
wire  
Durch Ewangelische ler  
Von den menschen gepotten schwer
- 72 19,0037: wie Christus spricht  
Matth. 7. Also **sey** wir  
allain **peyniget gewest** in den wercken  
die

- 73 19,0047: das wort Gottes  
(wölches vor durch menschen  
leer **verdunckelt war**) widerumb klar ...
- 74 19,0061: vnd seyn leer  
**angenommen**, als Euangelisch,  
Christlich vnd gut
- 75 19,0091: ... allain Christo  
vnserm herren, wölches  
von got vns **geben ist**, zür weyßhait vnd  
...
- 76 20,0202: **Jst** es als auff das gelt  
**gericht**
- 77 20,0353: Nun seyt das hertz  
dann **ist vermayllet**
- 78 20,0401: Wer also **ist** im gayst  
**verneyt**
- 79 20,0547: Damit all Doctor  
**seynd gelert**
- 80 20,0596: Deß **seynd** all  
menschen fünd **veracht**
- 81 20,0597: Deß **seynd** (...)  
Vnd Bapstliche gebott **vernicht**
- 82 20,0695: Durch den wir alle  
**seynd erlost**
- 83 21,0043: er **sey geweicht**  
oder nin
- 84 21,0159: nomen, die auf dem  
stul Mosi sitzen etc. Sam **sey** es von  
euch priestern vnnd münch **geredt**, wie  
dann war ist.

- 85 21,0192: Jr **müßt** vor durch die heylig weych **berufft sein**
- 86 21,0226: Arbeiten soll wir, wie Adam **gebotten ist**
- 87 21,0227: Der mensch **ist** **geborn ...**
- 88 21,0246: Wie wenn es von vns **gesagt wer**
- 89 21,0247: Nein, es **ist** von den aposteln **gesagt,**
- 90 21,0267: ich vnd ir **sein** nit darzu **geadelt**
- 91 21,0344: alle die ir muselig vnnd **beladen seyt**
- 92 21,0350: Fasten **ist** vns von got nit **gebotten**
- 93 21,0351: Fasten **ist** vns von got nit geboten, sonnder frey **gelassen**
- 94 21,0363: Fleysch essen **ist** von got auch nit **verbotten**
- 95 21,0384: Da **ist** es von got auch nit **gebotten,** auch nit gemelt weder im alten noch newen testament
- 96 21,0384: Da **ist** es von got auch nit gebotten, auch nit **gemelt** weder im alten noch newen testament

97 21,0391: so **mußt** es von  
notwegen  
klärer in der schrift **verfast sein**

98 21,0393: Ey wolt ir dann gar  
nichts thun, dann was  
von got **gebotten**, vnd in der schrift  
verfaßt **ist**

99 21,0393: Ey wolt ir dann gar  
nichts thun, dann was  
von got geboten, vnd in der schrift  
**verfaßt ist**

100 21,0404: Hört, hie **sint** die  
Concilia  
vonn Christo **eingesetzt**

101 21,0458: vnd doch der meyst  
teyl in der schrift nit  
**gegrünt**

102 21,0461: das sy den waren  
gotes gebotten gleich ge-  
acht sind gewest, vnd jn **fürgezogen**

103 21,0461: das sy den waren  
gotes gebotten gleich **ge-**  
**acht sind gewest**

104 21,0462: dardurch die gebot  
gottes verechtlich bey den menschen  
**gemacht**

105 21,0495: Ja, ein recht  
christglaubiger welcher widerumb  
**geborn ist** auß dem wasser vnd geyst

106 21,0521: das wir alle vnder  
der

sünd **beschlossen** vnnd sündler **seynd**

107 21,0566: Vil **sindt berüfft**

108 21,0567: aber wenig **sindt**  
**außer welt**

109 21,0582: Des menschen hertz  
**ist**

zuboßheit **geneygt** von jugent auff

110 21,0585: ob schon der geyst  
durch den glau-  
ben **gerechtfertiget ist**

111 21,0682: Wett fritz, es **ist** eins  
**erraten**

112 21,0707: ich main der teüffel  
**sey** in dem schuster **verneet**

113 21,0753: vnser Calefactor (...)  
der schrifft baß **bericht ist** dann ich

114 21,0777: Es

**ist** noch nye keyn weyssagung auß  
menschlichem willen

**herfür bracht**

115 21,0783: Ja, es **ist** aber auf vns  
nit **geredt**

116 22,0006: wan

das betteln **ist verboten**

117 22,0085: **ist** sein le-

ben lang mit aller notturfft **versorget**

118 22,0191: sonder den es **geben**  
**ist**

119 22,0205: vnd **ist** schir

die gantz Regel vnd statut darauff **gericht**



120 22,0248: Des  
menschen hertz **ist** von jugent auff  
**genaigt** zur boßhait

121 22,0255: derhalb **ist** (on  
sondere hohe gnad gotes) ewer hertz **be-**  
**fleckt** mit bösen prinnenden begyrdn

122 22,0301: derhalb **seind** wir  
auch **gefreyet** von den weltlichen tri-  
buten

123 22,0309: Sagt mir ayns, war  
inn doch ewer gehorsam **ge-**  
**gründt ist**

124 22,0311: Jn vnser Regel vnd  
statut, wie sy dan von wort  
zu wort **angezaigt seind**

125 22,0343: vnd gehorsam, die  
**erticht ist**

126 22,0381: ir alles than habt, was  
euch **beuolhen ist**, so sprecht

127 22,0437: vnd welche sich also  
naren mit arbeit, darzu  
sy (wie der fogel zum flug) **geporen**  
**seind**

128 22,0453: dz **ist** von vns nit  
**geredt**

129 22,0472: Wem **ist** aber mit  
**geholfen**

- 130 23,0005: ich **bin** durch vilfaltig  
pit  
(vnsers lieben mitbruders Vlrich Lauthi)  
**angelanget**, dir zu  
dienen mit der gab
- 131 24,0070: Der da verbirgt sein  
getrayd der **ist**  
**verflucht** vnder den volckern
- 132 24,0095: das **ist verboten**
- 133 24,0103: **Verflucht sey** der  
betrieglich handelt
- 134 24,0105: Auch regiert der  
geytz mit falscher wag, maß,  
zall, vberschnellen in rechnung,  
anschreyben, **ist verboten**
- 135 24,0212: das der spruch redlich  
**er-**  
**fült ist** zu vnser zeyt
- 136 24,0244: Die gotlosen **seind**  
**erfunden** vnder  
meinem volck
- 137 24,0252: **Verflücht sey** wer  
das Recht des frembdlingen, des way-  
sen, der witwen beüget
- 138 24,0267: **ist** er  
aber **benottigt**
- 139 24,0381: wie vor **gesagt**
- 140 24,0423: vnd **ist** eben  
recht **benent**
- 141 24,0428: (wie vor **geredt**)

142 24,0440: Jch bekenn, das  
layder vil aygennüt-  
ziger karger reichen vnter vns seind, wie  
von euch **an-**  
**gezaygt**

143 24,0508: welchs von jugent  
auff  
zü boßhait **genaigt ist**

144 24,0531: Vil **seind berüffen/**  
wenig aber außewölt.

145 24,0532: Vil **seind** berüffen/  
wenig aber **außewölt**

146 25,0101: der **ist verdampt**

147 25,0121: die  
doch von Christo **verworffen seind**

148 25,0160: Es **ist** ann inen **erfuld**  
der spruch Pauli

149 25,0259: das **ist** vnns alles vor  
**verkundt**  
durch Christum

150 25,0298: das **ist** vns zur leer  
**geschriben**

151 25,0298: Was  
vns fur **geschriben ist**

152 25,0301: Also **seind** wir durch  
die heylig geschrift  
**gewarnet vor** in vnd irer verfurung

153 25,0327: welches nach reden in  
der  
schrift **verboten ist**

- 154 25,0383: das euch **geben ist**
- 155 25,0393: auch **seind** vnnutz  
vndd spotwort in der  
schriff **verbotten**
- 156 25,0409: wie es alles lieblich  
vnd  
holtselg **muß vnderwysen sein**
- 157 25,0430: darinn ir **beruffen**  
**seyt**
- 158 25,0506: der **ist** von got  
**geborn**
- 159 25,0515: Dar-  
umb wann ir auß dem Ewangeli **geborn**  
**werd,**
- 160 26,0026: Unfall? Ich **bin** von  
meinem gnädigen Herrn **verlassen**
- 161 26,0063: laugen, **bin** mit  
wahrer Tat **uberzeuget**. Ich aber will  
mich
- 162 26,0086: PASQUILLUS: Das  
**wär** meins Bedünkens von den  
Bundeshen-  
ren unforsichtig **gehandelt**
- 163 26,0140: nun Schwebel, Pulver  
und Pech in dich und mit Sodoma  
und Gomorrhä und deiner Schwester  
Hohenlandsberg  
und Rauhenkolm gen Himmel  
**geschicket!** und je eh, je
- 164 27,0168: Ja freilich; nun **bin**  
ich **erquicket**

165 27,0271: Was das bedeut, **ist**  
mir **verborgen**

166 27,0341: Nun ich der Narren  
**bin entladen**

167 28,0055: **Sind** euer Büchsen  
auch **geladen**

168 28,0104: Du **bist gefangen**,  
hast du's nicht

169 28,0161: Wohlauf, das Bad **ist**  
schon **geheizt**

170 28,0166: Sie **ist** gar wohl mit  
Salz **gerieben**

171 29,0060: Ich **bin** zwar mit eim  
Narrn **besessn**

172 30,0187: Weil sie zu tragen  
**sind verpflichtet't**

Tag und auch Nacht, wie man denn  
spricht

173 31,0003: Versammelt hie! Euch  
zu Wohlgefallen

**Seind** wir **gebetn** hieher kummen

174 31,0106: Mir **ist** der Kampf  
heut **zugesagt**

175 31,0146: Morhold, so **sei** dir  
**widersagt**

Zum Kampf, zu brauchen Speer und  
Schild

176 31,0159: Doch **bist berunnen**  
auch mit Blut

177 31,0160: Sag, Herr Tristrant,  
**bist** du auch **wund**

178 31,0276: Wie diese Landschaft  
**sei** **genennt**

179 31,0293: Vielleicht **seid** Ihr  
zum Streit **erwählt**

Mit Leuten und den giftig Würmen

180 31,0327: Sein Schild **ist** sehr  
schwarz und **verbrennt**

181 31,0347: Gnädige Frau, darzu  
ich **bin**

Von Morhold, Eurem Vettern, **genöt.**

182 31,0389: Meim Vettern, mit  
denn wahrhaft Ihr

**Seid** baß **versehen** denn mit mir

183 31,0409: Das **ist** mit Kunst  
**bereitet zu**

184 31,0424: Laß dir mein Isald  
**befohlen sein**

185 31,0435: Das Schiff **ist**  
**zubereitet** eben

186 31,0452: Ich **bin** mit  
Schmerzen groß **umfangen**

187 31,0516: Die Euren Gnaden **ist**  
**vertraut**

188 31,0538: Welche dir ehlich **ist**  
**vertraut**

189 31,0676: Daß wir **sind** verkauft  
und **verraten**

190 31,0676: Daß wir **sind**  
**verkauft** und verraten

191 31,0677: Uns **ist bestellt** ein  
heimlich Hut

192 31,0748: Sagt, wie Ihr **seid** mit  
List **betrogen**.

193 31,0756: Da **magst** du wohl  
**verhüten sein**  
Der Kön'gin Kammer, wenn drein gangen

194 31,0776: Herr Tristrant, mein  
Herr, **ist gefangen**  
Samt Isalden, der Königin

195 31,0784: Darmit mein Majestat  
**ist verletzt**

196 31,0785: **Ist** mir das Urteil  
**heimgesetzt'**

197 31,0920: Weil mir nun  
curnewelisch Land  
**Verboten ist**, das tut mir ant

198 31,0926: Zu der ich mit Eh **bin**  
**verbunden**

199 31,0944: Weil ihm **versaget**  
**ist** das Land

200 31,0988: **Bist** dardurch Schön  
und Kraft **beraubt**

201 31,0992: Daß ich Isald, meiner  
Kön'gin,  
Nun forthin gar **beraubet bin**

202 31,1007: Auch **ist** dein gelb  
kraus Haar **abgeschorn**

203 31,1081: Du Schalk, du **mußt**  
hie **sein gefangen**

204 31,1095: Der ich in Lieb  
**verhaftet bin**

205 31,1123: Ich **bin wund** mit  
vergiftem Speer

206 31,1125: Wenn die Wunden  
**vergiftet sind**

**8.3. |bleiben/liegen +  
participio|**

1 6,0015: Ich wolt vnd daß er  
**leg begraben**

2 6,0058: Es **bleibt** kein Bulerey  
**verschwiegen**

3 9,0059: Die lieb im hertzen **ligt**  
**verporgen!**

4 16,0045: Die schergen da  
**verporgen lagen.**

5 24,0537: **Bleiben** also in  
jren vorigen haydnischen lastern **ersuffen**  
vnd verstockt/

6 31,1119: Tristrant, Eur Herr,  
der **liegt todwund**

Von eim scharpfen vergiften Speer.

**8.4. |verbos "reflexivi-  
zados" |**

1 3,0071: Zwo [Brotwürst] hetn  
sich wol zu dreien gschickt



- 2 6,0244: Wie sie sich drob  
vereinen wern
- 3 8,0378: Da wirt der petlers  
tancz sich machen
- 4 8,0497: Also ent sich das  
neidhart spil
- 5 11,0038: Ir nachtpaurn, es  
reimbt sich aber nit.
- 6 14,0011: Ein kalb verirret sich  
im hoff,
- 7 15,0042: Ein hader sich pey in  
anfing
- 8 20,0418: Solcher gelaub sich  
dann außbrayt
- 9 20,0422: Solcher gelaub (...),  
Sonder ubt sich zu aller zeyt  
Jn wercken der barmhertzigkeit
- 10 21,0083: (...). Auß dem  
schlewst sich das der Bapst kein sündler  
ist (...)
- 11 22,0252: daruon sich  
dann die eingepflantz natur entzündet/
- 12 25,0394: vnnd was sich nit zur  
sach reymet
- 13 25,0475: wie sichs geburt.
- 14 26,0110: PASQUILLUS: O  
mein Plassenburg, der markgräfischen  
Gunst  
zu erlangen hat man sich längist  
verwegen, der man bis-

15 30,0240: Was Haders hat sich  
da zutragen

Von dieses Kramerkorbes wegen?

16 31,0573: Hat sich aber nie  
wellen schicken,  
Daß ich Euch hätt gesagt darvon.

17 31,0965: Und heiß sich auch  
das Frauenzimmer  
Zurüsten auf das Weidwerk immer,

18 31,1006: Sich hat verkehrt  
deins Angsichts Furm  
Von dem Steinwurf dort an dem Sturm.

**8.5. |sich lassen +  
infinitivo|**

1 13,0032: Lassen sich mit den  
henden fahen.

2 10,0163: Die sich lest vber  
reden leider

**8.6. |sein + infinitivo  
con zu|**

1 4,0394: Im ist nit leychtlich ab  
zu brechen

2 5,0296: Du vnd dein Adam seit  
zu schelten

3 6,0263: Es ist vmb ein  
Handlohn zu than

4 7,0134: Drümb sint die weiber  
nit zv fliehen

5 7,0175: Das solch lieb nit ist  
auszwsprechen

6 8,0180: Er ist faist er wer güet  
zu schlindn

7 10,0208: Er ist zwar zu ereilen  
baldt,

8 11,0207: Ist vmb ain pöse  
stund zw thon;

9 12,0034: Doch, junckher, ains  
ist zv pedencken:

10 21,0099: Chorrherr. Jst dann  
solches bru<sup>o</sup>derlich gestrafft/ also am  
tag außzuschreyen?

11 21,0190: vnd capitel klar steet/  
Aber hie ist das wort gottes noch  
yederman vnuerboten zu handeln.

12 22,0353: Das ist auch gut bey  
dem zumercken/

13 25,0323: Hie bey ist wol  
zubesorgen/

14 27,0042: Und schaut, ob mir  
zu helfen sei  
Durch Euer heilsam Arzenei,

15 27,0092: Mein Freund, so ist  
gar nicht zu harrn.

16 30,0147: Du wäst gut nach  
dem Tod zu senden:

**8.7. |es<sub>Korrelat</sub> + verbo  
finito + sujeto|**

1 7,0035: Es pegeret zw dir  
herein

Ein herlich man an hinternüs

- 2 7,0392: Es wern mer philosophi kümen
- 3 8,0138: Er maint es süng ain nachtigal da wars ein junckfraw fein
- 4 8,0421: Es kümet der fürst hoch geporn
- 5 12,0002: Es werd hewt ein gast zv mir kümen:
- 6 12,0045: Jeckle, es wirt kümen ain gast;
- 7 20,0084: Es leüchtet her des tages brunst
- 8 21,0278: Es spricht mit rundenn Worten Paulus zun Romern .viiij. Wer Christus geist nit hat der ist nit sein.
- 9 21,0303: Es kumpt die zeit vnd ist schon yetzunt/
- 10 21,0623: Es wirt schweygens gelten/
- 11 21,0662: Ja es hilfft aber nichts.
- 12 21,0799: Ja es werden euch noch die stein in die oren schreyen/

- 13 21,0807: Es wirt nach essen  
meines gnedigen herren Caplan/ mit  
etlichen herren kommen/ vnnd ein  
panget haltenn.
- 14 22,0449: Es werden falsche  
lerer vndter euch sein/
- 15 24,0188: Es leydet sich weder  
schenck/ trinckgelt/ [oder  
wie mans nennen mag/]
- 16 24,0577: es diene niemant got/
- 17 25,0039: es  
ist aber nitt alles nutzlich
- 18 25,0040: es  
bessert aber nit alles/
- 19 25,0221: Es kumbt ye ein  
gantzer tisch  
vol Lutherischer herein zu meinem  
Ayden/
- 20 25,0255: es kumpt ein newes  
geschrey vber das ander/
- 21 26,0124: schloß auch nit zu  
verschonen? Ich sag dir, es wird dem  
loblichen Bund viel Neid und Haß  
einstreichen. Derhalb
- 22 26,0152: PASQUILLUS: Es ist  
gleich das Vieh wie der Stall, sagt der
- 23 27,0197: Es ist dir je dein  
Bauch noch groß.

- 24 28,0194: Es hat uns unser  
Jungherr jetz  
Des Abts Wetschger auch zu ihm  
gnommen,
- 25 31,0836: Gnädiger Herr, es hat  
Tristrant  
Die Kön'gin mit gwaltiger Hand  
Mit Gwalt gnummen und rennt darvon.
- 26 31,1029: Es ist mir die Pfeif in  
Dreck gfallen.
- 8.8. | verbos con  
alteraciones en los  
actantes |**
- 1 4,0117: Mich dünckt er sey ein  
guter Man
- 2 4,0167: So rewdt mich essen  
vnd trinckn sehr
- 3 6,0284: Es hat mich lange zeit  
wol gedeucht
- 4 7,0128: Drümb hat mich  
angesehen für güet
- 5 8,0048: Mich dünckt vürwar  
darin ich hab
- 6 8,0480: Mich dünckt er wöll  
gleich narrat wern
- 7 19,0062: Nachmaß aber ist  
der  
Romisch hauf verzweyfelt/ ...
- 8 21,0678: Ewer hertz ist verhert  
wie dem künig Pha-  
raoni.

- |  |   |
|--|---|
| <p>9     21,0683: Ja/ es dunckt mich<br/>wol/</p>                                | <p>16    27,0161: Mich dunkt, sein<br/>Bauch sei noch nichts kleiner.</p> |
| <p>10    21,0800: mich wundert das ir<br/>mit</p>                                | <p>17    27,0191: Mich wundert, daß<br/>der gelb Unflat</p>               |
| <p>11    24,0434: Wie dunckt euch nun<br/>lieber Juncker/ ob jr layen</p>        | <p>18    27,0213: Noch dunkt mich, es<br/>steck einer hinten.</p>         |
| <p>12    25,0034: der im kain gewissen<br/>macht/ vber dem das er ann nimbt.</p> | <p>19    27,0233: Mich dunkt, ich hör<br/>noch einen krownen.</p>         |
| <p>13    25,0530: Peter/ wie gedunckt<br/>dich.</p>                              | <p>20    27,0320: Mich dünkt: Jetz hab<br/>ich gute Ruh.</p>              |
| <p>14    27,0129: Mich dunkt, du seist<br/>ein armer Mann.</p>                   | <p>21    27,0339: Ich tät je alls, was mir<br/>gefiel,</p>                |
| <p>15    27,0149: Jetz dunkt mich<br/>gleich, es sei mir baß.</p>                | <p>22    28,0089: Heinz, mich dünkt, es<br/>haltn Reuter dort.</p>        |

23 28,0102: Mich ahnt nichts  
Guts. Nu laß uns gahn!

24 28,0164: Bring sie dem Abt, es  
tut ihm not;

25 28,0292: Dünkt Euch  
jetzunder, Ihr möcht essen?

26 28,0298: Mich dünkt, ich wollt  
wohl essen mein Teil.

27 29,0273: Mich deucht, gleich  
er hätt Eberzähn,

28 31,0131: Junger Mann, es  
erbarmt mich dein,

29 31,0212: An den ihm allen ist  
gelungen.

30 31,0507: Mich tut nach Herr  
Tristrant verlangen.

31 31,0563: So dünket mich, die  
Königin,

32 31,0586: Da dünkt uns  
wahrlich alle drei,  
Herr Tristrant buhlt mit der Kön'gin.

33 31,0727: Ich hoff, mir soll  
daran gelingen.

34 31,1057: Ihr Herrn, wie dünkt  
euch um den Narren?

35 31,1062: Es dunkt mich auch je  
und immer,

**8.9. |man + verbo en  
forma personal|**



- 1 1,0197: **Man Dantzt.**
- 2 1,0210: Dergleich **man findet** in  
keinem Landt
- 3 2,0119: Wie **man** im Fewr  
**probiert** das Goldt
- 4 2,0121: Wie **man** im Fewr  
probiert das Goldt  
Also in not **probiren solt**  
Den waren Freundt
- 5 2,0333: Jn deim Hauß da **man**  
in nit **sucht**
- 6 3,0053: Das **mans** in einem  
schwang **auffnem**
- 7 3,0061: Auff heindt wenn **man**  
**anzündt** das Liecht.
- 8 3,0246: Ey **man sol** vnser  
keinen **freyen**
- 9 3,0317: Also **muß man**  
**schuchen** die Affen
- 10 3,0318: Also **muß man**  
schuchen die Affen  
Vnd die filtzingen geitzhels **straffen**
- 11 3,0319: Die Wimmer **muß**  
**man** mit keiln **klieben**
- 12 4,0043: **Man helt** vns darin  
für verrehter
- 13 4,0045: **Man schilt** vns auch  
Dieb vñ Bößwichter
- 14 4,0106: Wol warm **hat man**  
**geheizet ein**

- 15 4,0150: Biß das **man** mir die  
vrten **zal**
- 16 5,0168: Wilt du das **man** dir  
**betten sol.**
- 17 6,0240: Ietzunder **seudt man**  
gleich die Fisch
- 18 6,0295: **Man sagt** / mein  
Tochter sey beym Bader
- 19 6,0296: Da **laß man** jr  
schlagen zwo Ader
- 20 7,0051: Von dem **man sagt** er  
hab vürwar
- 21 7,0127: Wen **man** nach irem  
sin nit **thüet**
- 22 7,0286: **Man hort** auch aller  
glocken thön
- 23 7,0309: Ja / wen **man** mich  
**monet** daron.
- 24 7,0310: Sag **nent man** sein  
vater Solon.
- 25 8,0278: Sewfist dem **sicht man**  
all sein zen
- 26 8,0298: **Man wirt** zv dem  
nachtmal **plasen**
- 27 9,0019: Wie **man** vor jaren  
gwonheit **het,**
- 28 9,0020: Wenn **man** ein Mensch  
was **zeyhen thet,**

29 9,0118: **Man muß** dir dein Kü  
wider **geben**

30 9,0219: Vnd so **mans** bey dem  
Liecht **besicht**,

31 10,0043: Darmit **hat man** zum  
grab **besteht**.

32 10,0049: Sonder wie **man** jn  
**legt** ins grab;

33 10,0132: Denn wie **man** jn  
**legt** in das grab.

34 10,0319: Denn **zieh man**  
schad gen schaden ab,

35 10,0320: Darmit **man** friedt im  
Ehstandt **hab**

36 11,0022: Zw sehen, wie **man**  
**hencket** den

37 11,0031: Wen **man** vnseren  
rosdieb **hing**.

38 11,0033: Den **man** den dieb  
**hang** iczund nit,

39 11,0083: Das **man** sie **solt** mit  
laimen **klauben**.

40 11,0099: Recht **thüet man**  
noch, das man die pauren

41 11,0100: Recht thüet man  
noch, das **man** die pauren  
Zw Füensing **nent** di dollen lawren.

42 11,0135: Weil **man** euch  
**kennet** weit vnd preit.

- 43 11,0147: Das **man** dich **henck**  
nach dieser zeit,
- 44 11,0159: So **würt man** dich  
nit **henckn** allein,
- 45 11,0249: Das **man** in ein der  
stat **het gfangen?**
- 46 11,0295: Drumb **spricht man:**  
Steln vnd widergeben
- 47 11,0338: Icz **pint man** sie all  
drey peim pader.
- 48 11,0344: Das **man** im **sicht** all  
seine zen.
- 49 12,0024: Wie **man** eren man  
**halten sol;**
- 50 12,0098: Welchen **man** den  
cürs **nennen thüet.**
- 51 12,0189: **Man schlecht den**  
*narren hinaus.*
- 52 12,0212: So **stöst man** aüs der  
stüeben mich.
- 53 12,0214: So **thuet man** mich  
mit stecken **schlagen.**
- 54 12,0217: Wie **man sagt:**  
Klainen mendlein vor zeit
- 55 12,0276: Voraus wo **man**  
darnach **richt** eben  
Gedancken, wort, werck vnd gancz  
leben.

- 56 12,0277: Den **wirt man** tugentreich darfon,
- 57 12,0302: Darümb **man** in oft **plewen thüet.**
- 58 12,0334: Mitschweigen **verett man** sich nit.
- 59 12,0336: So **het man** mich vngschlagen **glasen.**
- 60 13,0063: Dem **gibt man** von der stund zwen pfennig
- 61 13,0073: Dem **gibt man** von dem trunck ein patzn.
- 62 13,0075: Dem **gibt man** ein Plappert zu lohn.
- 63 13,0077: Für eyn groß lüg **geyt man** eyn Kron.
- 64 13,0082: Dem **verbeut mans** Schlauraffen landt.
- 65 13,0084: Denselben **man** des Lands **vertrieb.**
- 66 13,0091: Auß dem **macht man** im Land ein Fürstn.
- 67 13,0096: Auß dem **macht man** im land ein Graffn.
- 68 13,0105: Das **mans weiß** ins land zu Schlauraffn,
- 69 19,0000: Die **man** yetz **höret** vberall.

- 70 20,0116: Auff menschen fünd  
als **man** yetz **spürt**
- 71 20,0147: Spricht **man**  
**verdient** damit den hymel
- 72 20,0201: Vnd wann **mans** bey  
dem liecht **besicht**
- 73 20,0203: **Man muß** gelt  
**geben** von dem tauffen
- 74 20,0204: Die firmung **muß**  
**man** von jn **kauffen**
- 75 20,0205: Zu beychten **muß**  
**man geben** gelt
- 76 20,0206: Die Mess **man** auch  
vmb gelt **bestelt**
- 77 20,0207: Das Sacrament **müß**  
**man jn zallen**
- 78 20,0208: **Hat man** hochzeyt  
man geyt jn allen
- 79 20,0208: Hat man hochzeyt  
**man geyt** jn allen
- 80 20,0220: Wie **man sy bannet**  
vmb die gilt
- 81 20,0245: **Hayst man** zü  
teütsch die Romanisten
- 82 20,0256: Da **legt man** jn zü  
gulden **ein**
- 83 20,0264: Wie **man** da  
**schindet** mayd vnd knecht

84 20,0266: Auch wie **man** da  
züreyß die Ee

Vnd **nymmet** gelt vnd anders mee

85 20,0266: Auch wie **man** da  
**züreyß** die Ee

Vnd nymmet gelt vnd anders mee

86 20,0269: Die **man** zü jn **jagt** in  
der beycht

87 20,0308: Darbey **kent man** sy  
vnter augen

88 20,0434: Hie **müß man** aber  
fleyssig **mercke**

89 20,0436: Die seligkait **hat man**  
vorhyn

90 20,0449: **Man wirdt** nym  
**halten** seyn gebot

91 20,0451: So **man** die rechten  
warhait **wyst**

92 20,0528: **Man will** jn nymmer  
**tragen her**

93 20,0530: Yetzt **sicht man** wie  
jr hauffen dobt

94 20,0540: Wie **man** yetz **spüret**  
vmb vnd vmb

95 20,0556: (...) der Münich (...)  
Will **man soll** den haylgen nit **dienen**

96 20,0600: Das **man** yetz **hort**  
an manchem ort

- 97 20,0611: Der **thut man** vil  
haymlich **verlieren**
- 98 20,0614: Ains tayls **verjagt**  
**man** auß dem land
- 99 20,0615: Luthers geschrift  
**man** auch **verbrendt**
- 100 20,0618: **Wen man ergreyfft**  
der lest den schopff
- 101 20,0641: **Verfolgt man** euch  
von ainer stat
- 102 20,0648: So **man** euch **facht**  
hie oder dort
- 103 20,0687: Das **man** gantz  
klarlich **mag verston**
- 104 21,0073: floch Christus da **man**  
jn zum konig **machen**  
**wolt/**
- 105 21,0075: Die weltlichen konig  
herrschen/ vnd die gewaltigen **heist**  
**man** gnedige herrn ir aber nit also/ der  
grost vndter euch
- 106 21,0079: (...) der-  
halb **mag man** euch wol **straffenn.**
- 107 21,0109: (...) wo **man** euch nit  
**horet/** so schüttelt den staub von ewren  
fussen zu einem
- 108 21,0179: Chorherr. Da **laß**  
**man** sy vmb **sorgen.**
- 109 21,0282: **man spürt** jn ye  
nindert.



110 21,0296: das **man mocht**  
**sprechen/** sich hie/ oder da/

111 21,0304: das **man** weder auf  
disem berg/

noch zu Hierusalem/ den vatter **wirt**  
**anbeten/**

112 21,0372: gut alt gewonheit **soll**  
**man nit verachten/**

113 21,0435: das **man** die pürdt  
des alten gesetz/ den Christen nit **auf**  
**laden soll/**

114 21,0437: das **man** yetzunt vil  
newer gepot vnd fünd **er-**  
**dencket/** vnd die Christen mit  
beschwert/

115 21,0437: das **man** yetzunt vil  
newer gepot vnd fünd er-  
dencket/ vnd die Christen mit  
**beschwert/**

116 21,0445: Wo ir aber ewer  
eygen fündt vnd gutgeduncken  
sagt/ **sol man** eüch gar nit **horen/**

117 21,0451: Wann **man** im grund  
dauon **reden will/**

118 21,0459: Solche ewre gebot  
**hat man** dann hoch aufgeblo-  
sen/ vnd der menschen gewissen dar mit  
**verstrickt** vnd  
verwickelt/

119 21,0459: Solche ewre gebot  
**hat man** dann hoch **aufgeblo-**  
**sen/**

- 120 21,0460: Solche ewre gebot **hat man** dann hoch aufgeblo-  
sen/ vnd der menschen gewissen dar mit  
verstrickt vnd  
**verwickelt/**
- 121 21,0473: Fleysch essen am  
freytag **hat man** für grosser  
sünd **geacht** dann eebrechen/
- 122 21,0474: (...) **hat man** für  
grosser sünd **gehalten/**
- 123 21,0479: Zum andern **hat man**  
vil newer gotzdinst an-  
gericht/ vnnd gute werck **genent/**
- 124 21,0479: Zum andern **hat man**  
vil newer gotzdinst **an-**  
**gericht/ vnnd gute werck genent/**
- 125 21,0481: wenn **man** auff  
höchst daruon **wil reden**
- 126 21,0499: da **hecht man** weder  
schilt/ helben/ noch wappen **an/ so**
- 127 21,0528: **Darf man** keyns  
wercks darzu/
- 128 21,0545: wann alle eer **soll**  
**man got geben.**
- 129 21,0583: welche **mann muß**  
teg-  
lich mit dem kreütz **dempfen/**
- 130 21,0595: **man soll** eüch pald  
den laymen **klopfen/**

- 131 21,0629: Einen ketzer  
**mag man** nach dreyen warnungen  
**hynrichten.**
- 132 21,0645: **man muß** die ketzer  
also **er-**  
**schleichen**
- 133 21,0645: das **man** sy darnach  
**kolb.**
- 134 21,0673: **sagt man**  
ewch das wort gottes trostlich/ so verspot  
irs/
- 135 21,0674: **sagt man**  
ewchs ernstlich/ so zürnt ir.
- 136 21,0697: **Man leüt** inn Chor/
- 137 21,0729: **Mann gibt** vmb die  
geystlikeit nichts mer/
- 138 21,0735: Wenn **man** nur die  
euangelischen pre-  
diger **kundt schweygen machen/**
- 139 21,0736: Aber  
wenn **man sy heyst schweygen/**
- 140 21,0764: Ja/ daselbst **braucht**  
**man** nur schulerische  
leer/
- 141 22,0158: **man lonet**  
euch ewer geng auch wol/
- 142 22,0160: **isset man** nit wol  
von ewern gutten Worten.

143 22,0184: da **man** vns etwas  
**gibt.**

144 22,0204: Ja da **muß man** dz  
flaisch **casteyen/**

145 22,0237: So **legt man** aber  
ainen in die Pressaun/

146 22,0238: So legt **man** aber  
ainen in die Pressaun/ vnd **lest**  
in **versaussen.**

147 22,0271: darin **man** vns auch  
andere namen **geyt/**

148 22,0378: Da **nimpt man** die  
werck für den glauben/

149 22,0418: Da bey **erkennt**  
**man/** was guts in den kutten

150 24,0074: noch mit all dem  
damit  
**man wuchern kan.**

151 24,0152: **sol man borgen** ein  
halb jar/

152 24,0153: **müß man** fünff oder  
sechs gulden mer **geben/**

153 24,0168: **solt man** yedem  
**leyhen** nach seinem  
begeren/

154 24,0168: **man fundt** manchen  
schlüffel/

155 24,0170: Also  
**hulff man** jm darzu/

156 24,0189: oder

wie **mans nennen mag/**

157 24,0192: **Wil man** aber dem  
spruch ein nasen **drehen/**

158 24,0193: **Gibt man** aber die  
hauptsumm/

159 24,0193: also/

**man sol** nit **hoffen/**

160 24,0194: Gibt **man** aber die  
hauptsumm/ vnd

**schencket** etwas darneben/

161 24,0194: so **mag mans**  
**nemen/**

162 24,0202: **man geb** jm namen

163 24,0203: wie

**man wol/**

164 24,0233: **Wenn man fert** nach  
ordnung des  
rechten/

165 24,0261: **Wie muß man** dann  
mit den schuld-  
nern **leben** das christlich wer/

166 24,0277: **Man findt** aber vil  
baser zaler/

167 24,0282: **sol mans** dann nicht  
rechtlich **erfordern.**

168 24,0288: Vnd dannocht **findt**  
**man** manchen geytz

wurm/

169 24,0336: vnd das  
**man** nichts mit jm **eingrebt/**

170 24,0390: Ey **man findt/** Got  
sey lob/ vil rei-

171 24,0401: darbey **spürt man/**

172 24,0403: seyt **man** die lieb so  
klain **spürt/**

173 24,0407: **Solt man** yedem  
**geben** nach seinem  
beger/

174 24,0409: darumb **ist man** jn  
nit allen schuldig zu geben/

175 24,0413: die **solt man straf-**  
**fen/**

176 24,0416: was **sol man** armen  
**geben/**

177 24,0420: Darbey **erkennt man**  
auch/

178 24,0444: darumb das **man**  
euch nymmer vil **geb/**

179 24,0471: da **hat man** noch  
lang an **auß zü**

**reünnen/**

180 24,0479: **man müß** nür  
**predigen/**

181 24,0526: Auß di-  
sen früchten **man** euch hayden vnd nit  
Christen **vrtailt/**

- 182 24,0568: **man spürt**  
ye weder gotzdiennst/ noch die werck  
der lieb etc.
- 183 24,0571: das **man möcht**  
**sprechen/** Sihe hie oder da/
- 184 24,0599: Hört/ hört **man**  
**leütet** vesper/
- 185 24,0607: Alßdann **spricht**  
**man/** dise newe leer ist auß got/
- 186 25,0004: **man hat** das erst  
**geleut/**
- 187 25,0153: Darumb gilt es gleich  
**man** es oder **laß.**
- 188 25,0153: Darumb gilt es gleich  
**man** es oder laß.
- 189 25,0176: **mann leutt** das dritt  
an die predig.
- 190 25,0230: das **mann** dich also  
**auß bleßniert/**
- 191 25,0232: das **man** billicher  
mitleyden mit  
inen **het/** vnd got fur sie **bethe/**
- 192 25,0232: das **man** billicher  
mitleyden mit  
inen **het/** vnd got fur sie **bethe/**
- 193 25,0233: dann das **man** ir  
schand/  
laster vnd vngerechtigkait also **auß**  
**schreytt/**

194 25,0256: wie **man** die Christen  
von des  
Ewangeli wegen sturmet/ **fecht/**

195 25,0256: wie **man** die Christen  
von des  
Ewangeli wegen sturmet/ fecht/  
**verbrent/**

196 25,0256: wie **man** die Christen  
von des  
Ewangeli wegen sturmet/ fecht/  
verbrent/ **verdreybt/**

197 25,0256: wie **man** die Christen  
von des  
Ewangeli wegen **sturmet/**

198 25,0257: wie **man** die Christen  
von des  
Ewangeli wegen sturmet/ fecht/  
verbrent/ verdreybt/ die

Landt **verbeut** in dem Babilonischen  
Reich.

199 25,0387: so **muß man** inen  
dann darzu **helffenn.**

200 25,0404: **sol man** ir nit  
spotten darzu/ vnd sie **straffen.**

201 25,0404: **sol man** ir nit  
**spotten** darzu/ vnd sie straffen.

202 25,0441: vnd wan **man** inen  
mit höchstem fleyß Christ-  
liche leer **vor sagt**



203 25,0455: das **man** inen den  
kolbenr  
auff den schilt **leg**.

204 25,0462: das **mann** auß  
Christlicher lieb/ in aller senfftmut/ on  
alle  
gallen **handeln muß**/

205 25,0464: damit **man** die leut  
**abwendet** von der Ewangelischen leer/

206 25,0476: Lieber **ist man** vnns  
feindt/

207 25,0501: Wie **er kent man** sie  
aber.

208 25,0503: Jn dem **wirt man**  
**erkennen**/

209 25,0545: **Mann**  
**leut** das dritt/ wolauif genn Predig.

210 26,0031: PASQUILLUS: Was  
**soltt man** billiger mit dir **handeln**, denn

211 26,0048: PASQUILLUS: Du  
sagst recht: ein Fundgrueb; wann in dir  
**hat**

**man gefunden** allerlei Kaufmannswar  
und -güeter, so

212 26,0087: ren unfursichtig  
gehandelt. Wenn **man** allein dein Befes-  
tigung brech und dich **stehn ließ**, wie  
bald würd mit der

213 26,0087: ren unfursichtig  
gehandelt. Wenn **man** allein dein Befes-  
tigung **brech** und dich stehn ließ, wie  
bald würd mit der

214 26,0090: hinweg mit Haut und  
Haar mit dir! Wie **man spricht**: ein

215 26,0092: toter Mann beißt  
niemand. So **darf man** sich nit mehr vor  
dir **besorgen**.

216 26,0110: PASQUILLUS: O  
mein Plassenburg, der markgräfischen  
Gunst  
zu erlangen **hat man** sich längist  
**verwegen**, der man bis-

217 26,0111: zu erlangen hat man  
sich längist verwegen, der **man** bis-  
her wenig **empfunden hat**, weil dein  
Herre samt seinen

218 26,0114: Land und Leut. Und  
**man sollt** dein gunstiglich **verschonen**? Das würd dem ehrlichen Bund zu  
ein Zagheit,

219 26,0137: du aber stehst, **muß**  
**man** sich der oberzählten bosen  
Stüeck und Tüeck noch immer vor dir  
**besorgen**. Derhalb

220 27,0144: Das **hat man** dir  
**gesaget** eh,

221 28,0053: Darmit **man fährt**  
solch Gemenböck,

222 28,0137: Da **soll man** Euch  
wohl zwagn und **reiben**

223 28,0137: Da **soll man** Euch  
wohl **zwagn** und reiben

- 224 28,0188: Ich wollt, daß **man**  
schie **tät abträuen**
- 225 29,0172: Wo **man** eim etwas  
**hat gestohln,**
- 226 30,0008: Weil **man** doch schon  
**hat angericht't.**
- 227 31,0016: Wenn **man** ihr  
Tochter, die schön Isald,  
**Zuleget** König Marxen bald,
- 228 31,0113: Von meim Kämpfen  
**man singt** und schreibt.
- 229 31,0113: Von meim Kämpfen  
**man** singt und **schreibt.**
- 230 31,0123: So **man** zum Kampf  
**verordnet hat.**
- 231 31,0144: **Spräch man,** ich wär  
also verzagt.
- 232 31,0219: **Man sagt,** Herr  
Tristrant unerkannt,
- 233 31,0328: Daß **man** sein  
Wappen nit mehr **kennt.**
- 234 31,0357: Daß **man** ihn **strafen**  
**sollt** am Leben.
- 235 31,0363: Demselben **muß**  
**man kummen nach.**
- 236 31,0419: Wenn **man s' zulegt**  
mit großem Pracht!
- 237 31,0489: Aus zwei Bösn (dies  
Sprichwort erzähln)  
**Muß man** das minder Bös **erwähln.**

238 31,0505: Nun morgen **man**  
**zuländen soll**

Bei der Hauptstadt Thintariol.

239 31,0658: Ohn Gnad **man** mir  
das Haupt **abschlag!**

240 31,0759: So **soll man** ihm den  
Kopf **abschlagen.**

241 31,0780: Auf daß **man** ihn' ein  
Urteil **fäll,**

242 31,0781: Wie **man** sie beide  
**richten söll!**

243 31,0783: Aucrat, fäll Urteil,  
weil **man** sie **hat**  
**Ergriffen** frei an wahrer Tat,

244 31,0830: **Man sagt,** Tristrant  
entrungen sei.

245 31,0832: Auf daß **man** ihm  
**nacheile** wieder

246 31,0833: Auf daß **man** ihm  
nacheile wieder

Und in der Flucht ihn **lege nieder!**

247 31,0838: Auf daß **man** ihn'  
beiden **nacheil!**

248 31,0841: Daß **man** beiden  
eilend **nachjag!**

249 31,0977: Wenn **man** mich  
**kennt,** würd angesagt

250 31,0982: Ich weiß, **man wird**  
uns bald **nachjagen.**

251 31,0997: Da **man** mir **stellt**  
mit den Wolfseisen

257 31,1203: **Man trägt die Bahr**  
**ab, und gehen alle Person'**

252 31,1087: **Man würd** uns  
**halten** für verzagt,

253 31,1121: Jetztund **bringt man**  
ihn gleich daher.

254 31,1122: **Man bringt** Herr  
TRISTRANT *auf einem Sessel, blutig,*

255 31,1168: *Er streckt sich und*  
*stirbt, man trägt ihn auf*  
*dem Sessel ab und trägt ein verdeckte*  
*Totenbahr ein.*

256 31,1168: *Er streckt sich und*  
*stirbt, man trägt ihn auf*  
*dem Sessel ab und trägt ein verdeckte*  
*Totenbahr ein.*